



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2482

2007

I. Nos. 44563-44568

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2482

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900527-3
e-ISBN: 978-92-1-055185-4

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2007
Nos. 44563 to 44568*

No. 44563. France and Brazil:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the construction of a road bridge over the Oiapoque River linking French Guiana and the State of Amapá. Paris, 15 July 2005.....

3

No. 44564. United Nations and Czech Republic:

Agreement between the Government of Czech Republic and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annex). The Hague, 23 March 2006.....

49

No. 44565. Germany and Chad:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning financial cooperation (Projects: "Labour-Intensive Rehabilitation of Rural Roads", "Rural Water Supply Ouaddaï/Biltine", and "Study and Expert Fund V"). N'Djamena, 10 September 1998

51

No. 44566. Germany and Tajikistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning cultural cooperation (with annex and protocol). Dushanbe, 22 August 1995.....

53

No. 44567. Multilateral:

Pacific Island Countries Trade Agreement (PICTA) (with annexes). Nauru, 18 August 2001

109

No. 44568. Finland and Andean Community:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Andean Community on the installation phase of the co-operation in the Biodiversity Regional Program in CAN Member Countries Andean-Amazon Regions (BIOCAN) (with annexes). Lima, 18 June 2007.....

201

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946

Accession: Turkmenistan	225
-------------------------------	-----

No. 1613. Multilateral:

Constitution of the International Rice Commission. Washington, 15 November 1948 and 29 November 1948

Acceptance: China.....	226
------------------------	-----

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997

Adherence: Uganda.....	227
------------------------	-----

Adherence: Vanuatu.....	227
-------------------------	-----

Adherence: Kuwait.....	228
------------------------	-----

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Accession: Tunisia	229
--------------------------	-----

Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the motor vehicle driver. Geneva, 9 November 2007

Entry into force	230
------------------------	-----

Regulation No. 126. Uniform provisions concerning the approval of partitioning systems to protect passengers against displaced

luggage, supplied as non-original equipment. Geneva, 9 November 2007	
Entry into force	230
Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	231
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	231
Amendments to Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	232
Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	232
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	233
Amendments to Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	233
Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	234

Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	234
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	235
Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	235
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	236
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	236
Amendments to Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the approval of M2 and M3 small capacity vehicles with regard to their general construction. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	237
Amendments to Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	237
Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 10 November 2007	
Entry into force	238

No. 6949. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island. Moscow, 27 September 1962

Exchange of notes constituting a Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation concerning laissez-passers for service personnel for the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island. Moscow, 23 November 2006 and Helsinki, 1 December 2006

Entry into force	239
------------------------	-----

No. 8641. Multilateral:

Convention on Transit Trade of Land-locked States. New York, 8 July 1965

Accession: Kazakhstan.....	248
----------------------------	-----

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession: Monaco	249
-------------------------	-----

No. 9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence to the Convention, as amended in 1984 and in 1992: Nigeria.....	250
---	-----

Adherence to the Convention, as amended in 1984 and in 1992: Egypt.....	250
---	-----

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of India: Czech Republic	251
--	-----

No. 14545. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation. Bonn, 19 May 1973

Termination in the relations between Germany and Tajikistan	252
---	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York,
16 December 1966

Communication concerning the reservation made by Maldives upon accession: Italy	253
Notification under article 4 (3): Georgia	254
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Ratification: Philippines	262

No. 15705. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968

Accession (for the Kingdom in Europe) (with notification and reservations): Netherlands.....	263
---	-----

No. 16743. Multilateral:

Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968

Accession (for the Kingdom in Europe) (with reservations): Netherlands	265
---	-----

No. 17847. Multilateral:

European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for
signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971

Accession (for the Kingdom in Europe) (with reservation): Netherlands	267
--	-----

No. 17935. Multilateral:

European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and
Signals. Geneva, 1 May 1971

Accession (for the Kingdom in Europe) (with reservations): Netherlands	268
---	-----

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Angola	270
Accession: Cook Islands	270

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: France.....	271
Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: United States of America.....	272
Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Portugal	273
Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Canada.....	274
Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Germany.....	275
Communication to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Japan	276
Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	277

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Bosnia and Herzegovina.....	279
--	-----

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Czech Republic	280
Acceptance of accession of Ukraine: Germany.....	280
Acceptance of accession of Armenia: Latvia	280
Acceptance of accession of Albania: Slovakia.....	281
Acceptance of accession of Armenia: Slovakia.....	281
Acceptance of accession of Albania: San Marino	281
Acceptance of accession of Costa Rica: United States of America.....	281
Acceptance of accession of Paraguay: United States of America	282
Acceptance of accession of Sri Lanka: United States of America.....	282
Acceptance of accession of Guatemala: United States of America.....	282
Acceptance of accession of San Marino: United States of America	283

No. 23345. Multilateral:

Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 March 1973

Accession (with reservations): Netherlands	284
--	-----

No. 23583. Multilateral:

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.
Geneva, 21 October 1982

Accession: Mongolia.....	286
--------------------------	-----

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna,
26 September 1986

Ratification: Mali	287
--------------------------	-----

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological
Emergency. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Mali	288
--------------------------	-----

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment
or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under article 21: Republic of Korea.....	289
--	-----

Declaration under article 22: Republic of Korea.....	290
--	-----

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties.
Montreal, 17 September 1997

Ratification: Benin	292
---------------------------	-----

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: El Salvador	293
------------------------------	-----

Ratification: Benin	293
---------------------------	-----

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the third extension of the Agreement: Chad 294

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Burundi 295

No. 32076. Multilateral:

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Denunciation: Colombia..... 296

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Switzerland 297

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Ratification: Switzerland..... 297

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Palau 298

No. 36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession: Tunisia 299

No. 38466. Multilateral:

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Accession: Algeria	300
--------------------------	-----

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Ratification: Brazil	301
----------------------------	-----

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Trinidad and Tobago	302
---	-----

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	302
--	-----

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Trinidad and Tobago	303
---	-----

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Trinidad and Tobago	304
---	-----

Ratification: Austria	304
-----------------------------	-----

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Trinidad and Tobago.....	305
-------------------------------------	-----

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Kazakhstan.....	306
----------------------------	-----

Accession: Croatia.....	306
No. 40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Kazakhstan	307
No. 41032. Multilateral:	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Guinea	308
No. 41607. Multilateral:	
Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003	
Approval: Kazakhstan	309
No. 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification: Luxembourg	310
Ratification (with reservation): Ethiopia	310
No. 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Yemen	311
Ratification: Kenya	311
Ratification: Mozambique.....	312
Acceptance (with declaration): Indonesia	312
Ratification: Italy.....	313
No. 43345. Multilateral:	
International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001	
Accession: Iceland.....	314
Ratification: Belgium	314

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Accession: Cameroon.....	315
Ratification: Bangladesh	315
Accession: Mongolia.....	316
Accession: Singapore	316

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Accession (with declaration): New Zealand.....	317
Ratification: Tajikistan.....	319
Ratification: Kenya	320
Ratification: Mozambique.....	320
Accession: Mongolia.....	320
Accession: Lao People's Democratic Republic	321
Ratification: Paraguay	321

No. 44507. Austria and Germany:

Agreement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria concerning the mutual protection of exchanged classified military information. Vienna, 25 August 1997 and Bonn, 5 September 1997

Termination	322
-------------------	-----

No. 44514. Germany and Czech Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossings at the common national border. Prague, 18 November 1996

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic amending the Agreement of 18 November 1996 regarding border crossings on the common national border. Prague, 23 May 2000 and 17 October 2000	
---	--

Entry into force	323
------------------------	-----

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning a change in the scope of use of the Altenberg-Cínochov/Zinnwald border crossing, in amendment of annex 1 to the Agreement of 18 November 1996 regarding border crossings on the common national border. Prague, 4 May 2007 and 13 June 2007	
Entry into force	338
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the amendment of annexes 1 and 2 to the Agreement of 18 November 1996 regarding border crossing points on the common national border. Prague, 13 December 2006 and 19 December 2006	
Entry into force	357
No. 44541. International Development Association and Cape Verde:	
Development Credit Agreement (Growth and Competitiveness Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association. Washington, 3 June 2003	
Financing Agreement (Additional Financing for a Growth and Competitiveness Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 30 July 2007	
Entry into force	373
No. 44546. International Development Association and Bangladesh:	
Financing Agreement (Fourth Development Support Credit) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association. Dhaka, 2 June 2007	
Financing Agreement (Supplemental Financing for the Fourth Development Support Credit) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dhaka, 4 October 2007	
Entry into force	374

No. 44567. Multilateral:

Pacific Island Countries Trade Agreement (PICTA). Nauru, 18 August 2001	
Ratification: Kiribati	375
Ratification: Papua New Guinea	375
Ratification: Solomon Islands	375
Ratification: Vanuatu	376

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in November 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929	
Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Bulgaria	379

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en novembre 2007
N° 44563 à 44568*

N° 44563. France et Brésil :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la construction d'un pont routier sur le fleuve Oyapock reliant la Guyane française et l'État de l'Amapa. Paris, 15 juillet 2005

3

N° 44564. Organisation des Nations Unies et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yugoslavie (avec annexe). La Haye, 23 mars 2006

49

N° 44565. Allemagne et Tchad :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad (Projets : "Réhabilitation de pistes rurales à l'aide de techniques HIMO (haute intensité de main-d'œuvre)", "Hydraulique villageoise Ouaddaï/Biltine", "Fonds d'études et d'experts V"). N'Djamena, 10 septembre 1998.....

51

N° 44566. Allemagne et Tadjikistan :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan (avec annexe et protocole). Douchanbé, 22 août 1995

53

N° 44567. Multilatéral :

Accord sur le commerce entre les pays insulaires du Pacifique (ACPIP) (avec annexes). Nauru, 18 août 2001

109

N° 44568. Finlande et Communauté andine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et la Communauté andine sur la phase d'installation relative à la coopération dans le Programme régional de biodiversité concernant les régions andino-amazoniennes des pays membres du CAN (BIOCAN) (avec annexes). Lima, 18 juin 2007

201

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4. Multilatéral :

Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. New York,
13 février 1946

Adhésion : Turkménistan	225
-------------------------------	-----

N° 1613. Multilatéral :

Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Washington,
15 novembre 1948 et 29 novembre 1948

Acceptation : Chine	226
---------------------------	-----

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome,
6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau
texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhérence : Ouganda	227
---------------------------	-----

Adhérence : Vanuatu	227
---------------------------	-----

Adhésion : Koweït	228
-------------------------	-----

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes
applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces
susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les
conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées
conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Adhésion : Tunisie	229
--------------------------	-----

Règlement No 125. Prescriptions uniformes relative à l'homologation
des véhicules à moteur en ce qui concerne le champ de vision du
conducteur des véhicules à moteur. Genève, 9 novembre 2007

Entrée en vigueur	230
-------------------------	-----

Règlement No 126. Dispositions uniformes concernant l'homologation de systèmes de cloisonnement visant à protéger les passagers contre les déplacements de bagages et ne faisant pas partie des équipements d'origine du véhicule. Genève, 9 novembre 2007	
Entrée en vigueur	230
Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	231
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	231
Amendements au Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	232
Amendements au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	232
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	233
Amendements au Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	233

Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	234
Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	234
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	235
Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	235
Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	236
Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	236
Amendements au Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules M2 et M3 de faible capacité. Genève, 10 novembre 2007	
Entrée en vigueur	237

Amendements au Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. Genève, 10 novembre 2007	237
Entrée en vigueur	237
Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 10 novembre 2007	238
Entrée en vigueur	238
N° 6949. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky. Moscou, 27 septembre 1962	
Échange de notes constituant un Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux laissez-passer pour le personnel de service du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky. Moscou, 23 novembre 2006 et Helsinki, 1 décembre 2006	
Entrée en vigueur	239
N° 8641. Multilatéral :	
Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. New York, 8 juillet 1965	
Adhésion : Kazakhstan.....	248
N° 9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Adhésion : Monaco	249
N° 9587. Multilatéral :	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984 et en 1992 : Nigéria.....	250

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984 et en 1992 : Égypte	250
N° 12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de l'Inde : République tchèque	251
N° 14545. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bonn, 19 mai 1973	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Tadjikistan	252
No. 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Communication relative à la réserve formulée par les Maldives lors de l'adhésion : Italie.....	253
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Géorgie.....	254
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Ratification : Philippines.....	262
N° 15705. Multilatéral :	
Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Adhésion (pour le Royaume en Europe) (avec notification et réserves) : Pays-Bas	263
N° 16743. Multilatéral :	
Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Adhésion (pour le Royaume en Europe) (avec réserves) : Pays-Bas.....	265

N° 17847. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouvert à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971

Adhésion (pour le Royaume en Europe) (avec réserve) : Pays-Bas 267

N° 17935. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1 mai 1971

Adhésion (pour le Royaume en Europe) (avec réserves) : Pays-Bas..... 268

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : Angola..... 270

Adhésion : Îles Cook 270

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : France 271

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : États-Unis d'Amérique 272

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Portugal..... 273

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Canada 274

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Allemagne..... 275

Communication à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Japon..... 276

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	277
---	-----

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980
--

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003
--

Consentement à être lié : Bosnie-Herzégovine	279
--	-----

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : République tchèque	280
--	-----

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Allemagne	280
---	-----

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Lettonie	280
--	-----

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Slovaquie	281
---	-----

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Slovaquie	281
---	-----

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Saint-Marin	281
---	-----

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : États-Unis d'Amérique	281
--	-----

Acceptation d'adhésion du Paraguay : États-Unis d'Amérique	282
--	-----

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : États-Unis d'Amérique	282
---	-----

Acceptation d'adhésion du Guatemala : États-Unis d'Amérique	282
---	-----

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : États-Unis d'Amérique	283
---	-----

N° 23345. Multilatéral :

Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1 mars 1973
--

Adhésion (avec réserves) : Pays-Bas	284
---	-----

N° 23583. Multilatéral :

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Adhésion : Mongolie 286

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification : Mali 287

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification : Mali 288

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Déclaration en vertu de l'article 21 : République de Corée 289

Déclaration en vertu de l'article 22 : République de Corée 290

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification : Bénin 292

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : El Salvador 293

Ratification : Bénin 293

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord : Tchad 294

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Burundi 295

N° 32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994

Dénonciation : Colombie..... 296

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion : Suisse 297

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Ratification : Suisse..... 297

N° 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion : Palaos 298

N° 36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion : Tunisie	299
--------------------------	-----

N° 38466. Multilatéral :

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Adhésion : Algérie	300
--------------------------	-----

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les priviléges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Ratification : Brésil	301
-----------------------------	-----

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Trinité-et-Tobago	302
--	-----

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	302
--	-----

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Trinité-et-Tobago	303
--	-----

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Trinité-et-Tobago	304
--	-----

Ratification : Autriche.....	304
------------------------------	-----

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention

des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Adhésion : Trinité-et-Tobago.....	305
Nº 39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion : Kazakhstan.....	306
Adhésion : Croatie.....	306
Nº 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification : Kazakhstan	307
Nº 41032. Multilatéral :	
Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Ratification : Guinée	308
Nº 41607. Multilatéral :	
Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003	
Approbation : Kazakhstan	309
Nº 42146. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
Ratification : Luxembourg	310
Ratification (avec réserve) : Éthiopie	310
Nº 42671. Multilatéral :	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Ratification : Yémen	311
Ratification : Kenya	311

Ratification : Mozambique	312
Acceptation (avec déclaration) : Indonésie	312
Ratification : Italie.....	313

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Islande.....	314
Ratification : Belgique.....	314

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Cameroun.....	315
Ratification : Bangladesh	315
Adhésion : Mongolie.....	316
Adhésion : Singapour.....	316

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion (avec déclaration) : Nouvelle-Zélande	317
Ratification : Tadjikistan	319
Ratification : Kenya	320
Ratification : Mozambique	320
Adhésion : Mongolie.....	320
Adhésion : République démocratique populaire lao.....	321
Ratification : Paraguay	321

N° 44507. Autriche et Allemagne :

Accord entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère fédéral de la défense de la République d'Autriche relatif à la protection mutuelle de l'échange des informations militaires classifiées. Vienne, 25 août 1997 et Bonn, 5 septembre 1997

Abrogation	322
------------------	-----

N° 44514. Allemagne et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune. Prague, 18 novembre 1996

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque modifiant l'Accord du 18 novembre 1996 concernant les points de passage à la frontière nationale commune. Prague, 23 mai 2000 et 17 octobre 2000

Entrée en vigueur 323

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à un changement dans le cadre de l'utilisation du point de passage Altenberg-Cínovec/Zinnwald, en vertu de la modification de l'annexe 1 de l'Accord du 18 novembre 1996 concernant les points de passage à la frontière nationale commune. Prague, 4 mai 2007 et 13 juin 2007

Entrée en vigueur 338

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la modification des annexes 1 et 2 de l'Accord du 18 novembre 1996 concernant les points de passage à la frontière nationale commune. Prague, 13 décembre 2006 et 19 décembre 2006

Entrée en vigueur 357

N° 44541. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la croissance et à la compétitivité) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement. Washington, 3 juin 2003

Accord de financement (Financement additionnel au projet relatif à la croissance et à la compétitivité) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 30 juillet 2007

Entrée en vigueur 373

N° 44546. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Quatrième crédit d'appui au développement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement. Dhaka, 2 juin 2007

Accord de financement (Financement complémentaire pour le quatrième crédit d'appui au développement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dhaka, 4 octobre 2007

Entrée en vigueur 374

N° 44567. Multilatéral :

Accord sur le commerce entre les pays insulaires du Pacifique (ACPIP). Nauru, 18 août 2001

Ratification : Kiribati..... 375
Ratification : Papouasie-Nouvelle-Guinée 375
Ratification : Îles Salomon 375
Ratification : Vanuatu 376

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en novembre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Bulgarie..... 379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

November 2007

Nos. 44563 to 44568

Traité et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2007

N^os 44563 à 44568

No. 44563

**France
and
Brazil**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the construction of a road bridge over the Oiapoque River linking French Guiana and the State of Amapá. Paris, 15 July 2005

Entry into force: *1 June 2007 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 28 November 2007*

**France
et
Brésil**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la construction d'un pont routier sur le fleuve Oyapock reliant la Guyane française et l'État de l'Amapá. Paris, 15 juillet 2005

Entrée en vigueur : *1er juin 2007 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 28 novembre 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE**

**ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FEDERATIVE DU BRESIL**

**RELATIF A LA CONSTRUCTION D'UN PONT ROUTIER
SUR LE FLEUVE**

OYAPOCK RELIANT LA GUYANE FRANÇAISE

ET L'ETAT DE L'AMAPA

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Ci-après dénommés les Parties ;

Désireux d'améliorer les liaisons routières entre les deux Etats ;

Vu l'Accord-cadre de coopération entre les deux pays signé le 28 mai 1996 ;

Vu l'Accord relatif au projet de construction d'un pont sur le fleuve Oyapock signé le 5 avril 2001 par les deux pays ;

Convaincus que la mise en service d'une liaison routière comportant un pont sur le fleuve Oyapock entre la Guyane française et l'Etat de l'Amapá favorisera les conditions de développement durable de part et d'autre de la frontière.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Objet de l'Accord

Une liaison routière comportant un pont sur le fleuve Oyapock sera construite entre les communes de Saint-Georges (Guyane française) et Oiapoque (Etat de l'Amapá).

DISPOSITIONS GENERALES

Article 2

Périmètre de l'opération

Le périmètre de l'opération comprend le pont et tous les investissements publics nécessaires à son utilisation :

1. le pont et ses équipements de sécurité et de signalisation ;
2. les deux routes d'accès entre Saint-Georges et Oiapoque et leurs équipements de signalisation et de sécurité ;
3. le ou les postes de contrôle aux frontières ainsi que leurs équipements.

Article 3

Maîtrise d'ouvrage

1. Chacune des Parties réalise sous sa maîtrise d'ouvrage les routes d'accès et leurs équipements, ainsi que le ou les postes de contrôle situés sur son territoire.
2. La République fédérative du Brésil assure la maîtrise d'ouvrage de la réalisation du pont sur l'Oyapock et de ses équipements.
3. Sous réserve des articles 5 à 8 du présent traité, chacune des Parties applique ses propres législation et réglementation pour les ouvrages dont elle est chargée au titre des alinéas 1 et 2 du présent article.

Article 4

Environnement et droit foncier

En matière d'environnement et de droit foncier, chaque Partie conduit les procédures prévues par sa législation, sur les opérations dont elle a la maîtrise d'ouvrage. Une étude d'impact environnemental global est produite avant d'entreprendre les travaux sous la responsabilité de la commission intergouvernementale prévue à l'article 25, qui veille à l'homogénéisation et mise en cohérence des études réalisées par chaque Partie.

DISPOSITIONS RELATIVES AU PONT

Article 5

Caractéristiques de principe du Pont

Le pont sur l'Oyapock dégage un gabarit navigable minimum de 15 mètres au-dessus du niveau des plus hautes eaux navigables. Il supporte une chaussée bidirectionnelle à deux voies de 3,50 mètres minimum chacune, une piste mixte vélo/piétons de 3 mètres de largeur séparée de la chaussée par un séparateur physique sur un tablier de 12,90 mètres de large.

Article 6

Etudes du pont

1. La République française réalise, sur la base des caractéristiques décrites à l'article 5, une étude préliminaire qui précise les principales caractéristiques techniques de trois variantes d'emplacement envisageables.
2. Le programme détaillé de l'ouvrage définissant le coût estimé des travaux et précisant notamment les exigences environnementales est élaboré par la commission technique prévue à l'article 26 en tenant compte de l'étude préliminaire évoquée à l'alinéa précédent. Le programme détaillé du pont comporte un échéancier prévisionnel de principe des montants nécessaires au règlement des dépenses. Il est validé par la commission intergouvernementale prévue à l'article 25.

Article 7

Réglementation technique et garanties

1. L'ouvrage est construit conformément à la réglementation technique du pays maître d'ouvrage sous réserve des adaptations dont la commission intergouvernementale prévue à l'article 25 serait saisie par les délégations. Après avis de la commission technique prévue à l'article 26, la commission intergouvernementale adopte les cahiers des charges mentionnés à l'article 8, 3^{ème} alinéa.
2. Sur proposition de la commission technique, la commission intergouvernementale définit le régime et les délais de garantie auxquels l'ouvrage est soumis.

Article 8

Consultation des entreprises

1. Le pays maître d'ouvrage publie deux avis d'appel d'offres décrivant le programme détaillé des travaux indiqués à l'article 6, alinéa 2 :
 - a) l'un portant sur le contrôle des études et des travaux du pont. Le contrôle des études vérifie la conformité des prestations aux réglementations applicables. Il concerne toutes les phases, de l'avant-projet à l'exécution des travaux et l'examen des notes de calculs ainsi que des plans d'ensemble et de détails. Le contrôle des travaux inclut l'examen des procédures et de leur mise en œuvre ainsi que la vérification de la conformité de la réalisation par rapport aux plans d'exécution ;
 - b) l'autre portant à la fois sur les plans d'exécution et les travaux de réalisation du pont.
2. Pour chacun de ces deux appels d'offres, la sélection est menée en deux phases :
 - a) une phase de sélection des candidats ;
 - b) une phase d'examen des propositions retenues et de choix de l'offre.
3. A cette fin, la commission technique propose à la validation de la commission intergouvernementale :
 - a) le cahier des charges de la consultation ;
 - b) les textes des avis d'appel d'offres et le règlement de la consultation, en particulier :
 - i. les critères de sélection des entreprises ou groupements d'entreprises admis à présenter une soumission ;
 - ii. les critères de choix des entreprises ou des groupements d'entreprises adjudicataires ;
 - iii. les délais laissés aux entreprises ou aux groupements d'entreprises pour faire acte de candidature et présenter leur soumission, qui ne seront pas inférieurs à quarante-cinq jours.
 - iv. les modalités et les voies de recours, tant pour la phase de sélection des candidats que pour le choix du candidat retenu.
4. Suite à l'avis d'appel d'offres, la commission intergouvernementale examine les candidatures. Avec l'appui de la commission technique, elle dresse pour chacun un procès-verbal et formule un avis motivé. La liste des candidats, dont l'offre technique et financière est examinée, est arrêtée par la commission intergouvernementale.

5. Pour les deux appels d'offres, la procédure de mise en concurrence garantit une égalité de traitement entre les entreprises. En particulier, les avis d'appel d'offres sont publiés dans les journaux nationaux des deux Parties, conformément à leurs législations respectives, et les dossiers de consultation des entreprises sont mis à disposition des entreprises dans les langues des deux Parties.

6. Concernant le marché relatif au contrôle des études et des travaux du pont, les soumissions sont examinées, avec l'assistance de la commission technique, par la commission intergouvernementale qui vérifie la conformité au règlement de la consultation et propose un classement fondé sur les critères indiqués dans l'avis d'appel d'offres. La commission intergouvernementale dresse un procès-verbal de l'examen des soumissions et formule un avis motivé, transmis au maître d'ouvrage. Celui-ci choisit le lauréat de l'appel d'offres et lui attribue le marché.

7. Concernant le marché relatif aux plans d'exécution et aux travaux de réalisation du pont :

- a) les soumissions sont examinées, avec l'assistance de la commission technique, par la commission intergouvernementale qui vérifie la conformité au règlement de la consultation et propose un classement fondé sur les critères indiqués dans l'avis d'appel d'offres ;
- b) chaque candidat peut être entendu par la commission intergouvernementale, avec l'assistance de la commission technique si cela est prévu dans l'avis d'appel d'offres, dans des conditions de respect de la transparence, de diffusion de l'information et de stricte égalité, afin de présenter son offre ;
- c) après les auditions le cas échéant, la commission technique transmet à la commission intergouvernementale un avis motivé sur le choix de l'offre retenue ;
- d) la commission intergouvernementale dresse un procès-verbal des prestations remises et formule un avis motivé en tenant compte de l'avis de la commission technique, qui est transmis au maître d'ouvrage. Celui-ci choisit le lauréat de l'appel d'offres sur la base des avis formulés et lui attribue le marché.

Article 9

Exécution des travaux

1. Le pays maître d'ouvrage assure la réalisation du pont sur l'Oyapock. Il agit en son nom propre à l'égard des entrepreneurs et des autres partenaires contractuels.
2. Les travaux relatifs à l'ouvrage d'art comprennent toutes les opérations nécessaires à sa réalisation, y compris les culées et les équipements.
3. Le pays maître d'ouvrage met en œuvre le contrôle des études et des travaux du pont.
4. La commission intergouvernementale est régulièrement informée de l'avancement des travaux et notamment du résultat du contrôle des études et des travaux du pont, ainsi que du respect des exigences environnementales.

Article 10

Libération des terrains nécessaires aux travaux du pont sur l'Oyapock

Chacune des Parties s'assure que sont disponibles, sur son propre territoire, de manière temporaire ou permanente, les terrains nécessaires à la construction du pont sur l'Oyapock.

Article 11

Réception définitive et entretien

1. Après l'achèvement des travaux, les autorités compétentes du pays chargé de la maîtrise d'ouvrage procèdent à la réception définitive du pont, en présence des représentants des deux Parties et des entrepreneurs.
2. Sur proposition du pays chargé de la maîtrise d'ouvrage, et après avis de la commission technique, la commission intergouvernementale approuve un « manuel d'exploitation et d'entretien du pont » précisant notamment la nature et la fréquence des tâches d'entretien, les modalités de suivi de l'état de l'ouvrage et de suivi environnemental, ainsi que le rythme des inspections. Ce manuel, applicable pendant toute la durée de vie de l'ouvrage, peut être modifié par la commission intergouvernementale.
3. Le pays responsable de la maîtrise d'ouvrage du pont se charge de l'entretien, de la maintenance courante et du suivi de l'ouvrage pendant la période de garantie définie dans les conditions prévues à l'article 7 suivant les modalités décrites dans le « manuel d'exploitation et d'entretien du pont ». Ces tâches peuvent être sous-traitées à une entreprise de droit privé. Le pays maître d'ouvrage tient informée la commission intergouvernementale des interventions prévues et lui adresse un bilan technique et financier annuel.
4. Chaque Partie participe pour moitié aux dépenses d'entretien et d'exploitation du pont et de ses équipements à compter de la réception de l'ouvrage, suivant les modalités exposées aux articles 22 et 24. Les visites d'inspection sont réalisées sous la responsabilité du maître d'ouvrage. L'autre Partie est invitée à y participer en qualité d'observateur. Le maître d'ouvrage fait établir un procès verbal de l'inspection qu'il communique à l'autre Partie.
5. A l'expiration du délai de garantie définie dans les conditions prévues à l'article 7, la partie du pont sur l'Oyapock située sur le territoire d'un des Etats contractants est remise à cet Etat. Chaque Partie assume ensuite l'entretien sur son propre territoire, suivant les prescriptions du « manuel d'exploitation et d'entretien du pont » et déterminera, en accord avec l'autre Partie, les travaux qui s'avéreront nécessaires. Les administrations compétentes pourront convenir que l'une d'entre elles se charge, moyennant le remboursement des frais correspondants, d'assurer la maintenance courante ainsi que les différents travaux d'entretien sur la totalité du pont sur l'Oyapock.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX VOIES D'ACCÈS

Article 12

Programme des voies d'accès

Chacune des deux Parties élaboré le programme détaillé des voies d'accès sur son territoire, qui comporte notamment la définition du coût estimé des travaux. La coordination des travaux reste sous la responsabilité de la commission intergouvernementale.

Article 13

Réglementation technique

Les voies d'accès sont réalisées conformément à la réglementation technique en vigueur du pays maître d'ouvrage, sous réserve des éventuelles adaptations techniques suggérées par l'une des Parties et validées par la commission intergouvernementale conformément à l'article 25.

Article 14

Consultation des entreprises

1. Chaque Partie applique sa législation en matière de règles applicables aux marchés publics.
2. La procédure de mise en concurrence garantit une égalité de traitement entre les entreprises.

Article 15

Exécution des travaux

1. Chaque Partie assure la réalisation des voies d'accès situées sur son territoire. Elle agit en son nom propre à l'égard des entrepreneurs et des autres partenaires contractuels.
2. La commission intergouvernementale prévue à l'article 25 est régulièrement informée par chaque Partie de l'avancement des travaux.

Article 16

Entretien

Chaque Partie assure à sa charge l'entretien des voies d'accès situées sur son territoire.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX EQUIPEMENTS DE SURVEILLANCE DES SECTIONS FRONTALIERES

Article 17

Programme des équipements de surveillance des sections frontalières

Le programme détaillé des équipements de surveillance frontalière est établi par la commission technique définie à l'article 26 et prend en compte les demandes présentées par les organismes publics intervenant dans les opérations de commerce extérieur des Parties. Il identifie les équipements demandés par chacune des Parties. Il comporte un échéancier prévisionnel de principe des montants nécessaires au règlement des dépenses. Il est validé par la commission intergouvernementale prévue à l'article 25.

Article 18

Réglementation technique

Les équipements de surveillance des sections frontalière sont réalisés conformément à la réglementation en vigueur du pays maître d'ouvrage, sous réserve des adaptations dont la commission intergouvernementale prévue à l'article 25 serait éventuellement saisie par une des Parties.

Article 19

Consultation des entreprises

1. Chaque Partie applique sa législation en matière de règles applicables aux marchés publics.
2. La procédure de mise en concurrence garantit une égalité de traitement entre les entreprises. En particulier, pour les travaux financés à parité par les deux Parties, les avis d'appels d'offres publics à concurrence sont publiés dans les journaux nationaux des deux pays selon leur législation respective et les dossiers de consultation des entreprises sont mis à disposition des entreprises dans les langues des deux Parties.

Article 20

Exécution des travaux

1. Chaque Partie assure la réalisation des équipements de surveillance frontalière situés sur son territoire. Il agit en son nom propre à l'égard des entrepreneurs et des autres partenaires contractuels.
2. La commission intergouvernementale prévue à l'article 25 est régulièrement informée par chaque maître d'ouvrage de l'avancement des travaux.

Article 21

Réception et entretien

1. Après l'achèvement des travaux des équipements de surveillance des sections frontalières réalisés par l'une des deux Parties sur son territoire pour le compte de l'autre Partie le cas échéant, les autorités compétentes du pays chargé de la maîtrise d'ouvrage procèdent à la réception des équipements de surveillance des sections frontalières correspondants, en présence de représentants de l'autre Partie et des entrepreneurs.
2. Chaque Partie assume ensuite l'entretien des équipements de surveillance des sections frontalières dont elle a la responsabilité conformément au programme décrit à l'article 17.

DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 22

Coût et financement de l'ouvrage et des voies d'accès

1. Les Parties supportent, sur une base équitable, les coûts des études, des appels d'offres, de l'adjudication, de la construction et de la surveillance des travaux explicités à l'article 9.
2. La longueur des voies d'accès au pont sur le territoire de chacune des deux Parties dépend de l'emplacement choisi *in fine* pour le franchissement. Selon les termes de l'article 3, alinéa 1, chaque Partie assurera la maîtrise d'ouvrage de ces voies et supporterà le coût de leur construction sur son territoire.
3. Les modalités de prise en charge des coûts des équipements liés à la surveillance des sections frontalières font l'objet de l'article 23.
4. Pendant la période indiquée au 3^{ème} alinéa de l'article 11, les coûts d'exploitation et d'entretien du pont sur l'Oyapock sont ventilés selon les principes du 1^{er} alinéa du présent article.

Article 23

Coût et financement des équipements de surveillance frontalière

Chaque Partie supporte les coûts des équipements liés à la surveillance des sections frontalières, dont elle a demandé la réalisation, notamment les postes de contrôle frontaliers et les plates-formes associées.

Article 24

Règlement des dépenses

1. Sur proposition de la commission technique prévue à l'article 26, la commission intergouvernementale prévue à l'article 25 valide un premier échéancier prévisionnel de règlement des dépenses pour chacune des deux Parties à partir des programmes détaillés définis aux articles 6 et 17. La commission technique veille à la réactualisation de cet échéancier conformément à l'avancement des travaux. Cette réactualisation est validée par la commission intergouvernementale.

2. Le maître d'ouvrage du pont assure le préfinancement des travaux relatifs à la construction du pont sur le fleuve Oyapock. Au fur et à mesure de la progression des travaux, il établit des décomptes relatifs aux dépenses par lui payées et qui, conformément à l'article 22, 1^{er} alinéa, sont à la charge de l'autre Partie. Il les transmet pour validation à la commission technique prévue à l'article 26.

3. La commission technique fait régulièrement parvenir au gouvernement français les décomptes pour remboursement de ces dépenses. Le remboursement des paiements intervient dans un délai n'excédant pas trois mois à compter de la réception des décomptes.

4. Le gouvernement français dépose, en euros, les montants correspondants aux décomptes mentionnés au paragraphe précédent, présentés en reais par le gouvernement brésilien et validés par la commission technique prévue à l'article 26, sur le compte unique de la banque du Brésil indiqué par le secrétariat national du Trésor. La commission technique arrête, concomitamment à la validation du décompte, présenté en reais par le Brésil, le taux de change applicable sur la base des cours de référence du jour de l'émission du décompte établis par les banques centrale brésilienne et européenne ou, en cas de désaccord, par une agence d'informations reconnue internationalement et choisie par les deux parties.

5. Afin d'assurer la mise en œuvre des dispositions prévues au paragraphe 2 du présent article, la commission intergouvernementale valide in fine les décomptes présentés par chacune des Parties. Elle s'assure, à cet effet, de la réalité du service fait et juge de leur cohérence par rapport à l'échéancier prévisionnel. Elle peut demander communication de toute pièce justificative et procéder, le cas échéant, à toutes investigations sur pièces et sur place. Elle a recours, pour l'exercice de sa mission, à l'assistance de la commission technique prévue à l'article 26 qui se réunit au moins une fois tous les trois mois.

Sauf en cas de force majeure, tout dépassement de coût pour lequel la responsabilité du maître d'ouvrage serait engagée reste à la charge exclusive de celui-ci. Il en est ainsi, en particulier, du versement d'intérêts moratoires aux entreprises titulaires de marché (s) conclu (s) aux fins de mise en œuvre du présent accord.

6. Dans le but de garantir l'équilibre économique et financier du présent accord et en application du principe d'égalité entre les Parties, la commission technique, lors de l'examen des décomptes, procède à la décomposition des montants devant être remboursés au gouvernement brésilien, en tenant compte de la législation en vigueur.

COMMISSIONS

Article 25

Commission intergouvernementale

1) La commission bilatérale franco-brésilienne instituée par l'Accord relatif au projet de construction d'un pont sur le fleuve Oyapock signé le 5 avril 2001 par les deux Parties prend le nom de commission intergouvernementale. La mission qui lui a été confiée par l'article 3 de l'Accord signé le 5 avril 2001 est maintenue et étendue comme indiqué à l'alinéa 3.

2) Sa composition et son fonctionnement sont précisés comme suit :

a) Elle est composée d'un nombre égal de représentants français et brésiliens des autorités suivantes :

- Délégation brésilienne :
 - Ministère des Relations Extérieures
 - « Casa Civil » de la Présidence de la République
 - Ministère de la Justice
 - Ministère des Transports
 - Ministère des Finances
 - Ministère du Plan, du Budget et de la gestion
 - Ministère de l'Environnement
 - Ministère de la Défense
 - Ministère du Tourisme
 - Ministère de l'Agriculture
 - Ministère de la Santé
 - Gouvernement de l'Etat de l'Amapá

- Délégation française :
 - Ministère des Affaires étrangères
 - Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie
 - Ministère de l'Ecologie et du Développement durable
 - Ministère de l'Agriculture
 - Ministère de la Santé
 - Ministère de l'Outre-Mer
 - Ministère des Transports, de l'Equipement du Tourisme et de la Mer
 - Préfecture de la Guyane
 - Région de la Guyane
 - Conseil général de Guyane
 - Commune de St Georges de l'Oyapock
 - Services de gendarmerie et de police

- b) Sa présidence est assurée alternativement par les chefs de délégation pour une période d'un an chacun.
 - c) Chaque Partie peut faire appel éventuellement à des experts extérieurs pour traiter de questions ponctuelles.
 - d) La commission arrête ses recommandations ou prend ses décisions d'un commun accord.
3. La commission intergouvernementale est chargée :
- a) de présenter des recommandations aux autorités compétentes des Parties concernant les questions soulevées par l'application du présent Accord ;
 - b) de valider les programmes détaillés du pont et des équipements de surveillance des sections frontalières (cf article 6, 12 et 17) ;
 - c) de veiller à la coordination et à la cohérence des procédures en matière d'environnement et de droit foncier (cf article 4) ;
 - d) de préciser, le cas échéant, la réglementation technique applicable (cf article 7, 13 et 18) ;
 - e) de valider les cahiers des charges et les règlements de consultation (cf article 8) ;
 - f) de formuler à l'attention du maître d'ouvrage des avis sur le choix des candidats dans le cadre des appels d'offres (cf article 8) ;
 - g) de formuler à l'attention du maître d'ouvrage des avis sur le choix des adjudicataires conformément aux avis d'appels d'offres (cf article 8) ;
 - h) de suivre régulièrement l'avancement de l'opération et, notamment à l'achèvement de chaque phase, le résultat du contrôle extérieur des études et travaux et le respect des exigences environnementales et de proposer aux autorités compétentes des deux Parties toute mesure qui lui paraîtrait utile (cf article 9) ;
 - i) de veiller au partage équitable des financements (cf article 22) et au respect de l'échéancier financier (cf article 24) ;
 - j) d'approuver « le manuel d'exploitation et d'entretien du pont » et de coordonner les mesures d'entretien (cf article 11) ;
 - k) de fixer les procédures du transfert d'entretien prévues à l'article 11, à l'expiration de la période de garantie ;
- 4) Chaque délégation peut se faire présenter par les autorités compétentes de l'autre Partie les pièces qu'elle estime nécessaires pour préparer les recommandations de la commission ;
- 5) La commission intergouvernementale peut décider de mettre en place toute autre commission nécessaire à l'application du présent accord.

Article 26
Commission technique

Afin d'assister la commission intergouvernementale dans les tâches qui lui sont dévolues, il est constitué une commission technique franco-brésilienne chargée notamment d'assurer un suivi technique, administratif et financier permanent de la construction du pont. La commission technique intervient à la demande de la commission intergouvernementale et arrête ses recommandations d'un commun accord. Chaque délégation pourra en tant que de besoin inviter des experts ou des représentants des régions concernées. La commission technique est composée d'un nombre égal de représentants français et brésiliens des autorités suivantes :

a) Délégation brésilienne :

- Coordination Générale du Développement et des projets du Département National d'Infrastructure et des Transports (DNIT) – Ministère des Transports
- Unité de l'infrastructure terrestre locale (UNIT/DNIT)
- Coordination générale de l'Environnement du Département national de l'Infra-structure et des transports - (UNIT/DNIT) – Ministère des Transports
- Secrétariat du Trésor national – Ministère des Finances
- Secrétariat de la Recette fédérale - Ministère des Finances

b) Délégation française :

- Direction départementale de l'Équipement de la Guyane
- Direction régionale de l'Environnement
- Un représentant du Ministère des Finances
- Un représentant de la direction technique du Conseil régional
- Un représentant de la direction technique du Conseil général

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 27

Droit d'entrée sur les territoires nationaux respectifs

1. Les personnes employées dans une des entreprises prestataires de services, dont le siège se trouve sur le territoire de la République fédérative du Brésil ou sur le territoire de la République française et qui sont désignées par la République fédérative du Brésil aux fins d'assurer la réalisation de l'ouvrage sont autorisées à exercer leur activité sur le territoire des deux Parties, sans avoir à solliciter d'autorisation de séjour ou de permis de travail s'ils sont ressortissants de la France ou du Brésil.
2. Les ressortissants de pays autres que la France ou le Brésil qui sont employés par une entreprise prestataire de services dont le siège se trouve sur le territoire français ou sur le territoire brésilien pourront exercer leur activité sans avoir à solliciter une autorisation de travail, si cette entreprise prestataire de services les emploie de façon régulière et habituelle. Ceci s'applique sous réserve de l'obtention d'un visa, lorsqu'il est requis, et de la délivrance d'un titre de séjour temporaire portant la mention « travailleur salarié » pour un séjour de plus de trois mois sur le territoire de la Partie concernée, lorsqu'il est requis. Les personnes qui ne sont pas soumises à l'obligation d'obtenir un visa doivent être munies d'un titre de séjour pour un séjour temporaire de plus de trois mois sur le territoire du pays de la Partie concernée. Le titre de séjour et, le cas échéant, le visa seront délivrés automatiquement, sous réserve des dispositions relatives à l'ordre public, à la sécurité publique et à la santé publique.
3. Les ressortissants français ou brésiliens doivent être munis d'une carte d'identité ou d'un passeport en cours de validité susceptible d'être présenté à tout moment aux autorités compétentes de chaque Partie. Les ressortissants d'autres Etats doivent obligatoirement être munis d'un passeport en cours de validité susceptible d'être présenté à tout moment aux autorités compétentes de chaque Partie. Par ailleurs, toutes les personnes visées au présent article doivent être munies d'une pièce justificative supplémentaire susceptible d'être présentée aux autorités de l'Etat d'accueil afin de pouvoir attester à tout moment de leur qualité de personne bénéficiant des dispositions du présent accord.
4. Chaque Partie réadmet sur son territoire, conformément à l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière du 28 mai 1996, les personnes visées au paragraphe 2 du présent article, qui auront pénétré ou se seront maintenues sur le territoire de l'autre Partie en violation du présent accord.

Article 28

Dispositions fiscales et législations douanières applicables

1. En ce qui concerne les législation et réglementation de toute nature, notamment en matière d'impôts indirects, pour les livraisons de biens et les prestations de services ainsi que les importations de biens destinés à la construction ou à l'entretien du pont sur l'Oyapock, y compris la maintenance et le nettoyage courants du pont sur l'Oyapock :

- a) le chantier est considéré comme territoire du pays maître d'ouvrage brésilien jusqu'à la réception du pont sur l'Oyapock ;
- b) le pont sur l'Oyapock est considéré comme territoire du pays maître d'ouvrage brésilien à partir de la réception et pendant la période de garantie de l'ouvrage d'art.

2. Pendant les périodes visées à l'alinéa 1 du présent article, au cours desquelles le chantier puis le pont sur l'Oyapock sont considérés comme territoire du pays maître d'ouvrage, les fonctionnaires des autorités fiscales et douanières de chacune des Parties sont autorisés à séjourner sur la partie du chantier – ou sur la partie du pont après réception - qui est située sur le territoire géographique de l'autre Partie, afin d'y procéder à la constatation matérielle d'éléments physiques d'exploitation. Un accord spécifique ultérieur précisera l'exercice des fonctions dévolues à ces agents.

3. Dans le but de parvenir à une égalité de conditions entre les entreprises, pendant les périodes visées au premier paragraphe du présent article, la partie brésilienne appliquera sur la base du décret 4534 du 26 décembre 2002, le régime douanier spécial d'admission temporaire, avec suspension totale du paiement des impôts à l'importation sur les véhicules, les machines, les appareils, les équipements, les outillages, leurs pièces de rechanges et pièces étrangères, rentrant temporairement sur le territoire brésilien pour être utilisés dans la construction, et, pendant la période de garantie, dans l'entretien du pont sur le fleuve Oyapock. Sur la base du même décret et des dispositions légales en vigueur, sont exemptés d'impôt d'importation (II) et d'impôt sur les produits industrialisés (IPI) les biens étrangers qui rentrent sur le territoire brésilien pour être utilisés pour la construction du pont sur la rivière Oyapock, ainsi que les biens pour lesquels le régime douanier spécial d'admission temporaire ne pourrait être appliqué.

Article 29

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés par les autorités compétentes des Parties. A cette fin, chaque Partie peut demander l'avoir de la commission intergouvernementale instituée par le présent accord. A défaut d'accord, les Parties peuvent avoir recours à la voie diplomatique.

Article 30

Dispositions particulières

Aux fins du présent Accord, la frontière entre les Parties est réputée fixée au milieu du pont sur l'Oyapock, sous réserve des dispositions prévues à l'article 28.

Article 31
Ratification et entrée en vigueur

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en vue de l'entrée en vigueur du présent accord qui interviendra le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la seconde notification.

Fait à Paris, le 15 juillet 2005 en double exemplaire, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République française



Philippe DOUSTE-BLAZY
Ministre des Affaires étrangères
de la République française

Pour le gouvernement
de la République fédérative du Brésil



Celso AMORIM
Ministre des Relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL RELATIVO À CONSTRUÇÃO DE UMA
PONTE RODOVIÁRIA SOBRE O RIO OIAPOQUE LIGANDO A GUIANA
FRANCESA E O ESTADO DO AMAPÁ

O Governo da República Francesa

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominadas “Partes”),

Desejando melhorar as ligações rodoviárias entre os dois países;

Considerando o Acordo-Quadro de cooperação entre os dois países,
assinado em 28 de maio de 1996;

Considerando o Acordo relativo ao projeto de construção de uma
ponte sobre o rio Oiapoque, assinado em 5 de abril de 2001 pelos dois países;

Considerando que a operacionalização de uma ligação rodoviária
incluindo uma ponte sobre o rio Oiapoque entre a Guiana Francesa e o Estado do
Amapá favorecerá as condições de desenvolvimento sustentável em ambos os lados
da fronteira comum,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1
Objeto do Acordo

Construir-se-á uma ligação rodoviária, incluindo uma ponte sobre o rio
Oiapoque, entre os municípios de Saint-Georges (Guiana Francesa) e Oiapoque
(Estado do Amapá).

DAS DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 2 Área de Operação

A área de operação compreende a ponte e todos os investimentos públicos necessários para seu uso, quais sejam:

1. A ponte e seus equipamentos de segurança e sinalização;
2. As duas vias de acesso entre Saint-Georges e Oiapoque e seus equipamentos de sinalização e segurança;
3. O(s) posto(s) de fiscalização fronteiriça e respectivas instalações.

ARTIGO 3 Gerenciamento da Obra

1. Cada Parte será responsável pelo gerenciamento da obra a seu encargo e construirá as vias de acesso e respectivas instalações, bem como o(s) posto(s) de fiscalização situado(s) em seu território.
2. A República Federativa do Brasil garantirá o gerenciamento da execução da obra da ponte sobre o rio Oiapoque e de suas instalações.
3. Ressalvados os casos previstos nos artigos 5 ao 8 do presente Acordo, as Partes aplicarão suas legislações e regulamentações nas obras a seu encargo, conforme indicado nos itens 1 e 2 do presente artigo.

ARTIGO 4 Meio Ambiente e Direito Fundiário

Em matéria de direito ambiental e direito fundiário, cada Parte observará os procedimentos previstos em sua legislação nas operações de gerenciamento da obra a seu encargo. Deverá ser realizado estudo de impacto ambiental global prévio à realização das obras sob a responsabilidade da Comissão Intergovernamental – Comissão Técnica prevista no artigo 25, que garantirá a homogeneidade e a compatibilidade dos estudos de cada Parte.

DAS DISPOSIÇÕES RELATIVAS À PONTE

ARTIGO 5

Características Preliminares da Ponte

A ponte sobre o rio Oiapoque terá gabarito navegável mínimo de 15 metros acima do nível de máxima cheia. A ponte suportará uma rodovia de mão dupla com duas pistas de, no mínimo, 3,50 metros cada, uma pista mista para ciclistas/pedestres, de 3 metros de largura, separada da via central por uma barreira física sobre uma base de 12,90 metros de largura.

ARTIGO 6

Estudos da Ponte

1. A República Francesa, com base nas características de que trata o artigo 5, elaborará um estudo preliminar especificando as principais características técnicas de três alternativas de localização a serem consideradas.

2. O Projeto Básico fixando o custo estimado da obra, incluindo, notadamente, as exigências ambientais, será elaborado pela Comissão Técnica prevista no artigo 26, levando em conta o estudo preliminar aludido no item anterior. O Projeto Básico da ponte conterá um cronograma provisório dos valores necessários ao pagamento das despesas. Este projeto será validado pela Comissão Intergovernamental prevista no artigo 25.

ARTIGO 7

Regulamentação Técnica e Garantias

1. A regulamentação técnica do país gestor regerá a construção da obra, com eventuais adaptações sugeridas pelas delegações à Comissão Intergovernamental prevista no artigo 25. Após o parecer da Comissão Técnica prevista no artigo 26, a Comissão Intergovernamental adotará os cadernos de encargos mencionados no artigo 8, item 3.

2. A Comissão Intergovernamental, conforme proposta da Comissão Técnica, definirá as condições e os prazos de garantia aos quais a obra estará submetida.

ARTIGO 8

Convocação das Empresas

1. O país gestor da obra da ponte publicará dois editais baseados no projeto básico indicado no artigo 6, item 2:

- a) um referente à supervisão dos estudos e dos trabalhos de construção da ponte. Esta supervisão examinará a conformidade da execução dos serviços com as regulamentações aplicáveis. A supervisão dos estudos englobará todas as fases, do anteprojeto à execução da obra, e compreenderá o exame dos cálculos, dos projetos e seus detalhamentos. A supervisão dos trabalhos de execução englobará o exame dos procedimentos e da construção, bem como a conformidade da construção com os projetos executivos;
- b) o outro referente ao projeto executivo e à execução da obra.

2. Para cada licitação ocorrerão duas fases:

- a) uma fase de habilitação dos candidatos;
- b) outra fase de recebimento, análise e escolha da melhor proposta.

3. Elaborados os editais de licitação, a Comissão Técnica submeterá à aprovação da Comissão Intergovernamental:

- a) o caderno de encargos da licitação;
- b) os textos dos editais das licitações, cuja regulamentação conterá:
 - i. os critérios de habilitação das empresas ou grupos de empresas aptas a apresentar uma proposta;
 - ii. os critérios de escolha das empresas ou grupos de empresas vencedoras;
 - iii. o prazo entre a publicação do edital e a apresentação das propostas, que não poderá ser inferior a quarenta e cinco dias
 - iv. o recurso tanto para a fase de habilitação dos candidatos quanto para a fase de escolha dos candidatos (julgamento das propostas).

4. Em seguida à publicação do edital, a Comissão Intergovernamental examinará a documentação de habilitação. Com o apoio da Comissão Técnica, ela preparará relatório e proferirá parecer fundamentado referente à fase de habilitação. A lista dos candidatos habilitados será divulgada pela Comissão Intergovernamental.

5. Para as duas licitações, o procedimento da concorrência garantirá igualdade de tratamento entre as empresas. Os avisos de edital de concorrência pública serão publicados nos jornais de circulação nacional das duas Partes, conforme a sua respectiva legislação, e os dossiês das licitações serão colocados à disposição das empresas nos idiomas de ambos os países.

6. No que concerne à licitação cujo objeto será a supervisão dos estudos e dos trabalhos da ponte, com o apoio da Comissão Técnica, as propostas serão examinadas pela Comissão Intergovernamental, que verificará a conformidade com as regras da licitação e proporá classificação segundo os critérios presentes no edital. A Comissão Intergovernamental preparará relatório e parecer fundamentado e os transmitirá ao gestor da obra. Este declarará o vencedor e lhe atribuirá o objeto da licitação.

7. No que concerne à licitação cujo objeto serão a elaboração do projeto executivo e a construção da ponte:

- a) com o apoio da Comissão Técnica, as propostas serão examinadas pela Comissão Intergovernamental, que verificará a conformidade com as regras da licitação e proporá classificação segundo os critérios constantes do edital ;
- b) à Comissão Intergovernamental fica facultado, com o apoio da Comissão Técnica e caso previsto no edital, receber os candidatos para apresentação das propostas em condições de transparência, publicidade e estrita igualdade;
- c) em seguida às apresentações, se houver, a Comissão Técnica transmitirá à Comissão Intergovernamental parecer fundamentado sobre a escolha da proposta vencedora;
- d) a Comissão Intergovernamental preparará relatório do que lhe foi apresentado e formulará parecer fundamentado, considerando o parecer da Comissão Técnica. O parecer da Comissão Intergovernamental será transmitido ao gestor da obra. Este declarará o vencedor, tendo em conta os pareceres recebidos, e lhe adjudicará a obra.

ARTIGO 9 Execução das Obras

1. O país gestor da obra assegurará a construção da ponte sobre o rio Oiapoque e agirá em nome próprio perante os empreendedores e outras partes contratuais.

2. Os trabalhos relativos à obra da ponte compreenderão todas as operações necessárias à sua construção, incluídos os encabeçamentos e instalações.

3. O país gestor da obra gerenciará a condução dos estudos e das obras da ponte.

4. A Comissão Intergovernamental será informada com relatórios periódicos a respeito do andamento das obras e, especialmente, quanto à condução dos estudos e trabalhos da ponte, assim como a respeito das exigências ambientais.

ARTIGO 10

Liberação dos Terrenos Necessários as Obras da Ponte sobre o Oiapoque

Cada Parte assegurará a disponibilidade em seu território, de maneira temporária ou permanente, dos terrenos necessários à obra da ponte.

ARTIGO 11

Recebimento Definitivo e Manutenção

1. Após a conclusão da obra, ocorrerá o recebimento definitivo da ponte pelas autoridades competentes do país gestor, na presença de representantes das duas Partes e de empreendedores.
2. Com base em proposição do país gestor e após parecer da Comissão Técnica, a Comissão Intergovernamental aprovará “Manual de Operação e Manutenção da Ponte”, especificando, em particular, a natureza, o acompanhamento ambiental, a rotina dos trabalhos de manutenção, modalidades de monitoramento do estado das obras e a freqüência das inspeções. Esse manual, aplicável durante a existência da ponte, poderá ser alterado pela Comissão Intergovernamental.
3. O país gestor da obra se encarregará da manutenção, conservação de rotina e monitoramento da obra durante o período de garantia definido nas condições previstas no artigo 7, conforme as condições descritas no “Manual de Operação e Manutenção da Ponte”. Esses serviços poderão ser terceirizados a uma empresa privada. O país gestor informará à Comissão Intergovernamental as intervenções necessárias e lhe entregará balanço técnico e financeiro anual.
4. Cada Parte arcará, igualmente, com as despesas de manutenção e operação da ponte e de suas instalações a partir do recebimento da obra, conforme as condições previstas nos artigos 22 e 24. As visitas de inspeção serão realizadas sob a responsabilidade do gestor da obra. A outra Parte será convidada a participar na qualidade de observadora. O gestor da obra elaborará um relatório da inspeção e o enviará à outra Parte.
5. Findo o prazo de garantia estabelecido conforme o previsto no artigo 7, cada Parte assumirá a manutenção da ponte em seu próprio território, em conformidade com as recomendações do “Manual de Operação e Manutenção da Ponte”, determinando, de comum acordo, as obras que se fizerem necessárias. As administrações competentes poderão acordar que uma delas se encarregará, por meio de reembolso dos custos correspondentes, de garantir a conservação de rotina, bem como as obras de manutenção na extensão total da ponte sobre o Oiapoque.

DAS DISPOSIÇÕES RELATIVAS ÀS VIAS DE ACESSO

ARTIGO 12

Projeto Básico das Vias de Acesso

Cada Parte elaborará o projeto básico das vias de acesso em seu território. A coordenação dos trabalhos ficará sob a responsabilidade da Comissão Intergovernamental.

ARTIGO 13

Regulamentação Técnica

As vias de acesso serão executadas em conformidade com a regulamentação técnica em vigor do país gestor das obras, ressalvadas eventuais adaptações técnicas sugeridas por uma das Partes e validadas pela Comissão Intergovernamental prevista no artigo 25.

ARTIGO 14

Convocação das Empresas

1. Cada Parte aplicará a sua legislação referente às licitações públicas.
2. O procedimento licitatório garantirá igualdade de tratamento entre as empresas.

ARTIGO 15

Execução dos Trabalhos

1. Cada Parte garantirá a construção das vias de acesso em seu território e agirá em nome próprio perante os empreendedores e outros parceiros contratuais.
2. Cada Parte informará, regularmente, o andamento dos trabalhos à Comissão Intergovernamental prevista no artigo 25.

ARTIGO 16

Manutenção

Cada Parte se responsabilizará pela manutenção das vias de acesso situadas em seus respectivos territórios.

DAS DISPOSIÇÕES RELATIVAS ÀS INSTALAÇÕES DE FISCALIZAÇÃO

ARTIGO 17

Projeto Básico das Instalações de Fiscalização de Fronteiras

O projeto básico das instalações de fiscalização de fronteiras será definido pela Comissão Técnica prevista no artigo 26 e levará em conta as demandas apresentadas pelos órgãos públicos intervenientes nas operações de comércio exterior das Partes. Ele identificará os equipamentos solicitados pelas Partes. Ele incluirá cronograma provisório de desembolso, o qual será aprovado pela Comissão Intergovernamental prevista no artigo 25.

ARTIGO 18

Regulamentação Técnica

As obras das instalações de fiscalização de fronteira serão executadas conforme a regulamentação técnica em vigor do país gestor das obras, ressalvadas as adaptações eventualmente sugeridas por uma das duas Partes à Comissão Intergovernamental, prevista no artigo 25.

ARTIGO 19

Convocação das Empresas

1. Cada Parte aplicará sua legislação referente às licitações públicas.
2. O procedimento licitatório garantirá igualdade de tratamento entre as empresas. Em particular, para as obras financiadas em partes iguais pelos dois países, os avisos de edital de licitação serão publicados em jornais de circulação nacional dos dois países. Segundo as respectivas legislações, esses editais serão disponibilizados para as empresas nos idiomas das duas Partes..

ARTIGO 20

Execução dos Trabalhos

1. Cada Parte garantirá a execução das instalações de fiscalização de fronteira situadas em seus respectivos territórios e agirá em nome próprio perante os empreendedores e os outros parceiros contratuais.
2. Cada Parte informará, regularmente, o andamento dos trabalhos à Comissão Intergovernamental prevista no artigo 25.

ARTIGO 21
Recebimento e Manutenção

1. No caso de uma das Partes necessitar da instalação de fiscalização fronteiriça no território do outro, o gestor da obra, quando da conclusão destes trabalhos, efetuará a entrega dessas instalações na presença de representantes da Parte solicitante e do(s) executor(es) da obra.

2. Cada Parte assumirá a responsabilidade pela manutenção das instalações de fiscalização fronteiriça que lhe compete determinadas no projeto básico, conforme disposto no artigo 17.

DAS DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

ARTIGO 22
Custos e Financiamento da Obra da Ponte e das Vias de Acesso

1. As Partes arcarão, em base equitativa, com os custos dos estudos, dos editais, da adjudicação, da construção e da supervisão das obras citadas no artigo 9.

2. A extensão das vias de acesso à ponte no território de cada Parte dependerá da localização escolhida *in fine* para a transposição. Segundo os termos do artigo 3, item 1, cada Parte garantirá o gerenciamento das obras das vias de acesso e arcará com os custos de construção em seu território.

3. As condições para assumir os custos das instalações de fiscalização de fronteira serão objeto do artigo 23.

4. Durante o período indicado no item 3, do artigo 11, os custos de operação e manutenção da ponte sobre o Oiapoque serão divididos conforme os princípios dispostos no item 1 do presente artigo.

ARTIGO 23
Custos e Financiamento das Instalações de
Fiscalização de Fronteira

Cada Parte arcará com os custos das instalações de fiscalização de fronteira que solicitar à outra Parte, sobretudo os postos de fiscalização fronteiriça e as respectivas plataformas.

ARTIGO 24
Pagamento das Despesas

1. Por proposta da Comissão Técnica prevista no artigo 26, a Comissão Intergovernamental prevista no artigo 25 validará cronograma provisório de pagamento das despesas, a partir dos projetos básicos definidos nos artigos 6 e 17.

A Comissão Técnica se incumbirá das atualizações necessárias ao cronograma, de acordo com o avanço das obras, as quais serão validadas pela Comissão Intergovernamental.

2. O país gestor da obra da ponte garantirá o pré-financiamento das obras relativas à construção da ponte sobre o rio Oiapoque. À medida que as obras avançarem, o gestor da obra apresentará as faturas relativas às despesas por ele pagas e que, conforme o artigo 22, item 1, ficarão a cargo da outra Parte. O gestor da obra submeterá as faturas à aprovação da Comissão Técnica prevista no artigo 26.

3. A Comissão Técnica encaminhará regularmente ao Governo francês os documentos fiscais para reembolso dessas despesas. O reembolso dos pagamentos será efetuado em prazo não superior a três meses a contar da data do recebimento dos documentos fiscais.

4. O Governo francês depositará, em euros, a sua parte correspondente do valor da nota fiscal, ou recibo, ou fatura, denominados “documentos fiscais”, apresentados em reais pelo Governo brasileiro e validados pela Comissão Técnica prevista no artigo 26, em conta única do Banco do Brasil S/A, indicado pela Secretaria do Tesouro Nacional. A Comissão Técnica determinará, concomitantemente à validação dos documentos fiscais apresentados pelo Brasil, a taxa de câmbio aplicável com base na cotação de fechamento, do dia de emissão dos documentos fiscais, estabelecida pelos bancos centrais brasileiro e europeu e, em caso de desacordo, uma agência de notícias reconhecida internacionalmente e selecionada pelas Partes.

5. A fim de assegurar o cumprimento do disposto no item 2 do presente artigo, a Comissão Intergovernamental prevista no artigo 25, validará *in fine* as faturas apresentadas por cada uma das Partes. Para esse fim, ela se certificará da execução do serviço e julgará sua coerência com relação ao cronograma previsto. A Comissão Intergovernamental poderá solicitar documento justificativo e proceder, se for o caso, a quaisquer investigações de comprovantes no local. A Comissão Intergovernamental recorrerá à Comissão Técnica prevista no art. 26 que se reunirá pelo menos a cada três meses. Exceto em situações de caso fortuito ou força maior, qualquer excedente de custo causado pelo gestor da obra, ficará a cargo exclusivo deste. Nesse caso, ele será responsável também pelo depósito de juros de mora para as empresas vencedoras da(s) licitação(ões), para fins de operacionalização do presente Acordo.

6. Com o objetivo de garantir o equilíbrio econômico-financeiro do presente Acordo e para aplicação da isonomia entre as Partes, a Comissão Técnica quando do exame dos documentos fiscais procederá à identificação detalhada dos valores a serem reembolsados para o governo brasileiro, observada a legislação vigente.

DAS COMISSÕES

ARTIGO 25 Comissão Intergovernamental

1. A Comissão Bilateral Franco-Brasileira instituída pelo Acordo relativo ao projeto de construção de uma ponte sobre o rio Oiapoque, assinado em 5 de abril de 2001 pelas duas Partes, passará a denominar-se Comissão Intergovernamental. A missão que lhe foi atribuída pelo Artigo 3 do Acordo assinado em 5 de abril de 2001 é mantida e ampliada nos termos do parágrafo 3.

2. A Comissão Intergovernamental terá composição e funcionamento estabelecidos da seguinte forma:

a) A Comissão será composta de um número igual de representantes franceses e brasileiros oriundos dos seguintes órgãos:

- Delegação francesa:
 - Ministério dos Negócios Estrangeiros
 - Ministério da Economia, Finanças e Indústria
 - Ministério dos Transportes, do Equipamento, do Turismo e do Mar
 - Ministério da Saúde
 - Ministério da Agricultura e da Pesca
 - Ministério da Ecologia e do Desenvolvimento Sustentável
 - Ministério de Ultra-Mar
 - «Prefeitura» da Guiana
 - Região da Guiana
 - Conselho Geral da Guiana
 - Prefeitura de Saint Georges do Oiapoque
 - Serviço de “Gendarmerie” e de Polícia
- Delegação brasileira:
 - Ministério das Relações Exteriores
 - Casa Civil da Presidência da República
 - Ministério da Justiça
 - Ministério dos Transportes
 - Ministério da Fazenda
 - Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão
 - Ministério do Meio Ambiente
 - Ministério da Defesa
 - Ministério do Turismo
 - Ministério da Agricultura, Abastecimento e Pecuária
 - Ministério da Saúde
 - Governo do Estado do Amapá

- b) A presidência da Comissão será assumida alternadamente pelos chefes de delegação por um período de um ano cada um;
- c) Cada Parte poderá convidar, eventualmente, especialistas que não integrem a Comissão para tratar de questões específicas;
- d) A Comissão fará recomendações ou tomará decisões de comum acordo.

3. Compete à Comissão Intergovernamental:

- a) recomendar às autoridades competentes das Partes as medidas consideradas necessárias à aplicação do presente Acordo;
- b) validar os projetos básicos da ponte e das instalações de fiscalização dos postos fronteiriços (conforme artigos 6, 12 e 17);
- c) observar a coordenação e a coerência das medidas relativas ao meio ambiente e ao direito fundiário (conforme artigo 4);
- d) validar, quando for o caso, a regulamentação técnica aplicável (conforme artigos 7, 13 e 18);
- e) validar os cadernos de encargos e os editais (conforme artigo 8);
- f) divulgar a lista dos candidatos habilitados para a abertura das propostas (conforme artigo 8);
- g) divulgar relatório e parecer fundamentado, propondo classificação das empresas segundo os critérios do edital. Esse relatório será transmitido ao país gestor da obra, que declarará a empresa vencedora e lhe atribuirá o contrato;
- h) acompanhar regularmente o avanço da operação e, sobretudo no final de cada etapa, o resultado da supervisão externa dos estudos e obras e a observância às exigências ambientais; propor às autoridades competentes das duas Partes todas as medidas que lhe parecerem úteis (conforme artigo 9);
- i) observar a divisão eqüitativa dos financiamentos (artigo 22) e o cronograma financeiro (artigo 24);
- j) aprovar o “manual de operação e manutenção da ponte” e coordenar as medidas de manutenção (conforme artigo 11);
- k) estabelecer os procedimentos de transferência da manutenção previstos no artigo 11, por ocasião da expiração do período de garantia.

4. Cada delegação poderá apresentar às autoridades competentes da outra Parte as justificativas julgadas necessárias para elaborar as recomendações da Comissão.

5. A Comissão Intergovernamental poderá decidir o estabelecimento de qualquer outra comissão necessária para a aplicação do presente Acordo.

ARTIGO 26 Comissão Técnica

A fim de prestar assistência à Comissão Intergovernamental nas tarefas que lhe forem atribuídas, será constituída uma Comissão Técnica Franco-Brasileira, encarregada, em particular, de efetuar o acompanhamento técnico, administrativo e financeiro permanente da construção da ponte. A Comissão Técnica poderá intervir a pedido da Comissão Intergovernamental e fará recomendações de comum acordo. Cada delegação poderá, quando necessário, convidar especialistas ou representantes interessados da região. A Comissão Técnica será composta de um número igual de representantes franceses e brasileiros dos seguintes órgãos:

Delegação francesa:

- Direção Departamental do Equipamento da Guiana Francesa
- Direção Regional do Meio Ambiente
- Ministério da Fazenda
- Direção Técnica do Conselho Regional
- Direção Técnica do Conselho Geral

Delegação brasileira:

- Coordenação Geral de Desenvolvimento e Projetos do Departamento Nacional de Infra-Estrutura de Transportes (DNIT) – Ministério dos Transportes;
- Unidade de Infra-Estrutura Terrestre local (UNIT/DNIT);
- Ministério do Meio Ambiente Coordenação Geral do Meio Ambiente do DNIT/Ministério dos Transportes;
- Secretaria do Tesouro Nacional do Ministério da Fazenda;
- Secretaria da Receita Federal do Ministério da Fazenda.

DAS DISPOSIÇÕES DIVERSAS E FINAIS

ARTIGO 27

Direito de Entrada nos Respectivos Territórios Nacionais

Os empregados de uma das empresas prestadoras de serviços, cuja sede se situe no território da República Francesa ou no território da República Federativa do Brasil, designados pela República Federativa do Brasil para a

construção da obra, serão autorizados a exercer suas atividades nos territórios das duas Partes, sem ter de solicitar autorização de permanência ou de trabalho, desde que sejam cidadãos da França ou do Brasil.

2. Os cidadãos de outros países, exceto França e Brasil, empregados por uma empresa prestadora de serviços, cuja sede se situe no território francês ou no território brasileiro, poderão exercer suas atividades sem ter de solicitar autorização de trabalho, desde que contratados de forma regular e habitual por essa empresa prestadora de serviços. Isso se aplica à exceção da obtenção de visto, quando requisitado, e da concessão de autorização de permanência temporária com a menção “trabalhador assalariado” por mais de três meses no território da Parte pertinente, quando requisitado. As pessoas não obrigadas à obtenção de visto deverão portar uma autorização de permanência temporária por mais de três meses no território da outra Parte pertinente. A autorização de permanência e, se for o caso, o visto serão concedidos automaticamente, salvo os dispositivos referentes à ordem, à segurança e à saúde públicas.

3. Os cidadãos franceses ou brasileiros deverão portar sua cédula de identidade ou passaporte válido, podendo a qualquer momento ter de apresentá-la(lo) às autoridades competentes de cada Parte. Os cidadãos de outros países deverão portar, obrigatoriamente, passaporte válido, podendo ter que apresentá-lo a qualquer momento às autoridades competentes de cada Parte. Por outro lado, todas as pessoas a que o presente artigo se refere deverão portar um documento justificativo suplementar, suscetível de ser apresentado às autoridades do país anfitrião, possibilitando atestar, a qualquer momento, sua condição de pessoa beneficiária dos dispositivos do presente Acordo.

4. Cada Parte readmitirá em seu território, conforme o acordo entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil, de 28 de maio de 1996, relativo à readmissão de pessoas em situação irregular, as pessoas, de que trata o parágrafo 2 do presente artigo, que tenham ingressado ou permanecido no território da outra Parte, violando o presente Acordo.

ARTIGO 28

Dispositivos Fiscais e Legislações Aduaneiras Aplicáveis

1. No que concerne à legislação e à regulamentação de qualquer natureza, principalmente em matéria de impostos indiretos, para a entrega de bens e serviços, bem como as importações de bens destinados à construção ou à manutenção da ponte sobre o Oiapoque, incluindo a manutenção e a conservação de rotina da referida ponte:

- a) o canteiro de obras será considerado como território do país gestor da obra até o recebimento da ponte;

b) a ponte será considerada como território do país gestor da obra a partir do recebimento e durante o período de garantia da ponte.

2. Durante os períodos de que trata o item 1 do presente artigo, ao longo dos quais o canteiro de obras e, em seguida, a ponte sobre o rio Oiapoque serão considerados território do país gestor da obra, os funcionários dos órgãos fiscais e aduaneiros de cada Parte serão autorizados a ficar na parte do canteiro e na parte da ponte, após o seu recebimento, situada no território da outra Parte, a fim de procederem à constatação material de elementos físicos de operação. Um acordo específico posterior precisará o exercício das funções atribuídas a esses agentes.

3. Com o objetivo de se obter igualdade de condições entre as empresas durante os períodos previstos no parágrafo primeiro do presente artigo, a Parte brasileira aplicará, com base no Decreto nº 4.543, de 26.12.2002, o regime aduaneiro especial de Admissão Temporária, com a suspensão total do pagamento de tributos incidentes na importação de veículos, máquinas, aparelhos, equipamentos, ferramentas, suas partes e peças estrangeiros que ingressarem temporariamente no território brasileiro para serem utilizados na construção e, durante o período de garantia, na manutenção da ponte sobre o rio Oiapoque. Com base no mesmo Decreto e dispositivos legais vigentes, estarão isentos dos Impostos de Importação (II) e sobre Produtos Industrializados (IPI) os bens estrangeiros que ingressarem no território brasileiro para serem utilizados na construção da ponte sobre o rio Oiapoque e, para os quais não seja possível aplicar o regime aduaneiro especial de Admissão Temporária.

ARTIGO 29 Solução de Conflitos

Os conflitos relativos à interpretação ou à aplicação do presente Acordo serão dirimidos pelas autoridades competentes das Partes. Para esse fim, cada Parte poderá solicitar o parecer da Comissão Intergovernamental instituída pelo presente Acordo. Não havendo acordo, as Partes poderão recorrer à via diplomática.

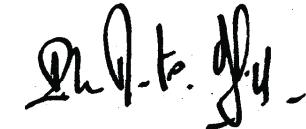
ARTIGO 30 Das Disposições Especiais

Para os fins do presente Acordo, considerar-se-á que a fronteira entre os Partes será fixada no meio da ponte sobre o rio Oiapoque, ressalvados os dispositivos previstos no artigo 28.

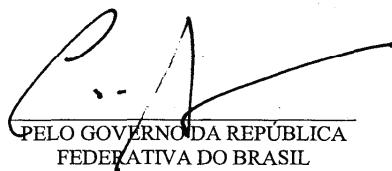
ARTIGO 31
Ratificação e Entrada em Vigor

Cada Parte notificará a outra do cumprimento dos procedimentos constitucionais exigidos naquilo que lhe concerne, para a vigência do presente Acordo, que entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte ao recebimento da segunda notificação.

Feito em Paris, em 15 de fevereiro de 2005, em dois exemplares, nos idiomas francês e português, sendo ambos os textos autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A ROAD BRIDGE OVER THE OIAPOQUE RIVER LINKING FRENCH GUIANA AND THE STATE OF AMAPÁ

The Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to improve the road connections between the two States;

In view of the Framework Agreement on cooperation between the two countries signed on 28 May 1996;

In view of the Agreement on the project for the construction of a bridge over the Oiapoque River signed on 5 April 2001 by the two countries;

Convinced that the establishment of a road connection consisting of a bridge over the Oiapoque River between French Guiana in the State of Amapá will foster conditions for sustainable development on both sides of the border;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

A road connection consisting of a bridge over the Oiapoque River shall be built between the communes of Saint-Georges (French Guiana) and Oiapoque (State of Amapá).

GENERAL PROVISIONS

Article 2. Perimeter of the operation

The perimeter of the operation shall comprise the bridge and all the public investments necessary for its utilization:

1. The bridge and its safety and signage equipment;
2. The two approach roads between Saint-Georges and Oiapoque and their signage and safety equipment;
3. The border control post or posts and their installations.

Article 3. Project management responsibilities

1. Each Party shall be responsible for construction of the approach roads and installations as well as the control post or posts located within its territory.
2. The Federative Republic of Brazil shall be responsible for construction of the bridge over the Oiapoque River and its equipment.
3. Subject to the provisions of articles 5 to 8 of this Agreement, the Parties shall apply their respective laws and regulations to the works for which they are responsible, as indicated in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 4. Environmental considerations and rights of way

With respect to environmental considerations and rights of way, each Party shall observe the procedure stipulated in its laws for the works under its management. An overall environmental impact assessment shall be conducted before construction of the works, under the responsibility of the Intergovernmental Commission referred to in article 25, which shall see to the harmonization and compatibility of the studies performed by each Party.

PROVISIONS RELATING TO THE BRIDGE

Article 5. Preliminary characteristics of the bridge

The bridge over the Oiapoque River shall have a minimum navigation clearance of 15 meters above maximum navigable water level. The bridge shall carry a two-way roadway with two lanes of at least 3.50 meters each, a mixed-use path for cyclists and pedestrians 3 meters in width, separated from the roadway by a physical barrier, on a deck 12.90 meters in width.

Article 6. Studies for the bridge

1. The French Republic, on the basis of the characteristics described in article 5, shall prepare a preliminary study specifying the principal technical characteristics of three alternative locations to be considered.
2. The detailed works programme, establishing the estimated cost of the works and specifying the environmental requirements, shall be prepared by the technical commission described in article 26, taking into account the preliminary study referred to in the preceding paragraph. The detailed programme for the bridge shall contain a provisional schedule of the amounts necessary to pay expenses, and shall be validated by the intergovernmental commission mentioned in article 25.

Article 7. Technical regulations and warranties

1. Each country's portion of the works shall be constructed in accordance with the technical regulations of the respective country, subject to adjustments suggested by the delegations to the intergovernmental commission described in article 25. After the technical commission described in article 26 has issued its opinion, the intergovernmental commission shall adopt the specifications mentioned in article 8, paragraph 3.

2. At the proposal of the technical commission, the intergovernmental commission shall define the conditions and terms of the warranty to which the works shall be subject.

Article 8. Invitations to tender

1. Each country shall publish, for its portion of the project, two notices of call for tenders describing the detailed works programme indicated in article 6, paragraph 2:

a) the first notice relating to supervision of the studies and works for the bridge. The supervision of the studies shall verify their conformity with applicable regulations. It shall cover all phases, from the preliminary plan to the execution of the works and review of the calculations as well as the overall plans and the detailed plans. The supervision of the works shall include review of the procedures and their implementation as well as verification of the conformity of the works against the execution plans;

b) the other notice dealing with the execution plans and the construction of the bridge.

2. For each of these two calls for tenders, the selection shall be conducted in two phases:

a) prequalification of tenderers;

b) receipt, analysis and selection of the best proposal.

3. To this end, the technical commission shall propose for validation by the intergovernmental commission:

a) The specifications for tendering;

b) The texts of the calls for tenders and the rules governing tendering, in particular:

(i) the prequalification criteria for firms or groups of firms interested in tendering;

(ii) the criteria for selecting the winning firms or groups of firms;

(iii) the time limit within which the firms or groups of firms may confirm their interest and submit their proposals, which shall not be less than 45 days;

(iv) the methods and means of recourse, both for the prequalification phase and the tendering phase (judging of proposals).

4. Following publication of the call for tenders, the intergovernmental commission shall examine the prequalification documentation. With the support of the technical commission, it shall prepare for each candidate a report and a substantiated opinion. The list of pre-qualified firms shall be communicated by the intergovernmental commission.

5. For both calls for tenders, the competition procedure shall guarantee equality of treatment among firms. The calls for competitive tendering shall be published in newspapers of national circulation in the two Parties, in accordance with their respective laws, and the tender documents shall be made available to firms in the languages of the two Parties.

6. In the case of the tendering for supervision of the studies and the works for the bridge, the intergovernmental commission, with the assistance of the technical commission, shall examine the tenders and shall verify their conformity with the tendering rules and rank them against the criteria indicated in the call for tenders. The intergovernmental commission shall prepare a report on its examination of the tenders and shall formulate a substantiated opinion for transmission to the project manager. The contracting authority shall choose the winning tender and award the contract.

7. With respect to the tendering for the execution plans and the construction work for the bridge:

a) The intergovernmental commission, with the assistance of the technical commission, shall examine the tenders and shall verify their conformity with the tendering rules and rank them against the criteria indicated in the call for tenders;

b) The intergovernmental commission shall be authorized, with the support of the technical commission and if so provided in the call for tenders, to hold a session where the tenderers may submit their proposals, under conditions of transparency, publicity and strict equality;

c) Following these presentations, if any, the technical commission shall transmit to the intergovernmental commission a substantiated opinion on the choice of the winning proposal;

d) The intergovernmental commission shall prepare a record of the proposals submitted and shall formulate a substantiated opinion, considering the opinion of the technical commission. The opinion of the intergovernmental commission shall be transmitted to the project management authority, which shall declare the winner of the tendering on the basis of the opinions formulated, and award the contract to the winner.

Article 9. Execution of the works

1. The country responsible for construction of the bridge over the Oiapoque River shall act in its own name vis-à-vis the contractors and other contractual partners.

2. The civil works for the bridge shall comprise all the operations necessary for its construction, including abutments and equipment.

3. The responsible country shall supervise the studies and the works for the bridge.

4. The intergovernmental commission shall be kept regularly informed of the progress of the works and the results of supervision of the studies and the works, as well as the observance of environmental requirements.

Article 10. Release of lands for construction of the bridge over the Oiapoque River

Each Party shall ensure the availability, temporary or permanent, of the lands needed to construct the bridge over the Oiapoque River in its territory.

Article 11. Final acceptance and maintenance

1. Upon completion of the works the authorities of the country responsible for construction shall proceed to final acceptance of the bridge in the presence of representatives of the two Parties and the contractors.

2. At the proposal of the country responsible for construction, and with the opinion of the technical commission, the intergovernmental commission shall approve a "Bridge operations and maintenance manual" specifying the nature and frequency of maintenance, methods for monitoring the state of the works and methods for environmental monitoring, as well as the frequency of inspections. That manual, which shall be applicable throughout the useful life of the works, may be amended by the intergovernmental commission.

3. The country responsible for constructing the bridge shall see to its upkeep, routine maintenance, and monitoring of the works during the warranty period defined in the conditions mentioned in article 7, following the methods described in the "Bridge operations and maintenance manual". These tasks may be subcontracted to a private firm. The responsible country shall keep the intergovernmental commission informed of planned interventions and shall provide to it annually a technical and financial report.

4. The Parties shall share equally the maintenance and operating expenses of the bridge and its equipment, after acceptance of the works, following the procedures described in articles 22 and 24. Inspection visits shall be conducted under the responsibility of the project management authority. The other Party is invited to participate as observers in those inspection visits. The project management authority shall prepare a record of the inspection, and communicate this to the other Party.

5. Upon expiry of the warranty period stipulated in the conditions mentioned in article 7, the portion of the bridge located in the territory of each Contracting State shall revert to that State. Each Party shall then assume upkeep in its own territory, following the prescriptions of the "Bridge operations and maintenance manual", and shall determine any works necessary, in agreement with the other Party. The competent authorities may agree that one of them shall be responsible for routine maintenance and for the various maintenance works for the entire bridge, and shall be reimbursed for the corresponding costs.

PROVISIONS RELATING TO APPROACH ROADS

Article 12. Approach roads programme

Each Party shall prepare a detailed programme for the approach roads on its territory, including establishment of the estimated cost of works. The intergovernmental commission shall continue to have responsibility for coordinating the works.

Article 13. Technical regulations

The approach roads shall be constructed in accordance with the technical regulations in force in the responsible country, subject to any technical adaptations suggested by one of the Parties and validated by the intergovernmental commission pursuant to article 25.

Article 14. Invitations to tender

1. Each Party shall apply its laws governing the rules applicable to public procurement.
2. The competitive tendering procedure shall guarantee equality of treatment among firms.

Article 15. Execution of the works

1. Each Party shall construct the approach roads located on its territory. It shall act in its own name when dealing with contractors and other contractual partners.
2. Each Party shall keep the intergovernmental commission stipulated in article 25 regularly informed of progress with the works.

Article 16. Maintenance

Each Party shall see to the maintenance of the approach roads located in its territory.

PROVISIONS RELATING TO BORDER SURVEILLANCE FACILITIES

Article 17. Border surveillance facilities programme

The detailed programme for border surveillance facilities shall be established by the technical commission defined in article 26 and shall take into account the requests submitted by the public agencies involved in the external trade of the Parties. It shall identify the facilities requested by each of the Parties. It shall include a provisional schedule of the amounts necessary to pay the expenses, and shall be validated by the intergovernmental commission defined in article 25.

Article 18. Technical regulations

The border surveillance facilities shall be constructed in accordance with the regulations in force in the responsible country, subject to adaptations that either Party may recommend to the intergovernmental commission stipulated in article 25.

Article 19. Invitations to tender

1. Each Party shall apply its laws governing the rules applicable to public procurement.
2. The competitive tendering procedure shall guarantee equality of treatment among firms. In particular, for works financed in equal portions by the two Parties, the calls for tender shall be published in newspapers of national circulation in the two countries, according to their respective legislation, and the tendering documents shall be made available to firms in the languages of the two Parties.

Article 20. Execution of the works

1. Each Party shall see to construction of the border surveillance facilities located in its territory, and shall act in its own name when dealing with contractors and other contractual partners.
2. Each Party shall keep the intergovernmental commission stipulated in article 25 informed of progress with the works.

Article 21. Acceptance and maintenance

1. Upon completion of the frontier surveillance facilities constructed by one of the two Parties in its territory for the account of the other Party, if any, the competent authorities of the country responsible for construction shall accept the corresponding border surveillance facilities, in the presence of representatives of the two Parties and the contractors.
2. Each Party shall see to the maintenance of its portion of the border surveillance facilities pursuant to the programme described in article 17.

FINANCIAL PROVISIONS

Article 22. Cost and financing of the bridge and the approach roads

1. The Parties shall share equally the costs of the studies, tendering, award, construction and surveillance of the works detailed in article 9.
2. The length of the approach roads to the bridge on the territory of each Party will depend on the final location chosen for the crossing. Pursuant to article 3, paragraph 1,

each Party shall be responsible for constructing these roads and shall bear the cost of their construction in its territory.

3. The costs of the border surveillance facilities shall be covered as described in article 23.

4. During the period indicated in article 11, paragraph 3, operating and maintenance costs for the bridge over the Oiapoque river shall be apportioned in accordance with the principles contained in paragraph 1 of this article.

Article 23. Costs and financing of the border surveillance facilities

Each Party shall bear the cost of the border surveillance facilities for which it has requested construction, in particular the border control posts and the respective platforms.

Article 24. Payment of expenses

1. At the proposal of the technical commission described in article 26, the intergovernmental commission described in article 25 shall validate an initial schedule of expenses payable by each of the two Parties, based on the detailed programme as defined in articles 6 and 17. The technical commission shall see that this schedule is updated as the works progress. That updating shall be validated by the intergovernmental commission.

2. The bridge project management authority shall arrange the pre-financing of the works for constructing the bridge over the Oiapoque River. As the works progress, the project authority shall prepare a statement of the expenses that it has paid and that, pursuant to article 22, paragraph 1, are to be borne by the other Party, and shall submit this statement for validation to the technical commission described in article 26.

3. The technical commission shall send statements for reimbursement of these expenses on a regular basis to the French Government. These payments shall be reimbursed within three months after receipt of the statements.

4. The French Government shall deposit, in euros, the amounts corresponding to the statements mentioned in the preceding paragraph, presented in reals by the Brazilian Government and validated by the technical commission described in article 26, in an account of the Bank of Brazil specified by the National Treasury Secretariat. The technical commission, when validating the statement presented in reals by Brazil, shall determine the applicable exchange rate on the basis of the reference rates for the day the statement is issued, as published by the Brazilian and European central banks or, in case of disagreement, by an internationally recognized news agency selected by the two Parties.

5. To ensure compliance with the provisions of paragraph 2 of this article, the intergovernmental commission shall confirm definitively the statements presented by each Party. To this end it shall satisfy itself that the work has been performed and is consistent with the provisional schedule. It may request any substantiating documentation and may, as necessary, conduct any investigation, on-site or off-site. It shall be assisted in this task by the technical commission described in article 26, which shall meet at least once every three months.

Except in cases of force majeure, the project management authority shall bear any cost overrun attributable to it; this provision shall apply in particular to the payment of penalty interest for the firms awarded the contract(s) for purposes of implementing this agreement.

6. To guarantee the economic and financial balance of this Agreement, and in observance of the principle of equality between the Parties, the technical commission, upon reviewing the statements, shall itemize the amounts to be reimbursed to the Brazilian Government, in light of existing legislation.

COMMISSIONS

Article 25. Intergovernmental commission

1. The bilateral Franco-Brazilian commission instituted by the Agreement on the project for the construction of a bridge over the Oiapoque River signed on 5 April 2001 by the two Parties shall be called the intergovernmental commission. The mission assigned it by article 3 of the Agreement of 5 April 2001 shall be maintained and extended as indicated in paragraph 3.

2. It shall be composed and shall function as follows:

a) It shall be composed of an equal number of French and Brazilian representatives of the following authorities:

Brazilian delegation:

- Ministry of Foreign Relations;
- Office of the Presidency of the Republic;
- Ministry of Justice;
- Ministry of Transport;
- Ministry of Finance;
- Ministry of Planning, Budget and Management;
- Ministry of the Environment;
- Ministry of Defence;
- Ministry of Tourism;
- Ministry of Agriculture;
- Ministry of Health;
- Government of the State of Amapá;

French delegation:

- Ministry of Foreign Affairs;
- Ministry of Economy, Finance and Industry;
- Ministry of Ecology and Sustainable Development;
- Ministry of Agriculture;
- Ministry of Health;

- Overseas Ministry;
- Ministry of Transport, Equipment, Tourism and the Sea;
- Prefecture of Guiana;
- Region of Guiana;
- General Council of Guiana;
- Commune of Saint-Georges de l'Oyapock;
- Gendarmerie and police services.

b) The commission shall be chaired alternately by the heads of delegation for a period of one year each.

c) Each Party may call upon outside experts to deal with specific issues.

d) The commission shall make its recommendations and take decisions by common accord.

3. The intergovernmental commission shall:

(a) Present recommendations to the competent authorities of the Parties concerning questions raised by application of this Agreement;

(b) Validate the detailed programmes for the bridge and the border surveillance facilities (pursuant to articles 6, 12 and 17);

(c) Ensure coordination and coherence of procedures relating to the environment and rights of way (pursuant to article 4);

(d) Specify, as necessary, the applicable technical regulations (pursuant to articles 7, 13 and 18);

(e) Validate the specifications and the calls for tender (pursuant to article 8);

(f) Communicate to the project manager a list of firms prequalified to tender (pursuant to article 8);

(g) Communicate to the project manager a list of firms who were awarded the contract in accordance with the call for tenders (pursuant to article 8);

(h) Monitor the progress of the operation regularly, and in particular the completion of each phase, the results of the external supervision of the studies and works, and compliance with environmental requirements, and propose to the competent authorities of the two Parties any measure it deems useful (pursuant to article 9);

(i) See to the equitable sharing of financing (pursuant to article 22) and observance of the financial schedule (pursuant to article 24);

(j) Approve the "Bridge operations and maintenance manual" and coordinate maintenance measures (pursuant to article 11);

(k) Establish procedures for transferring maintenance pursuant to article 11, upon expiry of the warranty period.

4. Each delegation may ask the competent authorities of the other Party to submit any documentation deemed necessary to prepare the commission's recommendations.

5. The intergovernmental commission may decide to establish any other commission necessary for the application of this Agreement.

Article 26. Technical commission

To assist the intergovernmental commission in its assigned tasks, a Franco-Brazilian technical commission shall be constituted to provide ongoing technical, administrative and financial monitoring of construction of the bridge. The technical commission shall intervene at the request of the intergovernmental commission and shall decide its recommendations by common accord. Each delegation may, as needed, invited experts or representatives of the regions concerned. The technical commission shall be composed of an equal number of French and Brazilian representatives of the following authorities:

a) Brazilian delegation:

- General Project and Development Coordination Office of the National Infrastructure and Transportation Department (DNIT), Ministry of Transport;
- Local ground infrastructure unit (UNIT/DNIT), Ministry of Transport;
- General Environment Coordination Office of the National Infrastructure and Transportation Department (UNIT/DNIT), Ministry of Transport;
- National Treasury Secretariat, Ministry of Finance;
- Federal Revenues Secretariat, Ministry of Finance;

b) French delegation:

- Departmental Directorate of Equipment of Guiana;
- Regional Directorate of the Environment;
- A representative of the Ministry of Finance;
- A representative of the technical directorate of the Regional Council;
- A representative of the technical directorate of the General Council.

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 27. Right of entry into the respective national territories

1. Persons employed in one of the enterprises providing services, headquartered in the territory of the Federative Republic of Brazil or in the territory of the French Republic, who are designated by the Federative Republic of Brazil to oversee the works shall be authorized to exercise their activity in the territory of the two Parties without the need of a visitor permit or work permit, if they are nationals of France or of Brazil.

2. The nationals of countries other than France or Brazil who are employed by an enterprise providing services, headquartered in French or Brazilian territory, may exercise their activity without the need for a work permit, if they are normal and regular employees of that firm. This provision is subject to a visa, when required, and a temporary visitor permit bearing the words "salaried worker" for a stay of more than three months on the territory of the Party concerned, when required. Persons not subject to a visa requirement shall have a visitor permit for a temporary stay of more than three months in the territory of the Party concerned. The visitor permit and, if necessary, the visa shall be

delivered automatically, subject to the provisions relating to public order, public security, and public health.

3. French or Brazilian nationals must carry an identity card or valid passport for presentation at any time to the competent authorities of each Party. The nationals of other states must have a valid passport for presentation at any time to the competent authorities of each Party. All persons covered by this article must also have an additional piece of identification for presentation to the host country authorities at any time, confirming their status as a person benefiting from the provisions of this Agreement.

4. Each Party shall readmit to its territory (in accordance with the Agreement of 28 May 1996 between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on the readmission of persons in irregular situations) the persons mentioned in paragraph 2 of this article, if they have entered or have remained in the territory of the other Party in violation of this Agreement.

Article 28. Applicable taxes and customs provisions

1. With respect to laws and regulations of any kind, in particular concerning indirect taxes for the delivery of goods and services and for the import of goods to be used in construction or maintenance of the bridge over the Oiapoque River, including routine maintenance and cleaning of the bridge:

- a) The worksite shall be regarded as territory of Brazil until acceptance of the bridge;
- b) The bridge shall be regarded as territory of Brazil after acceptance and during the warranty period of the civil works.

2. During the periods mentioned in paragraph 1 of this article, in which the worksite and subsequently the bridge over the Oiapoque River are regarded as territory of Brazil, the presence of employees of the tax and customs authorities of each Party shall be authorized at that portion of the worksite or, after acceptance, the bridge which is located in the territory of the other Party, for the purpose of physical inspections of operating elements. A subsequent specific agreement shall define the functions assigned to these agents.

3. To ensure equality of conditions between firms during the periods mentioned in the first paragraph of this article, the Brazilian Party shall apply the special customs regime for temporary admission, pursuant to decree 4534 of 26 December 2002, with total suspension of payment of import taxes on vehicles, machinery, implements, equipment, tools, spare parts and foreign parts that are brought temporarily into Brazilian territory to be used in the construction and, during the warranty period, in the maintenance of the bridge over the Oiapoque River. On the basis of that same decree and the legal provisions in force, an exemption from import tax and the tax on manufactured products shall be granted for foreign goods entering Brazilian territory for use in construction of the bridge, as well as those goods to which the special customs regime for temporary admission is not applicable.

Article 29. Dispute settlement

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Parties. To this end, each Party may seek the opinion of the intergovernmental commission established by this Agreement. In the absence of agreement, the Parties may have resort to diplomatic channels.

Article 30. Special provisions

For purposes of this Agreement, the border between the Parties is deemed set at the middle of the bridge over the Oiapoque River, subject to the provisions of article 28.

Article 31. Ratification and entry into force.

Each Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for entry into force of this Agreement, which shall become effective on the first day of the second month following receipt of the second notification.

DONE at Paris on 15 July 2005, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE DOUSTE-BLAZY
Minister of Foreign Affairs of the French Republic

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil

No. 44564

**United Nations
and
Czech Republic**

**Agreement between the Government of Czech Republic and the United Nations for
the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former
Yugoslavia (with annex). The Hague, 23 March 2006**

Entry into force: *15 June 2007 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 November
2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regula-
tions to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies
et
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et l'Organisation des Na-
tions Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal interna-
tional pour l'ex-Yougoslavie (avec annexe). La Haye, 23 mars 2006**

Entrée en vigueur : *15 juin 2007 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 novembre
2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 44565

**Germany
and
Chad**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning financial cooperation (Projects: "Labour-Intensive Rehabilitation of Rural Roads", "Rural Water Supply Ouaddaï/Biltine", and "Study and Expert Fund V"). N'Djamena, 10 September 1998

Entry into force: *10 September 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 November 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tchad**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad (Projets : "Réhabilitation de pistes rurales à l'aide de techniques HIMO (haute intensité de main-d'œuvre)", "Hydraulique villageoise Ouaddaï/Biltine", "Fonds d'études et d'experts V"). N'Djamena, 10 septembre 1998

Entrée en vigueur : *10 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 novembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44566

**Germany
and
Tajikistan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Tajikistan concerning cultural cooperation
(with annex and protocol). Dushanbe, 22 August 1995**

Entry into force: *18 June 2003 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *German, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 November
2007*

**Allemagne
et
Tadjikistan**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan (avec annexe
et protocole). Douchanbé, 22 août 1995**

Entrée en vigueur : *18 juin 2003 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *allemand, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 novembre
2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Tadschikistan

über kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Tadschikistan -

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu entwickeln und zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;

2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei Übersetzungen von Werken der schöpferischen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen.

Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, einschließlich denen der Erwachsenenbildung. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden, sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für die Kenntnis und Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
2. die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;
3. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
4. den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen zu unterstützen;
5. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
6. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;

7. auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler zusammenzuarbeiten.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können.

Artikel 7

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, politischen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien ermöglichen den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die aus Tadschikistan stammen oder deutscher Abstammung sind, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen der geltenden Gesetze Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen. Sie werden unabhängig davon die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen Förderprogramme angemessen berücksichtigen.

Artikel 13

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 14

- (1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.
- (2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte oder vermittelte Fachkräfte gleichgestellt.
- (3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang garantiert.
- (4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 15

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß verschollene oder unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter, die sich in ihren Hoheitsgebieten befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

Artikel 16

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Tadschikistan zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme

für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 17

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 18

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Duschanbe am 22. August 1995
in zwei Urschriften, jede in deutscher, tadschikischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des tadschikischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Dr. K. H. Kuhna

Für die Regierung der
Republik Tadschikistan

Kamal

Anlage

zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tadschikistan über kulturelle Zusammenarbeit

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Die Anzahl des entsandten oder vermittelten Fachkräfte muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.
(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.
4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.

5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z. B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;
 - b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;
 - c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.
- (2) Abgabenfrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.
7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.
8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tadschikistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

9. (1) Die von den in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.

(2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.

(3) Die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.

(4) Die Ausstattung der in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.

(2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.

12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands
- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,
 - die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

Protokoll

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tadschikistan über kulturelle Zusammenarbeit erklären die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Tadschikistan, dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Tadschikistan erklären weiterhin, daß mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tadschikistan nicht mehr angewendet wird.

Mit Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens tritt das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tadschikistan außer Kraft.

Geschehen zu *Duschanbe am 22. August 1995*
in zwei Urschriften, jede in deutscher, tadschikischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des tadschikischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Dr. K. H. Küller

Für die Regierung der
Republik Tadschikistan

Tamang

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение

между Правительством Федеративной Республики Германия

и

Правительством Республики Таджикистан

о культурном сотрудничестве

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Республики Таджикистан,

стремясь к укреплению отношений между двумя странами и к углублению взаимопонимания,

бежденные в том, что культурный обмен будет способствовать сотрудничеству между народами, а также пониманию культуры, духовной жизни и уклада жизни других народов,

желая расширять культурные связи между населением двух стран во всех областях, включая образование и науку,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут стремиться улучшать взаимные знания о культуре своих стран и далее развивать культурное сотрудничество во всех областях и на всех уровнях.

Статья 2

В интересах лучшего ознакомления с искусством, литературой и другими родственными с ними областями другой страны Договаривающиеся Стороны будут проводить соответствующие мероприятия и оказывать при этом друг другу содействие в пределах своих возможностей, в частности, при:

1. гастролях исполнителей и художественных коллективов, при организации концертов, спектаклей и других художественных программ;
2. проведении выставок и организации докладов и лекций;
3. организации взаимных поездок представителей различных областей культурной жизни, в частности, литературы, музыки, зрелищных и изобразительных

искусств для развития сотрудничества, обмена опытом, а также для участия в конференциях и подобных мероприятиях;

4. поощрении контактов в области издательского дела, библиотек, архивов и музеев, а также при обмене специалистами и материалами;
5. переводах произведений художественной, научной и специальной литературы.

Статья 3

- (1) Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия к предоставлению всем заинтересованным лицам широкого доступа к языку, культуре, литературе и истории другой страны. Они будут поддерживать соответствующие государственные и частные инициативы и учреждения.

Стороны будут обеспечивать возможность и облегчать реализацию в своей стране соответствующих мер содействия другой Стороне, включая поддержку инициатив и учреждений на местном уровне.

- (2) Это относится к распространению знаний языка в школах, высших и других учебных заведениях, включая центры для образования взрослых. Мероприятиями содействия распространению языка являются, в частности:

- направление по посредничеству или откомандирование преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;
- предоставление учебников и учебных пособий, а также сотрудничество при разработке учебников;
- участие преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой Стороной, а также обмен опытом по применению современных технологий преподавания иностранных языков;
- использование возможностей радио и телевидения для знания и распространения соответствующего другого языка.

- (3) Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать, стремясь добиваться в учебниках такого освещения истории, географии и культуры другой страны, которое способствовало бы лучшему взаимопониманию.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области науки и образования, включая высшие учебные заведения, научные организации, общеобразовательные школы и профессионально-технические училища, организации и учреждения внешкольного профессионального образования и повышения квалификации взрослых, администрации школ и профессионально-технических училищ, другие образовательные и научно-исследовательские институты и их администрации, библиотеки и архивы, а также охрану исторических памятников и предметов искусства, во всех его формах. Они будут поощрять эти учреждения в своих странах:

1. в осуществлении сотрудничества во всех областях, представляющих взаимный интерес;
2. в поддержке взаимного направления делегаций и отдельных лиц с целью информации и обмена опытом, включая участие в научных конференциях или симпозиумах;
3. в поддержке обмена учеными, административным персоналом высших учебных заведений, преподавателями, мастерами производственного обучения, аспирантами, студентами, школьниками и обучающимися с целью информации, прохождения курсов, научных стажировок и практик;
4. во всевозможном облегчении доступа к архивам, библиотекам и подобным учреждениям и их научного использования и в поддержке обмена в области информации, документации, а также изготовления копий с архивных материалов;
5. в содействии обмену научной, педагогической и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, информационными материалами и учебными фильмами для учебных и научно-исследовательских целей, а также организации соответствующих специализированных выставок;

6. в поддержке связей между высшими учебными заведениями обеих стран и другими культурными и научными учреждениями;
7. в осуществлении сотрудничества в области консервации, реставрации и охраны исторических памятников и предметов искусства.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны в пределах своих возможностей будут стремиться к предоставлению студентам и ученым другой страны стипендий для учебы, повышения квалификации и проведения научных исследований и содействовать обмену в области образования и науки в подходящей форме другими мероприятиями, в том числе путем облегчения выдачи разрешения на пребывание и условий пребывания в принимающей стране.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать условия, в которых будет признаны справки об учебе, а также дипломы об окончании высшего учебного заведения другой страны для академических целей.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны считают сотрудничество в области образования взрослого населения важным вкладом в дело углубления своих связей и заявляют о своей готовности всемерно содействовать этому сотрудничеству.

Статья 8

В области кино, телевидения и радиовещания Договаривающиеся Стороны в пределах своих возможностей будут поддерживать сотрудничество между соответствующими организациями в своих странах, а также производство и обмен фильмами и другими аудиовизуальными средствами, которые могут служить целям настоящего Соглашения. Они будут поощрять сотрудничество в области книгоиздательского дела.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны с целью налаживания сотрудничества будут предоставлять возможность установления прямых контактов между общественными группами и объединениями, такими как профсоюзы, церкви, религиозные общины, политические и другие фонды. Они будут поощрять такие неправительственные организации в проведении мероприятий, которые также служат целям настоящего Соглашения.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия, чтобы способствовать молодежным обменам, а также сотрудничеству между специалистами в области работы с молодежью и учреждениями по социальному обеспечению молодежи.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут поощрять встречи спортсменов, тренеров, спортивных руководителей и команд своих стран и стремиться содействовать сотрудничеству в области спорта также в школах и высших учебных заведениях.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять постоянно проживающим на своих территориях гражданам немецкого или таджикского происхождения возможность к развертыванию по свободному выбору языка, культуры, национальных традиций, а также к свободному вероисповеданию. Они будут делать возможными и облегчать в рамках действующего законодательства поощрительные меры другой Стороны в пользу этих лиц и их организаций. Помимо этого, они будут учитывать в должной мере интересы этих граждан в рамках общих поощрительных программ.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут облегчать и поощрять партнерское сотрудничество на региональном и местном уровнях.

Статья 14

- (1) В рамках действующего законодательства и на согласуемых между ними условиях Договаривающиеся Стороны будут облегчать создание и деятельность в их странах культурных учреждений соответственно другой Договаривающейся Стороне.
- (2) Культурными учреждениями в смысле пункта 1 настоящей Статьи являются культурные институты, культурные центры, финансируемые преимущественно или полностью из государственного бюджета учреждения научных организаций, общеобразовательные школы и профессиональные училища, учебные заведения по подготовке и повышению квалификации преподавателей, по образованию взрослых и по профессиональной подготовке и повышению квалификации, библиотеки, читальные залы, а также являющиеся субъектами публичного права научно-исследовательские учреждения. К откомандированным специалистам этих учреждений приравняются откомандированные или направленные по посредничеству специалисты с отдельным поручением, работающие в научно-культурной или педагогической области по официальному поручению.
- (3) Культурным учреждениям Договаривающихся Сторон гарантируются возможность свободного развертывания всей принятой для учреждений такого рода деятельности, включая свободу передвижения, а также свободный доступ публики.
- (4) Статус указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи культурных учреждений и лиц, откомандированных или направленных по посредничеству по официальному поручению Договаривающимися Сторонами в рамках культурного сотрудничества, определяется в Приложении к настоящему Соглашению. Приложение вступит в силу одновременно с настоящим Соглашением.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что пропавшие или незаконно вывезенные культурные ценности, находящиеся на их территории, должны возвращаться владельцам или их правопреемникам.

Статья 16

Представители Договаривающихся Сторон по надобности будут собираться в Федеративной Республике Германия или в Республике Таджикистан, чтобы подводить итоги проведенного в рамках настоящего Соглашения обмена и разрабатывать рекомендации и программы для дальнейшего культурного сотрудничества. Подробности будут согласованы по дипломатическим каналам.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что необходимые внутригосударственные процедуры для его вступления в силу выполнены. Датой вступления в силу Соглашения будет день получения последнего уведомления.

Статья 18

Срок действия настоящего Соглашения определен в пять лет. Затем оно будет продлеваться на последующие пятилетние периоды, если за шесть месяцев ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его письменно.

Совершено в г. *Душанбе* от 22 августа 1995 г.
в двух экземплярах, каждый на немецком, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае расхождения в толковании немецкого и таджикского текстов будет использоваться текст на русском языке.

За Правительство
Федеративной Республики Германия

Dr. K. H. Kühn

За Правительство
Республики Таджикистан

Jamal

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Таджикистан о культурном сотрудничестве

1. Положения настоящего Приложения применяются в отношении культурных учреждений, упомянутых в Статье 14 Соглашения, их специалистов и других специалистов, откомандированных или направленных по посредничеству в рамках сотрудничества между обеими странами в области культуры, педагогики, науки и спорта по официальному поручению.
2. Количество откомандированных или направленных по посредничеству специалистов должно в разумной мере соответствовать цели, которой служит данное учреждение.
3.
 - (1) Лица, упомянутые в пункте 1, являющиеся гражданами направляющей страны, но не гражданами принимающей страны, а также члены семей, проживающие вместе с ними, получают по заявлению разрешение на пребывание от компетентных органов принимающей страны бесплатно. Разрешение на пребывание выдается вне очереди, оно дает право на многократный въезд и выезд владельца в течение всего срока действия. Для работы в указанных в статье 14 Соглашения культурных учреждениях откомандированные или направленные по посредничеству специалисты и их супруги не нуждаются в разрешении на выполнение трудовой деятельности.
 - (2) Разрешение на пребывание согласно подпункту 1 пункта 3 должно запрашиваться в дипломатическом или консульском представительстве принимающей страны до выезда. Заявление о продлении разрешения на пребывание можно подавать в принимающей стране.

4. Договаривающиеся Стороны предоставляют лицам, указанным в пункте 1, являющимся гражданами направляющей страны, а не гражданами принимающей страны, а также членам семей, проживающим вместе с ними, в условиях пункта 3 неограниченную свободу передвижения на своей территории.
5. Членами семей в смысле подпункта 1 пункта 3 и пункта 4 являются супруги и проживающие вместе с родителями неженатые несовершеннолетние дети.
6. (1) В рамках действующих законов и прочих положений на основе взаимности Договоривающиеся Стороны предоставляют освобождение от сборов за ввоз и обратный вывоз:
 - a) оборудования и экспонатов (например, технических приборов, мебели, освещенных фильмов, книг, журналов, визуальных и звуковых материалов), включая один или несколько автомобилей, ввозящихся для работы указанных в пункте 1 культурных учреждений;
 - b) личных вещей, включая автомобили указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, бывших в употреблении не менее чем за 6 месяцев до переезда и ввозимых на территорию принимающей страны в течение 12 месяцев после переезда;
 - c) медикаментов, предназначенных для личного потребления указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, а также подарков, поступающих по почте.
- (2) Отдавать или продавать в принимающей стране предметы, ввезенные без взимания сборов можно лишь после уплаты сборов, от которых они были освобождены, или после того, как эти предметы находились в употреблении в принимающей стране не менее 3 лет.

7. Договаривающиеся Стороны оказывают помощь лицам, указанным в пункте 1, и их семьям при регистрации ввезенных автомобилей.
8. Обложение налогами зарплат и окладов лиц, указанных в пункте 1, зависит от действующих договоренностей между Федеративной Республикой Германия и Республикой Таджикистан об избежании двойного налогообложения доходов и имущества и от действующих законов и прочих положений.
9.
 - (1) На проводимых культурными учреждениями, указанными в пункте 2 Статьи 14 Соглашения, художественных мероприятиях и докладах могут также выступать лица, не являющиеся гражданами Договаривающихся Сторон.
 - (2) Культурные учреждения, указанные в пункте 2 Статьи 14 Соглашения, помимо откомандированного персонала могут приглашать на работу и местных специалистов. Поступление на работу и оформление трудового договора местных специалистов зависят от законодательства принимающей Договаривающейся Стороны.
 - (3) Культурные учреждения, указанные в пункте 2 Статьи 14 Соглашения, могут общаться непосредственно с министерствами, другими государственными учреждениями, административно-территориальными единицами, обществами, объединениями и частными лицами.
 - (4) Оборудование культурных учреждений, указанных в пункте 2 Статьи 14 Соглашения, включая технические приборы и материалы, а также их имущество являются собственностью направляющей Договаривающейся Стороны.
10. (1) Договаривающиеся Стороны предоставляют культурным учреждениям соответствующей другой Договаривающейся Стороны за их услуги льготы относительно налога с оборота в рамках действующих законов и прочих положений.

- (2) Другие вопросы, связанные с налогообложением культурных учреждений и их сотрудников, в случае надобности, будут решаться путем обмена нотами.
11. О льготных условиях административного характера, в случае надобности, можно будет договориться с учетом условий в обеих странах по заявлению одной из Договаривающихся Сторон в отдельной договоренности путем обмена нотами.
12. Указанным в пункте 1 лицам и их семьям во время пребывания на территории принимающей страны предоставляются
- во времена национальных или международных кризисов те же самые льготные условия для репатриации, которые оба Правительства предоставляют иностранным специалистам в соответствии с действующими законами и прочими положениями;
 - права, принятые по общему международному праву в случае повреждения или утраты собственности в результате общественных беспорядков.

Протокол

По случаю подписания Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Таджикистан о культурном сотрудничестве Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Таджикистан заявляют, что настоящее Соглашение будет применяться предварительно со дня его подписания в соответствии с внутригосударственным законодательством.

Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Таджикистан далее заявляют, что с момента предварительного применения настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г. в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Таджикистан больше не применяется.

С момента вступления в силу подписавшегося сегодня Соглашения в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Таджикистан прекращает свое действие Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г.

Совершено в г. *Душанбе от 22 августа 1995 г.*
в двух экземплярах, каждый на немецком, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае расхождения в толковании немецкого и таджикского текстов будет использоваться русский текст.

За Правительство
Федеративной Республики Германия

Dr. K. H. Кильца

За Правительство
Республики Таджикистан

Гашоф

[ТАЈК ТЕХТ – TEXTE TADJIK]

СОЗИШНОМА

МИЁНИ ХУКУМАТИ ЧУМХУРИИ ФЕДЕРАТИВИИ ОЛМОН ВА ХУКУМАТИ ЧУМХУРИИ ТОЧИКИСТОН ДАР ВОРАИ ХАМКОРИИ ФАРХАНГИ

Хукумати Чумхурии Федеративии Олмо" ва Хукумати Чумхурии То-
никистон , ки минбэъд "Тарафҳои Аҳдиқунанда" номида мешаванд ,

бахри тажкими муносибатко байни харду кишвар ва таъмики хуо-
ни тафоҳум кушиш намуда,

муътакиданд, ки табодули фарҳангӣ ба ҳамкории байни ҳалюқо,
инчунин фахмидани фарҳанг, ҳаёти маънави ва тарәи зиндагии ҳалк-
ҳои дингар мубоидат менеъ юяд,

барон густариши робитаҳои фарҳангӣ миёни сокинони харду киш-
вар дар ҳамаи соҳаҳо , аз ҷумла маориф ва или, рагбат зоҳир наму-
да,

ба иттифоқи зайл расиданд:

МОДДАИ 1

Тарафҳои Аҳдиқунанда чикати тақими донишҳои муштарак дар бо-
раи фарҳангӣ кишварҳои ҳамдигар ва тавоиаи минбаъдан ҳамкории
фарҳангӣ дар ҳамаи соҳаҳо ва дар тамоми сатҳҳо саъӣ менамоянд.

МОДДАИ 2

Ва манаури шиносии бектар бо санъат, адабиёт ва соҳаҳои дигар
Тарафҳои Аҳдиқунанда чорабинижси даклдор мегузаронанд ва дар
иқ кор ба ҳамдигар ҳаттатлимҳон мусоидат менамоянд, аз ҷумла ҳан-
гоми :

1. сафарҳои ҳунарии оанъаткорон ва дастаҳои ҳунари ҳангоми
ташқили концертҳо, намоишҳо ва барномаҳои дигари ҳунари;
2. гузаронидани намоишҳоҳо ва ташқили оуханронихо ва лекци-
яҳо;

3. ташкили сафаркой мутакобилаи намояндагони соҳаҳои мухталифи фарҳанг, минчумла: адабиёт, мусики, кино, санъати намоиши ва тасвири чихати густариши ҳамкори, табодули тачриба, инчунин ширкат дар конференцияҳо ва ҷорабаниҳои ба ин монанд;
4. ҳавасмандгардонии алокако дар соки табъу қашр, китобкоҳо, бойгониҳо ва осорхонаҳо, инчунин ҳангоми табодули мутакассисон ва мавод;
5. тарҷумаи асарҳои бадеи, илми ва адабиёти маҳсус.

МОДДАМ 3

1. Таравӣкои Аҳдқунанда дар пешниҳод намудани имкониятҳои ва сеъ ба камаи шаҳсони алокаманд ба забон, фарҳанг, адабиёт ва тарҳи кишвари дигар кӯшиш ба ҳарҷ медиҳанд. Онҳо ташабbus саҳисаҳои марбутаи давлати ва ҳусусиро дастгири менамоянӣ. Таравӣайн имкониятҳоро фароҳам меоранд ва дар амали кардани тадбирҳои даҳлдор барои мусоидат ба Таравӣ дигар, аз ҷумла дастгирии ташаббуу ва муасисаҳо дар сатҳи макали, кумак менамоянӣ.

2. Ик ба пахи кардани омузиши забон дар мақтабҳо, муасисаҳои олии таълими ва гайра, аз ҷумла марказҳои таълими қалон, таалук дорад. Тадбирҳои мусоидат дар пахи кардани забон ибора-танд аз:

- ғиристодани муаллимон, лекторон ва мутакассисони мушовир;
- пешниҳод кардани китобҳои дарои ва дастурамалҳои таълими, ҳамчунин ҳамкори дар таҳияи китобҳои дарои;
- иштироки муаллимон ва донишҷӯён дар давраҳои таҳия ва тақими ижтисос, ки Таравӣ дигар созмон медиҳад, инчунин табодули истифодаи тачриба дар технологияи мусоири таълими забонҳои хориҷӣ;
- истифодаи имкониятҳои радио ва телевизион дар омузиш ва пахи кардани забони ҳамдигар.

3. Тарафкор Ахдкунанда ба манаури дар китобкор дарои инъикос афтани таъриҳ, чугрофия ва фарҳанги кишвари дигар, ба нахве ки барои хусни тафокум мусоидат намояд, ҳамкори ҳоҳанд кард.

МОДДАИ 4

Тарафкор Ахдкунанда барои ҳамкори дар соҳаи имл ва маориф, ав чумла муассисаҳои олии таълими, ташкилотҳои имми, мактабҳои таълими миёна ва омузишгоҳҳои қасби-техники, ташкилотко ва муассисаҳои гайри мактабии таълими каоби ва таҳмими иктиносӣ қалонсон-лон, маъмурияти мактабҳо ва омузишгоҳҳои қасби-техники, дигар институтҳои таълими ва имми-таккиоти ва маъмурияти онҳо, китобкороҳо ва бойгонико, инчунин ҳифаи осори таърихи ва ашёи санъат дар ҳамаи шаҳрҳо, мусоидат менамоянд. Тарафко муассисаҳои маазкурро дар кишварҳои худ ҳавасманд мегардонанд:

1. дар татбики ҳамкори дар ҳамаи соҳаҳои дорои манфиати муштарак.
2. дар даотгирӣ ирсоли мутакобили намояндагиҳо ва шахсони алоқида ба манаури иттилоъ ва табодули таҷриба, ав чумла ширкат дар конференцияҳо ё симпозиумҳо.
3. дар дастгирии табодули олимон, кормандони маъмурии муассисаҳои олии таълими, муаллимон, устодони таълими истексолот, аспирантҳо, донишҷӯён, мактаббачагон ва таълимгирандагон ба макоади иттилоъ, гузаштани давраҳо, таҷрибаомузии имми ва амали.
4. дар мусоидати ҳамаҷониба барои даотрасӣ ба бойгонико, китобхонаҳо ва муассисаҳои мушобех ва истиғодай имми онҳо, ва дар дастгирии мубодила дар соҳаи иттилоот, аснон, инчунин таҳияи нусха ав маводи бойгони.
5. дар мусоидати мубодилаи адабиёти имми, педагоги ва методики, асоби имми ва аёни, маводи иттилооти ва фільмҳои таълими ба макоадкӣ имми-таккиоти; инчунин ташкили намоишгоҳҳои макоусо.
6. дар даотгирии робитаҳо миёни муассисаҳои олии таълимиӣ ҳарду кишвар ва муассисаҳои дигари фарҳангиву имми.
7. дар амалисозии ҳамкори дар соҳаи консервация, реотавараша ҳаҷаҳи ҳифаи осори таърихи ва ашёи санъат.

МОДДАИ 5

Тарафҳои Аҳдқунанда дар ҳудуди имконоти худ қушиш менамоянд, ки барои донишҷӯён ва олимони қишвари дигар барои таълим, такмили ихтисоо ва гузаронидани таҳқикоти илми стипендија чудо қунанд ва дар мубодила дар соҳаи маориф ва илм дар шаҳса муносиб тавассути дигар ҷорӣ ӯзумонанд, аз ҷумла бо роҳи сабук намудани судури иҷозат барои икмат ва шароити икмат дар қишвари қадимӣ ӯзумонанд.

МОДДАИ 6

Тарафҳои Аҳдқунанда шартҳои эътироғи гувоҳиномако дар бораи таълим, инчунин дипломҳо дар бораи ҳатми муссисаси олии таълимии қишвари дигарро бо макоадҳои академики мавриди барраси карор ҳоҳанд дод.

МОДДАИ 7

Тарафҳои Аҳдқунанда ҳамкориро дар соҳаи маорифи сокинони қалонсол саҳми муҳим дар тавсияи робитакои худ мешуморанд ва омодағии ҳудро барои мусоидати ҳамачониба ба ин ҳамкори эълон медоранд.

МОДДАИ 8

Дар соҳаи кино, телевизион ва радио Тарафҳои Аҳдқунанда дар ҳудуди имкониятҳои худ ҳамкориро байнӣ ташкилотҳои марбути қишварҳои худ даастгири менамоянд, инчунин иотекоҳӣ ва табодули фильмиҳо ва воойтакои дигари аудиовизуали, ки метавонанд ба ҳадафҳои Соаишномаи маақур ҳидмат намоянд. Тарафҳо ҳамкориро дар соҳаи табъу нашри қитоб ҳаваоманд мегардонанд.

МОДДАИ 9

Тарафхой Ахдкунанда ба максади тавсиаи хамкори, барои баркарор замудани робитахои мустаким байни гурухҳо ва иттиходияҳои ҷамъияти, ба монанди иттифоҳҳои касаба, қалисӯҳо, ҷамъиятҳои динӣ, бунедҳои сиёси ва гайра, имкониятҳо фароҳам меоранд. Тарагҳо ингуна ташкилотҳои гайридавлатиро ҳангоми гузаронидани ҷорабиникое, ки ба максадҳои ин Соаишнома хидмат мекуванд, ҳаваоманд менамоянд.

МОДДАИ 10

Тарафхой Ахдкунанда чикати мусоидат ба табодули таҷрибай ҷавонӣ, инчунин хамкори байни мутакассисони соҳаи кор бо ҷавонон ва муассисаҳои таъминоти иҷтимоӣ ҷавонӣ, қушиш ба ҳарҷ медиҳанд.

МОДДАИ 11

Тарафхой Ахдкунанда мулокотҳои варзишгарон, тренерон, роҷбарони варзиши ва командаҳои қишварҳои ҳудро даотгири мекунанд ва ба мусоидат дар хамкориҳои варзиши, ҳамҷунин дар мактабко ва муассисаҳои олии таълими, сеъй менамоянд.

МОДДАИ 12

Тарафхой Ахдкунанда ба шаҳрвандони ба таври доими дар қишварҳояшон инкоматкунандай азлан тоҷик ё олмони барои интиҳоби озодӣ забон, фарҳанг, амъанаҳои милли, дин имконият фароҳам меоранд. Тарагҳо тадбирҳои ҳавасманандамоии Тарағи дигарро дар доираи қонунҳои амалкунанда ба ғоидай ин шаҳсон ва ташкилотҳои онҳо имкон-паэир ва соон мекунанд. Гайр аз ин, Тарагҳо манфиатҳои ин шаҳрвандонро дар ҷорҷубаи барномаҳои умумии ҳаваомандгардони ба андози лозим ба инобат мегиранд.

МОДДАИ 13

Тарафкор Ахдкунанда ба хамкории шарикона дар сатҳҳои минтақави ва маҳалли мусоидат ва онро дастири менамоянд.

МОДДАИ 14

1. Дар худуди конунҳои амалкунанда ва шартҳои байни онҳо мувоғиҳуда Тарафкор Ахдкунанда ба тъюис ва фъолияти муассисаҳои фарҳангии Тарафи Ахдкунандай дигар дар кишварҳояшон мусоидат меқунанд.

2. Муассисаҳои фарҳангги тибки мухтавои банди 1-уми ин Модда институтҳо ва марказҳои фарҳангӣ, муассисаҳои тишилотҳои илми, мактабҳои таълими умумӣ ва омузишгоҳҳои қасби, ки голибан ё комилан аз тарафи бучай давлати маблаггузори мешаванд, муассисаҳои таълими таҳия ва таҳмили таҳсисуси муаллимон, таълими қалонсолон ва омодагии қаоби ва таҳмили иҳтисоо, китобхонаҳо, толорҳои кироат, инчунин муассисаҳои илми-таҳқиқоти, ки субъектҳои хукуки оммави ба шумор мераванд, мебошанд.

Ба мутахассисони ба маъмурият фиристодаи ин муассисаҳо мутахассисони ба маъмурият фиристода бо супориши алоҳида, ки дар соҳаи илм ва фарҳанг ё педагогия тибки супориши расми кор меқунанд, баробар карда мешаванд.

3. Ба муассисаҳои фарҳангии Тарафкор Ахдкунанда имконияти озодона ба роҳ мондани ҳамагуна фъолияти қабулшуда, аз ҷумла озодии ҳаракат ва дастроаии озод ба мардум қафолат дода мешавад.

4. Статуosi муассисаҳои фарҳангӣ ва шаҳоюни аз ҷониби Тарафкор Ахдкунанда дар доираи хамкории фарҳангӣ ба маъмурият бо супориши расми фириотгодашуда, ки дар бандҳои 1 ва 2-и ин Модда айнӣ шудааст, дар замимаи ин Созишнома муйян мегардад. Замима ҳамаён бо ин Созишнома эътибор пайдо меқунад.

МОДДАИ 15

Тарафкор Ахдкунанда мувоғиканд, ки ашёи гаронбакои фарҳангии гумшуда ё ба таври гайриконуни ба ҳориҷ бурдашуда, ки дар ҳоки кишварҳои онҳо қарор доранд, бояд ба сожибон ва ё ворисонаш баргардонида шаванд.

МОДДАИ 16

Намояндагони Тарафкои Ахдкунанда аз руи зарурат дар Чумкурии Федеративии Олмон ва Чумкурии Тоҷикистон барои чамъбаст намудани мубодилаи дар доираи ик Созишнома анҷом додашуда гирдихам меоянд ва тавсияҳо ва барномаҳои ҳамкории минбаъдаи фарҳангиро таҳия мекунанд. Мушакхаoot аз руи қаналҳои дипломати ҳамоҳанг карда мешаванд.

МОДДАИ 17

Ин Созишнома аз рӯзе , ки Тарафкои Ахдкунанда ҳамдигарро дар бораи ба иҷро расонидани процедураи зарурӣ дожилидавлати оид ба ҷътибор пайдо қардани он оғоҳ месованд, куввваи ҷътибор пайдо мекунад . Таврики ҷътибор пайдо қардани Созишнома рӯзи дарёғти огоҳоозии охирии мебошад.

МОДДАИ 18

Мухлати амали ин Созишнома панҷ осол мукаррар шудааст. Сипас он ба панҷсоҷаҳои сянда тамдид мешавад, агар яке аз Тарафкои Ахдкунанда шаш моҳ қабл аз интиҳои амали Созишнома онро катъ наинамояд.

Дар шаҳри Душанбе дар ду нуоҳа, ҳар қадом ба забонҳои олмонӣ, тоҷики ва русӣ, ки ҳар матн ҷътибори яқоон дорад, ба имао расоид. Ҳангоми иктилоф дар тағсири матнҳои тоҷики ва олмонӣ матни забони русӣ иотифода мегардад.

Аз ҷониби Ҳукумати
Чумкурии Федеративии Олмон

Аз ҷониби Ҳукумати
Чумкурии Тоҷикистон

**ЗАМІМА
ба Социалнома миёни
Хукумати Чумхурии Федеративии Олмон
ва Хукумати Чумхурии Тоҷикистон
дар бораи ҳамкорни фарҳанги**

1. Ахкоми замімаи мақур нисбат ба ташкилотҳои фарҳанги, мутахассисони онҳо ва дигар мутахаосисоне, ки ба маъмурият бо миёнчигари дар ҷаҳорчуби ҳамкориҳои байни ҳарду қишвар дар соҳаи фарҳанг, маориф, или ва варзиш бо супориши расми фиристода мешаванд ва дар Моддаи 15-уми Социалнома зикр гардидаанд, ба кор бурда мешавад.

2. Шуморай ба маъмурият фиристодашудагон ва ё мутахассисони бо миёнчигари ирсолгардида бояд, ба андозаи маъқул, ба ҳадафҳои муассисаи мақур мувоғикат қунад.

3. (1) Шаҳсони дар банди 1-уми номбаршуда, ки шаҳрвандони қишвари фиристанда буда, шаҳрвандони қишвари қабулкунанда намебошанд, инчунин аъзои оилахояшон, ки бо онҳо зиндаги мекунанд, тибқи аризаашон барои икомат аз органҳои садохиятдори қишвари қабулкунанда белул иҷозатнома мегиранд. Иҷозатнома барои икомат бе наъбат дода мешавад, ва он барои хуручу вуруди ҷаҳонбораи дорандай иҷозатномаи мақур дар давоми мухлати амали он ҳукук медиҳад. Барои кор дар муассисаҳои фарҳангӣ, ки дар Моддаи 15-уми Социалнома зикр шудаанд, мутахассисони ба маъумарият ё ба миёнчигари фиристодашуда ва ҳамоарони онҳо эҳтиҷ бе иҷозат барои иҷрои фарҳанги мекнатаи надоранд.

(2) Иҷозатнома барои икомат мутобики зербанди 1-уми банди 3 бояд аз намояндагиҳои дипломати ва ё консулии қишвари қабулкунанда кабл аз хуруч дарҳоот гардад. Аризаи таъдиди иҷозатномаро мегавон дар қишвари қабулкунанда ироа кард.

4. Таравҳои Аҳдкунанда ба шаҳсоне, ки тибқи банди 1 шаҳрвандони қишвари фиристанда буда, шаҳрвандони қишвари қабулкунанда намебошанд, ҳамчунин аъзои оилахояшон, ки бо онҳо зиндаги мекунанд, аз руи шартҳои банди 3 оғодии номаҳудуди ҳаракат дар қишвари ҳуд медиҳанд.

5. Аъзои оила тибқи зербанди 1 банди 3 ва банди 4 зану шавкар ва фарғандони мучаррادي ноболиге мебошанд, ки бо волидайн зиндаги мекунанд.

6. (1) Тарафжои Ахдкунанда дар доираи конунхой амалкунанда ва аккоми дигар дар асоси дучониба хамдигарро аз ситонидани боч барои молҳои ворида ва содираи зайл оазод мекунанд:

а) таҷхизот ва экспонатҳо (масалан, аобобҳои техники, меъбель, фильмҳо, китобҳо, мачаллаҳо, маводи басари ва самъи), хамчунин як е якчанд автобусӣ, ки барои истифодаи муасисаҳои фарҳангии дар банди 1 зикргардида, ворид мешаванд.

б) молҳои шахси, аз ҷумла автомобильҳои шахсони дар банди 1 зикршуда ва аъзои оилаҳои онҳо, ки на камтар аз 6 моҳ то омадан дар истифода буданд ва автомобильҳое, ки дар давоми 12 моҳи пао аз омадан ба хоки кишвари қабулкунанда ворид мешаванд.

в) доруворие, ки шахсони дар банди 1 зикргардида ва аъзои оилаҳои онҳо истифода мекунанд, хамчунин тухфакое, ки бо почта мерасанд.

(2) Дар кишвари қабулкунанда додан ва е фурухтани ашёи бе додани боч воридшуда танҳо бъди додани боч, ки аз он оазод шуда буданд ва ё бъяд аз он, ки ин ашё дар кишвари қабулкунанда на камтар аз 3 сол мавриди истифода карор доштанд, мумкин аст.

7. Тарафжои Ахдкунанда ба шахсони дар банди 1 зикргардида ва аъзои оилаҳои онҳо ҳангоми ба қайд гирифтани автомобильҳои воридшуда кумак мекунанд.

8. Аndoэгири аз муади кор ва моҳонаи шахсони дар банди 1 зикргардида ба мувоғнатномаҳои ҷории байни Чумхурии Федеративии Омон ва Чумхурии Тоҷикистон дар бораи оазод қардан аз андоэгирии дукаратай даромад ва мол ва ҳамчунин ба конунхой ҷори ва аккоми дигар вобаста мебошад.

9. (1) Дар ҷорабиникони фарҳанги ва оуҳаҷроникое, ки муасисаҳои фарҳангии дар банди 2 Моддаи 16 зикргардида мегузааронанд, ҳамчунин метавонанд шаҳро ширкат варажанд, ки шаҳрвандони Таравжои Ахдкунандаи набошанд.

(2) Муабоноҳои фарҳангии дар банди 2 Моддаи 15-уми Соғашко-ма зикргардида илова бар қормандони ба маъмурият фириотода метавонанд мутахассисони махалиро низ ба кор даъват қунанд. Ба кор даромадан ва тартиби қарордоди межнатии мутахассисони махали ба конунхой Таравжи Ахдкунандаи қабулкунадаи вобаста аот.

(3) Муасоисахой фархангии дар банди 2 Моддаи 15-уми Социшнома зикргардида метавонанд мустакиман бо вагоратхο, дигар муассисахой давлати, вохидхοи идории территориии, чамъиятхο, итиходияхο ва шахсони хусуси робита дошта бошанд.

(4) Таҷхизоти муасоисахой фархангии дар банди 2 Моддаи 15-уми Социшнома зикргардида, аз чумла мавод ва аоббοи техники, ҳамчунин амвол молисияти Тарафи Аҳдқунандай фиристода ба шумор мераванд.

10. (1) Тарафҳои Аҳдқунанда ба муасоисахой фархангии Тарафи Аҳдқунандай дигар дар доираи қонунҳои амалқунанда ва аккоми дигар барои хидматхояшон дар додани андози гардиш имтиёз медиканд.

(2) Масъалаҳои дигари марбут ба андоэнпардозии муассисахой фархангӣ ва кормандони онҳо, дар ҳолати луэум, ба воситай мубодилии ёддоштҳо ҳал мегарданд.

11. Дар бораи шартҳои имтиёзни ҳарактери идори дошта, ҳангоми зарурат, метавон тибли аризai яке ав Тарафҳои Аҳдқунанда бо дарназаардошти шартҳои ҳарду қишвар бо мувоғнатномаи алоҳида ба воситай мубодилаи ёддоштҳо ба иттифоқ расид.

12. Ба шахсони дар банди 1 зикргардида ва оиласои онҳо ҳангоми икомат дар ҳоки қимтвари қабулқунанда имтиезҳои зайл дода мешианд:

- ҳамон шартҳои имтиёзни барои релатриация, ки ҳарду Ҳукумат ба мутахассисоони ҳоричи тибли қонунҳои амалқунанда ва аккоми дигар ҳангоми бужронҳои милли ва байналхалки пешниҳод мекунанд;

- ҳукукское, ки ав руи қонунҳои умумии байналхалки қабул шудаанд, ҳангоми заарар дидан ва е гум қардани амвол дар ҷатиҷаи номромуҳои чамъияти.

ПРОТОКОЛ

Ба муносибати ба имэо расидани Сошишномай байни Хукумати Чумхурии Федеративии Олмон ва Хукумати Чумхурии Точкистон дар бораи хамкории фарҳанги Хукумати Чумхурии Федеративии Олмон ва Хукумати Чумхурии Точкистон эълом медоранд, ки Сошишномай мақур каблан аз рузи ба имэо расидан мувофики конунгҳои докилидавлати татбик мегардад.

Хукумати Чумхурии Федеративии Олмон ва Хукумати Чумхурии Точкистон эълом медоранд, ки аз лаҳзаи татбики каблии Сошишномай мақур Сошишномай байни Хукумати Чумхурии Федеративии Олмон ва Хукумати Иттиҳоди Чумхуриҳои Шӯравии Социалисти дар бораи хамкории фарҳанги аз таърихи 19-маи соли 1973 дар робитакои миёни Чумхурии Федеративии Олмон ва Чумхурии Точкистон дигар ба кор бурда намешавад.

Аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани Сошишномай имruz ба имэо расида дар мунроибатҳои миёни Чумхурии Федеративии Олмон ва Чумхурии Точкистон Сошишномай миёни Чумхурии Федеративии Олмон ва Иттиҳоди Чумхуриҳои Шӯравии Социалисти дар бораи хамкории фарҳанги аз таърихи 19 май соли 1973 амали худро катъ менамояд.

Дар шаҳри Душанбе 22 августи 1995 дар ду нуҳоҳо, ҳар кадом ба забонҳои олмонӣ, тоҷики ва русӣ, ки ҳар матн эътибори якоон дорад, ба имэо расид. Ҳангоми иҳтилоф дар тағсирӣ нуҳоҳои олмонӣ ва тоҷики нусхай руои истифода бурда мешавад.

АЗ ҶОНИВИ ХУКУМАТИ
ЧУМХУРИИ ФЕДЕРАТИВИИ ОЛМОН

АЗ ҶОНИВИ ХУКУМАТИ
ЧУМХУРИИ ТОҶИСТОН

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan,

Endeavouring to develop and strengthen relations between the two countries and to deepen their mutual understanding;

Convinced that cultural exchanges will foster cooperation between their peoples and an understanding of the culture, intellectual activities and way of life of other peoples;

Wishing to promote cultural relations between the people of the two countries in all areas, including education and science;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to improve their mutual knowledge of the culture of their countries and to further develop cultural cooperation in all areas and at all levels.

Article 2

In order to impart better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall carry out appropriate measures and support each other as far as possible, particularly:

1. With regard to guest performances by artists and ensembles and in the organization of concerts, theatrical and other artistic presentations;
2. In the holding of exhibitions and the organization of recitations and lectures;
3. In the organization of reciprocal visits by representatives of various spheres of cultural life, in particular literature, music and the performing and fine arts, with a view to developing cooperation, exchanging experience and participating in conferences and similar events;
4. In fostering contacts between publishing houses, libraries, archives and museums, and in the exchange of specialists and materials;
5. In translations of literary, scientific and technical works.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall endeavour to facilitate broad access by all interested persons to the language, culture, literature and history of the other country. They shall support relevant public and private initiatives and institutions.

They shall permit and facilitate promotional measures by the other Party and support for local initiatives and institutions.

(2) This shall apply to the expansion of proficiency in the other Party's language in schools, institutions of higher education, and other educational institutions, including adult education institutions. Language promotion measures shall, in particular, consist of:

- Recruitment and seconding of teachers, university lecturers and technical advisers;
- Provision of textbooks and teaching materials and cooperation in the development of textbooks;
- Participation of teachers and students in basic training and further training courses conducted by the other Party and exchanges of experience in modern techniques of foreign language teaching;
- Exploitation of the potential of radio and television for promoting the study, knowledge and increased use of each other's language.

(3) The Contracting Parties shall cooperate in endeavouring to promote the presentation of each other's history, geography and culture in textbooks in a manner conducive to better mutual understanding.

Article 4

The Contracting Parties shall support cooperation in all its form in the field of science and education, including institutions of higher education, scientific organizations, general and vocational schools, organizations and institutions for practical vocational training and adult education, school and vocational training authorities, other educational and research institutions and their authorities, libraries, and archives, as well as the preservation of monuments. They shall encourage such institutions in their countries to:

1. Cooperate in all areas of mutual interest;
2. Support reciprocal visits by delegations and individuals to exchange and experience, including through participation in scientific conferences and symposia;
3. Support the exchange of scientists, college and university administrators, teachers, instructors, doctoral candidates, students, pupils and trainees for stays for gathering information, study, research, vocational training and continuing education;
4. Facilitate as far as possible access to archives, libraries and similar institutions and their use for scientific purposes, and support exchanges in the field of information, documentation and archive reproduction;
5. Promote the exchange, for teaching and research purposes, of scientific, pedagogical and instructional literature, teaching aids, visual and information material and instructional films, as well as the holding of specialized exhibitions relevant to those fields;

6. Promote relations between the institutions of higher education of the two countries and other cultural and scientific institutions;
7. Cooperate in the field of the preservation, restoration and protection of historical and cultural monuments.

Article 5

The Contracting Parties shall, to the extent possible, endeavour to award basic training, further training and research scholarships to students and scholars of the other country, and to conduct appropriate exchanges in the field of education and science through further measures, including facilitating the issuance of residence permits and easing the conditions for residence in the host country.

Article 6

The Contracting Parties shall examine the conditions under which study certificates and diplomas of the institutions of higher education of the other country can be recognized for academic purposes.

Article 7

The Contracting Parties regard cooperation in the field of adult education as an important contribution to the expansion of their relations, and declare their willingness to support such cooperation to the extent possible.

Article 8

The Contracting Parties shall, to the extent possible, support cooperation between the relevant institutions in the field of cinema, television and radio broadcasting in their countries and the production and exchange of films and other audio-visual media which may serve the purposes of this Agreement. They shall encourage cooperation in the book business and publishing industry.

Article 9

The Contracting Parties shall facilitate direct contacts for the purpose of cooperation between social groups and associations, such as trade unions, churches, and religious communities, as well as political and other foundations. They shall encourage such non-governmental organizations to carry out projects which also serve the purposes of this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges and cooperation between youth workers and youth welfare agencies.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes, trainers, sports officials and sports teams from their countries and shall endeavour to foster cooperation in the field of sports, including at schools and institutions of higher education.

Article 12

The Contracting Parties shall enable nationals of Tajikistan or of German origin who are permanent residents in their territories to cultivate, if they freely choose to do so, their language, culture and national traditions, and to practice their religion. They shall, within the framework of their applicable legislation, allow and facilitate supportive measures by the other Party on behalf of such persons and their organizations. Irrespective of such measures, they shall take the interests of these citizens appropriately into consideration in the framework of general promotion programmes.

Article 13

The Contracting Parties shall facilitate and encourage collaborative partnership at the regional and local levels.

Article 14

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation in force and on terms to be agreed upon by the Parties, facilitate within its territory the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party.

(2) “Cultural institutions” within the meaning of paragraph 1 are cultural institutes, cultural centres, scientific institutions financed wholly or largely through public funds, general and vocational schools, institutes for basic and advanced teacher training, adult education authorities, institutions for basic and advanced vocational training, libraries, reading rooms and research facilities under public law. Specialists who are officially seconded or recruited for a single assignment to carry out scientific, cultural or educational activities shall be accorded treatment identical to that accorded to seconded specialists from these institutions.

(3) The cultural institutions of the Contracting Parties shall be guaranteed the possibility to engage freely in all the activities normally carried out by such institutions, including freedom of travel and free public access.

(4) The status of the cultural institutions referred to in paragraphs (1) and (2) above and of the specialists officially seconded or recruited by the Contracting Parties with the

framework of cultural cooperation shall be determined in the Annex to this Agreement. The Annex shall enter into force at the same time as this Agreement.

Article 15

The Contracting Parties agree that missing or illegal taken cultural goods located in their territories shall be returned to their owners or their succession.

Article 16

As required, representatives of the Contracting Parties shall meet in the Federal Republic of Germany or in the Republic of Tajikistan in order to review the exchanges which have taken place under this Agreement and to formulate recommendations and programmes for further cultural cooperation. The details shall be arranged through the diplomatic channel.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date on which the last such notification is received shall be deemed to be the date of entry into force of the Agreement.

Article 18

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be extended thereafter for further five-year periods unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' written notice.

DONE at Dushanbe on 22 August 1995 in duplicate, in the German, Tajik and Russian languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Tajik texts, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KARL HEINZ KUHNA

For the Government of the Republic of Tajikistan:

TALBAK NASAROW

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

1. The provisions of this annex shall apply to the cultural institutions referred to in article 14 of the Agreement, their specialists and other specialists officially seconded or recruited within the framework of cooperation between the two countries in the field of culture, education, science and sports.

2. The number of staff seconded or recruited must be commensurate with the goal which the institution concerned seeks to achieve.

3. (1) The persons referred to in item 1 who are nationals of the sending country and not of the host country, and family members who are part of their household, shall receive free of charge, upon request, a residence permit from the competent authorities of the host country. The residence permit shall be granted on a preferential basis and shall, during the period of its validity, entitle the holder to multiple entries and departures. Neither the specialists seconded or recruited to work in the cultural institutions referred to in article 14 of the Agreement, nor their spouses, shall require a work permit.

(2) Residence permits in accordance with item 3, paragraph (1), must be obtained prior to departure from a diplomatic or consular mission of the host country. Applications for an extension of the residence permit may be filed in the host country.

4. The Contracting Parties shall grant to the persons referred to in item 1 who are nationals of the sending country and not of the host country, and to family members who are part of their household under the provisions of item 3, unrestricted freedom of movement within their territory.

5. Family members within the meaning of item 3, paragraph (1) and item 4 are the spouse and the unmarried minor children living in the household.

6. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with their laws and regulations in force, exempt from duty on the basis of reciprocity the import and re-export of the following:

(a) Equipment and objects for display (e.g. technical apparatuses, furniture, exposed film, books, periodicals, audio-visual material), including one or several motor vehicles, which are imported for the activities of the cultural institutions referred to in item 1;

(b) Personal effects, including motor vehicles, of the persons referred to in item 1 and their family members, which have been utilized for a period of at least six months prior to relocation and which are imported into the host country within a period of 12 months following relocation;

(c) Certain medicines for the personal use of the persons referred to in item 1 and their family members, and gifts imported through the post.

(2) Objects imported duty-free may be given away or sold in the host country only if the applicable duties have been paid or after the objects have been utilized in the host country for a period of at least three years.

7. The Contracting Parties shall assist the persons referred to in item 1 and their families in the registration of imported motor vehicles.

8. The tax treatment accorded to the salaries and earnings of the persons referred to in item 1 shall be governed by the respective agreements in force between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tajikistan on the avoidance of double taxation with regard to taxes on income and assets and by their respective laws and regulations in force.

9. (1) Persons who are not nationals of the Contracting parties may also engage in the artistic activities and lecture programme organized by the cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement.

(2) In addition to the staff seconded, the cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement may also hire local employees. Hiring and conditions of employment shall be governed by the regulations of the host Contracting Party.

(3) The cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement may communicate directly with ministries, other public institutions, territorial authorities, companies, associations and individuals.

(4) The equipment of the cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement, including technical apparatuses, materials and assets, shall be the property of the sending Contracting Party.

10. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations in force, grant to the cultural institutions of the other Contracting party turnover tax benefits for the services which they provide.

(2) Other questions related to the taxation of the cultural institutions and their employees shall, where necessary, be settled by an exchange of notes.

11. Administrative facilities may, where necessary, be regulated at the request of either Contracting Party in a separate agreement through an exchange of notes, taking into account the respective circumstances in the two countries.

12. The persons referred to in item 1 and their families shall, during their stay in the territory of the host country:

- Be accorded the same repatriation facilities in times of national or international crises as the two Governments grant to foreign experts in accordance with their respective laws and regulations in force;

- Be accorded the rights existing under general international law in the case of damage or loss to their property resulting from public disturbances.

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning cultural cooperation, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan declare that this Agreement is to be applied provisionally as of the day upon which it is signed, in accordance with international law.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan further declare that, upon the provisional application of this Agreement, the Agreement of 19 May 1973 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural co-operation shall no longer be applied to relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tajikistan.

With the entry into force of the Agreement signed today, the Agreement of 19 May 1973 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation shall cease to be in force between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tajikistan.

DONE at Dushanbe on 22 August 1995 in duplicate, in the German, Tajik and Russian languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Tajik texts, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KARL HEINZ KUHNA

For the Government of the Republic of Tajikistan:

TALBAK NASAROW

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan,

Désireux de renforcer les relations et d'améliorer la compréhension mutuelle entre les deux pays;

Convaincus que les échanges culturels favorisent la coopération entre leurs peuples et une meilleure compréhension de la culture, des activités intellectuelles et du mode de vie de leurs populations respectives;

Désireux de développer les relations culturelles entre les populations de leurs deux pays dans tous les domaines, y compris l'éducation et les sciences;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent d'améliorer leur connaissance mutuelle de la culture de leurs pays respectifs et de continuer à resserrer la coopération culturelle dans tous les domaines et à tous les niveaux.

Article 2

Les Parties contractantes adoptent les mesures appropriées et s'entraident dans toute la mesure du possible afin de faire mieux connaître les arts, la littérature et les aspects connexes de la culture de l'autre pays, notamment :

1. En organisant des tournées d'artistes et d'ensembles ainsi que des concerts, des représentations théâtrales et d'autres manifestations artistiques;
2. En réalisant des expositions ainsi qu'en organisant des conférences et des cours;
3. En organisant des séjours réciproques de représentants des divers secteurs culturels, en particulier de la littérature, de la musique, des arts du spectacle et des beaux-arts en vue de resserrer la coopération, d'échanger des données d'expérience et de participer à des conférences et manifestations semblables;
4. En encourageant des contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées ainsi que l'échange de spécialistes et de matériels;
5. En publiant des traductions d'œuvres littéraires et d'ouvrages scientifiques et techniques.

Article 3

(1) Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter un large accès de toutes les personnes intéressées à la langue, à la culture, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays. Elles appuient les initiatives et institutions publiques et privées dans ce domaine.

Chaque Partie autorise et facilite, dans son propre pays, la réalisation de campagnes de promotion par l'autre Partie et l'appui aux initiatives et institutions locales.

(2) Les dispositions qui précèdent s'appliquent en particulier au perfectionnement de l'apprentissage des langues dans les écoles, établissements d'enseignement supérieur et autres établissements d'enseignement, y compris les institutions d'éducation pour adultes. Les mesures de promotion de la connaissance de la langue peuvent revêtir en particulier les formes suivantes :

- Recrutement et détachement d'enseignants, de chargés de cours universitaires et de conseillers techniques;

- Distribution de manuels et de matériels pédagogiques et coopération à la rédaction de manuels;

- Participation d'enseignants et d'étudiants à la formation de base et aux cours de formation réalisés par l'autre Partie et échanges de données d'expérience concernant les techniques modernes d'enseignement des langues étrangères;

- Exploitation du potentiel de la radio et de la télévision pour promouvoir l'étude, la connaissance et une utilisation accrue de la langue de l'autre pays.

(3) Les Parties contractantes coopèrent pour faire en sorte que leur histoire, leur géographie et leurs cultures respectives soient présentées dans les manuels de manière à promouvoir une meilleure compréhension mutuelle.

Article 4

Les Parties contractantes appuient la coopération sous toutes ses formes dans les domaines de la science et de l'éducation, y compris entre les universités et les organisations scientifiques, les établissements d'enseignement général et de formation professionnelle, les organisations et les institutions non scolaires de formation professionnelle et de formation pour adultes, les autorités responsables de l'enseignement scolaire et de la formation professionnelle, les autres établissements d'enseignement et de recherche ainsi que leurs administrations, les bibliothèques et les archives de même que les organisations chargées de la conservation des monuments. Elles encouragent lesdites institutions, dans leurs pays, à :

1. Coopérer dans tous les domaines d'intérêt mutuel;

2. Favoriser les visites réciproques de délégations et d'individus pour échanger des informations et des données d'expérience, notamment grâce à la participation à des conférences et colloques scientifiques;

3. Appuyer l'échange de scientifiques, de cadres administratifs des universités, d'enseignants, d'instructeurs, d'étudiants de doctorat, d'étudiants, d'élèves et de stagiaires pour des séjours consacrés à la collecte d'informations, à des études, à des recherches, à la formation professionnelle et à l'éducation continue;

4. Faciliter autant que possible l'accès aux archives, bibliothèques et autres établissements similaires et leur utilisation à des fins scientifiques, et appuyer les échanges dans les domaines de l'information, de la documentation et de la reproduction des archives;

5. Promouvoir l'échange, à des fins d'enseignement et de recherche, d'ouvrages scientifiques, pédagogiques et didactiques, d'aides pédagogiques, de matériel visuel et d'information et de films documentaires, ainsi que l'organisation d'expositions spécialisées dans lesdits domaines;

6. Promouvoir les relations entre les établissements d'enseignement supérieur et les autres institutions culturelles et scientifiques des deux pays.

7. Coopérer dans les domaines de la préservation, de la restauration et de la protection des monuments historiques et culturels.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforcent, dans toute la mesure possible, d'accorder des bourses d'éducation de base, de formation spécialisée et de recherche aux étudiants, diplômés et chercheurs de l'autre pays et de procéder à des échanges appropriés dans les domaines de l'éducation et de la science par d'autres moyens, notamment en facilitant la délivrance de permis de séjour ainsi que les conditions de résidence dans le pays hôte.

Article 6

Les Parties contractantes examinent les conditions dans lesquelles les certificats et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays peuvent être acceptés à des fins académiques.

Article 7

Les Parties contractantes considèrent la coopération dans le domaine de la formation des adultes comme étant une contribution importante au renforcement de leurs relations et se déclarent disposées à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur soutien à cette coopération.

Article 8

Dans toute la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes appuient la coopération de leurs instances concernées dans les domaines du cinéma, de la télévision et de la radio dans leurs pays respectifs, ainsi que la production et l'échange de films et d'autres supports audiovisuels pouvant servir à atteindre les objectifs poursuivis par le présent Accord. Elles encouragent la coopération dans le domaine de l'édition.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent les contacts directs entre les groupes et associations sociales telles que les syndicats, les églises et les communautés religieuses, les associations politiques et autres en ayant le dessein de les faire coopérer. Elles encouragent ces organisations non gouvernementales à réaliser des projets destinés également à atteindre les objectifs poursuivis par le présent Accord.

Article 10

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir les échanges de jeunes et la coopération entre les spécialistes de l'emploi des jeunes et les organismes d'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent les rencontres entre les sportifs, les entraîneurs, les fonctionnaires du sport et les équipes sportives de leurs pays et elles s'efforcent de favoriser la coopération dans le domaine des sports tant dans les écoles que dans les universités.

Article 12

Les Parties contractantes offrent aux citoyens respectivement d'origine tadjike et allemande qui résident en permanence sur leur territoire la possibilité de garder s'ils le souhaitent leur langue, leur culture et leurs traditions nationales et de pratiquer librement leur religion. Dans le cadre de leurs législations respectives, elles autorisent et favorisent les mesures promotionnelles prises par l'autre Partie en faveur de ces personnes et de leurs organisations. Indépendamment de cela, elles tiennent compte de manière appropriée des intérêts de ces citoyens dans le cadre des programmes promotionnels ayant un caractère général.

Article 13

Les Parties contractantes facilitent et encouragent la coopération dans un esprit de partenariat basé sur le respect de l'autre tant au niveau régional que local.

Article 14

(1) Dans le cadre de leurs législations respectives et aux conditions convenues entre elles, les Parties contractantes facilitent sur leurs territoires la mise en place et les activités des institutions culturelles de l'autre Partie contractante.

(2) Au sens du paragraphe (1), l'expression « institutions culturelles » s'entend des instituts culturels, des centres culturels, des organismes scientifiques financés en tout ou en grande partie par des fonds publics, des écoles d'enseignement général et des écoles

techniques, des établissements d'apprentissage et de perfectionnement des enseignants, des établissements d'enseignement pour adultes, des établissements de formation professionnelle de base et de formation continue, des bibliothèques, des salles de lecture et des organismes publics spécialisés dans la recherche. Les experts officiellement détachés ou recrutés pour une mission ponctuelle en vue de réaliser des activités de caractère scientifique, culturel ou pédagogique bénéficiant d'un traitement identique à celui accordé aux experts détachés par lesdits organismes.

(3) Les institutions culturelles des Parties contractantes ont l'assurance de pouvoir mener toutes les activités habituellement exercées par ce genre d'organismes et bénéficient de la liberté de déplacement ainsi que d'un accès gratuit au public.

(4) Le statut des institutions culturelles visées aux paragraphes 1 et 2 et celui des experts officiellement détachés ou recrutés par les Parties contractantes dans le cadre de la coopération culturelle sont précisés dans l'annexe au présent Accord. Cette annexe entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 15

Les Parties contractantes conviennent que les biens faisant partie du patrimoine culturel se trouvant sur leur territoire, disparus ou qui y ont été introduits de manière frauduleuse, seront restitués à leur propriétaire ou ayant droit.

Article 16

Les représentants des Parties contractantes se réunissent si cela s'avère nécessaire en République fédérale d'Allemagne ou en République du Tadjikistan pour établir le bilan des échanges ayant eu lieu dans le cadre du présent Accord, formuler des recommandations et élaborer des programmes pour que la coopération culturelle entre les deux pays se poursuive. Les modalités de ces réunions seront fixées par la voie diplomatique.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront informées que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date à laquelle la dernière de ces notifications sera reçue sera considérée comme la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Par la suite, il sera reconduit à raison d'une ou de plusieurs autres périodes de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Douchanbé le 22 août 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, tadjike et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et tadjik, la version russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL HEINZ KUHNA

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

TALBAK NASAROW

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

1. Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux institutions culturelles visées à l'article 14 de l'Accord et à leurs experts et aux autres experts officiellement détachés ou recrutés dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des sports.

2. Le nombre de spécialistes détachés ou recrutés doit être compatible avec les objectifs poursuivis par l'institution intéressée.

3. (1) Les personnes visées au point 1 qui sont des ressortissants du pays d'envoi et non du pays hôte ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage reçoivent gratuitement, sur demande, un permis de séjour des autorités compétentes du pays hôte. Les permis de séjour sont émis à titre préférentiel et donnent droit à des entrées et sorties multiples pendant leur période de validité. Les experts détachés ou recrutés pour travailler dans les institutions culturelles visées à l'article 14 de l'Accord et leurs conjoints ne sont pas tenus d'obtenir un permis de travail.

(2) Les permis de séjour accordés conformément au paragraphe 1, alinéa 3, doivent être obtenus avant le départ des intéressés auprès d'une mission diplomatique ou consulaire du pays hôte. Les demandes de prorogation du permis de séjour peuvent être déposées dans le pays hôte.

4. Les Parties contractantes accordent aux personnes visées au point 1 possédant la nationalité du pays d'envoi et non du pays hôte ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, conformément aux dispositions du point 3, une liberté de déplacement sans entraves sur leur territoire.

5. Aux fins du paragraphe 1 du point 3 et du point 4, l'on entend par membres de la famille le conjoint et les enfants mineurs célibataires faisant partie du ménage.

6. (1) Les Parties contractantes, conformément à leurs législations et règlements respectifs, autorisent à titre de réciprocité l'importation et la réexportation en franchise des articles suivants :

a) Matériels et objets d'exposition (par exemple appareils techniques, mobilier, films exposés, livres, périodiques, matériels audio-visuels), et un ou plusieurs véhicules à moteur importés aux fins des activités des institutions culturelles visées au point 1;

b) Effets personnels, y compris véhicules à moteur, des personnes visées au point 1 et des membres de leur famille, utilisés pendant six mois au moins avant leur changement d'adresse et importés sur le territoire du pays hôte dans les 12 mois qui suivent leur changement d'adresse;

c) Certains médicaments destinés à l'usage personnel des personnes visées au point 1 et des membres de leur famille ainsi que les cadeaux importés par la poste.

(2) Les objets importés en franchise ne peuvent être donnés ou vendus dans le pays hôte que si les droits applicables ont été acquittés ou après que lesdits objets ont été utilisés dans le pays hôte pendant une période d'au moins trois ans.

7. Les Parties contractantes aident les personnes visées au point 1 et les membres de leur famille à immatriculer les véhicules à moteur importés.

8. Le traitement fiscal appliqué aux rémunérations et revenus des personnes visées au point 1 est régi par les conventions visant à éviter la double imposition du revenu et de la fortune en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Tadjikistan et par leurs lois et règlements respectifs.

9. (1) Les personnes qui ne sont pas ressortissants des Parties contractantes peuvent également participer aux activités artistiques et programmes de conférence organisés par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord.

(2) Outre les experts détachés, les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord peuvent également engager des agents locaux. Leur engagement et leurs conditions d'emploi sont régis par la réglementation du pays hôte.

(3) Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord peuvent communiquer directement avec les ministères, les autres organismes publics, les collectivités publiques territoriales, les sociétés, les associations et les particuliers.

(4) Le matériel des institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, y compris leurs appareils techniques, équipements et biens, appartient à la Partie contractante expéditrice.

10. (1) Les Parties contractantes, conformément à leurs législations et règlements respectifs, accordent aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante l'exemption de l'impôt sur le chiffre d'affaires au titre des services qu'elles fournissent.

(2) Les autres questions liées à l'imposition des institutions culturelles et de leurs employés sont réglées, en cas de besoin, par échange de notes.

11. Si besoin est, les facilités administratives peuvent, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être réglementées dans un accord distinct conclu par échange de notes, et ce en fonction des circonstances qui prévalent dans les deux pays.

Les personnes visées au point 1 et les membres de leur famille, pendant leur séjour sur le territoire du pays hôte, se voient accorder :

- Les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise nationale ou internationale, que celles que les deux Gouvernements accordent aux experts étrangers conformément à leurs législations et règlements respectifs;

- Les droits reconnus par le droit international général en cas de pertes ou de dommages matériels résultant de troubles de l'ordre public.

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan déclarent appliquer à titre provisoire le présent Accord à compter du jour de sa signature et conformément à leur droit national respectif.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan déclarent en outre que, dès la mise en application provisoire du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle conclu le 19 mai 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques ne sera plus à cet égard d'application entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Tadjikistan.

Dès l'entrée en vigueur de l'Accord signé aujourd'hui, l'Accord de coopération culturelle conclu le 19 mai 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques cesserà à cet égard ses effets entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Tadjikistan.

FAIT à Douchanbé le 22 août 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, tadjike et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et tadjik, la version russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL HEINZ KUHNA

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

TALBAK NASAROW

No. 44567

Multilateral

Pacific Island Countries Trade Agreement (PICTA) (with annexes). Nauru, 18 August 2001

Entry into force: *13 April 2003, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Pacific Islands Forum Secretariat, 20 November 2007*

Multilatéral

Accord sur le commerce entre les pays insulaires du Pacifique (ACPIP) (avec annexes). Nauru, 18 août 2001

Entrée en vigueur : *13 avril 2003, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 20 novembre 2007*

Participant	Ratification and Accession (a)		
Cook Islands	18 Aug	2001	
Fiji	12 Oct	2001	
Nauru	26 Feb	2003	
Niue	3 Feb	2003	a
Samoa	27 Sep	2001	
Tonga	10 Dec	2001	

Participant	Ratification et Adhésion (a)		
Fidji	12 oct	2001	
Îles Cook	18 août	2001	
Nauru	26 févr	2003	
Nioué	3 févr	2003	a
Samoa	27 sept	2001	
Tonga	10 déc	2001	

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PACIFIC ISLAND COUNTRIES TRADE AGREEMENT (PICTA)

The Parties to this Agreement:

MINDFUL of the close historical, political, economic, geographic and cultural links that bind them;

DESIRING to foster and strengthen trade in the Pacific region;

BELIEVING that an expansion of trading links will bring economic and social benefits and improve the living standards of all the peoples of the Pacific region;

RECOGNISING the desirability of a clearly established and secure framework of rules for trade under conditions of fair competition in the Pacific region;

BEARING in mind their commitment to trade liberalisation and an outward looking approach to trade;

TAKING into account the differing economic potentials and the special development problems of some Parties to this Agreement; and

DESIRING to act consistently with their respective rights, obligations and undertakings under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, or other multilateral, regional and bilateral agreements and arrangements to which they are party, including the Melanesian Spearhead Group Trade Agreement and the Compacts of Free Association between the United States of America and Federated States of Micronesia, Republic of the Marshall Islands, and Republic of Palau;

IN EXERCISE of their sovereign rights;

HAVE AGREED as follows:

PART I: DEFINITION AND OBJECTIVES

Article 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

“Agreement” means the Pacific Island Countries Trade Agreement and includes any annexes or protocols to that Agreement, which shall be an integral part of that Agreement;

“Area” means the free trade area established under Article 3;

“Forum” means the Pacific Islands Forum, as referred to in the Agreement establishing the Pacific Islands Forum Secretariat;

“Forum Secretariat” means the Secretariat of the Forum;

“frontier traffic” means the non-commercial import and export of goods carried by residents of the border area;

“Least Developed Country” means any Party to this Agreement that is for the time being designated as a Least Developed Country by the United Nations;

“measure” includes any law, regulation, or administrative action or practice;

“originating goods” means goods which qualify as originating goods under the Rules of Origin set out in Annex I of this Agreement;

“Party” means a State, Territory or Self-Governing Entity which has signed and ratified or acceded to this Agreement pursuant to Article 26 or which has acceded to this Agreement pursuant to Article 27;

“Secretary General” means the Secretary General of the Forum Secretariat;

“Small Island State” means, on becoming a Party to this Agreement, the Cook Islands, Kiribati, Nauru, Niue, Republic of Marshall Islands, and Tuvalu, and any other State, Territory or Self-Governing entity that becomes Party to this Agreement and is designated as a Small Island State by agreement of the Parties;

“tariff” includes any customs or import duty and any charge imposed in connection with importing goods, including any import levy, surtax or surcharge, but does not include any:

- (a) fees or charges connected with importing goods which approximate the actual cost of providing customs, quarantine and similar services provided that such fees or charges do not represent an indirect form of trade protection or a taxation for fiscal purposes; and
- (b) internal duties, taxes or charges on goods, ingredients or components which do not exceed the duties, taxes or charges applied to the same goods, ingredients or components originating in the importing Party.

“territory” means a Party’s land territory, internal waters, territorial waters, continental shelf, archipelagic waters and exclusive economic or resource management zones established in accordance with international law.

Article 2

Objectives

The objectives of the Parties in concluding this Agreement are to:

- (a) strengthen, expand and diversify trade between the Parties;

- (b) promote and facilitate this expansion and diversification through the elimination of tariff and non-tariff barriers to trade between the Parties in a gradual and progressive manner, under an agreed timetable, and with a minimum of disruption;
- (c) develop trade between the Parties under conditions of fair competition;
- (d) promote and facilitate commercial, industrial, agricultural and technical co-operation between the Parties;
- (e) further the development and use of the resources of the Pacific region with a view to the eventual creation of a single regional market among the Pacific Island economies in accordance with the respective social and economic objectives of the Parties, including the advancement of indigenous peoples; and
- (f) contribute to the harmonious development and expansion of world trade in goods and services and to the progressive removal of barriers to it.

PART II: TRADE IN GOODS

Article 3

Free Trade Area

- 1 The Parties shall gradually establish a free trade area in accordance with the provisions of this Agreement, with the understanding that Least Developed Countries and Small Island States may be integrated in accordance with different structures and by different time frames than other Parties. The Area shall consist of the territories of the Parties to this Agreement.
- 2 The Parties may agree to extend the Area to include any other State, Territory or Self-Governing Entity, subject to terms consistent with this Agreement which shall be negotiated between the Parties and the other State, Territory or Self-Governing Entity.

Article 4

Coverage of the Agreement

This Agreement shall apply to trade in originating goods exported from one Party to another Party, in accordance with the terms of this Agreement.

Article 5

Rules of Origin

- 1 Goods shall be treated as originating in a Party if they comply with the Rules of Origin set out in Annex I of this Agreement, hereinafter "the Rules".
- 2 Each Party shall establish a mechanism to provide on request a binding ruling on the originating status of goods to be imported, available at least six months in advance of shipment of such goods, and valid for a period of at least six months after the arrival of the first shipment.
- 3 The Parties shall establish a Rules of Origin Committee which shall consist of representatives, whether from the public or private sector, from five Parties, including at least one representative from a Least Developed Country or Small Island State. The Committee members:
 - (a) shall initially be the representatives appointed by each of the first five Parties to ratify this Agreement that are willing to provide such a representative, and shall meet within 60 days of the entry into force of this Agreement;
 - (b) shall thereafter be the representatives of the five Parties which have been decided by the consensus agreement of the Parties biannually; and
 - (c) may serve more than one term.
- 4 The Committee may act with a quorum of three, and where appropriate employ the services of expert advisers.
- 5 The Forum Secretariat shall provide secretariat services to the Committee.
- 6 The functions of the Rules of Origin Committee shall be to:
 - (a) regularly review the implementation of the Rules to ensure that they are applied effectively, uniformly and in accordance with this Agreement, and report its findings and make appropriate recommendations to the Parties;
 - (b) regularly review the Rules to ensure that:
 - (i) they are fully supportive of the objectives of this Agreement; and
 - (ii) if appropriate, they conform to the guidelines produced by bodies such as the World Customs Organisation and the World Trade Organisation;

and report its findings and recommend any desirable amendments to the Parties;

 - (c) in consultation with the Parties, make recommendations on the adoption of standardised operating and documentation procedures;

- (d) provide technical and investigative assistance to the Parties in respect of the interpretation, implementation and operation of the Rules;
- (e) receive from the parties requests for derogation, and approve as appropriate those requests in accordance with Paragraph 7;
- (f) provide, as appropriate, training to Parties on the application and operation of the Rules;
- (g) provide, if requested by the Parties, assistance, consultation or mediation to assist in the resolution of disputes arising from, or related to the Rules;
- (h) provide binding rulings on disputes related to the Rules or derogation from them, if requested by the relevant Parties;
- (i) notify the Parties of any disputes between the Parties and the results of any consultation, mediation or rulings, pursuant to sub-paragraphs (g) and (h);
- (j) develop guidelines and procedures, consistent with international best practices, to be used in determining “substantial transformation” for the purposes of Paragraph 7 (c) (i), and notify these guidelines and procedures and any subsequent changes to the Parties, which may make amendments as appropriate;
- (k) ensure that the Committee’s operation is functional, transparent and within the resources of the Parties;
- (l) establish operating procedures for carrying out its functions, including by means of remote communications where desirable, and notify these procedures and any subsequent changes to the Parties, which may make amendments as appropriate; and
- (m) when making recommendations for future co-operation, have regard to the resource and capacity constraints of the Parties, in particular the Small Island States and Least Developed Countries.

7 Where origin cannot be achieved under the normal criteria, the Rules of Origin Committee may permit the Rules to be derogated from where their operation in specific cases is considered unduly restrictive of trade. Derogation from the Rules shall be permitted where it has been established on the basis of objective evidence that the derogation sought:

- (a) will not have significant adverse effects, including arbitrary or unjustifiable discrimination on any Parties; and
- (b) relates to goods, which are not ordinarily produced or obtained in any Party affected by the derogation; and
- (c) relates to goods which,

- (i) have undergone substantial transformation in the territory of the exporting Party; or
- (ii) are temporarily unable to qualify as originating goods due to exceptional circumstances.

Article 6

Most Favoured Nation Treatment

- 1 Each Party shall accord treatment to the other Parties which is no less favourable than that accorded to any other State, Territory or Self-Governing Entity in respect of all matters concerning:
 - (a) tariffs imposed on, or in connection with, importing or exporting goods, or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
 - (b) the method of levying tariffs;
 - (c) the rules and formalities connected with importing or exporting goods;
 - (d) any internal taxes or charges imposed on, or in connection with, imported goods;
 - (e) internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory;
 - (f) restrictions or prohibitions on importing or exporting goods;
 - (g) the allocation of foreign exchange; and
 - (h) the administration of foreign exchange restrictions affecting transactions involving the importing or exporting of any goods.
- 2 Paragraph 1 shall not apply to:
 - (a) advantages accorded by a Party to any State, Territory or Self-Governing Entity to facilitate frontier traffic;
 - (b) tariff preferences or other advantages granted by a Party to another Party by virtue of its membership in another free trade area or customs union, or an interim agreement leading to the formation of another free trade area or customs union; or
 - (c) any measures that a Party may take pursuant to a multilateral international commodity agreement or arrangement.
- 3 If any Party commences negotiations for free trade arrangements with one or more State, Territory or Self-Governing Entity which are not party to this Agreement,

then that Party shall notify the Forum Secretariat and be prepared to undertake consultations with the other Parties to this Agreement as soon as practicable.

Article 7

Tariffs

- 1 Each Party shall notify the other Parties of that Party's most-favoured nation tariff rate on all goods in effect on the date of entry into force of this Agreement. The notified tariffs shall be the base tariffs.
- 2 Originating goods which were free of tariffs on the date of entry into force of this Agreement, or which subsequently become free of tariffs pursuant to the obligations imposed by this Agreement on each Party, shall remain free of tariffs.
- 3 Tariffs on originating goods shall not be increased above the levels permitted by this Agreement.
- 4 All ad valorem tariffs on originating goods, other than those on the Parties' respective list of excepted imports, shall without further notice be reduced and eliminated in accordance with the timetables set out in Paragraphs 1 and 2 of Annex II.
- 5 Specific tariffs and fixed tariffs on originating goods may be converted to ad valorem equivalent tariffs at the time this Agreement enters into force, at the option of each Party. All tariffs so converted to ad valorem tariffs, other than those on the Parties' respective lists of excepted imports, shall without further notice be reduced and eliminated in accordance with the timetables set out in Paragraphs 1 and 2 of Annex II.
- 6 All specific and fixed tariffs on originating goods not converted to ad valorem equivalents, other than those on goods on the Parties' respective list of excepted imports, shall without further notice be reduced and eliminated, in accordance with the timetables set out in Paragraphs 3 and 4 of Annex II.
- 7 Each Party undertakes to identify goods which are not ordinarily produced or obtained in its own territory and eliminate tariffs on such goods as soon as possible, consistent with the objectives to this Agreement relating to fair competition. Each Party shall notify the other Parties of any tariffs reduced or eliminated in accordance with this Paragraph.
- 8 Each Party may reduce or eliminate tariffs with respect to the other Parties on a non-discriminatory basis more rapidly than is provided for in this Article.
- 9 Unless the contrary intention appears, any reference to tariffs rates or levels in Article 9 and Annexes II to IV are to ad valorem tariffs.

Article 8

Excepted Imports

- 1 Upon signature, or deposit of instrument of accession, a Party may provide a list of goods to be excepted from the operation of Paragraphs 4, 5 and 6 of Article 7.
- 2 The Parties' lists of excepted imports and the tariffs applicable to such imports shall be attached to this Agreement as Annex III. The tariff applicable to any excepted import shall not exceed the base tariff as defined in Paragraph 1 of Article 7.
- 3 No Party shall list any of the following goods as excepted imports:
 - (a) goods exported from that Party in the usual and ordinary course of its trade;
 - (b) goods not ordinarily produced or obtained in that Party; or
 - (c) goods not ordinarily produced or obtained in any other Party.
- 4 When listing any goods as excepted imports, each Party shall have due regard to the objectives of this Agreement, in particular the desirability of developing fair competition in trade between the Parties.
- 5 Upon entry into force of this Agreement each Party shall notify the other Parties in writing of its reasons for including specific goods in its list and offer to undertake consultations with the other Parties with a view to reducing or eliminating the proposed lists of excepted imports.
- 6 The Parties shall reduce all tariffs on their excepted imports, as contained in Annex III, in accordance with the timetables set out in Annex IV.
- 7 Where goods on the lists of excepted imports are subject to ad valorem tariffs, these tariffs shall be reduced in accordance with the timetables set out in Paragraphs 1 and 2 of Annex IV.
- 8 Where goods on the lists of excepted imports are subject to specific tariffs or fixed tariffs, these tariffs shall be reduced in accordance with the timetables set out in Paragraphs 3 and 4 of Annex IV.
- 9 Each Party may reduce the tariffs on its excepted imports more rapidly than is required under this Article.
- 10 Where a good listed as an excepted import becomes an impermissible excepted import in accordance with Paragraph 3, that good shall immediately be removed from the list of excepted imports.
- 11 Each Party shall notify the other Parties when any goods are removed from that Party's list of excepted imports in Annex III.

- 12 Goods which have been removed from a Party's list of excepted imports in Annex III shall be treated as goods that were never listed in Annex III, and the tariffs on such goods shall be reduced and eliminated in accordance with Annex II.
- 13 With the exception of Paragraph 1, the provisions of Article 7 do not apply to goods covered by Chapters 22 and 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System. Within two years of this Agreement entering into force the Parties shall consider at the Forum Trade Ministers' Meeting or otherwise as appropriate rules to govern trade in such goods within the Area. These rules shall be contained in Annex VI.

Article 9

Trade Distorting Measures

- 1 All import or export prohibitions or restrictions on trade in originating goods, other than tariffs, customs duties and taxes, whether effected through quotas, import or export licences or other similar measures, shall be eliminated upon the entry into force of this Agreement. No new such measures shall be introduced.
- 2 No Party shall seek, take or maintain any voluntary export restraints, orderly marketing arrangements or any other similar measures on any trade in originating goods.
- 3 Originating goods imported into the territory of any Party shall not be subject, either directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.
- 4 Originating goods imported into the territory of any Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like domestic products in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.
- 5 Notwithstanding Paragraphs 1 and 2, where any measures prohibited by Paragraphs 1 and 2 restricting imports into any Party are identified that Party may within six months from the day on which this Agreement comes into force convert such measures into the equivalent tariffs. Where any Party converts import restrictions into tariffs pursuant to this Paragraph that Party shall immediately notify the other Parties of the import restriction, the equivalent tariff, and the method by which the equivalent tariff was calculated. Such tariffs shall be reduced and eliminated in accordance with the timetables set out in Annex II to this Agreement. The time periods within which such tariffs shall be reduced and eliminated shall be calculated on the basis of the dates provided in Annex II to this Agreement.
- 6 If any Party considers that another Party has failed to carry out its obligations under Paragraphs 1 to 5 and that failure has nullified or impaired any benefit accruing directly or indirectly to the first Party that Party may initiate consultations under Article 21.

- 7 The provisions of this Article shall not prevent the payment of subsidies not prohibited or countervailable under Article 12.
- 8 The provisions of this Article shall not apply to measures pertaining to government procurement, which shall be subject exclusively to the provisions of Article 15.
- 9 The Parties shall periodically review the implementation of this Article in accordance with Article 23, with a view to ensuring that all trade distorting measures in the Area have been eliminated.

Article 10

Emergency Action

- 1 For the purposes of Articles 10 to 13:

“domestic industry” means:

- (a) the producers of a given product, or like or directly competitive products, operating within the territory of a Party, or
- (b) those whose collective output of relevant products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products;

“emergency action” means any measures taken by a Party pursuant to Articles 11, 12 or 13, and includes provisional emergency action;

“serious injury” means a significant overall impairment in the position of a domestic industry;

“threat of serious injury” means serious injury that is clearly imminent.

- 2 Consistent with the objectives of this Agreement, the Parties shall endeavour to avoid taking emergency action unless all other reasonable courses of action have been exhausted. No Party shall take emergency action unless it has fully complied with:

- (a) the requirements set out in this Article;
- (b) the requirements set out in Articles 11, 12 or 13 of this Agreement, as relevant; and
- (c) any other requirements imposed on a Party by virtue of being a member of the World Trade Organization.

- 3 A Party shall immediately notify the other Parties upon:

- (a) initiating an investigation in relation to the taking of emergency action;
- (b) making a finding that emergency action is justified;

- (c) deciding to take provisional emergency action; and
 - (d) deciding to take or extend emergency action.
- 4 A notification under Paragraph 3 shall include, as appropriate, the proposed action, the proposed date of introduction, expected duration, timetable for progressive liberalisation of the action, and all other relevant information. The Parties may, in accordance with Article 20, request any additional information they consider necessary.
- 5 A Party proposing to take or extend emergency action shall provide adequate opportunity for prior consultations with other Parties, with a view to reviewing the information provided under Paragraph 4, exchanging views on the emergency action, and reaching a mutually satisfactory resolution of the situation. Where prior consultations cannot be held in cases of provisional emergency action, the Party shall enter into consultations immediately after taking provisional emergency action.
- 6 A Party wishing to take emergency action pursuant to Articles 11, 12 or 13 shall first conduct a public investigation to determine whether such action is justified under this Agreement. The investigation shall include reasonable public notice to all interested persons, and an inquiry where importers, exporters and other interested persons can present evidence and make submissions, respond to the presentations of other persons, and submit their views as to whether the proposed emergency action would be in the public interest.
- 7 In its investigation to determine whether emergency action is justified, the Party shall evaluate all relevant factors of an objective and quantifiable nature having a bearing on the situation of that industry.
- 8 The Party shall promptly publish a detailed report setting out its findings, the evidence on which its findings are based, and reasoned conclusions reached on all pertinent issues of fact and law.
- 9 In critical circumstances where delay would cause the adverse effects that justify emergency action under Article 11, 12 or 13, a Party may take provisional emergency action pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that emergency action is justified. The duration of such action shall not exceed 200 days, during which period the procedures set out in this Article shall be met. The duration of such action shall be counted as a part of the initial period of the emergency action and any extensions referred to in Articles 10 to 13.
- 10 A Party shall take emergency action only for such period of time and to the extent necessary to prevent the adverse effects that justify emergency action under Article 11, 12 or 13. In so doing, Parties shall take emergency action that minimises restriction or distortion of trade and that is, as far as possible, consistent with the objectives of this Agreement.
- 11 A Party may extend emergency action, provided that it has conducted a further investigation and determined, in accordance with the procedures set out in this Article, that the emergency action continues to be justified under Article 11, 12 or 13.

- 12 In the case of action under Articles 11 or 13, where the expected duration of emergency action is over one year, the Party taking the action shall progressively liberalise it at regular intervals during the period of application. If the duration of the action exceeds three years, the Party taking such action shall review the situation not later than the mid-term of the action and, if appropriate, withdraw it or increase the pace of liberalisation. Action extended under Paragraph 11 shall not be more restrictive than it was at the end of the initial period, and shall continue to be liberalised.

Article 11

Safeguard Measures

- 1 Where a Party has conducted an investigation under Article 10 and has determined that a product is being imported into its territory from another Party in such quantities, absolute or relative to domestic production, and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to the domestic industry which produces like or directly competitive products, the first Party may apply a safeguard measure to that product.
- 2 No Party shall apply a safeguard measure unless its investigation under Article 10 demonstrates, on the basis of objective evidence, the existence of the causal link between imports of the product concerned and serious injury or threat of serious injury. When factors other than imports are causing injury to the domestic industry at the same time, the safeguard measure may only be taken proportionate to the injury caused by the imports.
- 3 Any provisional safeguard measures shall take the form of tariff increases. If the investigation required by Article 10 does not determine that increased imports have caused or threaten to cause serious injury to a domestic industry provisional safeguard measures shall be promptly rescinded and any increased tariffs paid shall be promptly refunded or, where agreed to by the importer, credited.
- 4 A Party may apply a safeguard measure to a product by imposing or increasing tariffs for the minimum period and to the minimum extent necessary to prevent the serious injury caused by imports, provided that where the Party has goods listed as excepted imports in Annex III the Party at the same time removes sufficient goods from its list of excepted imports to compensate for the increased restriction on trade provided by the safeguard measure.
- 5 The initial period of application of a safeguard measure shall not exceed four years. The total period of application of a safeguard measure, including any extensions, shall not exceed eight years. Safeguard measures may not be extended unless there is evidence that they continue to be necessary to prevent or remedy serious injury and the domestic industry is continuing to adjust to the situation.
- 6 No safeguard measure shall be applied to the import of a product before the greater of:

- (a) two years; or
- (b) the total period of time, including any extension, during which the safeguard measure was applied

has elapsed since a safeguard measure was in effect in relation to the same or like products.

- 7 Notwithstanding the provisions of Paragraph 6, a safeguard measure with a duration of 180 days or less may be applied again to the import of a product if:
 - (a) at least one year has elapsed since the date of introduction of a safeguard measure on the import of that product; and
 - (b) a safeguard measure has not been applied on the same product more than twice in the five year period immediately preceding the introduction of the measure.
- 8 No Party shall apply a safeguard measure to the import of a product until two years have elapsed following the completion or termination of measures taken to protect the domestic industry of that Party producing like or directly competitive goods under Article 14.
- 9 No Party shall apply a safeguard measure to the import of a product listed in that Party's list of excepted imports or a product removed from that Party's list of excepted imports less than two years ago.

Article 12

Dumped or subsidised imports

- 1 Where a Party has conducted an investigation under Article 10 and has determined that goods being imported into it from another Party, or other Parties, are being dumped, as defined in Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and the World Trade Organization Agreement on Implementation of Article VI, so as to cause or threaten to cause serious injury to a domestic industry producing like or directly competitive goods or to materially retard the establishment of a domestic industry to produce like or directly competitive goods, it shall enter into consultations with the other Party or Parties, in accordance with Article 21, with a view to agreeing on measures to reduce or prevent injury or retardation which are consistent with the objectives of this Agreement.
- 2 Where a Party has conducted an investigation under Article 10 and has determined that goods being imported into it from another Party, or other Parties, are subsidised by the Party or Parties so as to cause or threaten to cause serious injury to a domestic industry producing like or directly competitive goods or to materially retard the establishment of a domestic industry to produce like or directly competitive goods, it shall enter into consultations with the other Party or Parties, in accordance with Article 21, with a view to agreeing on measures to reduce or

prevent injury or retardation which are consistent with the objectives of this Agreement.

- 3 Where a mutually acceptable solution to the problem is not achieved within 60 days of the commencement of consultations under Paragraph 1 or 2, the first Party shall give notice to the other Party, or Parties, of its intention to levy anti-dumping or countervailing duties on the goods.
- 4 No agreed solution shall be inconsistent with the provisions of Paragraph 2 of Article 9.
- 5 If further consultations between the Parties fail to resolve the issue, the first Party may, pursuant to Paragraph 10 of Article 10, no earlier than 60 days after notice was given to the other Party or Parties, levy anti-dumping or countervailing duties on the dumped or subsidised products. Such duties shall not exceed the rate of dumping or subsidisation.
- 6 Duties levied pursuant to Paragraph 5 shall be reviewed by the Party imposing the duties, after one year, and annually thereafter, to determine whether the conditions necessary for the imposition of anti-dumping or countervailing duties under this Article, still apply. If the review determines that dumping or subsidisation has ceased, the duties shall be immediately eliminated. If the review determines otherwise the duties may continue to be applied, but shall not exceed the rate of dumping or subsidisation found to exist at the time of the review.
- 7 The Parties agree to eliminate any subsidies that cause or threaten to cause serious injury to a domestic industry producing like or directly competitive goods, or to materially retard the establishment of a domestic industry to produce like or directly competitive goods, in another Party. Such Parties shall enter into consultations, in accordance with Article 21, with a view to agreeing on measures to reduce or prevent injury or retardation which are consistent with the objectives of this Agreement.

Article 13

Balance of Payments

- 1 Where a Party has conducted an investigation under Article 10 and has determined that:
 - (a) there is a serious decline or an imminent threat of serious decline in its monetary reserves; or
 - (b) in the case of a Party with very low monetary reserves, its monetary reserves have failed to achieve a reasonable rate of increase;

that Party may impose or increase tariffs for the minimum period necessary and to the minimum extent necessary to arrest or prevent the serious decline in reserves or to enable reserves to increase at a reasonable rate.

- 2 Parties applying restrictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential.
- 3 In applying restrictions under this Article, Parties shall:
 - (a) avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other Party;
 - (b) not prevent unreasonably the importing of any goods in minimum commercial quantities, the exclusion of which would impair regular channels of trade; and
 - (c) not prevent the importing of commercial samples or prevent compliance with patent, trade mark, copyright, or similar procedures.
- 4 If there is a persistent and widespread application of restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the Parties shall review the Agreement to consider whether other measures might be taken to remove the underlying causes of the disequilibrium.

Article 14

Protection of Developing Industries

- 1 Notwithstanding Article 7, where a Party has determined that a product is being imported into its territory from another Party in such quantities and under such conditions as to materially retard the establishment of a domestic industry in like or directly competitive products in the first Party, the first Party may raise tariffs where permitted by Paragraph 2. Before raising tariffs, that Party shall notify the other Parties of its intention to do so, in accordance with Article 20.
- 2 No Party shall raise tariffs under this Article unless it can demonstrate, on the basis of objective evidence, the existence of the causal link between imports of the good concerned and the material retardation of the establishment of the domestic industry. Tariffs shall not be raised further than necessary to prevent the material retardation caused by the imports.
- 3 Subject to Paragraph 4, the initial period of action taken under this Article shall not exceed five years, or ten years in the case of measures taken by Small Island States or Least Developed Countries. This period shall not be extended unless the domestic industry has been established and there is evidence that the action continues to be necessary in order for it to adjust to competition. The total period of action taken under this Article shall not exceed ten years, or fifteen years in the case of measures taken by Small Island States or Least Developed Countries.
- 4 Where the expected duration of action taken under this Article is over one year, the Party taking the action shall review the necessity of such action every two years and promptly notify all Parties of the results of this review.

- 5 No tariffs shall be raised under this Article before the developing domestic industry has commenced production.
- 6 The Parties shall, in accordance with Article 23, periodically review the operation of this Article and the time limits provided therein, with a view to preventing unjustifiable restrictions on trade between the Parties and ensuring that the objectives of this Agreement on fair competition in trade between the Parties are being achieved.

PART III: GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 15

Principles Governing Government Procurement

- 1 The Parties are committed to the objective of liberalising government procurement within the Area as soon as possible.
- 2 In order to achieve this objective, the Parties agree:
 - (a) to identify existing measures and practices which prohibit or restrict the achievement of the objective set out in Paragraph 1;
 - (b) to adopt transparent measures and practices in respect of contract valuations, technical specifications, qualification and performance requirements, tendering procedures, and invitation, selection and challenge processes;
 - (c) that each Party shall, as soon as possible, take appropriate measures needed to minimise and remove the measures and practices identified in Paragraph 2(a);
 - (d) within two years of the entry into force of this Agreement, to conclude arrangements for detailed rules on government procurement. Those rules shall be included as a protocol to this Agreement;
 - (e) in accordance with Article 23, to periodically review progress made in liberalising government procurement and shall endeavour to resolve any problems arising in respect of the implementation of this Article.

PART IV: GENERAL PROVISIONS

Article 16

Exceptions

- 1 Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties, or as a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement by a Party of measures:
 - (a) necessary to protect public morals;
 - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
 - (c) relating to trade in gold or silver;
 - (d) necessary to secure compliance with laws and regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
 - (e) necessary to secure compliance with laws and regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement relating to the protection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;
 - (f) necessary for the prevention of disorder or crime;
 - (g) relating to products of prison labour;
 - (h) imposed for the protection of national treasures of artistic, historical, anthropological, palaeontological, archaeological or other cultural or scientific value;
 - (i) necessary to reserve for approved purposes the use of Royal Arms or national, state, provincial and territorial arms, flags, crests and seals;
 - (j) necessary to protect its indigenous flora and fauna;
 - (k) undertaken in pursuance of its rights and obligations under a multilateral international commodity agreement or arrangement;
 - (l) necessary to prevent or relieve shortages of foodstuffs or other essential goods; or
 - (m) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.
- 2 Nothing in this Agreement shall prevent the adoption and enforcement by a Party of measures:

- (a) necessary to protect its essential security interests or implement its international obligations or national policies:
 - (i) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
 - (ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
 - (iii) in time of war or other serious international tension.
- (b) to prevent any Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of peace and security.

Article 17

Transparency

- 1 Each Party shall publish promptly and, except in emergency situations, at the latest by the time of their entry into force, all measures, including judicial decisions and administrative rulings, of general application which pertain to or affect the operation of this Agreement.
- 2 Each Party shall endeavour to provide as much opportunity as possible for interested parties and persons to comment on proposed measures that may affect trade or government procurement.
- 3 Nothing in Paragraphs 1 and 2 shall be interpreted as requiring a Party to disclose confidential information contrary to its national security or the public interest, or to prejudice legitimate commercial interests.
- 4 Each Party shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all measures of general application pertaining to trade and government procurement.

Article 18

Measures to Facilitate Trade

- 1 The Parties shall endeavour to implement measures which will facilitate trade within the Area and, where appropriate, shall encourage government bodies and other organisations and institutions to work towards the implementation of such measures.
- 2 The Parties shall examine the scope for taking action to facilitate trade within the Area by harmonising their laws, regulations and administrative practices.

- 3 Where possible, trade facilitation initiatives shall be co-ordinated with wider regional and international initiatives.
- 4 Where a Party believes harmonisation of measures, or their implementation, will facilitate trade or reduce or eliminate distortions of trade, it may notify any other Party of its wish to enter into consultations. The Party so requested shall enter into consultations in good faith, and as soon as possible, with a view to seeking a mutually satisfactory solution.

Article 19

Evolving Relationship

- 1 Where a Party considers it is desirable to extend the matters covered by this Agreement, or extend the territorial scope of this Agreement, or otherwise develop or deepen the relationship established by this Agreement, it may notify the other Parties of its wish to enter into consultations with a view to negotiating the terms and conditions of the extension.
- 2 The Parties undertake to periodically review the status of the relationship established by this Agreement, in accordance with Article 23.

Article 20

Notification

- 1 Each Party shall give the other Parties notice of any proposed or actual measure which might materially affect trade or government procurement in the Area.
- 2 The notice referred to in Paragraph 1 shall be given as soon as possible, but in any event not later than 15 days after implementing the measure or taking the action.
- 3 Each Party shall, on another Party's request, promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure or action which might materially affect trade or government procurement in the Area.
- 4 The provisions of Paragraphs 1, 2 and 3 are to be interpreted as widely as possible consistent with not requiring a Party to disclose confidential information contrary to its national security or the public interest, or to prejudice legitimate commercial interests.
- 5 Any notice given in terms of this Agreement shall be in writing and shall be effective from the date on which it is received.
- 6 Where this Agreement requires a Party to notify the other Parties it shall be sufficient for that Party to notify the Forum Secretariat. The Forum Secretariat shall immediately disseminate the notice to all other Parties. Notifications which are made directly to other Parties shall also be made to the Forum Secretariat.

Article 21

Consultations

- 1 If a Party considers that:
 - (a) an obligation under this Agreement has not been, or is not being, fulfilled;
 - (b) any benefit conferred upon it by this Agreement is being, or may be, denied;
 - (c) the achievement of any objective of this Agreement is being, or may be, frustrated;
 - (d) a case of difficulty has arisen or may arise; or
 - (e) a change in circumstances necessitates, or might necessitate, an amendment of this Agreement;

it may notify any other Party of its wish to enter into consultations. The Party so requested shall enter into consultations in good faith and as soon as possible, with a view to seeking a mutually satisfactory solution.

- 2 For the purposes of this Agreement, consultations between the Parties shall be considered to have commenced on the day on which notice requesting the consultations is received.

Article 22

Dispute Resolution

- 1 The Parties shall endeavour, as far as is possible, to settle any differences concerning the interpretation, implementation or operation of this Agreement through amicable consultations in accordance with Article 21. Such consultations shall be undertaken with appropriate regard to relevant cultural values and customary procedures for resolving differences in the Pacific region.
- 2 Where the consultations referred to in Paragraph 1 have failed within 60 days to resolve the dispute between the Parties, any Party to the dispute may notify the Secretary General and the other Parties to the dispute of its wish to resolve the dispute by mediation. The Parties may agree on a mediator or request the Secretary General to appoint a mediator. Any costs relating to such mediation shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares.
- 3 Where the mediation process referred to in Paragraph 2 has failed within 60 days, or such time period as agreed to by the Parties to the dispute, to resolve the dispute between the Parties, any Party to the dispute may notify the Secretary General and the other Parties to the dispute of its decision to submit the dispute to arbitration, pursuant to the provisions of Annex V.

- 4 The Secretary General in consultation with the Parties, shall develop, maintain and, from time to time, amend a list of individuals who may be designated as Arbitrators for the purpose of this Article and Annex V. The Parties, in consultation with Secretary General, shall establish the criteria for individuals to be included in the list of potential arbitrators.
- 5 The list described in the preceding Paragraph shall identify each individual, including that individual's nationality, and briefly describe the individual's experience with respect to both international trade and international arbitration, the individual's training or qualifications for services as an arbitrator, and any areas of special expertise which the individual possesses.
- 6 Where a Party fails to comply with the arbitrator's award, any Party affected by this failure may enter into consultations with the other Parties with a view to persuading the defaulting Party to comply. Where such consultations are unsuccessful within 60 days, any affected Party may suspend the application to the defaulting Party of concessions or the performance of any other obligations under this Agreement, until such time as the defaulting Party complies with the arbitrator's award. The level of the suspension of concessions or performance of other obligations by the affected Party shall be equivalent to the level of nullification or impairment of benefits under this Agreement to that Party caused by the defaulting Party.
- 7 Once the defaulting Party complies with the decision of the Arbitrator, all action taken under the preceding Paragraph shall be terminated.

Article 23

Review

- 1 The Parties shall meet at the time of the Forum Trade Ministers' Meeting or otherwise as appropriate to review relevant aspects of the implementation and operation of this Agreement.
- 2 The Parties undertake to conduct a general review of the operation of this Agreement no later than five years after it enters into force, and thereafter at no later than five-yearly intervals. Under the general review, the Parties shall:
 - (a) monitor progress made in implementing this Agreement, and in particular, progress made in:
 - (i) ensuring the effectiveness and appropriateness of the Rules (Article 5);
 - (ii) implementing timetables for reduction and elimination of tariffs (Article 7);
 - (iii) removing goods from the lists of excepted imports (Article 8);
 - (iv) eliminating measures distorting trade in goods (Article 9);

- (v) liberalising developing industries (Article 14);
 - (vi) liberalising government procurement (Article 15);
 - (vii) implementing measures to facilitate trade and harmonise business laws and other measures (Article 18); and
 - (viii) broadening and deepening the relationship established by this Agreement (Article 19);
- (b) assess whether the Agreement is operating effectively;
 - (c) evaluate the need for additional measures or modifications to increase its effectiveness;
 - (d) endeavour, in the spirit of this Agreement, to identify ways to accelerate the time frames for liberalisation, including the removal of items from their lists of exempted imports; and
 - (e) consider any other matter relating to the implementation of this Agreement or trade within the Area or in the Pacific region.

PART V: FINAL PROVISIONS

Article 24

Effect on other Agreements

- 1 This Agreement shall not exempt any Party from its obligations, or abrogate the rights of any Party, under any existing international agreements to which it is Party.
- 2 Nothing in this Agreement shall prevent Parties from entering into any other agreements relating to the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that those agreements are consistent with the terms and objectives of this Agreement.

Article 25

Amendments

- 1 With the exception of the lists of excepted imports in Annex III which may be amended only in accordance with Articles 8 and 11 and the rules governing trade in alcohol and tobacco products which may be agreed in accordance with Paragraph 13 of Article 8, this Agreement may be amended at any time by the unanimous agreement of the Parties.

- 2 Unless a contrary intention appears, amendments shall enter into force 30 days after acceptance by all the Parties has been notified to the Secretary General.

Article 26

Signature, Ratification and Accession

- 1 This Agreement shall be open for signature, subject to ratification, or accession by the Governments of the Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji Islands, Kiribati, Republic of the Marshall Islands, Nauru, Niue, Republic of Palau, Papua New Guinea, Samoa, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Vanuatu.
- 2 This Agreement shall remain open for signature for one year from 18 August 2001 to 17 August 2002.
- 3 Notwithstanding Paragraph 2, provided the Governments of Federated States of Micronesia, Republic of the Marshall Islands and Republic of Palau make reasonable efforts to secure a waiver of their obligation to provide most-favoured nation treatment to the United States of America, this Agreement shall remain open for signature at the Forum Secretariat in Suva by these Governments for a period of up to 3 years following entry into force of this Agreement.
- 4 If a Forum Island Country ratifies this Agreement after it enters into force, that Party shall reduce and eliminate tariffs to the same extent as if that Party had been a Party at the time this Agreement entered into force.
- 5 Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General.
- 6 The Parties shall accept this Agreement in its entirety and no reservations shall be permitted.

Article 27

Accession by Other States, Territories or Self-Governing Entities

- 1 By unanimous agreement the Parties may permit any State, Territory or Self-Governing Entity not listed in Paragraph 1 of Article 26 to accede to this Agreement.
- 2 The terms of such accession shall be negotiated between the Parties and the State, Territory or Self-Governing Entity desiring to accede to this Agreement pursuant to Paragraph 1 of this Article.

Article 28

Duration, Withdrawal and Termination

- 1 This Agreement is of a perpetual nature.

- 2 Any Party wishing to withdraw from this Agreement shall give notice of its intention to do so to the Secretary General, who shall notify the other Parties accordingly. The Party giving notice shall cease to be a Party to this Agreement 180 days from the date on which notice is given to the Secretary General, unless the Party has withdrawn its notice in the meantime, in which case it shall continue to be a Party to this Agreement.
- 3 This Agreement shall terminate 180 days after all the Parties have given notice to the Secretary General of their intention to withdraw from this Agreement.

Article 29

Entry into Force

- 1 This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession, and thereafter for each Party 30 days after the date of deposit of its instrument of ratification or accession.
- 2 Subject to the terms of accession, a State, Territory or Self-Governing Entity acceding pursuant to Article 27 shall become a Party to this Agreement 30 days after the date of the deposit of an instrument of accession.

Article 30

Functions of the Pacific Islands Forum Secretariat

- 1 The Parties agree that Pacific Islands Forum Secretariat shall provide secretariat services for this Agreement.
- 2 Subject to the direction of the Parties, the functions of the Forum Secretariat in respect of this Agreement shall include:
 - (a) the preparation and transmission of documentation, including annual reports, required under this Agreement, including the transmission of communications between the Parties to this Agreement;
 - (b) the provision of administrative support for meetings convened to review this Agreement or conduct negotiations or consultations under this Agreement;
 - (c) the provision of administrative support for the operation of financial and technical assistance;
 - (d) liaising, as appropriate, between the Parties or with any other organisation;
 - (e) the provision of technical support to the Parties in the gathering and dissemination of information relevant to this Agreement;
 - (f) the provision of technical support to the Parties in the implementation of their obligations under this Agreement; and

- (g) the provision of other administrative or technical support as determined by the Parties in respect of matters that relate to trade facilitation.

Article 31

Depository Functions

- 1 The Secretary General shall be the Depository of this Agreement and any protocols thereto.
- 2 The Secretary General shall:
 - (a) register this Agreement and its protocols pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations;
 - (b) transmit certified copies of this Agreement and its protocols to all of the Parties to this Agreement and its protocols; and
 - (c) notify all the Parties to this Agreement and its protocols of signatures, acceptances, ratifications and accessions to the Agreement and its protocols.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Nauru this 18th day of August 2001 in a single original in the English language.

Terepai Moate

Moate

For the Government of the Cook Islands:

this 18th day of August 2001

Joseph J. Urusemal

J. J. Urusemal

For the Government of the Federated States
of Micronesia:

this 5th day of April 2006

Ratu Epeli Nailatikau

Epeli

For the Government of the Republic of the
Fiji Islands:

this 18th day of August 2001

Teburoro Tito

Teburoro

For the Government of Kiribati:

this 18th day of August 2001

For the Government of Republic of Nauru:

Rene Harris
18th August 2001.
this 18th day of August 2001.

For the Government of Niue:

Sami E L Lataitani
Chumessanai
this 18th day of August 2001

For the Government of the Republic of Palau:

this day of

John D Waiko

For the Government of Papua New Guinea:

John D Waiko

this 5th day of MARCH 2002

For the Government of the Republic of the Marshall Islands:

this day of

Tuilaepa Sailele Malielegaoi

Tuilaepa S. Malielegaoi

For the Government of Samoa:

this 18th day of August 2001.

Trevor Olavae
Olavae

For the Government of the Solomon Islands:

this 6th day of August 2001

Ulukalala Luvaka Ata

Ulukalala

For the Government of Tonga:

this 18th day of August 2001

Faimalaga Luka
Luka

For the Government of Tuvalu:

this 18 day of August 2001.

N. Matape

N. Matape

For the Government of Vanuatu:

this 18 day of August 2001

ANNEX I

RULES OF ORIGIN

1 In this Annex, unless the contrary intention appears:

“Factory” means the place in the territory of a Party where a process of manufacture occurs.

“Factory cost” means the total cost of the goods in their finished state following a process of manufacture, excluding any profit, marketing costs, taxes and Other duties.

“Inner containers” includes any container or containers into which, or on which, any goods are packed for sale, but excludes any shipping container, pallet or similar article used for the purposes of carriage on any ship or aircraft.

“Labour costs” means:

- (a) salaries, wages, bonuses, productivity payments and other employment related benefits incurred in connection with a process of manufacture in the territory of a Party; and
- (b) other labour costs incurred at a Factory in connection with the manufacturing process in the territory of a Party, including:
 - (i) management of the process of manufacture;
 - (ii) receipt of Materials;
 - (iii) storage of Materials;
 - (iv) supervision of the process;
 - (v) training in relation to the manufacture of goods;
 - (vi) quality control;
 - (vii) packing into inner containers; and
 - (viii) handling the storage of goods in the Factory.

“Material” means all inputs, other than labour and overheads, into a process of manufacture in the form they are received at a Factory, including:

- (a) an input that is itself a result of an earlier process of manufacture;
- (b) natural elements that are used in that process of manufacture; and
- (c) inner containers.

“Originating Material costs” in relation to any process of manufacture means:

- (a) the total cost of Wholly produced or obtained goods used in that process of manufacture; or
- (b) the cost of Material used in that process of manufacture that is wholly produced or obtained in the territory of a Party, excluding Labour costs and Overhead costs from an earlier process of manufacture if:
 - (i) that earlier process of manufacture has taken place outside the territory of a Party; or
 - (ii) the total expenditure on Material that is wholly produced or obtained, and on labour and overhead that is incurred, in the territory of that Party, is less than 40 per cent of the factory cost of that process of manufacture.

“Other duties” includes goods and services taxes, sales taxes, value added taxes, excise taxes, anti-dumping duties and countervailing duties.

“Overhead costs” includes any of the following costs where incurred in connection with the final process of manufacture in the territory of a Party:

- (a) inspecting and testing Materials and goods;
- (b) insuring real property, plant, equipment and Materials used in the production of the goods, work in progress and finished goods;
- (c) liability insurance, accident compensation, and insurance against consequential loss from accident to plant and equipment;
- (d) dies, moulds, and tooling, whether or not these items originate within the territory of a Party;
- (e) depreciation, maintenance and repair of plant and equipment;
- (f) interest payments for plant and equipment;
- (g) research, development, design, engineering and creative work;
- (h) rent, leasing, mortgage interest, depreciation on buildings, maintenance, repair, rates and taxes for real property used in the production of the goods;
- (i) leasing of plant and equipment, whether or not these items originated within a territory of a Party;
- (j) Materials and supplies utilised in the manufacturing process, but not directly incorporated into the manufactured goods, including energy, fuel, water, lighting, lubricants and rags, whether or not these items originated within the Party;

- (k) storage of Material and goods at the Factory;
- (l) royalties, licences or fees in respect of patented machines or processes used in the manufacture of the goods, or in respect of the right to manufacture the goods, or intellectual property rights;
- (m) subscriptions to standards institutions and industry and research associations;
- (n) Factory security, provision of medical care, including first aid kits and medical supplies, cleaning services, cleaning materials and equipment, training materials, disposal of waste, safety and protective clothing and equipment, and the subsidisation of a Factory cafeteria to the extent not recovered by returns;
- (o) computer facilities allocated to the process of manufacture of the goods;
- (p) contracting out part of the manufacturing process within the territory of a Party;
- (q) employee transport and Factory vehicle expenses; and
- (r) any tax in the nature of a fringe benefit tax payable on a cost in respect of labour or overheads.

“Overhead costs” does not include:

- (a) costs for telephone, mail and other means of communication;
- (b) the cost of shipping and airfreight containers;
- (c) the cost of conveying, insuring, or shipping the goods after their manufacture is completed;
- (d) royalty payments relating to a licensing agreement to distribute or market the goods;
- (e) rent, mortgage interest, depreciation on buildings, property insurance premiums, maintenance, repair, taxes and rates for real property used by personnel charged with administrative functions;
- (f) international travel expenses, including fares and accommodation;
- (g) manufacturer's profits, or the profit or remuneration of any trader, agent, broker or other person dealing in the goods after their manufacture;
- (h) costs relating to the general expense of doing business, such as the cost of providing executive, financial, sales, advertising, marketing, accounting and legal services, and insurance;

- (i) any other costs and expenses incurred after the completion of the manufacture of the goods.

"Wholly produced or obtained goods" means:

- (a) live animals born and raised in the territory of a Party;
 - (b) animals obtained by hunting, trapping, fishing, gathering or capturing in the territory of a Party;
 - (c) products obtained from live animals born and raised in the territory of a Party;
 - (d) plants and plant products harvested, picked or gathered in the territory of a Party;
 - (e) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territory of a Party, where the Party is the country of registration of the vessel that carries out those operations;
 - (f) minerals and other naturally occurring substances extracted from soil, the waters, the seabed, or beneath the seabed of the territory of a Party;
 - (g) scrap and waste derived from manufacturing operations in the territory of a Party which are only fit for disposal or for the recovery of raw Materials;
 - (h) scrap and waste derived from articles collected or consumed in the territory of a Party which are only fit for the recovery of raw Materials;
 - (i) products taken from the area of the seabed outside the territory of that Party, pursuant to rights held by that Party and recognised under international law; or
 - (j) goods produced in the territory of a Party exclusively from products referred to in sub-paragraph (a)-(i).
- 2 For the purposes of Paragraph 3 of this Annex, goods are indirectly exported if the goods do not enter the commerce of a State, Territory, or Self-Governing Entity which is not a Party. Goods do not enter the commerce of a non-Party if:
- (a) a transit entry is justified for geographical reasons or transport requirements; and
 - (b) the goods have only undergone an operation required for unloading or reloading, or any operation required to keep them in good condition.
- 3 Goods exported from one Party to any other Party, whether directly or indirectly, shall be treated as goods originating in the territory of the first Party if these goods are:

- (a) wholly produced or obtained in the territory of that Party; or
 - (b) the result of the final process of manufacture performed in the territory of that Party, and the total expenditure on Originating Material costs, Labour costs and Overhead costs is not less than 40 per cent of the total expenditure on Material, labour and overheads, whether or not incurred in the territory of that Party.
- 4 If difficulties arise, from unforeseen circumstances of a short term nature, resulting in an individual shipment of goods failing to qualify for origin under Paragraph (3)(b), then the exporting and importing Parties may agree to apply a margin of tolerance of up to 2% of the qualifying expenditure. These Parties shall apply this tolerance for a limited period of time only.
- 5 Minimal operations or processes that are only performed to:
- (a) ensure the preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;
 - (b) facilitate shipment or transportation; or
 - (c) package or present the goods for sale;

shall not, alone or in combination with each other, confer origin on goods under any other rule.

ANNEX II**TIMETABLES FOR REDUCTION AND ELIMINATION OF TARIFFS**

- 1 Ad valorem tariffs on originating goods which are imported into Parties, other than Small Island States and Least Developed Countries, shall be reduced and eliminated according to the following timetable:

	Maximum tariff on goods from:				
Base tariff on goods on the entry into force of this Agreement	Entry into force of this Agreement	1.1.2004	1.1.2006	1.1.2008	1.1.2010
more than 20%	20%	15%	10%	5%	0%
more than 15% but not more than 20%	15%	10%	5%	0%	
more than 10% but not more than 15%	10%	5%	0%		
not more than 10%	0%				

- 2 Ad valorem tariffs on originating goods which are imported into Small Island States and Least Developed Countries shall be reduced and eliminated according to the following timetable:

	Maximum tariff on goods from:				
Base tariff on goods on the entry into force of this Agreement	1.1.2004	1.1.2006	1.1.2008	1.1.2010	1.1.2012
More than 25%	25%	17.5%	10%	5%	0%
More than 20% but not more than 25%	20%	15%	10%	5%	0%
More than 15% but not more than 20%	15%	10%	5%	0%	
More than 10% but not more than 15%	10%	5%	0%		
Not more than 10%	5%	0%			

- 3 Specific tariffs or fixed tariffs on originating goods which are imported into Parties, other than Small Island States and Least Developed Countries, shall be reduced and eliminated according to the following timetable:

Maximum specific or fixed tariff on goods, as a percentage of base tariff (value), from:					
	Entry into force of this Agreement	1.1.2004	1.1.2006	1.1.2008	1.1. 2010
% of Base Tariff (value)	80%	60%	40%	20%	0%

- 4 Specific tariffs and fixed tariffs on originating goods which are imported into Small Island States and Least Developed Countries shall be reduced and eliminated according to the following timetable:

Maximum specific or fixed tariff on goods, as a percentage of base tariff (value), from:					
	1.1.2004	1.1.2006	1.1.2008	1.1.2010	1.1.2012
% of Base Tariff (value)	80%	60%	40%	20%	0%

ANNEX III

LISTS OF EXCEPTED IMPORTS AND APPLICABLE TARIFFS

Country	Description	Tariff Code (Harmonized System) ¹	Current Tariff Rate ²
<i>Cookes Islands</i>	No Products on List		
<i>Federated States of Micronesia</i>	To be submitted at time of signature		
<i>Fiji Islands</i>	No Products on List		
<i>Kiribati</i>	Chickens, whole or in pieces, fresh, chilled or frozen Bird's eggs, in shell, preserved or cooked Cooking Oil - Coconut Cabin Biscuits Noni Juice Soap (Toilet Soap) Soap (Laundry) Foot wear with upper straps or thongs (Flip Flops) Nails	0207.0011 0407.0000 1513.0000 1905.9010 2009.8000 3401.1100 3401.2000 6402.2000 7317.0000	40% 65% 30% 75% 10% 50% 50% 75% 10%
<i>Republic of the Marshall Islands</i>	To be submitted at time of signature		
<i>Nauru</i>	No Products on List		
<i>Niue</i>	Natural Honey Noni Juice Coconut Oil	0409.0000 2009.8000 1513.0000	20% 20% 10%
<i>Republic of Palau</i>	No Products on List		
<i>Papua New Guinea</i>	Birds' eggs, in shell, fresh, preserved or cooked Potato chips or slices	0407.0000 0712.1010	1.50 Kina per dozen 35%

Country	Description	Tariff Code (Harmonized System) ¹	Current Tariff Rate ²
PNG (Continued)	Potatoes whether or not cut or sliced but not further prepared	0712.1090	35%
	Wheat or maslin flour	1101.0000	25%
	Cereal flours other of wheat or maslin	1102.0000	25%
	Flour, meal, powder, flakes, granules and pellets of potatoes	1105.0000	25%
	Flour meal and powder of leguminous vegetables (except coconut milk powder)	1106.0000	25%
	Sugar beet	1212.9100	25%
	Sugar cane	1212.9200	25%
	Other - Sugars	1212.9900	25%
	Vegetable saps and extracts of opium	1302.1100	50%
	Cane or beet sugar and chemically pure sucrose, in solid form	1701.0000	76%
	Molasses resulting from the extraction or refining of sugar	1703.0000	25%
	Sugar confectionery, not containing cocoa	1704.0000	35%
	Prepared food obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products in grain form or other worked grain	1904.1000	25%
	Flakes	1904.2000	35%
	Other prepared food obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products in grain form or other worked grain	1904.9000	35%
	Potatoes chips or French fries, prepared or preserved, frozen	2004.2000	35%
	Potatoes, prepared or preserved, not frozen	2005.2000	35%
	Vegetables, fruits, nuts, fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar (drained, glace, crystallised)	2006.0000	35%
	Jams	2007.1020	35%
	Marmalades	2007.1040	35%
	Ground-nuts (peanuts)	2008.1110	35%
	Peanut butter	2008.1120	35%
	Pineapples – Prepared or preserved	2008.2000	35%
	Citrus fruits – Prepared or preserved	2008.3000	35%
	Concentrated fruit juices in the form of crystals of powder	2009.9020	35%
	Preparations of a kind used in animal feeding	2309.9090	35%
	Paints and varnishes, including enamels and lacquers (Oil Based)	3208.0000	25%
	Paints and varnishes, including enamels and lacquers (Water Based)	3209.0000	25%
	Paper, of size A3 or under	4810.1210	25%
	Light-weight coated paper, of size A3 or under	4810.2110	25%
	Paper, printed	4811.2110	25%

Country	Description	Tariff Code (Harmonized System) ¹	Current Tariff Rate ²
PNG (Continued)	Bleached paper, printed	4811.3110	25%
	Wallpaper and similar wall coverings; window transparencies of paper	4814.0000	25%
	Carbon or similar copying paper, size A3 or under	4816.1010	25%
	Self-copy paper, size A3 or under	4816.2010	25%
	Envelopes, printed and personalised	4817.1020	25%
	Letter cards, plain postcards and correspondence cards	4817.2000	25%
	Boxes, pouches, wallets and writing compendiums, of paper	4817.3000	25%
	Tablecloths and serviettes	4818.3000	25%
	Articles of apparel and clothing accessories (Paper)	4818.5000	25%
	Others – as defined in heading 4818	4818.9000	25%
	Sacks and bags (having a base width less than 40cm)	4819.4000	25%
	Registers, account books, note books, order books, receipt books, letter pads, memorandum pads, diaries, exercise books; binders, folders and file covers; manifold business forms and inter-leaved carbon sets; albums for samples or for collections (except 4820.2000 Exercise Books & Computer Stationery)	4820.0000	25%
	Labels, printed	4821.1000	25%
	Other paper and paperboard	4823.0000	25%
	Picture postcards	4909.0030	25%
	Other cards	4909.0090	25%
	Calendars of any kind, printed, including calendar blocks	4910.0000	25%
	Other printed matter	4911.0000	25%
	Made up fishing nets	5608.1100	25%
	Other nets (except 6608.9010)	5608.9000	25%
	Articles of yarn, strip or the like of heading 54.04 or 54.05, twine, cordage or cables, not elsewhere specified or included.	5609.0000	25%
	Embroidery in the piece, in strips or in motifs	5810.0000	25%
	Men's or boy's Trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts, knitted or crocheted	6103.4000	35%
	Dresses	6104.4000	35%
	Skirts and divided skirts	6104.5000	35%
	Men's or boy's Shirts, knitted or crocheted	6105.0000	20%
	Women's or girl's blouses, shirts or silk blouses knitted or crocheted	6106.0000	20%
	T-shirts, singlets and other vests knitted and crocheted	6109.0000	20%
	Jerseys	6110.0000	35%
	Tracksuits	6112.1000	35%
	Other garments knitted or crocheted of cotton	6114.0000	35%
	Other similar garments of cotton	6115.9000	35%

Country	Description	Tariff Code (Harmonized System) ¹	Current Tariff Rate ²
PNG (Continued)	Men's or boy's Suits, Ensembles, Jackets, Blazers, Trousers, bib and brace overalls, breeches, and shorts (other than swimwear)	6203.0000	20%
	Women's or girl's suits, ensembles, jackets, blazers, Dresses, skirts, divided skirts, trousers, bib and brace overalls, breeches, and shorts (other than swimwear)	6204.0000	20%
	Men's or boy's shirts	6205.0000	20%
	Women's or girl's blouses, shirts or silk blouses	6206.0000	20%
	Other men's or boy's garments	6210.4000	35%
	Other women's or girl's garments	6210.5010	35%
	Other men's or boy's garments	6211.3000	35%
	Other women's or girl's garments	6211.4000	35%
	Bed Linen, table linen, toilet linen and kitchen linen	6302.0000	25%
	Bed Spreads, and other furnishing articles, excluding those of heading 9404.0000	6304.0000	25%
	Sails	6306.3000	25%
	Pneumatic mattresses	6306.4000	25%
	Other made up articles including dress patterns	6307.0000	35%
	Footwear parts of wood	6406.9100	25%
	Prefabricated structural components for building or civil engineering	6810.9100	35%
	Articles of Jewellery	7113.0000	50%
	Goldsmiths' or silversmiths' wares	7114.0000	50%
	Other articles of precious metal	7115.0000	50%
	Articles of natural or cultured pearls	7116.0000	50%
	Imitation jewellery	7117.0000	50%
	Aluminium structures (except 7610.1000)	7610.0000	25%
	Knives of spring type loading	8211.9390	50%
	Sign-plates, name plates, address-plates and similar plates, numbers, letters and other symbols of base metal	8310.0000	35%
	Prefabricated buildings (except 9406.10 of wood components only sourced from within)	9406.0000	50%
<i>Samoa</i>			
	Paints and varnishes, including enamels and lacquers (Oil Based)	3208.0000	20%
	Paints and varnishes, including enamels and lacquers (Water Based)	3209.0000	20%
	Mineral waters and aerated waters in sealed containers holding 2.5 litres or less.	2201.1010	ST\$1.00 per litre
	Bird's eggs, in shell, preserved or cooked	0407.0000	20%
	Building blocks and bricks of cement or concrete	6810.1100	10%
<i>Solomon Islands</i>			
	Frozen Poultry	0207.1200	20%
	Flour from Wheat	1101.0000	20%
	Mixes and dough for Bakers ware	1901.2000	20%

Country	Description	Tariff Code (Harmonized System) ¹	Current Tariff Rate ²
	Prepared food obtained by the swelling or roasting of cereal or cereal products	1904.1010	20%
	Bread, pastry, cakes and other Bakers ware (excluding biscuits)	1905.0000	20%
	Water, including artificial mineral water	2201.0000	20%
	Non-alcoholic beverages (soft drinks)	2202.1000	20%
	Swine Feed	2309.9000	20%
	Paint and varnishes (oil based)	3208.0000	20%
	Paint and varnishes (water based)	3209.0000	20%
	Soap - laundry bar, cakes, or powder	3401.0000	20%
	Surface active agent (detergent)	3402.0000	20%
	Men's or boy's suits, ensembles, jackets, trousers and shorts	6203.0000	20%
	Women's or girl's suits, ensembles, jackets, dresses, skirts, divided skirts, trousers, breaches and shorts	6204.0000	20%
	Men's or boy's shirts	6205.0000	20%
	Women's or girls blouses, shirts and shirt blouses	6206.0000	20%
<i>Tonga</i>			
	Bird's eggs, in shell, preserved or cooked	0407.0090	50%
<i>Tuvalu</i>			
	Coconut Oil	1513.0000	20%
	Sausages (Pork)	1601.0000	40%
	Sausages (Fish)	1604.2000	40%
	Soap - laundry bar, cakes, or powder	3401.0000	30%
	Surface active agent (detergent)	3402.0000	30%
<i>Vanuatu</i>			
	Meat and edible offal of the poultry of heading No 0105, fresh, chilled or frozen	0207.0000	50%
	Birds eggs, in shell, fresh, preserved or frozen	0407.0000	50%
	Canned beef	1602.5000	25%
	Fruit juices	2009.0000	50%
	Ice cream	2105.0000	50%
	Paints and varnishes, including enamels and lacquers (oil based)	3208.0000	350 Vatu per litre
	Paint and varnishes, including enamels and lacquers (water based)	3209.0000	350 Vatu per litre
	Other Paints and Varnishes, including enamels and lacquers	3210.0000	350 Vatu per litre
	Pigments used to manufacture paint; and dyes	3212.0000	350 Vatu per litre
	Fibreglass tanks exceeding 300 litres	3925.1000	30%
	Toilet Paper	4818.1000	50%
	Fibre glass boats	8903.9900	35%
	Wooden furniture – Offices	9403.3000	35%
	Wooden furniture – Kitchen	9403.4000	35%
	Wooden furniture – Bedroom	9403.5000	35%

Country	Description	Tariff Code (Harmonized System) ¹	Current Tariff Rate ²
	Wooden furniture – Other	9403.6000	35%
	Plastic Furniture	9403.7000	35%
	Pre fabricated buildings	9406.0000	30%

1. Harmonized Commodity Description and Coding System 1996 version to 6 digits. The last two digits are local options and may vary from country to country.

2. The tariff rate noted is the rate applicable at Signature, and is used for information purposes only. The “base rate” tariff will be determined when the Agreement enters into force for each Party. See Article 7.1 for more information.

ANNEX IV**TIMETABLES FOR ELIMINATION OF TARIFFS ON EXCEPTED IMPORTS**

- 1 Ad valorem Tariffs on goods listed by Parties, other than Small Island States and Least Developed Countries, as excepted imports shall be eliminated according to the following timetable:

Maximum ad valorem tariffs on goods from:									
Entry into force of this Agreement	1.1.2007	1.1.2008	1.1.2009	1.1.2010	1.1.2011	1.1.2012	1.1.2013	1.1.2014	1.1.2016
Base Tariff	40%	35%	30%	25%	20%	15%	10%	5%	0%

- 2 Ad valorem tariffs on goods listed by Small Island States and Least Developed Countries as excepted imports shall be eliminated according to the following timetable:

Maximum ad valorem tariffs on goods from:										
Entry into force of this Agreement	1.1.2007	1.1.2008	1.1.2009	1.1.2010	1.1.2011	1.1.2012	1.1.2013	1.1.2014	1.1.2015	1.1.2016
Base Tariff	50%	40%	35%	30%	25%	20%	15%	10%	5%	0%

- 3 Specific tariffs and fixed tariffs on goods listed by Parties, other than Small Island States and Least Developed Countries, as excepted imports shall be eliminated according to the following timetable:

Maximum specific or fixed tariff on goods, as a percentage of base tariff (value), from:										
	Entry into force of this Agreement	1.1.2007	1.1.2008	1.1.2009	1.1.2010	1.1.2011	1.1.2012	1.1.2013	1.1.2014	1.1.2016
% of Base Tariff	100%	85%	70%	60%	50%	40%	30%	20%	10%	0%

- 4 Specific tariffs and fixed tariffs on goods listed by Small Island States and Least Developed Countries as excepted imports shall be eliminated according to the following timetable:

Maximum specific or fixed tariff on goods, as a percentage of base tariff (value), from:										
	Entry into force of this Agreement	1.1.2007	1.1.2008	1.1.2009	1.1.2010	1.1.2011	1.1.2012	1.1.2013	1.1.2014	1.1.2016
% of Base Tariff	100%	90%	80%	70%	60%	50%	40%	30%	20%	0%

ANNEX V

ARBITRATION PROCEDURE

- 1 Unless the Parties to the dispute referred to arbitration in accordance with Article 22 of this Agreement otherwise agree, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this Annex.
- 2 The claimant Party shall notify the Secretary General and the other Parties to the dispute of its decision to submit the dispute to arbitration and shall include in its notice a brief statement of claim setting out the subject matter and issues in dispute. The Secretary General shall forward this notice to the other Parties to the Agreement.
- 3 The relevant Parties shall agree upon and name an individual to serve as arbitrator to their dispute. If the relevant Parties cannot agree on an individual to serve as an arbitrator, the Secretary General shall select an arbitrator from the list of potential arbitrators maintained pursuant to Paragraph 4 of Article 22 of this Agreement. In selecting an arbitrator, the Secretary General shall give due consideration to the special expertise any potential arbitrator may have regarding the subject matter of the dispute and any possible conflicts of interest which the potential arbitrator may have.
- 4 Not later than the first meeting of the Parties under Paragraph 1 of Article 23 of this Agreement, the Parties shall adopt governing principles for the rules of procedure to be applied to any arbitration under this Annex and Article 22 of this Agreement. Such principles shall be consistent with relevant international law, due process, and the objectives of this Agreement.
- 5 Upon being named, and before undertaking substantive consideration of the dispute, the arbitrator shall adopt and inform the relevant Parties of rules of procedure to be followed over the course of arbitration. The rules so adopted shall be consistent with the principles set by the Parties to this Agreement pursuant to Paragraph 4 of this Annex.
- 6 After consultation with the Parties to the dispute, the Secretary General shall appoint an appropriate arbitrator within 30 days of receiving the claimant Party's notice. The arbitrator shall not be a citizen of, or be ordinarily resident in, any of the Parties to the dispute, nor be employed by any of them, nor have dealt with the dispute in any other capacity.
- 7 The arbitrator may take all appropriate measures in order to establish the facts. The arbitrator may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection. The Parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings. The absence or default of a Party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.
- 8 The arbitrator may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

- 9 The arbitrator shall keep a record of all costs and shall furnish a final statement thereof to the Parties.
- 10 Any Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the arbitrator's decision may intervene in the proceedings with the arbitrator's consent.
- 11 The arbitrator shall render his or her award within 180 days from the date of his or her appointment, unless it is necessary to extend this time limit for a further period which shall not exceed 180 days.
- 12 The arbitrator's award shall be accompanied by a statement of reasons, and shall be final and binding on the Parties to the dispute.
- 13 Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by any Party to the dispute to the arbitrator who made the award or, if the arbitrator cannot be seised thereof, to another arbitrator appointed for this purpose in the same manner as the first.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**ACCORD SUR LE COMMERCE ENTRE LES PAYS INSULAIRES DU
PACIFIQUE
(ACPIP)**

Les parties contractantes:

CONSCIENTES des liens étroits, historiques, politiques, économiques, géographiques et culturels qui existent entre elles;

DESIREUSES d'encourager et de renforcer les échanges commerciaux dans la région océanienne;

CONVAINCUES qu'une expansion des relations commerciales apportera des avantages économiques et sociaux et permettra d'améliorer les conditions de vie de tous les peuples de la région océanienne;

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable d'établir des règles de base commerciales claires et nettes, dans des conditions de libre concurrence dans la région océanienne;

GARDANT à l'esprit leur engagement à la libéralisation du commerce et à une attitude d'ouverture vers l'extérieur en matière d'échanges commerciaux;

TENANT compte des différences de potentiel économique et des problèmes de développement particuliers de certaines parties aux présentes; et

DESIREUSES d'agir en conformité avec leurs droits, obligations et engagements respectifs aux termes de la Convention de Marrakesh portant création de l'Organisation Mondiale du Commerce, ou d'autres accords et arrangements multilatéraux, régionaux et bilatéraux dont elles sont signataires, y compris les Accords commerciaux du Groupe de Fer de Lance Mélanésien et les Pactes de libre association entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats fédérés de Micronésie, la République des Iles Marshall et la République de Palau;

DANS L'EXERCICE de leurs droits souverains;

ONT CONVENU de ce qui suit:

TITRE I: DEFINITIONS ET OBJECTIFS

Article 1

Définitions

Dans les présentes, sous réserve du contexte:

¹ Translation supplied by the Pacific Islands Forum Secretariat – Traduction fournie par le Secrétariat du Forum des îles du Pacifique.

"Accord" désigne l'Accord sur le Commerce entre les Pays Insulaires du Pacifique et comprend toute annexe ou protocole qui y est joint et en fait partie intégrante;

"Zone" désigne la zone de libre échange créée en vertu de l'article 3;

"Forum" désigne le Forum des Iles du Pacifique, tel que visé dans la convention portant création du Secrétariat du Forum des Iles du Pacifique;

"Secrétariat du Forum" désigne le Secrétariat du Forum;

"Trafic frontalier" désigne l'importation et l'exportation de marchandises à des fins non commerciales par des frontaliers;

"Pays le moins développé" désigne toute partie aux présentes actuellement classée parmi les pays les moins développés par les Nations Unies;

"mesure" comprend toute loi, tout règlement, ou action ou pratique administrative;

"produits d'origine" désigne des marchandises qualifiées de produits d'origine selon les Règles d'origine énoncées à l'Annexe I aux présentes;

"Partie" désigne un Etat, un Territoire ou une Entité autonome qui a signé et ratifié ou adhéré au présent accord en vertu de l'article 26 ou y a adhéré en vertu de l'article 27;

"Secrétaire Général" désigne le Secrétaire Général du Secrétariat du Forum;

"Petit Etat Insulaire" désigne, dès qu'ils adhèrent au présent accord, les Iles Cook, Kiribati, Nauru, Niue, la République des Iles Marshall et Tuvalu, ainsi que tout autre Etat, Territoire ou Entité autonome qui souscrit aux présentes et qui est désigné comme Petit Etat Insulaire avec l'assentiment des parties;

"tarif" comprend tout droit de douane ou d'importation et toute charge imposée dans le cadre de l'importation de marchandises, y compris tout impôt à l'importation, surtaxe ou surcharge, mais ne comprend pas:

- a) des droits ou frais imputés dans le cadre de l'importation de marchandises qui correspondent à peu près au coût réel des services de douane, de quarantaine et autres qui sont assurés, à condition qu'ils ne représentent pas une forme indirecte de protection commerciale ou une taxation à des fins fiscales; et
- b) des droits, taxes ou frais internes prélevés sur des marchandises, des ingrédients ou des composantes qui ne dépassent pas les droits, taxes ou charges imputés aux mêmes marchandises, ingrédients ou composantes originaires de la partie importatrice;

"Territoire" désigne, pour une partie, sa terre, son territoire, ses eaux intérieures, ses eaux territoriales, son plateau continental, ses eaux archipélagiques et ses zones économiques exclusives ou de gestion des ressources constituées conformément au droit international.

Article 2

Objectifs

En concluant cet accord, les Parties ont pour objectifs:

- a) de renforcer, d'étendre et de diversifier les échanges commerciaux entre elles;
- b) d'encourager et de faciliter cette expansion et cette diversification par la suppression des barrières tarifaires et non-tarifaires aux échanges entre elles, de manière graduelle et progressive, suivant un calendrier convenu, et avec le moins de perturbations possible;
- c) de développer le commerce entre elles dans des conditions de libre concurrence;
- d) de promouvoir et de faciliter la coopération entre elles sur le plan commercial, industriel, agricole et technique;
- e) de poursuivre la mise en valeur et l'exploitation des ressources de la région océanienne en vue de créer, à terme, un marché régional unique pour les économies insulaires du Pacifique en conformité avec leurs objectifs sociaux et économiques respectifs, y compris le progrès des peuples indigènes; et
- f) de contribuer au développement et à l'expansion harmonieux du commerce mondial des biens et services et à la suppression progressive des barrières s'y opposant.

TITRE II: COMMERCE DE MARCHANDISES

Article 3

Zone de libre-échange

- 1. Peu à peu, les parties mettront en place une zone de libre-échange conformément aux dispositions des présentes, étant entendu que les pays les moins développés et les petits états insulaires pourront être intégrés suivant des structures et des échéances dans le temps différentes de celles d'autres parties. Cette zone est constituée des territoires des parties contractantes.

2. Les parties peuvent convenir d'étendre la zone à un autre état, territoire ou entité autonome, sous réserve de modalités compatibles avec les présentes qui seront négociées entre les parties et ledit autre état, territoire ou entité autonome.

Article 4

Champ d'application de l'accord

Cet accord s'applique au commerce de produits d'origine exportés par une partie à destination d'une autre partie, selon les termes des présentes.

Article 5

Règles d'origine

1. Des marchandises sont traitées comme étant d'origine d'une partie si elles sont conformes aux Règles d'origine énoncées à l'Annexe I aux présentes, ci-après dénommées "les Règles".
2. Chaque partie mettra en place un mécanisme pour rendre, sur demande, une décision obligatoire concernant l'état d'origine de marchandises devant être importées, au moins six mois avant l'expédition desdites marchandises, et valable pour une durée de six mois au moins après l'arrivée du premier chargement.
3. Les parties établiront une Commission des Règles d'Origine, composée de représentants de cinq parties, du secteur public ou du secteur privé, y compris un représentant, au moins, d'un pays le moins développé ou d'un petit état insulaire. Les membres de la Commission:
 - a) seront dans un premier temps les représentants désignés par chacune des cinq premières parties qui ratifient le présent accord lesquelles sont disposées à en nommer un, et se réuniront dans un délai de 60 jours à compter de l'entrée en vigueur des présentes;
 - b) seront, par la suite, les représentants des cinq parties désignées tous les deux ans à l'unanimité des parties; et
 - c) pourront voir leur mandat reconduit.
4. La Commission peut valablement délibérer en la présence de trois membres et peut, le cas échéant, engager les services d'experts-conseils.
5. Le Secrétariat du Forum assure les services de secrétariat pour la Commission.
6. La Commission des Règles d'Origine a pour fonctions:

- a) de revoir régulièrement la mise en oeuvre des règles pour s'assurer qu'elles sont dûment appliquées, uniformément, et conformément aux présentes, et de rendre compte de ses constatations et de soumettre des recommandations, selon qu'il convient, aux parties;
- b) de réviser régulièrement les règles pour s'assurer:
 - i) qu'elles sont bien à l'appui des objectifs des présentes; et
 - ii) s'il y a lieu, qu'elles sont conformes aux directives émises par des instances telles que l'Organisation Mondiale de la Douane et l'Organisation Mondiale du Commerce;
- et de rendre compte de ses constatations aux parties et leur recommander toutes modifications qui semblent souhaitables;
- c) en consultation avec les parties, de formuler des recommandations pour l'adoption de procédures de fonctionnement et de documentation uniformisées;
- d) d'apporter aux parties une assistance sur le plan technique et des enquêtes eu égard à l'interprétation, la mise en oeuvre et au fonctionnement des règles;
- e) de recevoir des parties des demandes de dérogation et de les approuver, s'il y a lieu, selon les dispositions de la clause 7;
- f) d'assurer, en fonction des besoins, une formation aux parties sur l'application et le fonctionnement des règles;
- g) d'apporter, à la demande des parties, de l'assistance, des services consultatifs ou de médiation pour aider à la résolution de différends résultant des règles ou y afférents;
- h) de rendre des décisions obligeant les parties sur des différends portant sur les règles ou une dérogation à ces dernières, à la demande des parties concernées;
- i) d'aviser les parties de tous différends entre elles et de l'issue de toute consultation, médiation ou décision, en application des alinéas g) et h);
- j) d'élaborer des directives et des procédures, conformes aux meilleurs usages internationaux, qui serviront à juger ce qui constitue une "transformation substantielle" aux fins de l'alinéa 7.c)i), et de les transmettre, de même que toute modification ultérieure, aux parties qui peuvent y apporter tout changement utile;

- k) de s'assurer que la Commission fonctionne correctement, de manière transparente et suivant les moyens des parties;
- l) d'établir des règles de procédure pour l'exécution de ses fonctions, y compris au moyen de communication à distance si tel est souhaitable, et de les transmettre, de même que toute modification ultérieure, aux parties qui peuvent y apporter tout changement utile; et
- m) en soumettant des recommandations pour la coopération à l'avenir, de tenir compte des moyens et capacités limités des parties, notamment des petits états insulaires et des pays les moins développés.

Lorsque les conditions d'origine ne peuvent être remplies suivant les critères habituels, la Commission des règles d'origine peut permettre de déroger aux règles lorsque leur application est considérée, dans des cas particuliers, comme indûment restrictive pour le commerce. Il pourra être dérogé aux règles une fois qu'il aura été constaté, sur la base de preuves objectives, que la dérogation sollicitée:

- a) n'aura pas d'effet nuisible majeur, notamment de discrimination arbitraire ou injustifiable, à l'égard de l'une quelconque des parties;
- b) se rapporte à des marchandises qui ne sont pas produites ou obtenues habituellement par une partie concernée par la dérogation;
- c) se rapporte à des marchandises qui:
 - i) ont subi une transformation substantielle dans le territoire de la partie exportatrice; ou
 - ii) ne peuvent, temporairement, avoir qualité de marchandises d'origine en raison de circonstances exceptionnelles.

Article 6

Traitemen t de nation la plus favorisée

Chaque partie accorde aux autres un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à tout autre état, territoire ou entité autonome pour tout ce qui concerne:

- a) des tarifs imposés à l'importation ou l'exportation de marchandises ou s'y rapportant, ou imputés au transfert international de paiements pour des importations ou des exportations;

- b) la méthode d'imposition de tarifs;
 - c) les règles et formalités se rapportant à l'importation et l'exportation de marchandises;
 - d) tous impôts ou taxes internes imputés à des biens importés ou s'y rapportant;
 - e) la vente intérieure, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation de marchandises importées dans son territoire;
 - f) des restrictions ou des interdictions à l'importation ou l'exportation de marchandises;
 - g) la répartition de devises étrangères; et
 - h) l'administration de restrictions sur les devises portant sur des transactions concernant l'importation ou l'exportation de marchandises.
2. La clause 1 ne s'applique pas à:
- a) des avantages consentis par une partie à un Etat, un Territoire ou une Entité autonome afin de faciliter le trafic frontalier;
 - b) des tarifs préférentiels ou autres avantages consentis par une partie à une autre du fait de son appartenance à une autre zone de libre-échange ou union douanière, ou d'un arrangement provisoire menant à la constitution d'une autre zone de libre-échange ou union douanière; ou
 - c) des mesures qu'une partie peut prendre en vertu d'un accord ou d'un arrangement international multilatéral portant sur des produits.
3. Si une partie entame des négociations portant sur des arrangements de libre-échange avec un ou plusieurs états, territoires ou entités autonomes qui ne sont pas des parties contractantes, elle doit en informer le Secrétariat du Forum et être disposée à mener des pourparlers avec les autres parties aux présentes dès que possible.

Article 7

Tarifs

1. Chaque partie doit aviser les autres de son tarif de nation la plus favorisée applicable à toutes les marchandises à la date d'entrée en vigueur du présent accord. Ces tarifs représentent dès lors les tarifs douaniers de base.

2. Les marchandises d'origine hors-tarif à la date d'entrée en vigueur du présent accord ou devenant ultérieurement hors-tarif en vertu des obligations imposées par les présentes à chaque partie, restent hors-tarif.
3. Les tarifs applicables aux marchandises d'origine ne doivent pas être majorés au delà des taux permis par le présent accord.
4. Tous les tarifs ad valorem sur des marchandises d'origine, hormis celles qui figurent sur la liste des importations exceptées de chaque partie respectivement, doivent être réduits et supprimés sans autre préavis suivant le calendrier énoncé aux paragraphes 1 et 2 de l'Annexe II.
5. Des tarifs particuliers et des tarifs fixes applicables à des marchandises d'origine peuvent être convertis en tarifs correspondants ad valorem au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, au choix de chaque partie. Tous les tarifs ainsi convertis, en dehors des marchandises figurant sur les listes d'importations exceptées de chaque partie, doivent être réduits et supprimés sans autre préavis suivant le calendrier énoncé aux paragraphes 1 et 2 de l'Annexe II.
6. Les tarifs particuliers et fixes applicables à des marchandises d'origine qui ne sont pas convertis en tarifs correspondants ad valorem, en dehors des marchandises figurant sur les listes d'importations exceptées de chaque partie, doivent tous être réduits et supprimés sans autre préavis selon le calendrier énoncé aux paragraphes 3 et 4 de l'Annexe II.
7. Chaque partie s'engage à identifier les marchandises qui ne sont pas ordinairement produites ou obtenues dans son propre territoire et à supprimer les tarifs y afférents dès que possible, conformément aux objectifs du présent accord concernant la libre concurrence. Chaque partie doit aviser les autres des tarifs ainsi réduits ou supprimés en application du présent paragraphe.
8. Chaque partie peut réduire ou supprimer des tarifs à l'égard des autres parties sur une base non discriminatoire plus rapidement qu'il n'est prévu au présent article.
9. Sous réserve du contexte, tout renvoi à des taux ou niveaux tarifaires à l'article 9 et aux Annexes II à IV se rapporte à des tarifs ad valorem.

Article 8

Importations exceptées

1. A la signature ou au dépôt de l'acte d'adhésion, une partie peut soumettre une liste des marchandises qui doivent être exemptées de l'application des paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 7.

2. Les listes d'importations exceptées et les tarifs qui y sont applicables doivent être joints au présent accord sous forme d'Annexe III. Le tarif applicable à toute importation exceptée ne doit pas dépasser le tarif de base tel que défini au paragraphe 1 de l'article 7.
3. Aucune partie ne doit inscrire les marchandises suivantes sur sa liste d'importations exceptées:
 - a) les marchandises que ladite partie exporte dans le cadre de ses activités commerciales habituelles et courantes;
 - b) les marchandises que ladite partie ne produit pas ou n'obtient par ordinairement; ou
 - c) les marchandises qui ne sont pas produites ou obtenues ordinairement dans d'autres parties.
4. En dressant la liste des marchandises exceptées, chaque partie doit dûment tenir compte des objectifs du présent accord, surtout en ce qui a trait au développement de la libre concurrence entre les parties.
5. A l'entrée en vigueur du présent accord, chaque partie doit aviser les autres par écrit des raisons pour lesquelles elle inscrit des marchandises particulières sur sa liste et se proposer de mener des pourparlers avec elles en vue de réduire ou de supprimer les importations qu'elle envisage d'exclure.
6. Les parties doivent réduire tous les tarifs sur leurs importations exceptées, telles que visées à l'Annexe III, conformément au calendrier énoncé à l'Annexe IV.
7. Lorsque des marchandises figurant sur les listes d'importations exceptées sont assujetties à des tarifs ad valorem, ceux-ci doivent être réduits conformément au calendrier énoncé aux paragraphes 1 et 2 de l'Annexe IV.
8. Lorsque des marchandises figurant sur les listes d'importations exceptées sont assujetties à des tarifs spécifiques ou fixes, ceux-ci doivent être réduits conformément au calendrier énoncé aux paragraphes 3 et 4 de l'Annexe IV.
9. Chaque partie peut réduire les tarifs applicables aux importations exceptées plus rapidement qu'il n'est prévu au présent article.
10. Lorsqu'une marchandise figurant sur la liste des importations exceptées en devient exclue en vertu du paragraphe 3, elle doit en être rayée sur le champ.
11. Chaque partie doit informer les autres dès que des marchandises sont rayées de sa liste des importations exceptées jointe en Annexe III.

12. Des marchandises rayées de la liste des importations exceptées à l'Annexe III doivent être traitées comme si elles n'y avaient jamais figuré et les tarifs applicables doivent être réduits et supprimés selon l'Annexe II.
13. Exception faite du paragraphe 1, les dispositions de l'article 7 ne s'appliquent pas à des marchandises visées aux Chapitres 22 et 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des produits. Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent accord, les parties doivent étudier des règles qui régiront le commerce de telles marchandises dans la zone à l'occasion de la réunion des Ministres du Commerce du Forum ou à un autre moment opportun. Ces règles seront énoncées à l'Annexe VI.

Article 9

Mesures dénaturant le commerce

1. Toutes les interdictions ou restrictions à l'importation ou l'exportation de produits d'origine, en dehors des tarifs, des droits de douane et des taxes, imposées sous forme de quotas ou de conditions rattachées aux licences d'importation ou d'exportation, ou d'autres mesures semblables, doivent être supprimées dès l'entrée en vigueur des présentes. Aucune nouvelle mesure de ce genre ne doit être introduite.
2. Aucune des parties ne doit chercher à imposer, prendre ou maintenir des restrictions aux exportations volontairement, des dispositions de commercialisation règlementaires ni d'autres mesures semblables à l'encontre du commerce de produits d'origine.
3. Des produits d'origine importés dans le territoire d'une partie quelconque ne doivent pas être assujettis, ni directement ni indirectement, à des taxes ou autres droits internes dépassant ceux qui sont imputés, directement ou indirectement, à des produits intérieurs similaires.
4. Les produits d'origine importés dans le territoire d'une partie quelconque doivent être traités de manière aussi favorable que les produits intérieurs similaires pour tout ce qui concerne les lois, les règlements et les conditions applicables à leur vente, leur mise en vente, leur achat, leur transport, leur distribution ou leur utilisation sur le marché intérieur.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsque des mesures interdites par ces paragraphes imposant des restrictions aux importations dans le territoire d'une partie quelconque sont constatées, cette partie peut, dans les six mois de l'entrée en vigueur des présentes, transformer ces mesures en tarifs équivalents. Lorsqu'une partie transforme des restrictions à l'importation en tarifs en application du présent paragraphe, celle-ci doit immédiatement aviser les autres parties de la restriction, du tarif équivalent et de la méthode de calcul dudit tarif.

Ces tarifs doivent être réduits et supprimés suivant le calendrier prévu à l'Annexe II aux présentes. Les échéances de réduction et d'abolition de tels tarifs sont calculées sur la base des dates prévues à cette même Annexe II.

6. Si une partie considère qu'une autre a failli à ses obligations aux termes des paragraphes 1 à 5 et que ce manquement a annulé ou réduit tout avantage lui revenant, directement ou indirectement, elle peut instituer des pourparlers en application de l'article 21.
7. Les dispositions du présent article n'empêchent pas le paiement de subventions qui ne sont pas interdites ou compensables en application de l'article 12.
8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à des mesures relatives aux approvisionnements gouvernementaux, qui sont soumises exclusivement aux dispositions de l'article 15.
9. Les parties examineront périodiquement l'application du présent article conformément à l'article 23, en vue de s'assurer que toutes mesures dénaturant le commerce dans la zone ont été abolies.

Article 10

Intervention d'urgence

1. Aux fins des articles 10 à 13:

"industrie locale" désigne:

- a) les producteurs d'un produit donné, ou de produits similaires ou directement concurrents, dans le territoire d'une partie; ou
- b) ceux dont la production collective des produits pertinents représente une majeure partie de la production intérieure totale desdits produits;

"intervention d'urgence" désigne toute mesure prise par une partie en vertu des articles 11, 12 ou 13, et comprend une intervention d'urgence à titre temporaire;

"préjudice grave" désigne un affaiblissement d'ensemble grave de la situation d'une industrie locale;

"risque de préjudice grave" désigne un préjudice grave qui est clairement imminent.

2. Conformément aux objectifs des présentes, les parties s'efforceront d'éviter une intervention d'urgence à moins d'avoir épuisé tous autres moyens de recours.

Aucune partie ne doit prendre une mesure d'intervention d'urgence avant d'avoir pleinement respecté:

- a) les impératifs énoncés au présent article;
 - b) les impératifs énoncés aux articles 11, 12 ou 13 des présentes, tels qu'applicables; et
 - c) tous autres impératifs imposés à une partie du fait qu'elle est membre de l'Organisation Mondiale du Commerce.
3. Une partie doit informer sur le champ les autres parties dès qu'elle:
- a) lance une enquête concernant la prise d'une mesure d'intervention d'urgence;
 - b) constate qu'une intervention d'urgence est justifiée;
 - c) décide de prendre une mesure d'intervention d'urgence à titre provisoire; et
 - d) décide de prendre une mesure d'intervention d'urgence ou de la prolonger.
4. Une notification en application du paragraphe 3 doit indiquer, selon qu'il convient, l'action envisagée, la date prévue pour l'intervention, la durée escomptée, un calendrier de libéralisation progressive de l'intervention, et tous autres renseignements pertinents. Conformément à l'article 20, les parties peuvent demander tout renseignement complémentaire jugé nécessaire.
5. Une partie qui se propose de prendre ou de prolonger une mesure d'urgence doit prévoir suffisamment d'occasions de s'entretenir préalablement avec d'autres parties, en vue de revoir les renseignements fournis selon le paragraphe 4, d'échanger des points de vue sur la mesure d'urgence et de parvenir à une résolution de la situation qui soit mutuellement acceptable. Lorsqu'il n'est pas possible d'engager des pourparlers préalablement, dans le cas de mesures d'urgence provisoires, la partie doit le faire immédiatement après.
6. Une partie désirant prendre des mesures d'urgence en vertu des articles 11, 12 ou 13 doit d'abord mener une enquête publique pour décider si elles sont justifiées aux termes des présentes. L'enquête doit faire l'objet d'un avis public raisonnable à l'intention de toutes les parties concernées, et d'une instruction permettant aux importateurs, aux exportateurs et à d'autres personnes concernées de présenter des preuves et de faire des soumissions, de répondre aux soumissions d'autres, et de présenter leurs opinions sur la question de savoir si la mesure d'urgence envisagée serait dans l'intérêt public.

7. Au cours de l'enquête pour juger si l'action d'urgence est justifiée, la partie doit évaluer tous les facteurs pertinents de nature objective et quantifiable influant sur la situation de l'industrie concernée.
8. La partie doit publier sans délai un rapport détaillé rendant compte de ses constatations, des preuves à l'appui, et des conclusions raisonnées sur toutes les questions de fait et de droit pertinentes.
9. Dans des circonstances critiques, où un délai pourrait provoquer les effets néfastes justifiant une intervention d'urgence selon les articles 11, 12 ou 13, une partie peut prendre une mesure d'urgence provisoire en vertu d'une décision préliminaire au motif de preuve manifeste de la nécessité d'une telle action. Une telle mesure ne doit pas durer plus de 200 jours, et les procédures énoncées dans le présent article doivent être menées dans ce délai. Celui-ci compte pour la période initiale d'intervention d'urgence et de toute prolongation visée aux articles 10 à 13.
10. Une partie ne doit prendre une mesure d'urgence que pour la durée et la portée nécessaires pour prévenir les effets néfastes justifiant l'intervention aux termes des articles 11, 12 ou 13. Ce faisant, les parties doivent prendre des mesures d'urgence susceptibles de minimiser la restriction ou la dénaturation des échanges et ce, pour autant que possible, conformément aux objectifs des présentes.
11. Une partie peut prolonger une intervention d'urgence, à condition d'avoir mené une enquête plus approfondie et d'avoir constaté, suivant les procédures énoncées au présent article, que l'intervention continue d'être justifiée selon l'article 11, 12 ou 13.
12. S'agissant d'une intervention en vertu de l'article 11 ou 13, où la durée escomptée dépasse une année, la partie prenant action doit progressivement la libéraliser, à des intervalles réguliers, tout au long de la période en question. Si la durée de l'action dépasse trois ans, la partie prenant la mesure doit réétudier la situation au plus tard à la moitié de la période et s'il y a lieu, y mettre fin ou accélérer le rythme de la libéralisation. Une action prorogée en vertu du paragraphe 11 ne doit pas être plus stricte qu'elle ne l'était à la fin de la période initiale et doit continuer à être libéralisée.

Article 11

Mesures de protection

1. Lorsqu'une partie a mené une enquête selon l'article 10 et a constaté qu'un produit est importé dans son territoire d'une autre partie en de telles quantités, en termes absolus ou relatifs par rapport à la production intérieure, et dans des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice grave à

l'industrie locale qui produit des produits similaires ou directement concurrents, cette partie peut introduire une mesure de protection à l'encontre dudit produit.

2. Aucune partie ne doit introduire une mesure de protection sauf si son enquête selon l'article 10 révèle, preuve objective à l'appui, l'existence d'un lien de causalité entre les importations du produit en question et le préjudice grave ou le risque de préjudice grave. Lorsque des facteurs autres que les importations causent un tort à l'industrie locale en même temps, la mesure de protection ne peut être prise que proportionnellement au tort causé par les importations.
3. Une mesure de protection provisoire sera sous forme d'augmentation des tarifs. Si l'enquête exigée à l'article 10 ne révèle pas qu'un accroissement des importations a causé ou risqué de causer un préjudice grave à une industrie locale, les mesures de protection provisoires doivent être abolies sans délai et tout tarif majoré qui a été payé doit être remboursé ou, si l'importateur accepte, porté à son crédit.
4. Une partie peut introduire une mesure de protection contre un produit en y imputant ou augmentant les tarifs pour une période et une portée minimales, juste nécessaires pour empêcher le tort causé par les importations, étant entendu que dans le cas où la partie a des marchandises inscrites comme étant des importations exceptées à l'Annexe III, elle doit alors, parallèlement à cela, rayer suffisamment de produits de ladite liste pour compenser l'augmentation de la restriction au commerce résultant de la mesure de protection.
5. Dans un premier temps, la durée d'une mesure de protection ne doit pas dépasser quatre ans. La durée totale, toutes prorogations comprises, ne doit pas dépasser huit ans. Des mesures de protection ne peuvent être prolongées que s'il y a preuve de ce qu'elles continuent d'être nécessaires pour empêcher ou parer à un préjudice grave et que l'industrie locale continue de s'adapter à la situation.
6. Aucune mesure de protection ne doit être introduite à l'encontre d'un produit importé sans que ne se soit écoulé:
 - a) deux ans; ou
 - b) le lapse de temps total, prorogation comprise, durant lequel la mesure a été appliquée,des deux, la période la plus longue, depuis qu'une mesure de protection a été en vigueur concernant le même produit ou des produits analogues.
7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, une mesure de protection d'une durée de 180 jours ou moins peut être de nouveau imposée à l'importation d'un produit si:

- a) un an au moins s'est écoulé depuis la date d'introduction d'une telle mesure à l'importation dudit produit; et
 - b) une telle mesure n'a pas été imposée pour le même produit plus de deux fois au cours des cinq ans qui ont précédé l'introduction de la mesure.
8. Aucune partie ne doit appliquer une mesure de protection à l'importation d'un produit avant que ne se soient écoulés deux ans après clôture ou cessation de mesures prises en vue de protéger l'industrie locale de ladite partie qui produit des biens analogues ou directement concurrents aux termes de l'article 14.
9. Aucune partie ne doit imposer une mesure de protection à l'importation d'un produit figurant sur sa liste d'importations exceptées ou d'un produit qui en a été rayé moins de deux auparavant.

Article 12

Dumping et importations subventionnées

1. Lorsqu'une partie a mené une enquête selon l'article 10 et constate que des marchandises importées d'une ou plusieurs autres parties font l'objet de dumping, selon la définition de l'article VI de l'arrangement général sur les tarifs et le commerce et de l'accord de l'Organisation mondiale du commerce sur la mise en oeuvre de l'article VI, de manière à causer ou risquer de causer un tort grave à une industrie locale produisant des produits similaires ou directement concurrents, ou de retarder sensiblement la mise en place d'une telle industrie locale, ladite partie doit entamer des pourparlers avec la ou les autres parties, suivant l'article 21, en vue de convenir de mesures visant à diminuer ou empêcher le tort ou le retard, compatibles avec les objectifs des présentes.
2. Lorsqu'une partie a mené une enquête selon l'article 10 et constate que des marchandises importées d'une ou plusieurs autres parties sont subventionnées par ces dernières, de manière à causer ou risquer de causer un tort grave à une industrie locale produisant des produits similaires ou directement concurrents, ou de retarder sensiblement la mise en place d'une telle industrie locale, ladite partie doit entamer des pourparlers avec la ou les autres parties, suivant l'article 21, en vue de convenir de mesures visant à diminuer ou empêcher le tort ou le retard, compatibles avec les objectifs des présentes.
3. Lorsqu'une solution mutuellement acceptable du problème n'a pu être trouvée dans les 60 jours qui suivent le commencement des pourparlers en application du paragraphe 1 ou 2, la première partie doit donner préavis à la ou aux autres parties de son intention de prélever des droits anti-dumping ou compensatoires sur les marchandises.

4. Une solution convenue ne doit pas être incompatible avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.
5. Si les parties ont poursuivi les pourparlers sans aboutir à une solution, la première peut, en vertu du paragraphe 10 de l'article 10, 60 jours au plus tôt après en avoir donné préavis à l'autre ou aux autres parties, imputer des droits anti-dumping ou compensatoires aux produits de dumping ou subventionnés. De tels droits ne doivent pas dépasser le taux de dumping ou de subvention.
6. Les droits prélevés en application du paragraphe 5 doivent être revus par la partie les imposant au bout d'une année, et chaque année suivante, pour décider si les conditions justifiant l'imposition de tels droits en vertu du présent article règnent encore. Si l'examen révèle que le dumping ou la subvention a pris fin, les droits doivent être supprimés sur le champ. Dans le cas contraire, les droits peuvent continuer d'être imputés, mais sans dépasser le taux de dumping ou de subvention en vigueur au moment du réexamen.
7. Les parties conviennent de supprimer toute subvention causant ou risquant de causer un tort grave à une industrie locale produisant des marchandises analogues ou directement concurrentes, ou de retarder sérieusement la mise en place d'une telle industrie locale dans une autre partie. Les parties concernées doivent engager des pourparlers, selon l'article 21, en vue de convenir de mesures visant à diminuer ou empêcher le tort ou le retard, compatibles avec les objectifs des présentes.

Article 13

Balance des paiements

1. Lorsqu'une partie a mené une enquête selon l'article 10, et a constaté:
 - a) qu'il y a une baisse grave ou un risque imminent de baisse grave de ses réserves monétaires; ou
 - b) que ses réserves monétaires, dans le cas d'une partie dont les réserves sont très faibles, n'ont pas augmenté à un rythme raisonnable;celle-ci peut imposer ou augmenter des tarifs pour la durée et la portée minimales nécessaires pour enrayer ou parer à la baisse grave de ses réserves ou permettre à celles-ci d'augmenter selon un rythme raisonnable.
2. Des parties imposant des restrictions en application du présent article peuvent décider du degré de restriction sur les importations de produits ou de catégories de produits différents de façon à accorder la priorité à l'importation des produits les plus indispensables.

3. En imposant des restrictions en vertu du présent article, les parties:
 - a) doivent éviter, dans la mesure du possible, de nuire aux intérêts commerciaux ou économiques de toute autre partie;
 - b) ne doivent pas empêcher sans motif valable l'importation de marchandises en quantités commerciales minimales, dont l'exclusion pourrait dénaturer les voies habituelles d'échanges; et
 - c) ne doivent pas empêcher l'importation d'échantillons commerciaux ou l'exécution de procédures relatives aux brevets, aux marques déposés, aux droits d'auteur ou autres procédures semblables.
4. S'il y a imposition continue et étendue de restrictions en vertu du présent article, indiquant l'existence d'un déséquilibre général qui restreint le commerce international, les parties doivent réexaminer cet accord pour voir si d'autres mesures pourraient être prises en vue d'éliminer les causes sous-jacentes du déséquilibre.

Article 14

Protection des industries en voie de développement

1. Nonobstant l'article 7, lorsqu'une partie a constaté qu'un produit est importé dans son territoire d'une autre partie en quantités et sous des conditions telles qu'elle retardent sensiblement la mise en place d'une industrie locale pour des produits analogues ou directement concurrents, elle peut majorer les tarifs selon ce qui est prévu au paragraphe 2. Vant de le faire, elle doit notifier les autres parties de son intention en ce sens, conformément à l'article 20.
2. Aucune partie ne doit majorer ses tarifs en vertu du présent article avant d'avoir démontré, preuve objective à l'appui, qu'il existe un lien de causalité entre l'importation des produits concernés et le retard sensible dans le développement de son industrie locale. Les tarifs ne doivent pas être majorés plus qu'il ne faut pour parer au retard sensible causé par de telles importations.
3. Sous réserve du paragraphe 4, la durée d'une action prise en application du présent article ne doit pas dépasser, initialement, cinq ans, ou encore dix ans dans le cas de mesures prises par des petits états insulaires ou des pays les moins développés. Ce délai ne doit pas être prorogé, sauf si l'industrie locale est en place et qu'il y a preuve de la nécessité de maintenir l'action pour permettre à ladite industrie de s'adapter à la concurrence. La durée totale d'une action en application du présent article ne doit pas dépasser dix ans, ou encore quinze ans pour les petits états insulaires ou les pays les moins développés.

4. Lorsque la durée anticipée d'une action prise en vertu du présent article dépasse un an, la partie prenant l'action doit en revoir la nécessité tous les deux ans et aviser sans délai toutes les parties des résultats d'un tel ré-examen.
5. Aucun tarif ne doit être majoré en vertu du présent article avant que l'industrie locale en voie de développement n'ait commencé sa production.
6. Conformément à l'article 23, les parties doivent revoir périodiquement l'application du présent article et les délais qui y sont stipulés, en vue d'éviter des restrictions injustifiables au commerce entre les parties et de veiller à ce que les objectifs des présentes eu égard à la libre concurrence se réalisent.

TITRE III: APPROVISIONNEMENT GOUVERNEMENTAL

Article 15

Principes régissant les approvisionnements gouvernementaux

1. Les parties s'engagent à réaliser l'objectif de libéraliser le système d'approvisionnement gouvernemental au sein de la zone aussitôt que possible.
2. Pour y parvenir, les parties conviennent:
 - a) d'identifier les mesures et pratiques en vigueur qui interdisent ou restreignent la réalisation de l'objectif énoncé au paragraphe 1;
 - b) d'adopter des mesures et des pratiques transparentes eu égard à l'appréciation des contrats, aux cahiers des charges, aux impératifs de qualification et d'exécution, aux procédures d'appel d'offres et aux processus d'appel, de sélection et de contestation;
 - c) que chaque partie doit, dès que possible, prendre les dispositions utiles pour réduire et éliminer les mesures et pratiques identifiées à l'alinéa 2.a);
 - d) dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent accord, de conclure des arrangements portant sur des règles précises d'approvisionnement gouvernemental. De telles règles seront intégrées au présent accord sous forme de protocole;
 - e) conformément à l'article 23, de revoir périodiquement les progrès effectués dans la libéralisation du système d'approvisionnement gouvernemental et de s'efforcer de résoudre tout problème qui se présente quant à la mise en oeuvre du présent article.

TITRE IV: DISPOSITIONS GENERALES

Article 16

Exceptions

1. Aucune disposition du présent accord ne doit empêcher une partie d'adopter ou d'exécuter des mesures:
 - a) nécessaires pour protéger les moeurs publiques;
 - b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé humaine, animale ou végétale;
 - c) se rapportant au commerce de l'or ou de l'argent;
 - d) nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne soient pas contraires aux dispositions du présent accord;
 - e) nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne sont pas contraires aux dispositions du présent accord relativement à la protection de brevets, de marques et de droits d'auteur, et la prévention de pratiques trompeuses;
 - f) nécessaires pour la prévention de troubles ou de crimes;
 - g) relatives aux produits de la main-d'œuvre pénale;
 - h) imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique, anthropologique, paléontologique, archéologique ou autre valeur culturelle ou scientifique;
 - i) nécessaires pour résérer l'utilisation d'armoiries royales, ou d'armoiries, de drapeaux, d'écussons et de sceaux nationaux, étatiques, provinciaux et territoriaux à des fins approuvées;
 - j) nécessaires pour protéger la faune et la flore du pays;
 - k) prises en vertu de ses droits et obligations aux termes d'un accord ou d'un arrangement international multilatéral sur les matières premières;
 - l) nécessaires pour empêcher ou soulager des pénuries de produits alimentaires ou autres biens de première nécessité; ou
 - m) se rapportant à la conservation de ressources naturelles épuisables, si de telles mesures sont appliquées conjointement à des mesures restrictives à la production ou la consommation intérieure;

pour autant que ces mesures ne servent pas de moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties, ou comme forme cachée de restriction au commerce entre elles.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit empêcher une partie d'adopter et d'exécuter des mesures:
 - a) nécessaires pour protéger son intérêt vital de sécurité ou mettre en oeuvre ses obligations internationales ou politiques nationales:
 - i) relativement à la non prolifération d'armes biologiques et chimiques, nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs de nature nucléaire;
 - ii) relativement au trafic d'armes, de munitions et d'outils de guerre, et au trafic d'autres biens, matières et services mené, directement ou indirectement, aux fins d'approvisionner un établissement militaire; ou
 - iii) en temps de guerre ou d'autre tension internationale grave.
 - b) pour empêcher une partie de prendre une action, en vertu de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité.

Article 17

Transparence

1. Chaque partie doit publier sans délai et, sauf cas d'urgence, au plus tard à leur entrée en vigueur, toutes les mesures, y compris des décisions judiciaires et des règlements administratifs, d'application générale, ayant trait au fonctionnement du présent accord ou l'affectant.
2. Chaque partie doit s'efforcer de donner toute possibilité aux parties et personnes intéressées de soumettre leurs commentaires sur des mesures envisagées qui peuvent affecter le commerce ou les approvisionnements gouvernementaux.
3. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 ne doit être interprétée comme obligeant une partie à divulguer des informations confidentielles contrairement à sa sécurité nationale ou à l'intérêt public, ou à compromettre des intérêts commerciaux légitimes.
4. Chaque partie doit administrer toutes les mesures d'application générale relatives au commerce et aux approvisionnements du gouvernement de manière constante, impartiale et raisonnable.

Article 18

Mesures visant à faciliter le commerce

1. Les parties doivent s'efforcer de mettre en oeuvre des mesures visant à faciliter le commerce dans la zone et, selon qu'il convient, encourager les instances gouvernementales et d'autres organisations et institutions à oeuvrer pour la mise en oeuvre de telles mesures.
2. Les parties doivent examiner les possibilités de prendre des actions pour faciliter le commerce dans la zone en coordonnant leurs lois, leurs règlements et leurs pratiques administratives.
3. Dans la mesure du possible, les initiatives de facilitation du commerce doivent être coordonnées avec d'autres initiatives plus étendues à l'échelon régional et international.
4. Lorsqu'une partie estime que la coordination de mesures ou leur mise en oeuvre facilitera le commerce ou réduira ou supprimera des formes de dénaturation du commerce, elle peut aviser toute autre partie de son désir d'engager des pourparlers. La partie ainsi saisie doit engager des pourparlers en bonne foi, et sans délai, en vue de rechercher une solution mutuellement acceptable.

Article 19

Relations évolutives

1. Lorsqu'une partie estime souhaitable d'étendre les questions traitées dans le présent accord ou son champ territorial, ou de développer ou d'approfondir de toute autre manière les relations établies par cet accord, elle peut aviser les autres parties de son désir d'engager des pourparlers en vue d'en négocier les conditions et les modalités.
2. Les parties s'engagent à revoir périodiquement le statut des relations établies de par le présent accord, conformément à l'article 23.

Article 20

Notification

1. Chaque partie doit donner aux autres un préavis de toute mesure envisagée ou en vigueur qui pourrait affecter sensiblement le commerce ou les approvisionnements gouvernementaux dans la zone.

2. Le préavis visé au paragraphe 1 doit être donné aussitôt que possible, mais en tout état de cause, au plus tard 15 jours après avoir mis la mesure en vigueur ou pris l'action.
3. A la demande d'une autre partie, chaque partie doit, sans délai, fournir des renseignements et répondre aux questions se rapportant à une mesure ou une action envisagée ou en vigueur qui pourrait sensiblement affecter le commerce ou les approvisionnements gouvernementaux dans la zone.
4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 doivent être interprétées dans le sens le plus large possible, sans toutefois obliger une partie à divulguer des informations confidentielles contraires à sa sécurité nationale ou l'intérêt public ou à compromettre des intérêts commerciaux légitimes.
5. Tout préavis donné aux termes du présent accord doit être par écrit et prend effet à compter de la date de sa réception.
6. Lorsqu'une partie est tenue, de par le présent accord, d'aviser les autres, il lui suffit d'aviser le Secrétariat du Forum. Celui-ci doit diffuser l'avis sur le champ à toutes les autres parties. Les avis qui sont transmis directement à d'autres parties doivent également l'être au Secrétariat du Forum.

Article 21

Pourparlers

1. Si une partie estime:
 - a) qu'une obligation aux termes des présentes n'a pas été ou n'est pas respectée;
 - b) qu'un avantage conféré par les présentes lui est ou pourrait lui être refusé;
 - c) que la réalisation d'un objectif des présentes est ou pourrait être compromise;
 - d) qu'une difficulté se présente ou pourrait se présenter; ou
 - e) qu'un changement de circonstances nécessite ou pourrait nécessiter une modification du présent accord;

elle peut aviser une autre partie de son désir d'engager des pourparlers. La partie ainsi saisie doit engager des pourparlers en bonne foi et dans les plus brefs délais, en vue de rechercher une solution mutuellement acceptable.

2. Aux fins des présentes, des pourparlers entre des parties sont réputés avoir été engagés le jour même où l'avis correspondant est reçu.

Article 22

Résolution de différends

1. Dans toute la mesure du possible, les parties doivent s'efforcer de régler tout différend au sujet de l'interprétation, de la mise en oeuvre ou de l'application du présent accord par des pourparlers à l'amiable, conformément à l'article 21. Ces pourparlers doivent se dérouler en tenant dûment compte des valeurs culturelles et des procédures coutumières pertinentes en matière de résolution de litiges dans la région océanienne.
2. Lorsque les pourparlers visés au paragraphe 1 n'ont pas abouti à une résolution du différend entre les parties au bout de 60 jours, l'une d'entre elles peut aviser le Secrétaire général et les autres parties en cause de son désir de le résoudre par médiation. Les parties peuvent s'accorder pour nommer un médiateur ou demander au secrétaire général d'en désigner un. Tous dépens relatifs à une telle médiation seront assumés par les parties concernées à parts égales.
3. Lorsque le processus de médiation visé au paragraphe 2 n'aboutit pas à une résolution du différend au bout de 60 jours, ou au bout de tout autre délai convenu par les parties concernées, l'une d'entre elles peut aviser le Secrétaire général et les autres parties en cause de sa décision de soumettre le litige à l'arbitrage, en application des dispositions de l'Annexe V.
4. En consultation avec les parties, le Secrétaire général doit établir, tenir, et modifier ponctuellement, une liste de personnes physiques qui pourraient être désignées en qualité d'arbitre pour les besoins du présent article et de l'Annexe V. En consultation avec le Secrétaire général, les parties décident des critères à appliquer pour inscrire des personnes sur la liste d'arbitres en puissance.
5. La liste mentionnée au paragraphe précédent doit identifier chaque personne, y compris sa nationalité, et décrire brièvement son expérience en matière de commerce international et d'arbitrage international tout à la fois, sa formation ou ses qualifications pour assurer des services en tant qu'arbitre, et tout domaine d'expertise particulière qui lui est propre.
6. Lorsqu'une partie ne se soumet pas à la décision de l'arbitre, toute partie qui en est touchée peut engager des pourparlers avec les autres en vue de persuader la partie défaillante de s'y soumettre. Lorsque de tels pourparlers n'aboutissent pas au bout de 60 jours, toute partie lésée peut suspendre l'application de concessions à l'égard de la partie défaillante, ou l'exécution d'autres obligations aux termes du présent accord, et ce jusqu'à ce qu'elle se conforme à la décision de l'arbitre. La portée de la suspension de concessions ou de l'exécution d'autres obligations par

la partie lésée équivaudra au degré d'annulation ou d'affaiblissement des avantages conférés à celle-ci en vertu des présentes causé par la partie défaillante.

7. Une fois que la partie défaillante se plie à la décision de l'arbitre, toutes les actions prises en vertu du paragraphe qui précède doivent prendre fin.

Article 23

Révision

1. Les parties se réunissent à l'occasion de la conférence des ministres du Commerce du Forum ou à tout autre moment qui convient, pour revoir tous aspects pertinents de la mise en oeuvre et du fonctionnement du présent accord.
2. Les parties s'engagent à entreprendre une révision générale du fonctionnement du présent accord au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur, et par la suite, par intervalles de cinq ans, au plus. Dans le cadre de cette révision générale, les parties doivent:
 - a) examiner les progrès effectués dans la mise en oeuvre du présent accord, notamment en ce qui concerne:
 - i) l'efficacité et l'opportunité des règles (article 5);
 - ii) la mise en oeuvre des calendriers pour la réduction et la suppression des tarifs (article 7);
 - iii) la radiation de marchandises des listes d'importations exceptées (article 8);
 - iv) la suppression des mesures dénaturant le commerce de marchandises (article 9);
 - v) la libéralisation d'industries en voie de développement (article 14);
 - vi) la libéralisation des systèmes d'approvisionnements gouvernementaux (article 15);
 - vii) la mise en oeuvre de mesures visant à faciliter le commerce et harmoniser les lois relatives aux affaires et d'autres mesures (article 18); et
 - viii) l'élargissement et l'approfondissement des relations établies par le présent accord (article 19);
 - b) examiner si l'accord fonctionne efficacement;

- c) juger de la nécessité de mesures supplémentaires ou de modifications pour en renforcer l'efficacité;
- d) s'efforcer, dans l'esprit de l'accord, d'identifier des moyens d'accélérer les calendriers prévus pour la libéralisation, notamment la radiation d'articles des listes d'importations exceptées; et
- e) étudier toute autre question se rapportant à la mise en oeuvre du présent accord ou au commerce au sein de la zone ou de la région du Pacifique.

TITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 24

Effet sur d'autres accords

- 1. Le présent accord ne dégage pas une partie de ses obligations ni n'abroge ses droits aux termes d'accords internationaux en vigueur auxquels elle est partie contractante.
- 2. Aucune disposition du présent accord n'empêche les parties de conclure d'autres accords portant sur le maintien ou la création d'unions douanières, de zones de libre échange ou d'arrangements concernant le commerce frontalier, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas incompatibles avec les conditions et les objectifs du présent accord.

Article 25

Modifications

- 1. En dehors des listes d'importations exceptées figurant à l'Annexe III, lesquelles peuvent être modifiées uniquement selon les articles 8 et 11, et des règles régissant le commerce de produits alcoolisés et de tabac, dont il peut être convenu conformément au paragraphe 13 de l'article 8, le présent accord peut être modifié n'importe quand, à l'unanimité des parties.
- 2. Sauf intention contraire, une modification entre en vigueur 30 jours après que le Secrétaire général a été notifié de son acceptation par toutes les parties.

Article 26

Signature, ratification et adhésion

- 1. Le présent accord est ouvert à la signature, sous réserve de ratification, ou à l'adhésion de la part des gouvernements des Iles Cook, des Etats Fédérés de

Micronésie, des Iles Fidji, des Kiribati, de la République des Iles Marshall, de Nauru, de Niué, de la République de Palau, de la Papouasie Nouvelle-Guinée, des Samoa, des Iles Salomon, de Tonga, de Tuvalu et de Vanuatu.

2. Le présent accord restera ouvert à la signature pendant un an à compter du 18 août 2001 jusqu'au 17 août 2002.
3. Nonobstant le paragraphe 2, à condition que les gouvernements des Etats Fédérés de Micronésie, de la République des Iles Marshall et de la République de Palau s'efforcent, dans la mesure du raisonnable, d'obtenir une renonciation à leur obligation d'accorder un traitement de nation la plus favorisée aux Etats-Unis d'Amérique, le présent accord restera ouvert pour signature auprès du Secrétariat du Forum à Suva en ce qui concerne ces gouvernements, pendant trois ans après son entrée en vigueur.
4. Si un pays insulaire du Forum ratifie le présent accord après son entrée en vigueur, il doit réduire et supprimer ses tarifs suivant le même calendrier que s'il était devenu partie contractante au moment de l'entrée en vigueur.
5. Les actes de ratification ou d'adhésion doivent être déposés auprès du Secrétaire général.
6. Les parties acceptent le présent accord dans son intégralité, sans réserve aucune.

Article 27

Adhésion par d'autres Etats, Territoires ou Entités autonomes

1. Par consentement unanime, les parties peuvent permettre à tout Etat, Territoire ou Entité autonome non cité au paragraphe 1 de l'article 26 d'adhérer au présent accord.
2. Les modalités et conditions d'une telle adhésion seront négociées entre les parties et l'Etat, le Territoire ou l'Entité autonome souhaitant adhérer au présent accord en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article 28

Durée, Retrait et Résiliation

1. Le présent accord est de durée indéterminée.
2. Une partie souhaitant se retirer de l'accord doit donner préavis de son intention en ce sens au Secrétaire général qui préviendra les autres parties en conséquence. La partie ayant ainsi donné son préavis cesse d'être partie contractante 180 jours

après la date du préavis transmis au Secrétaire général, sauf si elle l'annule entre temps, auquel cas elle reste partie contractante.

3. Le présent accord prend fin 180 jours après que toutes les parties ont donné préavis au Secrétaire général de leur intention de s'en retirer.

Article 29

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date de dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, et par la suite, pour chaque partie, 30 jours après la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Sous réserve des conditions d'adhésion, un Etat, un Territoire ou une entité autonome adhérant en vertu de l'article 27, devient partie contractante 30 jours après la date de dépôt d'un instrument d'adhésion.

Article 30

Attributions du Secrétariat du Forum des Iles du Pacifique

1. Les parties conviennent que le Secrétariat du Forum des Iles du Pacifique assurera des services de secrétariat aux fins du présent accord.
2. Sous réserve des directives des parties, le Secrétariat du Forum a pour fonctions, dans le cadre du présent accord:
 - a) de préparer et de transmettre tous documents, y compris rapports annuels, stipulés aux termes du présent accord, y compris la transmission de communications entre les parties contractantes;
 - b) d'assurer un soutien administratif pour les réunions convoquées pour examiner le présent accord ou mener des négociations ou des pourparlers aux termes des présentes;
 - c) d'assurer un soutien administratif dans le cadre de l'assistance technique et financière;
 - d) d'assurer le lien, en fonction des besoins, entre les parties ou avec une autre organisation;
 - e) d'apporter un soutien technique aux parties dans le cadre de la collecte et de la diffusion d'informations pertinentes pour le présent accord;

- f) d'apporter un soutien technique aux parties pour la mise en oeuvre de leurs obligations aux termes des présentes; et
- g) d'apporter tout autre soutien administratif ou technique que stipulent les parties pour tout ce qui concerne la facilitation du commerce.

Article 31

Fonctions de dépositaire

1. Le Secrétaire général est le dépositaire du présent accord et de tous protocoles y afférents.
2. Le Secrétaire général doit:
 - a) enregistrer le présent accord et ses protocoles conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;
 - b) transmettre des copies certifiées conformes du présent accord et de ses protocoles à toutes les parties contractantes; et
 - c) notifier toutes les parties contractantes de la signature, de l'acceptation, de la ratification et de l'adhésion à l'accord et à ses protocoles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, étant dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent accord.

FAIT à Nauru, le 18 août 2001 en un seul exemplaire original en langue anglaise.

Pour le gouvernement des Iles Cook: (Signature)
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement des États Fédérés
de Micronésie:
le

Pour le gouvernement de la République
des Iles Fidji: (Signature)
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de Kiribati: (Signature)
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de la
République de Nauru : (Signature)
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de Niué:
(Signature)
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de la République de Palau:
(Signature)
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de la Papouasie Nouvelle-Guinée:
le

Pour le gouvernement de la République des Iles Marshall:
(Signature).....
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de Samoa:
(Signature).....
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement des Iles Salomon:
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de Tonga:
(Signature).....
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de Tuvalu:
(Signature).....
le 18 Août 2001

Pour le gouvernement de Vanuatu:
(Signature).....
le 18 Août 2001

ANNEXE 1

REGLES D'ORIGINE

1. Dans cette Annexe, sous réserve du contexte:

"Usine" désigne le lieu dans le territoire d'une Partie où se déroule un procédé de fabrication.

"Coût d'usine" désigne le coût total des biens à l'état fini après un procédé de fabrication, hors bénéfice, frais de marketing, taxes et autres contributions.

"Conteneur intérieur" comprend tout conteneur dans lequel, ou sur lequel, des biens sont emballés pour être vendus, à l'exclusion de conteneurs maritimes, de palettes ou articles similaires utilisés à des fins de transport par bateau ou aéronef.

"Coûts de main-d'oeuvre" désigne:

- a) traitements, salaires, primes, primes de productivité et autres avantages associés à l'emploi encourus dans le cadre d'un procédé de fabrication dans le territoire d'une Partie; et
- b) autres coûts de main-d'œuvre encourus en usine dans le cadre du procédé de fabrication dans le territoire d'une Partie, y compris:
 - a. la gestion du procédé de fabrication;
 - b. la réception de matériaux;
 - c. l'entreposage de matériaux;
 - d. la supervision du procédé;
 - e. la formation relative à la fabrication des biens;
 - f. le contrôle de la qualité;
 - g. l'emballage dans des conteneurs intérieurs; et
 - h. la manutention de l'entreposage des biens à l'usine.

"Matériau" désigne tout ce qui rentre dans le procédé de fabrication, en dehors de la main-d'œuvre et des frais généraux, tel que reçu à l'usine, y compris:

- a) un produit qui est lui-même le résultat d'un procédé de fabrication antérieur;
- b) les éléments naturels qui sont utilisés dans ce procédé de fabrication; et
- c) les conteneurs intérieurs.

"Coût des matériaux d'origine" relativement à un procédé de fabrication désigne:

- a) le coût total des biens entièrement produits ou obtenus utilisés dans ledit procédé de fabrication; ou
- b) le coût des matériaux utilisés dans le procédé de fabrication qui sont entièrement produits ou obtenus dans le territoire d'une Partie, à l'exclusion des coûts de main-d'œuvre et des frais généraux d'un procédé de fabrication antérieur, si:
 - i) ce procédé de fabrication antérieur s'est déroulé en dehors du territoire d'une Partie; ou

- ii) le total des dépenses pour les matériaux qui sont entièrement produits ou obtenus et la main-d'oeuvre et les frais généraux encourus dans le territoire de cette Partie représente moins de 40 pour cent des coûts d'usine dudit procédé de fabrication.

"Autres contributions" comprend les taxes sur les biens et services, la taxe sur la vente, la taxe sur la valeur ajoutée, les contributions indirectes, les droits contre le dumping et les droits compensatoires.

"Frais généraux" comprend l'un quelconque des frais suivants s'ils sont encourus dans le cadre du procédé de fabrication final dans le territoire d'une Partie:

- a) inspection et test des matériaux et des biens;
- b) assurance des biens immobiliers, machines et biens d'équipement et matériaux utilisés pour la production des biens, travaux en cours et produits finis;
- c) assurance responsabilité civile, accidents du travail et assurance contre les pertes consécutives à un accident afférent aux machines et biens d'équipement;
- d) matrices, moules et outillage, que ces articles proviennent ou non du territoire d'une Partie;
- e) amortissement, entretien et réparation des machines et biens d'équipement;
- f) intérêts sur les machines et biens d'équipement;
- g) travaux de recherche, de développement, d'étude, d'ingénierie et de création;
- h) loyer, crédit-bail, intérêts hypothécaires, amortissement des bâtiments, entretien, réparation, impôts et contributions indirectes sur les biens immobiliers utilisés dans la production des biens;
- i) crédit-bail sur machines et biens d'équipement, que ces articles proviennent ou non du territoire d'une Partie;
- j) matériaux et fournitures utilisés dans le procédé de fabrication, mais sans être directement incorporés aux biens manufacturés, y compris énergie, combustible, eau, éclairage, lubrifiants et chiffons, que ces articles proviennent ou non de la Partie;

- k) entreposage de matériaux et de biens à l'usine;
- l) redevances, licences ou droits relatifs à des machines ou des procédés brevetés utilisés dans la fabrication des biens, ou au droit de fabrication des biens ou à des droits de propriété intellectuelle;
- m) cotisations à des institutions de normes et à des associations professionnelles et de recherche;
- n) sécurité de l'usine, soins médicaux, y compris trousses d'urgence et médicaments, services de nettoyage, produits et matériel de nettoyage, moyens de formation, élimination de déchets, vêtements et équipement de sécurité et de protection, et subvention d'une cafétéria d'usine en ce qu'elle n'est pas récupérée au niveau des recettes;
- o) informatique affectée au procédé de fabrication des biens;
- p) sous-traitance d'une partie du procédé de fabrication au sein du territoire d'une Partie;
- q) transport des employés et dépenses de véhicules d'usine; et
- r) toute taxe assimilable à un impôt sur les avantages sociaux payable sur un coût relatif à la main-d'oeuvre ou aux frais généraux.

"Frais généraux" ne comprend pas:

- a) les frais de téléphone, de courrier et d'autres moyens de communication;
- b) les frais de conteneurs de transport par bateau et avion;
- c) les frais d'acheminement, d'assurance ou de transport des marchandises après leur fabrication;
- d) le paiement de redevances relativement à un contrat de concession pour la distribution ou la commercialisation des biens;
- e) les loyers, les intérêts hypothécaires, l'amortissement de bâtiments, les primes d'assurance immobilière, l'entretien, la réparation, les impôts et taxes pour des biens immobiliers utilisés par le personnel chargé de fonctions administratives;
- f) les frais de déplacements internationaux, y compris billets et hébergement;

- g) les bénéfices de fabricant, ou les bénéfices ou la rémunération d'un commerçant, d'un représentant, d'un courtier ou d'une autre personne faisant le négoce des marchandises après fabrication;
- h) les frais relatifs aux dépenses générales de faire des affaires, tels que les coûts pour assurer des services exécutifs, financiers, commerciaux, publicitaires, de marketing, de comptabilité et d'avocat, et l'assurance;
- i) tous autres frais et dépens encourus après avoir terminé la fabrication des biens.

"Biens entièrement produits ou obtenus" désigne:

- a) des animaux sur pied nés et élevés dans le territoire d'une partie;
 - b) des animaux obtenus par la chasse, au piège, par la pêche, le ramassage ou la capture dans le territoire d'une partie;
 - c) des produits obtenus d'animaux sur pied nés et élevés dans le territoire d'une partie;
 - d) des plantes et des produits végétaux récoltés, cueillis ou ramassés dans le territoire d'une partie;
 - e) des produits de la pêche en mer et d'autres produits pris dans la mer hors du territoire d'une partie, lorsque celle-ci est le pays d'immatriculation du bateau qui effectue ces opérations;
 - f) des minerais et autres substances existant dans la nature extraits du sol, des eaux, des fonds marins, ou sous les fonds marins du territoire d'une partie;
 - g) des débris et déchets d'activités de fabrication dans le territoire d'une partie propres seulement à l'élimination ou à la récupération des matières premières;
 - i) des produits prélevés de la zone de fonds marins hors du territoire d'une partie en vertu des droits qu'elle détient qui sont reconnus en droit international;
 - j) des biens produits dans le territoire d'une partie exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à i).
- 2 Aux fins du paragraphe 3 de la présente Annexe, des marchandises sont exportées indirectement si elles n'entrent pas dans le commerce d'un état, d'un territoire ou

d'une entité autonome qui n'est pas une Partie. Des marchandises n'entrent pas dans le commerce d'un pays non partie si:

- a) une déclaration en transit est justifiée pour des raisons géographiques ou des impératifs de transport; et
 - b) les marchandises ont simplement subi une opération nécessaire pour décharger ou recharger, ou une opération nécessaire pour les conserver en bon état.
- 3 Des marchandises exportées d'une Partie à une autre, que ce soit directement ou indirectement, sont traitées comme des marchandises originaires du territoire de la première Partie si elles sont:
- a) entièrement produites ou obtenues dans le territoire de cette Partie; ou
 - b) le résultat du procédé de fabrication final accompli dans le territoire de cette Partie, et que le total des dépenses pour coûts de matériaux d'origine, coûts de main-d'oeuvre et frais généraux ne représente pas moins de 40 pour cent du total des dépenses de matériaux, de main-d'oeuvre et de frais généraux, qu'elles aient été ou non encourues dans le territoire de cette Partie.
- 4 Si des difficultés se présentent, pour des circonstances imprévues de brève nature, entraînant une expédition individuelle de marchandises qui ne satisfont pas aux conditions d'origine prévues au paragraphe 3) b), alors les Parties exportatrice et importatrice peuvent convenir d'une marge de tolérance allant jusqu'à 2% des dépenses stipulées, mais pour une durée de temps limitée.
- 5 Des interventions ou des procédés minimes ayant uniquement pour objet:
- a) d'assurer la conservation des marchandises en bonne condition pour le transport ou l'entreposage;
 - b) de faciliter le chargement ou le transport; ou
 - c) d'emballer ou de présenter les marchandises pour la vente;

ne confèrent pas, individuellement ou conjointement, un caractère d'origine aux marchandises en vertu de toute autre règle.

ANNEXE II

CALENDRIER DE RÉDUCTION ET D'ABOLITION DES DROITS

- 1 Les droits sur la valeur de biens d'origine qui sont importés dans les Parties, autres que les Petits Pays Insulaires et les Pays les Moins Développés, seront réduits et abolis selon le calendrier suivant:

		Tarif maximum sur les biens à partir du:			
Tarif de base sur les biens à l'entrée en vigueur de cet Accord	Entrée en vigueur de cet Accord	1.1.2004	1.1.2006	1.1.2008	1.1.2010
Plus de 20%	20%	15%	10%	5%	0%
Plus de 15% mais pas plus de 20%	15%	10%	5%	0%	
Plus de 10% mais pas plus de 15%	10%	5%	0%		
Pas plus de 10%	0%				

- 2 Les droits sur la valeur de biens d'origine qui sont importés dans les Petits Etats Insulaires et les Pays les Moins Développés seront réduits et abolis selon le calendrier suivant:

		Tarif maximum sur les biens à partir du:			
Tarif de base sur les biens à l'entrée en vigueur de cet Accord	1.1.2204	1.1.2006	1.1.2008	1.1.2010	1.1.2012
Plus de 25%	25%	17,5%	10%	5%	0%
Plus de 20% mais pas plus de 25%	20%	15%	10%	5%	0%
Plus de 15% mais pas plus de 20%	15%	10%	5%	0%	
Plus de 10% mais pas plus de 15%	10%	5%	0%		
Pas plus de 10%	5%	0%			

- 3 Les droits particuliers ou les droits fixes sur des biens d'origine qui sont importés dans les Parties, autres que les Petits Pays Insulaires et les Pays les Moins Développés, seront réduits et abolis selon le calendrier suivant:

Tarif particulier ou fixe maximum sur des biens, exprimé en pourcentage du tarif de base (valeur), à partir du:					
	Entrée en vigueur de cet Accord	1.1.2004	1.1.2006	1.1.2008	1.1.2010

	Accord				
% du Tarif de Base (valeur)	80%	60%	40%	20%	0%

4 Les droits particuliers et les droits fixes sur des biens d'origine qui sont importés dans les Petits Pays Insulaires et les Pays les Moins Développés seront réduits et abolis selon le calendrier suivant:

Tarif particulier ou fixe maximum sur des biens, exprimé en pourcentage du tarif de base (valeur), à partir du:	1.1.2004	1.1.2006	1.1.2008	1.1.2010	1.1.2012
% du Tarif de Base (valeur)	80%	60%	40%	20%	0%

ANNEXE III

LISTE DES IMPORTATIONS EXCEPTEES ET DROITS APPLICABLES

Pays	Désignation	Code tarifaire (Système harmonisé) ¹	Taux ² du tarif en vigueur
Iles Cooks	Aucun produit sur la liste		
États Fédérés de Micronésie	A soumettre au moment de la signature		
Iles Fidji	Aucun produit sur la liste		
Kiribati			
	Poulet, entier ou en morceaux, frais, frigorifié ou congelé	0207.0011	40%
	Oeufs d'oiseaux, en coquille, conservés ou cuits	0407.0000	65%
	Huile de cuisine – Coco	1513.0000	30%
	Biscuits de mer	1905.9010	75%
	Jus de Noni	2009.8000	10%
	Savon (Savon de toilette)	3401.1100	50%
	Savon (lessive)	3401.2000	50%
	Chaussure avec sangles supérieurss ou claquettes (Flip Flaps)	6402.2000	75%

	Clous	7317.0000	10%
République des Iles Marshall			
	A soumettre au moment de la signature		
Nauru			
	Aucun produit sur la liste		
Niue			
	Miel Naturel	0409.0000	20%
	Jus de Noni	2009.8000	20%
	Huile de coco	1513.0000	10%
République de Palau			
	Aucun produit sur la liste		
Papouasie Nouvelle-Guinée			
	Oeufs d'oiseaux, en coquille, conservés ou cuits	0407.0000	1,50 Kina par douzaine
	Frites ou pommes de terre en tranches	0712.1010	35%

Pays	Désignation	Code tarifaire (Système harmonisé) ¹	Taux ² du tarif en vigueur
PNG (suite)	Pommes de terre, coupées ou en tranches ou non, mais sans autre préparation	0712.1090	35%
	Farine de blé ou de mouture	1101.0000	25%
	Farines de céréales autres que de blé ou de mouture	1102.0000	25%
	Farine, poudre, flocons, granules et granulés de pomme de terre	1105.0000	25%
	Farine, poudre de légumineuses (à l'exception de la poudre de lait de coco)	1106.000	25%
	Sucre de betterave	1212.9100	25%
	Sucre de canne	1212.9200	25%
	Autres – Sucres	1212.9900	25%
	Sèves végétales et extraits d'opium	1302.1100	50%
	Sucre de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pure, en poudre	1701.0000	76%
	Mélasse provenant de l'extraction ou du raffinage du sucre	1703.0000	25%
	Confiserie à base de sucre, ne contenant pas	1704.0000	35%

	de cacao		
	Aliments préparés à partir de céréales levées ou grillées ou de produits de céréales sous forme de grain ou d'autres grains travaillés	1904.1000	25%
	Flocons	1904.2000	35%
	Autres aliments préparés à partir de céréales levées ou grillées ou de produits de céréales sous forme de grain ou d'autres grains travaillés	1904.9000	35%
	Frites ou pommes de terre frites, préparées ou conservées, congelées	2004.2000	35%
	Pommes de terre, préparées ou conservées, non congelées	2005.2000	35%
	Légumes, fruits, noix, écorces et zestes de fruit et d'autres parties de plantes, conservés dans du sucre (égouttés, glacés, confits)	2006.0000	35%
	Confitures	2007.1020	35%
	Confitures d'oranges	2007.1040	35%
	Arachides (cacahuètes)	2008.1110	35%
	Beurre de cacahuète	2008.1120	35%
	Ananas – Préparés ou conservés	2008.2000	35%
	Agrumes – Préparés ou conservés	2008.3000	35%
	Jus de fruits concentrés sous forme de poudre ou de granulés	2009.9020	35%
	Préparations du genre utilisé pour l'alimentation des animaux	2309.0000	35%
	Peintures et vernis, y compris émail et laque (à base d'huile)	3208.0000	25%
	Peintures et vernis, y compris émail et laque (à base d'eau)	3209.0000	25%
	Papier, de format A3 ou inférieur	4810.1210	25%
	Papier couché léger, de format A3 ou inférieur	4810.2110	25%
	Papier, imprimé	4810.2110	signa25%

Pays	Désignation	Code tarifaire (Système harmonisé) ¹	Taux ² du tarif en vigueur
PNG (suite)	Papier blanchi, imprimé	4811.3110	25%
	Papier peint et revêtements de mur similaires; film de papier transparent pour fenêtres	4814.0000	25%
	Papier carbone ou similaire, format A3 ou	4816.1010	25%

	inférieur		
	Papier autocopiant, format A3 ou inférieur	4816.2010	25%
	Enveloppes, imprimées et personnelles	4817.1020	25%
	Cartes lettres, cartes postales simples et cartes de correspondance	4817.2000	25%
	Boîtes, bourses, portefeuilles, et pochettes de papeterie, en papier	4817.3000	25%
	Nappes et serviettes	4818.3000	25%
	Articles d'accoutrement et accessoires vestimentaires (papier)	4818.5000	25%
	Autres – tels que définis à la rubrique 4818	4818.9000	25%
	Sachets et sacs (ayant une base de moins de 40cm de large)	4819.4000	25%
	Registres, livres de comptes, calepins, carnets de commande, carnet de reçus, bloc-notes, blocs, agendas, cahiers d'exercice, reliures, chemises et enveloppes de dossier; formulaires à copies multiples et feuilles de carbone avec intercalaires; albums pour échantillons ou de collection (sauf 4820.2000 Cahiers d'exercice et fournitures informatiques)	4820.000	25%
	Etiquettes, imprimées	4821.1000	25%
	Autres sortes de papier et papier cartonné	4823.0000	25%
	Cartes postales illustrées	4909.0030	25%
	Autres cartes	4909.0090	25%
	Calendriers de toute sorte, imprimés, y compris blocs	4910.0000	25%
	Autres imprimés	4911.0000	25%
	Filets de pêche apprêtés	5608.1100	25%
	Autres filets (sauf 6608.9010)	5608.9000	25%
	Articles de fil, bande ou similaire de la rubrique 54.04 ou 54.05, ficelle, cordage ou câbles, qui ne sont pas identifiés ou inclus ailleurs	5609.0000	25%
	Broderie en pièces, en bandes ou en motifs	5810.0000	25%
	Pantalons, salopettes, culottes et shorts, tricotés ou crochétés, pour homme ou garçon	6103.4000	35%
	Robes	6104.4000	35%
	Jupes et jupes-culottes	6104.5000	35%
	Chemises pour homme ou garçon, tricotés ou crochétés	6105.0000	20%
	Chemisiers, chemises ou chemisiers en soie pour femme ou fille tricotés ou crochétés	6106.0000	20%

	T-shirts, maillots et autres vêtements tricotés ou crochetés	6109.0000	20%
	Jerseys	6110.0000	35%
	Survêtements	6112.1000	35%
	Autres vêtements en coton tricotés ou crochetés	6114.0000	35%
	Autres vêtements similaires en coton	6115.9000	35%
Pays	Désignation	Code tarifaire (Système harmonisé) ¹	Taux ² du tarif en vigueur
PNG (suite)	Complets, ensembles, vestes, blazers, pantalons, salopettes en bavoirs et bretelles, culottes et shorts pour homme ou garçon (autres qu'articles de bain)	6203.0000	20%
	Tailleurs, ensembles, vestes, blazers, robes, jupes, jupes-culottes, pantalons, salopettes, culottes et shorts pour femme ou fille (hormis maillots de bain)	6204.0000	20%
	Chemises pour homme ou garçon	6205.0000	20%
	Chemisiers, chemises ou chemisiers en soie pour femme ou fille	6206.0000	20%
	Autres vêtements pour homme ou garçon	6210.3000	35%
	Autres vêtements pour femme ou fille	6210.4000	35%
	Autres vêtements pour homme ou garçon	6211.3000	35%
	Autres vêtements pour femme ou fille	6211.4000	35%
	Linge de lit, de table, de toilette et de cuisine	6302.0000	25%
	Couvre-lit et autres articles d'ameublement, à l'exclusion de ceux de la rubrique 9404.0000	6304.0000	25%
	Voiles	6306.3000	25%
	Matelas pneumatiques	6306.4000	25%
	Autres articles fabriqués y compris patrons de robes	6307.0000	35%
	Parties de chaussures en bois	6406.9100	25%
	Eléments structurels préfabriqués pour le bâtiment ou le génie civil	6810.9100	35%
	Articles de bijouterie	7113.0000	50%
	Articles d'orfèvrerie ou d'argenterie	7114.0000	50%
	Autres articles en métal précieux	7115.0000	50%
	Articles de perles naturelles ou de culture	7116.0000	50%
	Bijoux en imitation	7117.0000	50%
	Structures en aluminium (sauf 7610.1000)	7610.0000	25%

	Couteaux de type à ressort	8211.9390	50%
	Plaques d'enseigne, noms, adresses et plaques similaires, minéralogiques, de lettres et autres symboles à base de métal	8310.0000	35%
	Bâtiments préfabriqués (sauf 9406.10 d'éléments en bois obtenus uniquement dans le pays)	9406.0000	50%
Samoa			
	Peintures et vernis, y compris émail et laque (à base d'huile)	3208.0000	20%
	Peintures et vernis, y compris émail et laque (à base d'eau)	3209.0000	20%
	Eaux minérales et eaux gazeuses contenues dans des récipients fermés contenant 2,5 litres ou moins	2201.1010	ST\$1.00 par litre
	Oeufs d'oiseaux, en coquille, conservés ou cuits	0407.0000	20%
	Agglos et briques de ciment ou béton	6810.1100	10%
Iles Salomons			
	Volaille congelée	0207.1200	20%
	Farine de blé	1101.0000	20%
	Mélanges et pâtes à boulanger	1901.2000	20%
Pays	Désignation	Code tarifaire (Système harmonisé)¹	Taux² du tarif en vigueur
Salomon (suite)	Aliments préparés à partir de céréales levées ou grillées ou de produits de céréales	1904.1010	20%
	Pain, pâtisserie, gâteaux et autres articles de boulangerie (biscuits exclus)	1905.0000	20%
	Eau, eau minérale artificielle comprise	2201.0000	20%
	Boissons non alcoolisées (boissons non alcooliques)	2202.1000	20%
	Aliments pour cochons	2309.9000	20%
	Peintures et vernis (à base d'huile)	3208.0000	20%
	Peintures et vernis (à base d'eau)	3209.0000	20%
	Savons – barre, pain de savon, ou poudre à lessive	3401.0000	20%
	Produit de surface actif (déttergent)	3402.0000	20%
	Complets, ensembles, vestes, pantalons et shorts pour homme et garçon	6203.0000	20%
	Tailleurs, ensembles, vestes, robes, jupes,	6204.0000	20%

	jupes-culottes, pantalons, culottes et shorts pour femme et fille		
	Chemises pour homme et garçon	6205.0000	20%
	Chemisiers, chemises pour femme et fille	6206.0000	20%
Tonga			
	Oeufs d'oiseaux, en coquille, conservés ou cuits	0407.0000	50%
Tuvalu			
	Huile de coco	1513.0000	20%
	Saucisses (de porc)	1601.0000	40%
	Saucisses (de poisson)	1604.2000	40%
	Savon – barre, pain de savon ou poudre à lessive	3401.0000	30%
	Produit de surface actif (déttergent)	3402.0000	30%
Vanuatu			
	Viande et abats comestibles de volaille de la rubrique No 0105, frais, frigorifiés ou congelés	0207.0000	50%
	Oeufs d'oiseaux, en coquille, frais, conservés ou cuits	0407.0000	50%
	Conсерves de boeuf	1602.5000	25%
	Jus de fruits	2009.0000	50%
	Glace	2105.0000	50%
	Peintures et vernis y compris émail et laque (à base d'huile)	3208.0000	350 Vatu par litre
	Peintures et vernis y compris émail et laque (à base d'eau)	3209.0000	350 Vatu par litre
	Autres peintures et vernis y compris émail et laque	3210.0000	350 Vatu par litre
	Pigments utilisés pour fabriquer de la peinture et des colorants	3212.0000	350 Vatu par litre
	Citernes en fibre de verre au dessus de 300 litres	3925.1000	30%
	Papier hygiénique	4818.1000	50%
	Embarcations en fibre de verre	8903.9900	35%
	Meubles en bois – Bureau	9403.3000	35%

Pays	Désignation	Code tarifaire (Système harmonisé)¹	Taux² du tarif en vigueur

Vanuatu (suite)	Meubles en bois – Cuisine	9403.4000	35%
	Meubles en bois – Chambre à coucher	9403.5000	35%
	Meubles en bois - Autres	9403.6000	35%
	Meubles en plastique	9403.7000	35%
	Bâtiments préfabriqués	9406.0000	30%

- 1 Système de désignation d'articles et de codification harmonisé version 1996 à 6 chiffres. Les deux derniers chiffres sont des options locales et peuvent varier d'un pays à l'autre.
- 2 Le taux du tarif douanier indiqué est le taux applicable à la signature, et est utilisé uniquement à titre indicatif. Le tarif au "taux de base" sera arrêté à l'entrée en vigueur de l'Accord pour chaque partie. Voir Article 7.1 pour plus d'informations.

ANNEXE IV

CALENFRIER POUR L'ABOLITION DES DROITS DE DOUANE SUR LES IMPORTATIONS EXCEPTÉES

- 1 Les droits sur la valeur des biens inscrits par les Parties, autres que les Petits Pays Insulaires et les Pays les Moins Développés, comme importations exceptées, seront abolis selon le calendrier suivant:

Droits maxima sur la valeur des marchandises à partir de:									
Entrée en vigueur de cet Accord	1.1. 2007	1.1. 2008	1.1. 2009	1.1. 2010	1.1. 2011	1.1. 2012	1.1. 2013	1.1. 2014	1.1. 2016
Tarif de base	40%	35%	30%	25%	20%	15%	10%	5%	0%

- 2 Les droits sur la valeur des biens inscrits par les Petits Pays Insulaires et les Pays les Moins Développés comme importations exceptées seront abolis selon le calendrier suivant:

Droits maxima sur la valeur des marchandises à partir de:										
Entrée en vigueur de cet Accord	1.1. 2007	1.1. 2008	1.1. 2009	1.1. 2010	1.1. 2011	1.1. 2012	1.1. 2013	1.1. 2014	1.1. 2015	1.1. 2016
Tarif de base	50%	40%	35%	30%	25%	20%	15%	10%	5%	0%

- 3 Les droits particuliers et les droits fixes sur des biens inscrits par les Parties, autres que les Petits Pays Insulaires et les Pays les Moins Développés, comme importations exceptées seront abolis selon le calendrier suivant:

Droits particuliers ou fixes maxima sur des biens, exprimés en pourcentage du tarif de base (valeur) à partir de:										
	Entrée en vigueur de cet Accord	1.1. 2007	1.1. 2008	1.1. 2009	1.1. 2010	1.1. 2011	1.1. 2012	1.1. 2013	1.1. 2014	1.1. 2016
% tarif de base	100%	85%	70%	60%	50%	40%	30%	20%	10%	0%

- 4 Les droits particuliers et les droits fixes sur des biens inscrits par les Petits Pays Insulaires et les Pays les Moins Développés comme importations exceptées seront abolis selon le calendrier suivant:

Droits particuliers ou fixes maxima sur des biens, exprimés en pourcentage du tarif de base (valeur) à partir de:											
	Entrée en vigueur de cet Accord	1.1. 2007	1.1. 2008	1.1. 2009	1.1. 2010	1.1. 2011	1.1. 2012	1.1. 2013	1.1. 2014	1.1. 2015	1.1. 2016
% tarif de base	100%	90%	80%	70%	60%	50%	40%	30%	20%	10%	0%

ANNEXE V

PROCÉDURE D'ARBITRAGE

- 1 La procédure d'arbitrage doit se dérouler conformément aux dispositions de la présente Annexe, à moins que les Parties en cause dans le litige soumis à l'arbitrage selon l'Article 22 de cet Accord n'en conviennent autrement.
- 2 La Partie requérante doit informer le Secrétaire Général et les autres Parties au litige de sa décision de soumettre le litige à l'arbitrage et inclure dans sa notification un bref énoncé de sa plainte, de la matière et des questions objet de litige. Le Secrétaire Général doit la transmettre aux autres Parties à l'Accord.

- 3 Les Parties concernées doivent s'accorder pour nommer une personne en qualité d'arbitre de leur litige. Si elles n'y parviennent pas, le Secrétaire Général doit choisir un arbitre de la liste des arbitres potentiels tenue conformément au paragraphe 4 de l'Article 22 de cet Accord. Ce faisant, le Secrétaire Général doit prendre soigneusement en considération la compétence particulière que peut posséder un arbitre potentiel concernant le sujet du litige et tout conflit d'intérêts éventuel que l'arbitre potentiel peut avoir.
- 4 Les Parties doivent adopter, au plus tard à leur première réunion conformément au paragraphe 1 de l'Article 23 de cet Accord, des principes directeurs concernant les règles de procédure à suivre pour tout arbitrage aux termes de la présente Annexe et de l'Article 22 de cet Accord. De tels principes doivent être compatibles avec le droit international et la procédure judiciaire pertinents, et avec les objectifs de cet Accord.
- 5 Après sa nomination et avant d'examiner le litige sur le fond, l'arbitre doit adopter et informer les Parties concernées des règles de procédure à suivre au cours de l'arbitrage. Les règles ainsi adoptées doivent être compatibles avec les principes établis par les Parties au présent Accord en application du paragraphe 4 de cette Annexe.
- 6 Après avoir consulté les Parties au litige, le Secrétaire Général doit nommer un arbitre compétent dans un délai de 30 jours de la réception de la notification de la Partie requérante. L'arbitre ne doit pas être un citoyen d'une des Parties au litige, ni y être domicilié, ni être employé par l'une d'entre elles, ni avoir traité du litige à quelqu'autre titre.
- 7 L'arbitre peut prendre toutes mesures utiles afin de constater les faits. Il peut, à la demande de l'une des Parties, recommander des mesures de protection essentielles dans l'intérim. Les Parties au litige doivent fournir toutes les facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure. L'absence ou la défaillance d'une Partie au litige ne constitue pas un obstacle à la procédure.
- 8 L'arbitre peut entendre et trancher des demandes reconventionnelles résultant directement du sujet du litige.
- 9 L'arbitre doit noter tous les frais et en fournir un état final aux Parties.
- 10 Une Partie ayant un intérêt de nature légale dans la matière du litige qui peut être affecté par la décision de l'arbitre, peut intervenir dans la procédure avec le consentement de l'arbitre.
- 11 L'arbitre doit rendre son jugement arbitral dans un délai de 180 jours à compter de la date de sa nomination, à moins qu'il ne soit nécessaire de

prolonger ce délai d'une période supplémentaire qui ne doit pas dépasser 180 jours.

- 12 Le jugement arbitral doit être accompagné d'une déclaration des raisons et il est définitif et oblige les Parties en cause.
- 13 Tout différend pouvant surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la décision arbitrale peut être soumis par une des Parties en cause à l'arbitre qui a rendu le jugement arbitral ou, si celui-ci ne peut en être saisi, à un autre arbitre nommé à cette fin de la même manière que le premier.

No. 44568

**Finland
and
Andean Community**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Andean Community on the installation phase of the co-operation in the Biodiversity Regional Program in CAN Member Countries Andean-Amazon Regions (BIOCAN) (with annexes). Lima, 18 June 2007

Entry into force: 17 July 2007, in accordance with article XVI

Authentic texts: English and Spanish

Authentic text of the annexes¹: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 27 November 2007

**Finlande
et
Communauté andine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et la Communauté andine sur la phase d'installation relative à la coopération dans le Programme régional de biodiversité concernant les régions andino-amazoniennes des pays membres du CAN (BIOCAN) (avec annexes). Lima, 18 juin 2007

Entrée en vigueur : 17 juillet 2007, conformément à l'article XVI

Textes authentiques : anglais et espagnol

Texte authentique des annexes¹ : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 27 novembre 2007

¹ Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. – Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
and
THE ANDEAN COMMUNITY
on the Installation Phase of the co-operation in the Biodiversity Regional Program in
CAN Member Countries Andean-Amazon Regions (BIOCAN)**

The Government of the Republic of Finland (Finland), represented by the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and the Andean Community (CAN), represented by the General Secretariat of the Andean Community (SGCA), jointly referred to as "the Parties".

DESIRING to strengthen the friendly relations existing between the two Parties and their peoples;

RECALLING the Millennium Declaration and the Millennium Development Goals;

CONFIRMING the eradication of extreme poverty as the main objective for the co-operation between the Parties;

REAFFIRMING their commitment to harmonisation of development cooperation activities;

HAVING SIGNED a Memorandum of Understanding with the general objective to express the mutual interest of the participants in combining their institutional capacity to promote sustainable development and strengthen regional integration for the benefit of the population in the Andean Community region.

CONSIDERING that the Andean Community is a Subregional organization with an international legal status, composed of the sovereign States of Bolivia, Colombia, Ecuador and Peru, and of the bodies and institutions of the Andean Integration System.

CONSIDERING that the aim of the Cooperation in the Biodiversity Regional Program in the CAN Member Countries Andean-Amazon Regions (the BIOCAN Programme), is to contribute to the improvement of life quality of populations within the Member countries of the Andean Community in their Tropical Amazon Regions and that the BIOCAN Programme will be executed in two phases: Installation and implementation;

HAVE AGREED, in respect of the Biodiversity Regional Program in CAN Member Countries Andean-Amazon Regions, as follows:

**ARTICLE I
Scope and Objective**

1. The Installation Phase of the BIOCAN Programme subject to this agreement, has the objective of obtaining the information and logistic resources necessary for the Implementation Phase, as well as generating an adequate institutional framework for the support of the field activities to be carried out during the Implementation Phase.

2. The Installation Phase of the BIOCAN Programme shall be implemented in accordance with the Framework Document and Budget as of May 2007, and attached as Annex I to this Agreement, as well as in accordance with the annual work plans and budgets to be mutually agreed upon.

3. The overall objective of the Programme is to contribute to the improvement of life quality of populations within the Member countries of the Andean Community in their Tropical Amazon Regions.

ARTICLE II Principles of Co-operation

1. Respect for human rights, democratic principles, good governance and the rule of law shall form the basis for the co-operation between the Parties and constitute the essential elements of this Agreement.

2. The Agreement shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.

ARTICLE III Competent Authorities and Implementing Agency

1. The Ministry for Foreign Affairs of Finland, represented in Peru by the Embassy of Finland; and the General Secretariat of the Andean Community (SGCA), represented by its Secretary General, shall be the Competent Authorities to represent the Parties in matters relating to this Agreement.

2. The responsibility for the implementation of this Agreement lies with SGCA in coordination with the Council of Environmental and Sustainable Development Ministers of the Andean Community.

ARTICLE IV Financing

1. The contribution of Finland to the implementation of this Agreement shall, on a grant basis and subject to annual parliamentary approval in Finland, be a maximum of one million eight hundred thousand Euros (€ 1 800 000). However, the contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the Installation Phase of the BIOCAN Programme as specified in the Framework Document.

2. The contribution of SGCA to the implementation of this Agreement shall be in value or in kind, amounting approximately to one hundred thousand Euros (€100 000).

3. The SGCA shall be responsible for the overall coordination of the Member States' counter contribution and participation in the Installation Phase of the BIOCAN programme.

ARTICLE V Procurements

1. Finland shall procure the supporting services prescribed in the Framework Document and shall conclude a contract with a consulting agency to be agreed upon with SGCA. Other procurements for the Installation Phase of the BIOCAN Programme shall be made as agreed upon between Finland and SGCA.

2. No offer, gift, payment or benefit of any kind, which would or could be construed as an illegal or corrupt practice, shall be accepted, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of procurement contracts.

3. All procurements shall be made in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. Invitations to tender as well as procurement contracts shall, respectively, include a clause on the possibility of the tender being rejected and the contract being cancelled, in case any illegal or corrupt practices have been connected with the award or execution of the contract. Furthermore, the damage or loss caused to the buyer shall, in case of the cancellation of the contract, be compensated by the supplier.

4. Each Party will follow the specific requirements and procedures applicable under its administrative system.

ARTICLE VI Information

1. The Parties shall:

- (a) ensure that all relevant authorities and organisations are informed of this Agreement.
- (b) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the Agreement; and

2. Both Parties shall have the right to disseminate information about the Installation Phase of the BIOCAN Programme, including this Agreement, to the general public and other interested parties.

3. Any publication or other material produced in connection with the Installation Phase of the BIOCAN Programme shall mention that it is being or has been implemented with the financial contribution of Finland and within the framework of the Finnish development co-operation.

ARTICLE VII Monitoring and Reporting

The implementation of the Installation Phase of the BIOCAN Programme shall be reported in the manner specified in the Framework Documentation attached to this Agreement. The reports shall be prepared in accordance with the mutually agreed principles.

ARTICLE VIII Evaluating and Auditing

1. SGCA shall permit the representatives of Finland to carry out any evaluation, inspection or audit in respect of the implementation and after the termination of the Agreement. Such an evaluation, inspection or audit may also be initiated by SGCA.

2. Mutually agreed programme planning and evaluation activities shall constitute an integral part of the Installation Phase of the BIOCAN Programme and they shall be governed by the provisions of this Agreement.

ARTICLE IX Consultations

1. The Parties shall be available to each other for mutual consultations in order to:

- (a) follow up the co-operation; and
- (b) assess the attainment of the objectives of co-operation as well as the objectives and purposes of this Agreement.

2. The Parties shall provide each other with all necessary information for the purposes of the consultations.

ARTICLE X Suspension

1. Both Parties shall have the right, after consulting the other Party, to suspend in whole or in part the financing of the Programme if:

- (a) either Party considers that the other Party has failed to fulfil one of the essential elements of this Agreement referred to in Article II;
- (b) the financing by the other Party is not forthcoming in accordance with this Agreement and the Framework Document;
- (c) any other obligation under this Agreement or the Framework Document is not fulfilled;
- (d) the management of the Programme is deemed to be unsatisfactory;
- (e) a condition has arisen which interferes or threatens to interfere with the implementation of the Programme or the attainment of the objectives and purposes of the Programme; or
- (f) the suspension is warranted by a fundamental change in the circumstances under which the Programme was started.

2. The suspension shall cease as soon as the event or events which gave rise to suspension have ceased to exist.

3. Finland reserves the right to claim reimbursement in full or in part of the Finnish contribution if it is found to be misused or not satisfactorily accounted for.

ARTICLE XI Commodities and Property

1. Commodities procured in or imported into a Member State of CAN under this Agreement for the purposes of the BIOCAN Programme shall be at the exclusive disposal of the BIOCAN Programme.

2. The commodities shall become the property of SGCA or a Member State of CAN, according to their location and the mutual consent of SGCA and the Member State in question upon the completion of the BIOCAN Programme, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE XII Terms and Conditions for Personnel and Commodities

1. The terms and conditions concerning Personnel and Commodities under this Agreement shall be in accordance with the "Privileges and Immunities Agreement" (Annex II) signed by the Board of the Cartagena Agreement and the Government of Peru on December 29 th, 1971 and enacted by Decreto Ley No. 20175, and with the Peruvian law.

2. SGCA shall accord Consulting Agencies, members of their Personnel and persons employed by Finland, as well as their families, a treatment no less favourable than the one accorded by SGCA to development co-operation agencies and personnel of any other country or international organisation.

3. For the purposes of this Agreement the term "Personnel" means personnel employed by Consulting Agencies as well as persons employed by Finland for the implementation of projects and programmes under this Agreement.

ARTICLE XIII Terms and Conditions for Consulting Agencies

1. For the purposes of this Agreement, the term "Consulting Agencies" shall mean any public authority and public or private corporation as well as any organisation, whether public or private, national or international, approved by the Parties and engaged by the Ministry for Foreign Affairs of Finland to provide supporting services for the implementation of projects and programmes.

2. Finland shall pay the fees and costs of the Consulting Agencies, excluding the costs to be covered by CAN or its Member States as set out in paragraph 3 below.

3. SGCA shall provide and bear the costs of suitable office accommodation, communication and other services for Consulting Agencies in the performance of their official duties.

4. SGCA shall use its best endeavours to facilitate, in relation to the Government of Peru and the Peruvian authorities, the Consulting Agencies'

- acquisition of all necessary permits and authorisations including import licenses and other permits for the importation of equipment to be used for the implementation of the programme;
- exemption from professional registration, licensing and other similar requirements or, if necessary, the acquisition of such authorizations
- exemption from tax or other financial declaration obligations
- pursuance of imported equipment to be exempted from all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into and exportation from a Member State of CAN, the equipment to be exempted from all import and export prohibitions and restrictions, and ensure prompt and safe reception, berthing, handling, clearing and forwarding as well as storing and further transportation of the imported equipment; and
- registration of vehicles brought into a Member State of CAN.

ARTICLE XIV Liability

1. Finland shall not accept any responsibility or liability for any claims, debts, demands, damage or loss as a result of the implementation of this Agreement. SGCA shall bear the risks and facts imputable to its responsibilities arising from the contracts subscribed within the framework of the Installation Phase of the BIOCAN Program under this Agreement.

2. SGCA will answer for any claims which may be brought by third parties against Finland, Consulting Agencies or any member of their Personnel or against a person employed by Finland in accordance with this Agreement.

3. Suspension or termination of this Agreement under articles X and XV shall not release either Party from any obligations towards third parties that they at such time already have committed to in activities related to this Agreement, and it shall not affect the survival of any right, duty or obligation of either Party. In particular, suspension or termination of this

Agreement shall not relieve either Party of its obligation to disburse all payments due to services performed or of its obligations established prior to receiving the written notice of suspension or termination.

ARTICLE XV Amendments and Settlement of Disputes

1. Should either Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Party through its Competent Authority. Any amendment shall be agreed upon in writing.
2. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by negotiations between the Competent Authorities.

ARTICLE XVI Duration and Entry Into Force

1. This Agreement shall enter into force 30 after its signature and remain in force until all the obligations under this Agreement have been duly fulfilled by the Parties, unless terminated earlier by either Party by giving a notice in writing to that effect three months prior to the termination.
2. The SGCA will request a Decision from the Andean Council of Foreign Affairs Ministers to support the Agreement. This request will not affect paragraph 1 above.
3. Upon completion of the Installation Phase the Parties shall study the feasibility and options for the further phases of the BIOCAN Programme.

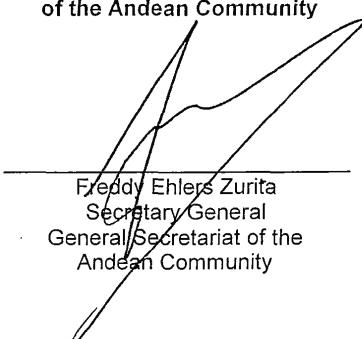
Done in Lima on June 18, 2007 in two originals in the English and Spanish languages. In case of any difference regarding interpretation of the provisions of the Agreement the English text shall prevail.

**On behalf of Government of the
Republic of Finland**



Kimmo Pulkkinen
Ambassador
Embassy of Finland in Peru

**On behalf of the General Secretariat
of the Andean Community**



Freddy Ehlers Zurita
Secretary General
General Secretariat of the
Andean Community

ANNEX I Framework Document
ANNEX II Privileges and Immunities Agreement

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
entre
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA
y
LA COMUNIDAD ANDINA
sobre la Fase de Instalación de la Cooperación en el Programa Regional de
Biodiversidad en las Regiones Andino-Amazónicas de los Países Miembros de la CAN
(BIOCAN)**

El Gobierno de la República de Finlandia (Finlandia), representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Finlandia, y la Comunidad Andina (CAN), representada por la Secretaría General de la Comunidad Andina (SGCA), en adelante denominados conjuntamente "las Partes";

DESEANDO fortalecer las relaciones de amistad existentes entre las Partes y sus pueblos;

INVOCANDO la Declaración del Milenio y los Objetivos de Desarrollo del Milenio;

CONFIRMANDO la erradicación de la extrema pobreza como meta principal del programa de cooperación entre las Partes;

REAFIRMANDO el compromiso de las Partes de armonizar las actividades de cooperación para el desarrollo;

HABIÉNDOSE SUSCRITO un Memorando de Entendimiento con el objetivo general de expresar el interés mutuo de los participantes en la combinación de sus capacidades institucionales para la promoción del desarrollo sostenible y el fortalecimiento de la integración regional para beneficio de los pueblos de la Comunidad Andina;

CONSIDERANDO que la Comunidad Andina es una organización subregional con estatus legal internacional, conformada por los Estados soberanos de Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú, y por las entidades e instituciones que forman parte del Sistema Andino de Integración;

CONSIDERANDO que el objetivo de la Cooperación en el Programa Regional de Biodiversidad en las Regiones Andino-Amazónicas de los Países Miembros de la CAN (Programa BIOCAN) es contribuir a mejorar la calidad de vida de los pueblos que conforman las Regiones Amazónicas Tropicales de los Países Miembros de la Comunidad Andina, y que el programa BIOCAN se ejecutará en dos fases: instalación e implementación;

HAN ACORDADO, con respecto al Programa Regional de Biodiversidad a ejecutarse en las Regiones Andino-Amazónicas de los Países Miembros de la CAN, lo siguiente:

**ARTÍCULO I
Alcance y Objetivo**

1. La Fase de Instalación del Programa BIOCAN que se contempla en el presente Convenio tiene por objeto obtener la información y los recursos de logística necesarios para la Fase de Implementación, así como generar un marco institucional adecuado para el apoyo de las actividades de campo que se realizarán durante la Fase de Implementación.

2. La Fase de Instalación del Programa BIOCÁN se implementará de conformidad con el Documento Marco y el Presupuesto vigente al mes de mayo del 2007, los cuales se adjuntan al presente Convenio como Anexo I, así como según los planes de trabajo y los presupuestos anuales que se acuerden mutuamente.

3. El objetivo general del Programa es contribuir a mejorar la calidad de vida de los pueblos en las Regiones Amazónicas Tropicales de los Países Miembros de la Comunidad Andina.

ARTÍCULO II Principios de Cooperación

1. Constituirá la base para la cooperación entre las Partes el respeto por los derechos humanos, los principios democráticos, la buena gestión de gobierno y el imperio de la ley; éstos serán elementos esenciales del presente Convenio.

2. El Convenio se implementará de conformidad con los principios de transparencia y diálogo abierto.

ARTÍCULO III Autoridades Competentes y Organismo Implementador

1. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Finlandia, representado en el Perú por la Embajada de Finlandia, y la Secretaría General de la Comunidad Andina (SGCA), representada por su Secretario General, serán las Autoridades Competentes que representarán a las Partes en los asuntos relacionados con el presente Convenio.

2. La responsabilidad por la implementación del presente Convenio recae en la SGCA, en coordinación con el Consejo de Ministros de Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible de la Comunidad Andina.

ARTÍCULO IV Financiamiento

1. La contribución de Finlandia a la implementación del Convenio será de un máximo de € 1 800 000 (Un Millón Ochocientos Mil Euros), a modo de donación y con sujeción a la aprobación anual del Parlamento de Finlandia. Sin embargo, esta contribución sólo será utilizada hasta llegar al monto real necesario para cubrir los costos que resulten de la implementación de la Fase de Instalación del Programa BIOCÁN, según se especifica en el Documento Marco.

2. La contribución de la SGCA a la implementación del presente Convenio será en efectivo o en especie, por el monto aproximado de €100 000 (Cien Mil Euros).

3. La SGCA se responsabilizará por la coordinación general en el ámbito de la contribución y participación de los Estados Miembros en la Fase de Instalación del Programa BIOCÁN.

ARTÍCULO V Adquisiciones

1. Finlandia contratará los servicios de apoyo que se señalan en el Documento Marco, y celebrará un contrato con la agencia consultora que se acuerde con SGCA. Finlandia y la SGCA acordarán otras adquisiciones para la Fase de Instalación del Programa BIOCÁN.
2. No se aceptará ningún ofrecimiento, donación, pago o beneficio de ninguna índole, que sería o podría ser interpretado como práctica ilegal o corrupta, ya sea de manera directa o indirecta, como un incentivo o recompensa para la adjudicación o ejecución de los contratos de adquisición.
3. Todas las adquisiciones se efectuarán de conformidad con los principios y las buenas prácticas de adquisiciones generalmente aceptados. Las convocatorias a licitación, así como los contratos de adquisición, incluirán, respectivamente, una cláusula sobre la posibilidad de rechazo de la propuesta y de cancelación del contrato, en caso de que se estableciera una conexión entre prácticas ilegales o corruptas y la concesión o ejecución del contrato. Asimismo, en caso de cancelación del contrato, el daño o pérdida que se ocasione al comprador será compensado por el proveedor.
4. Cada una de las Partes se adecuará a los requisitos y procedimientos específicos aplicables en virtud de sus respectivos sistemas administrativos.

ARTÍCULO VI Información

1. Las Partes:
 - (a) garantizarán que todas las autoridades y organizaciones competentes, sean informadas del presente Convenio.
 - (b) informarán a la mayor brevedad, a la otra parte sobre cualquier eventualidad o situación que pudiera afectar la implementación del Convenio; y,
2. Las Partes tendrán el derecho de divulgar información sobre la Fase de Instalación del Programa BIOCÁN, incluyendo el presente Convenio, al público en general y a otras partes interesadas.
3. Cualquier publicación u otro material que se elabore con relación a la Fase de Instalación del Programa BIOCÁN mencionará que éste se está implementando o que se ha implementado con la contribución financiera de Finlandia y dentro del marco de cooperación finlandesa para el desarrollo.

ARTÍCULO VII Monitoreo y Elaboración de Reportes

La implementación de la Fase de Instalación del Programa BIOCÁN se reportará en la forma que se especifica en la Documentación Marco que se adjunta al presente Convenio. Los reportes se elaborarán de conformidad con los principios acordados mutuamente.

ARTÍCULO VIII Evaluación y Auditoría

1. La SGCA permitirá que los representantes de Finlandia lleven a cabo cualquier evaluación, inspección o auditoría relacionada con la implementación del Programa, así como, con posterioridad a la terminación del Convenio. Dicha evaluación, inspección o auditoría también pueden ser realizadas a iniciativa de la SGCA.
2. La planificación del programa y las actividades de evaluación que se acuerden mutuamente constituirán parte integrante de la Fase de Instalación del Programa BIOCAN; éstas se regirán por las disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO IX Consultas

1. Las Partes estarán disponibles mutuamente para hacerse consultas con la finalidad de:
 - (a) realizar un seguimiento a la cooperación; y,
 - (b) evaluar el logro de los objetivos de cooperación, así como los objetivos y propósitos del presente Convenio.
2. Las Partes pondrán a disposición, mutuamente, toda la información que se requiera para las consultas pertinentes.

ARTÍCULO X Suspensión

1. Ambas Partes tienen derecho, después de consultar con la otra Parte, a suspender en forma total o parcial el financiamiento del Programa en los siguientes casos:
 - (a) si alguna de las Partes considerase que la otra ha incumplido con alguno de los elementos esenciales del presente Convenio, los mismos que se hace referencia en el Artículo II;
 - (b) si el financiamiento de la otra Parte no se realizará de conformidad con lo estipulado en el presente Convenio y el Documento Marco;
 - (c) si no se cumpliera con alguna otra obligación en virtud del presente Convenio o del Documento Marco;
 - (d) si se considerase que la gestión del Programa no es satisfactoria;
 - (e) si se produjera una condición que interfiriera o amenazara con interferir con la implementación del Programa o con el logro de las metas y propósitos del mismo; o,
 - (f) si fuera necesaria la suspensión del Programa debido a un cambio fundamental en las circunstancias en virtud de las cuales se inició el mismo.
2. La suspensión cesará tan pronto como el evento o eventos que la originaron dejen de existir.
3. Finlandia se reserva el derecho a reclamar el reembolso total o parcial de su contribución si se determinara que es utilizada de manera indebida o no se justifica satisfactoriamente.

ARTÍCULO XI Bienes y Propiedad

1. Los bienes adquiridos en, o importados a un Estado Miembro de la CAN, en virtud del presente Convenio, para los fines del Programa BIOCAN estarán a disposición exclusiva de dicho Programa.
2. Los bienes se constituirán en propiedad de la SGCA o de un Estado Miembro de la CAN, según la ubicación de los mismos y previa aprobación mutua de la SGCA y del Estado Miembro en cuestión, una vez concluido el Programa BIOCAN, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

ARTÍCULO XII Términos y Condiciones sobre Personal y Bienes

1. Los términos y condiciones sobre Personal y Bienes en virtud del presente Convenio se regirán por el "Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades" (Anexo II) suscrito por la Junta del Acuerdo de Cartagena y por el Gobierno del Perú, el 29 de diciembre de 1971, y promulgado por Decreto Ley No. 20175, así como de conformidad con las leyes del Perú.
2. La SGCA dará a las Agencias Consultoras, a los miembros de su Personal y a las personas contratadas por Finlandia, así como, a sus familiares, un trato no menos favorable de aquél que brinda la SGCA a las agencias de cooperación para el desarrollo y personal de cualquier otro país u organización internacional.
3. Para efectos del presente Convenio, por el término "Personal" se entenderá al personal contratado por las Agencias Consultoras, así como a las personas contratadas por Finlandia, para la implementación de los proyectos y programas contemplados en el presente Convenio.

ARTÍCULO XIII Términos y Condiciones para las Agencias Consultoras

1. Para efectos del presente Convenio, por el término "Agencias Consultoras" se entenderá cualquier autoridad pública y sociedad pública o privada, así como cualquier organización, ya sea pública o privada, nacional o internacional, aprobada por las Partes y contratada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Finlandia, a efectos de brindar servicios de apoyo para la implementación de proyectos y programas.
2. Finlandia pagará los honorarios y costos de las Agencias Consultoras, sin incluir los costos que asumirá la CAN o los Estados Miembros de la misma, tal como se estipula en el párrafo 3 que aparece a continuación.
3. La SGCA asumirá y soportará los costos de instalación de oficinas, servicios de comunicación y demás servicios adecuados para que las Agencias Consultoras puedan desempeñar sus obligaciones oficiales.
4. La SGCA hará cuanto se encuentre a su alcance para facilitar a las Agencias Consultoras, con relación al Gobierno del Perú y a las autoridades peruanas, lo siguiente:
 - obtención de todos los permisos y autorizaciones necesarias, incluyendo licencias de importación y demás permisos, para la importación del equipo que se utilizará en la implementación del Programa;

- exención de registro profesional, autorizaciones y otros requisitos necesarios, o, si fuera el caso, la obtención de dichas autorizaciones;
- exención de la obligación de realizar declaraciones de impuestos u otras de carácter financiero;
- exoneración para el equipo importado de todos los derechos aduaneros, impuestos y demás cargos pertinentes por el ingreso y salida de los mismos a y de un Estado Miembro de la CAN; dicho equipo será exonerado de todas las prohibiciones y restricciones de importación y exportación, asegurando su pronta y segura recepción, amarraje, manipulación, desaduanaje y entrega, así como el almacenamiento y posterior transporte del mismo; y,
- registro de los vehículos que se introduzcan a un Estado Miembro de la CAN.

ARTÍCULO XIV Responsabilidad

1. Finlandia no aceptará responsabilidad ni obligación alguna por ningún reclamo, deuda, demanda, daño o pérdida que se derive de la implementación del presente Convenio. La SGCA asumirá los riesgos y hechos imputables a sus responsabilidades en virtud de contratos celebrados dentro del marco de la Fase de Instalación del Programa BIOCAN en virtud del presente Convenio.

2. La SGCA responderá a cualquier reclamo presentado por terceros contra Finlandia, las Agencias Consultoras o cualquier otro miembro del Personal de éstos o contra cualquier persona contratada por Finlandia en virtud del presente Convenio.

3. La suspensión o resolución del presente Convenio en virtud de los artículos X y XV no liberará a ninguna de las Partes de las obligaciones que éstas ya hayan asumido ante terceros con respecto a las actividades que se relacionen con el presente Convenio y no afectará la supervivencia de cualquier derecho, deber u obligación de cualesquiera de las Partes. En particular, la suspensión o resolución del presente Convenio no liberará a ninguna de las Partes de su obligación de desembolsar la totalidad de pagos que se adeuden por servicios prestados o de las obligaciones establecidas para éstas, antes de la recepción de la notificación escrita referente a la suspensión o resolución antes referida.

ARTÍCULO XV Enmiendas y Solución de Conflictos

1. Si alguna de las Partes estimara recomendable modificar alguna disposición del presente Convenio, ésta podrá consultar con la otra Parte a través de su Autoridad Competente. Cualquier modificación será acordada por escrito.

2. Cualquier conflicto que se derive de la implementación o interpretación del presente Convenio será solucionado de modo amigable mediante negociaciones entre las Autoridades Competentes.

ARTÍCULO XVI Duración y Vigencia

1. El presente Convenio entrará en vigencia 30 días después de su suscripción, y seguirá vigente hasta que las Partes hayan cumplido debidamente con todas las obligaciones que se contemplan en éste, a menos que una de las Partes termine el mismo

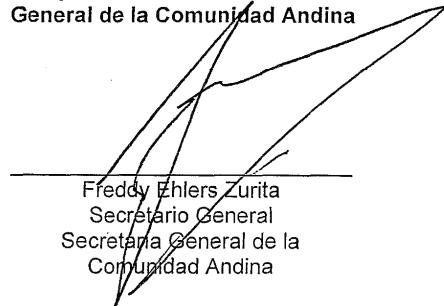
anticipadamente enviando una notificación escrita para dicho efecto tres meses antes de la fecha de terminación.

2. La SGCA solicitará una Decisión al Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores para manifestar su apoyo al Convenio. Esta solicitud no afectará lo estipulado en el párrafo 1 anterior.

3. Una vez concluida la Fase de Instalación, las Partes evaluarán la factibilidad y las opciones para las demás fases del Programa BIOCAN.

Dado en Lima el 18 de junio del 2007 en dos originales en idiomas inglés y español. En caso de divergencias en la interpretación de las disposiciones del Convenio, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**En representación de la Secretaría
General de la Comunidad Andina**



Freddy Ehlers Zurita
Secretario General
Secretaría General de la
Comunidad Andina

**En representación del Gobierno
de la República de Finlandia**



Kimmo Pulkkinen
Embajador
Embajada de Finlandia en el Perú

ANEXO I Documento Marco
ANEXO II Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA COMMUNAUTÉ ANDINE SUR LA PHASE D'INSTALLATION RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME RÉGIONAL DE BIODIVERSITÉ CONCERNANT LES RÉGIONS ANDINO-AMAZONIENNES DES PAYS MEMBRES DU CAN (BIOCAN)

Le Gouvernement de la République de Finlande (Finlande), représenté par le Ministère des affaires étrangères finlandais, et la Communauté andine (CAN), représentée par le Secrétariat général de la Communauté andine (SGCA), conjointement dénommés « les Parties »,

Désirant renforcer les relations amicales entre les deux Parties et leurs populations;

Rappelant la Déclaration du Millénaire et les objectifs du Millénaire pour le développement;

Confirmant l'éradication de l'extrême pauvreté comme le principal objectif de la coopération entre les Parties;

Réaffirmant leur engagement d'harmonisation des activités en matière de coopération au développement;

Ayant signé un mémorandum d'accord ayant pour objectif général d'exprimer l'intérêt mutuel des participants pour une combinaison de leur capacité institutionnelle, afin de promouvoir le développement durable et de renforcer l'intégration régionale au bénéfice de la population dans la région de la communauté andine;

Considérant que la Communauté andine est une organisation sous-régionale ayant un statut juridique international, composée des États souverains de la Bolivie, de la Colombie, de l'Équateur et du Pérou, ainsi que d'organes et institutions faisant partie du Système andin d'intégration;

Considérant que la coopération dans le cadre du programme régional pour la biodiversité dans les régions andino-amazoniennes des pays membres de la Communauté andine (le programme BIOCAN) vise à contribuer à l'amélioration de la qualité de vie des populations au sein des États membres de la Communauté andine dans leurs régions tropicales amazoniennes et que le programme BIOCAN sera exécuté en deux phases : l'installation et la mise en œuvre;

Ont convenu ce qui suit en ce qui concerne le programme régional pour la biodiversité dans les régions andino-amazoniennes des pays membres de la Communauté andine :

Article premier. Objectif et portée

1. La phase d'installation du programme BIOCAN visée par le présent Accord entend réunir les informations et les ressources logistiques nécessaires à la phase de mise en

œuvre, et créer un cadre institutionnel adéquat afin de faciliter les activités sur le terrain à mener lors de la phase de mise en œuvre.

2. La phase d'installation du programme BIOCAN doit être mise en œuvre conformément au document-cadre et au budget de mai 2007, joints à l'annexe I du présent Accord, et aux programmes de travail annuels ainsi qu'aux budgets qui seront mutuellement convenus.

3. La finalité globale du programme est de contribuer à l'amélioration de la qualité de vie des populations vivant dans les régions tropicales amazoniennes des pays membres de la communauté andine.

Article II. Principes de coopération

1. Le respect des droits de l'homme, les principes démocratiques, la bonne gouvernance et l'état de droit constituent la base de la coopération entre les Parties et les éléments essentiels du présent Accord.

2. L'Accord est mis en œuvre conformément aux principes de transparence et de dialogue ouvert.

Article III. Autorités compétentes et agence d'exécution

1. Le Ministère des affaires étrangères finlandais, représenté au Pérou par l'ambassade de Finlande, et le Secrétariat général de la Communauté andine (SGCA), représenté par son Secrétaire général, sont les autorités compétentes pour représenter les Parties en ce qui concerne les questions se rapportant au présent Accord.

2. Le SGCA est responsable de la mise en œuvre de l'Accord, en collaboration avec le Conseil des ministres de l'environnement et du développement durable de la Communauté andine.

Article IV. Financement

1. La contribution de la Finlande à la mise en œuvre du présent Accord s'élèvera à un maximum d'un million huit cent mille euros (€ 1 800 000), sous forme de don et sous réserve d'un accord parlementaire annuel en Finlande. Ladite contribution ne sera toutefois utilisée qu'à concurrence du montant réel nécessaire pour couvrir les coûts résultant de la mise en œuvre de la phase d'installation du programme BIOCAN comme spécifié dans le document-cadre.

2. La contribution du SGCA à la mise en œuvre du présent Accord équivaudra approximativement, en valeur ou en nature, à cent mille euros (€ 100 000).

3. Le SGCA sera chargé de veiller à la coordination générale de la contribution de contrepartie et de la participation des États membres à la phase d'installation du programme BIOCAN.

Article V. Marchés

1. La Finlande apportera les services d'assistance prescrits dans le document-cadre et conclura un contrat avec une agence de consultance à convenir avec le SGCA. D'autres marchés seront passés pour la phase d'installation du programme BIOCAN comme convenu entre la Finlande et le SGCA.

2. Aucune offre, cadeau, paiement ou bénéfice de quelque nature que ce soit, qui se-rait ou pourrait être interprété comme une pratique illégale ou une manœuvre frauduleuse, ne doit être accepté, directement ou indirectement, en guise d'incitation ou de récom-pense pour l'octroi ou l'exécution de marchés.

3. Tous les marchés doivent être passés conformément aux principes généralement reconnus et aux bonnes pratiques en la matière. Les invitations à soumissionner et les marchés doivent respectivement comporter une clause de rejet de l'offre et d'annulation du contrat, dans le cas où l'octroi ou l'exécution du contrat est liée à des pratiques illéga-les ou des manœuvres frauduleuses. Qui plus est, les dommages ou pertes causées à l'acheteur donneront lieu, en cas d'annulation du contrat, à une indemnisation par le fournisseur.

4. Chaque Partie respectera les exigences et procédures spécifiques applicables au ti-tre de son système administratif.

Article VI. Information

1. Les Parties :

(a) s'assureront que toutes les autorités et organisations compétentes sont informées du présent Accord;

(b) s'informeront mutuellement, sans délai, de tout événement ou situation suscepti-ble d'affecter la mise en œuvre de l'Accord; et

2. Les deux Parties auront le droit de diffuser au public et à d'autres parties intéres-sées des informations sur la phase d'installation du programme BIOCAN, y compris le présent Accord.

3. Toute publication ou autre support produit dans le cadre de la phase d'installation du programme BIOCAN doit mentionner qu'il est ou a été mis en œuvre grâce à la contribution financière de la Finlande et dans le cadre de la coopération au dévellope-ment finlandaise.

Article VII. Suivi et présentation de rapports

Il sera rendu compte de l'exécution de la phase d'installation du programme BIO-CAN conformément aux indications stipulées dans le document-cadre joint au présent Accord. Les rapports seront préparés dans le respect des principes mutuellement conve-nus.

Article VIII. Évaluation et contrôle

1. Le SGCA autorisera les représentants de la Finlande à procéder à toute évaluation, inspection ou audit en rapport avec la mise en œuvre et après la résiliation de l'Accord. Le SGCA peut également engager une telle évaluation, inspection ou audit.

2. Une planification du programme et des activités d'évaluation mutuellement convenues feront partie intégrante de la phase d'installation du programme BIOCAN; elles seront régies par les dispositions du présent Accord.

Article IX. Consultations

1. Les Parties se tiendront à la disposition des uns et des autres pour des consultations mutuelles aux fins suivantes :

- (a) le suivi de la coopération; et
- (b) la concrétisation des objectifs de coopération ainsi que les buts et objectifs du présent Accord.

2. Les Parties s'échangeront mutuellement toutes les informations nécessaires pour les consultations.

Article X. Suspension

1. Après consultation de l'autre Partie, chaque Partie a le droit de suspendre le financement du programme en tout ou en partie si :

- (a) une Partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations essentielles du présent Accord, visées à l'article II;
- (b) le financement par l'autre Partie conformément au présent Accord et au document-cadre se fait attendre;
- (c) toute autre obligation relevant du présent Accord ou du document-cadre n'est pas satisfaite;
- (d) la gestion du programme est jugée insatisfaisante;
- (e) une nouvelle condition interfère ou menace d'interférer avec la mise en œuvre du programme ou la réalisation des buts et objectifs du programme; ou
- (f) la suspension est justifiée en raison d'un changement fondamental des circonstances dans lesquelles le programme a été lancé.

2. La suspension prendra fin dès que le ou les événements l'ayant motivée ont cessé d'exister.

3. La Finlande se réserve le droit de réclamer le remboursement total ou partiel de la contribution finlandaise s'il apparaît qu'elle est utilisée à mauvais escient ou incorrectement comptabilisée.

Article XI. Produits de base et propriété

1. Les produits de base acquis ou importés dans un État membre de la Communauté andine aux fins du programme BIOCAN au titre du présent Accord seront à la disposition exclusive dudit programme.

2. Les produits de base deviendront la propriété du SGCA ou d'un État membre de la CAN, en fonction de leur situation et du consentement mutuel du SGCA et de l'État membre en question une fois le programme BIOCAN achevé, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XII. Conditions générales applicables au personnel et aux produits de base

1. Les conditions générales applicables au personnel et aux produits de base au titre du présent Accord seront conformes à « l'Accord sur les priviléges et immunités » (annexe II) signé par le Conseil de l'accord de Cartagena et par le Gouvernement péruvien le 29 décembre 1971 et promulgué par le décret-loi n°20175, ainsi qu'au droit péruvien.

2. Le SGCA accordera aux agences de consultance, à leur personnel et aux personnes employées par la Finlande, ainsi que leur famille, un traitement non moins favorable que celui accordé par le SGCA aux agences spécialisées dans la coopération au développement et au personnel de tout autre pays ou organisation internationale.

3. Aux fins du présent Accord, le terme « personnel » désigne le personnel employé par des agences de consultance ainsi que des personnes employées par la Finlande pour la mise en œuvre de projets et programmes au titre du présent Accord.

Article XIII. Conditions générales applicables aux agences de consultance

1. Aux fins du présent Accord, le terme « agences de consultance » désigne toute autorité publique, toute entreprise publique ou privée ainsi que toute organisation, publique ou privée, nationale ou internationale, approuvées par les Parties et engagées par le Ministère des affaires étrangères finlandais afin d'offrir des services de soutien pour la mise en œuvre de projets et programmes.

2. La Finlande s'acquittera des frais et coûts des agences de consultance, à l'exclusion des coûts devant être couverts par la CAN ou ses États membres comme exposé au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le SGCA fournira des bureaux adéquats, des services de communication et autres aux agences de consultance dans le cadre de leurs tâches officielles et en supportera les coûts.

4. S'agissant du Gouvernement péruvien et des autorités péruviennes, le SGCA fera tout son possible pour faciliter les démarches des agences de consultance en ce qui concerne :

- l'acquisition de tous les permis et autorisations nécessaires, y compris les licences d'importation et d'autres permis pour l'importation d'équipements à utiliser pour la mise en œuvre du programme;

- la dispense d'autorisation professionnelle, de licence et d'autres exigences similaires ou, au besoin, l'acquisition de telles autorisations;
- la dispense d'obligations fiscales ou d'autres obligations en matière de déclaration financière;
- l'exemption, pour les équipements importés, de tous les droits de douane, les taxes et autres charges connexes inhérents à leur entrée dans un État membre de la CAN et à leur exportation en provenance d'un tel État, la dispense pour les équipements de toutes les interdictions et restrictions à l'importation et l'exportation, tout en assurant une réception sûre et rapide, l'accostage, la manipulation, le dédouanement et le transfert ainsi que le stockage et tout transport supplémentaire des équipements importés; et
- l'immatriculation de véhicules amenés dans un État membre de la CAN.

Article XIV. Responsabilité

1. La Finlande s'exonère de toute responsabilité pour la moindre réclamation, dette, demande, dommage ou perte consécutive à la mise en œuvre du présent Accord. Le SGCA assumera les risques et faits imputables aux responsabilités qui lui incombent en vertu des contrats souscrits dans le cadre de la phase d'installation du programme BIO-CAN au titre du présent Accord.

2. Le SGCA répondra à toute réclamation éventuelle des tierces parties à l'encontre de la Finlande, des agences de consultance ou de tout membre de leur personnel ou à l'encontre d'une personne employée par la Finlande conformément au présent Accord.

3. La suspension ou la résiliation du présent Accord au titre des articles X et XV ne dispense aucune des Parties de leurs obligations envers des tiers qu'elles ont déjà contractées dans des activités en rapport avec cet accord. Qui plus est, ni la suspension ni la résiliation n'affecteront la survie des droits, devoirs ou obligations quelconques des Parties. Plus particulièrement, la suspension ou la résiliation du présent Accord ne libérera pas les Parties de leurs obligations de s'acquitter de tous les paiements résultant des services prestés ou de leurs obligations établies préalablement à la réception de l'avis écrit de suspension ou de résiliation.

Article XV. Modifications et règlement des différends

1. Si une Partie juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie par l'intermédiaire de son autorité compétente. Toute modification fera l'objet d'une convention par écrit.

2. Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord doit être réglé à l'amiable à travers des négociations entre les autorités compétentes.

Article XVI. Durée et entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après avoir été signé et le restera jusqu'à ce que toutes les obligations relevant du présent Accord aient été dûment satisfaites.

tes par les Parties, à moins que l'une des Parties n'y mette fin plus tôt par un avis écrit à cet effet trois mois avant la résiliation.

2. Le SGCA demandera que le Conseil andin des ministres des affaires étrangères prenne une décision pour soutenir l'Accord. Cette demande n'affectera pas le paragraphe 1 ci-dessus.

3. Une fois la phase d'installation achevée, les Parties étudieront la faisabilité et les options envisageables pour les phases ultérieures du programme BIOCAN.

FAIT à Lima le 18 juin 2007, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole. En cas de différences d'interprétation des dispositions de l'Accord, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande :
L'Ambassadeur,
KIMMO PULKKINEN
Ambassade de Finlande au Pérou

Au nom du Secrétariat général de la Communauté andine :
Le Secrétaire général,
FREDDY EHLERS ZURITA
Secrétariat général de la Communauté andine

ANNEX I: Document cadre

ANNEX II: Accord concernant les priviléges et immunités

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2007
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1, I-4.*]

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 November 2007

Date of effect: 23 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 November 2007

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, I-4.*]

ADHÉSION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 novembre 2007

Date de prise d'effet : 23 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 novembre 2007

No. 1613. Multilateral

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. WASHINGTON, 15 NOVEMBER 1948 AND 29 NOVEMBER 1948
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, I-1613.]

ACCEPTANCE

China

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 31 July 2007

Date of effect: 31 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 November 2007

No. 1613. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. WASHINGTON, 15 NOVEMBRE 1948 ET 29 NOVEMBRE 1948
[Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, I-1613.]

ACCEPTATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 31 juillet 2007

Date de prise d'effet : 31 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 novembre 2007

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Uganda

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 August 2007

Date of effect: 29 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 November 2007

ADHERENCE

Vanuatu

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 August 2007

Date of effect: 2 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 November 2007

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉRENCE

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 29 août 2007

Date de prise d'effet: 29 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 novembre 2007

ADHÉRENCE

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 2 août 2007

Date de prise d'effet: 2 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 novembre 2007

ADHERENCE

Kuwait

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 September 2007

Date of effect: 12 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 14 November 2007

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 12 septembre 2007

Date de prise d'effet: 12 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 14 novembre 2007

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2007

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOP-
TION DE PRESCRIPTIONS TECH-
NIQUES UNIFORMES APPLICA-
BLES AUX VÉHICULES À ROUES,
AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX
PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE
MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN
VÉHICULE À ROUES ET LES
CONDITIONS DE RECONNAIS-
SANCE RÉCIPROQUE DES HO-
MOLOGATIONS DÉLIVRÉES
CONFORMÉMENT À CES PRES-
CRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS
1958 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 335, I-4789.*]

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2007

REGULATION NO. 125. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE FORWARD FIELD OF VISION OF THE MOTOR VEHICLE DRIVER. GENEVA, 9 NOVEMBER 2007

Entry into force: 9 November 2007, in accordance with article 1(4)

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 125. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVE À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE VISION DU CONDUCTEUR DES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 9 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 9 novembre 2007, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 126. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARTITIONING SYSTEMS TO PROTECT PASSENGERS AGAINST DISPLACED LUGGAGE, SUPPLIED AS NON-ORIGINAL EQUIPMENT. GENEVA, 9 NOVEMBER 2007

Entry into force: 9 November 2007, in accordance with article 1(4)

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 126. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DE SYSTÈMES DE CLOISONNEMENT VISANT À PROTÉGER LES PASSAGERS CONTRE LES DÉPLACEMENTS DE BAGAGES ET NE FAISANT PAS PARTIE DES ÉQUIPEMENTS D'ORIGINE DU VÉHICULE. GENÈVE, 9 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 9 novembre 2007, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES
FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 10 NOVEM-
BER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 106.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATI-
QUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 10 NO-
VEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK
LARGE PASSENGER VEHICLES WITH RE-
GARD TO THEIR GENERAL CONSTRUC-
TION. GENEVA, 10 NOVEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES
VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES
DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 10 NO-
VEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 109.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 10 NOVEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 109.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 10 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 121.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 10 NOVEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 121.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 10 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 10 NOVEMBER
2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 10
NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 18.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR PROTECTION
AGAINST UNAUTHORIZED USE. GENE-
VA, 10 NOVEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 18.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE
LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILI-
SATION NON AUTORISÉE. GENÈVE, 10
NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 10 NOVEMBER
2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATI-
QUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 10 NOVEMBRE
2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR
GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 10
NOVEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRAN-
DES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES
DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 10 NO-
VEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING
AND GLAZING MATERIALS. GENEVA, 10
NOVEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE
SÉCURITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VI-
TRAGE. GENÈVE, 10 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF RESTRAINING DE-
VICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POW-
ER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RE-
STRAINT SYSTEM"). GENEVA, 10 NO-
VEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD
DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSI-
TIFS DE RETENUE POUR ENFANTS").
GENÈVE, 10 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIREC
T VISION AND OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION
OF THESE DEVICES. GENEVA, 10 NOV
EMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations,
as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES
À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE
MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE,
10 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem
blée générale destiné à mettre en ap
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIREC
T VISION AND OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION
OF THESE DEVICES. GENEVA, 10 NOV
EMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations,
as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES
À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE
MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE,
10 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem
blée générale destiné à mettre en ap
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 52.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF M2 AND M3 SMALL
CAPACITY VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GE-
NEVA, 10 NOVEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 52.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONS-
TRUCTION DES VÉHICULES M2 ET M3
DE FAIBLE CAPACITÉ. GENÈVE, 10 NO-
VEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 73.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES,
TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH
REGARD TO THEIR LATERAL PROTEC-
TION. GENEVA, 10 NOVEMBER 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 73.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES
SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCER-
NE LEUR PROTECTION LATÉRALE. GE-
NÈVE, 10 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REPLACEMENT
BRAKE LINING ASSEMBLIES AND
DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-
DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAI-
LERS. GENEVA, 10 NOVEMBER 2007

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 90.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES
DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE
ET DES GARNITURES DE FREIN À TAM-
BOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 10 NOVEMBRE 2007

Entry into force: 10 November 2007

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 10 Novem-
ber 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 10 no-
vembre 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 6949. Finland and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT CONCERNING THE
LEASE TO THE REPUBLIC OF
FINLAND OF THE SOVIET PART
OF THE SAIMAA CANAL AND
MALY VYSOTSKY ISLAND.
MOSCOW, 27 SEPTEMBER 1962

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A
PROTOCOL BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION CONCERNING LAIS-
SEZ-PASSERS FOR SERVICE PERSONNEL
FOR THE SAIMAA CANAL AND MALY
VYSOTSKY ISLAND. MOSCOW, 23 NOV-
EMBER 2006 AND HELSINKI, 1 DE-
CEMBER 2006

Entry into force: 1 December 2006, in
accordance with the provisions of the
said notes

Authentic texts: Finnish and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Finland, 1 November
2007

**No. 6949. Finlande et Union des
Républiques socialistes sovié-
tiques**

TRAITÉ RELATIF À LA CESSION À
BAIL, À LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE, DE LA PARTIE SO-
VIÉTIQUE DU CANAL DE SAI-
MAA ET DE L'ÎLE DE MALY
VYSSOTSKY. MOSCOU, 27 SEP-
TEMBRE 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLAN-
DE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉ-
DÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX
LAISSEZ-PASSERS POUR LE PERSONNEL
DE SERVICE DU CANAL DE SAIMAA ET
DE L'ÎLE DE MALY VYSSOTSKY. MOS-
COU, 23 NOVEMBRE 2006 ET HELSINKI,
1 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 1er décembre 2006,
conformément aux dispositions desdites
notes

Textes authentiques : finnois et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Finlande, 1er no-
vembre 2007

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

№ 9399/2ЕД

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Финляндской Республики и, ссылаясь на ст. 7 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о строительстве автомобильной дороги для обеспечения автомобильного сообщения между международными автомобильными пунктами пропуска Брусничное (Российская Федерация) и Нуяямаа (Финляндская Республика) в связи с переносом автомобильного пункта пропуска Нуяямаа от 5 марта 2004 года, от имени Правительства Российской Федерации предлагает заключить путем обмена нотами Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о доступе обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги между международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное и новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуяямаа и движении на нем следующего содержания.

Сохраняются действующие порядок пропуска на арендованную Финляндской Республикой территорию Сайменского канала и острова Малый Высоцкий с

использованием спецпропусков и порядок передвижения граждан Финляндской Республики, осуществляющих обслуживание Сайменского канала и арендованной территории в соответствии с Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

В случае согласия Финляндской Стороны эта нота и ответная нота Министерства Иностранных Дел Финляндской Республики составят Протокол между нашими двумя правительствами, который вступит в силу с даты получения ответной ноты и будет действовать в течение всего срока аренды Финляндской Республикой российской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий, пока одна из Сторон не уведомит не менее чем за 6 месяцев другую Сторону о своем намерении отказаться от установленного настоящим Протоколом порядка.

Министерство Иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Финляндской Республики уверения в своем высоком уважении.

Москва, 23 ноября 2006 года.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

II

Suomen ulkoasiainministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Venäjän federaation ulkoministeriölle ja vahvistaa kunnioitavasti vastaanottaneensa ministeriön 23.11.2006 päivätyn seuraavan sisältöisen nootin nro 9399/2ED:

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa kohteliaimmin, että Suomen tasavallan hallitus on hyväksynyt mainitun ehdotuksen. Näin ollen Venäjän federaation ulkoministeriön nootti ja tämä vastausnotti muodostavat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen pöytäkirjan tässä asiassa ja se tulee voimaan tämän nootin vastaanottopäivänä.

Ulkoasiainministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen Venäjän federaation ulkoministeriölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsinki, 1 päivänä joulukuuta 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation to the Ministry of Foreign Affairs of Finland

Moscow, 23 November 2006

No. 9399/2ED

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland and, with reference to article 7 of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland regarding the construction of a road in order to provide links between the international vehicle crossing points Brusnichnoe (Russian Federation) and Nuijamaa (Republic of Finland) in connection with the transfer of the Nuijamaa vehicle crossing point, dated 5 March 2004, on behalf of the Government of the Russian Federation proposes through an exchange of notes to conclude a Protocol between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland concerning laissez-passer for service personnel for the Saimaa Canal on the roadway between the Brusnichnoe international crossing point and the new international crossing point, Nuijamaa, and concerning travel on said road, having the following contents:

The current procedure for issuing special passes to the territory of the Saimaa Canal and of Maly Vysotsky Island leased by the Republic of Finland, and the current procedure for the travel of citizens of the Republic of Finland who are carrying out service work for the Saimaa Canal and for the leased territory in accordance with the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and of Maly Vysotsky Island, dated 27 September 1962, shall be maintained.

Pending agreement by the Finnish Side, this note and the response note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland shall constitute a Protocol between our two Governments, which shall enter into force on the date the response note is received and shall be in effect for the entire period of the lease by the Republic of Finland of the Russian part of Saimaa Canal and of Maly Vysotsky Island, provided that neither Contractual Party informs the other Contractual Party, with at least six months' notice, regarding its intention to revoke the procedure that is established by the present Protocol.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland renewed assurances of its high esteem.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

The Ministry of Foreign Affairs of Finland to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Helsinki, 1 December 2006

The Ministry of Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to acknowledge the receipt of the note from the Ministry No. 9399/2ED of 23 November 2006, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the said proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland. The note from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, together with the present note, shall therefore constitute a Protocol between the Government of Finland and the Government of the Russian Federation on this question, which shall enter into force on the date of receipt of this note.

The Ministry takes this opportunity, etc.

¹ Translation supplied by the Government of Finland – Traduction fournie par le Gouvernement finlandais.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie au Ministère des affaires étrangères de Finlande

Moscou, le 23 novembre 2006

N° 9399/2ED

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande et a l'honneur de se référer à l'article 7 de l'Accord signé entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la construction d'une route pour relier les points de passage internationaux de Brusnichnoe (Fédération de Russie) et Nuijamaa (République de Finlande) à la suite de la relocalisation du point de passage des véhicules de Nuijamaa, en date du 5 mars 2004. Au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, il propose de conclure, par échange de notes, un protocole entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif aux laissez-passer pour le personnel de service du canal de Saimaa, sur la route entre le point de passage international de Brusnichnoe et le nouveau point de passage international de Nuijamaa, par rapport à la circulation sur cette route. Ledit Protocole s'entendra comme suit :

La procédure actuelle de délivrance des laissez-passer spéciaux pour le territoire du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky cédé à bail à la République de Finlande, et la procédure actuelle pour le passage du personnel de la République de Finlande en service pour le canal de Saimaa et pour le territoire cédé à bail conformément aux dispositions du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, signé le 27 septembre 1962, seront maintenues.

Dans l'attente de l'accord de la Partie finlandaise, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande constituent un protocole entre leurs deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la note de réponse et demeurera valable pendant toute la durée de la cession à bail à la République de Finlande, de la Partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, pour autant qu'aucune des Parties contractantes n'informe l'autre, avec un préavis de six mois, de son intention de dénoncer la procédure établie par le présent Protocole.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande l'assurance de sa très haute considération.

II

Ministère des affaires étrangères de Finlande au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie

Helsinki, le 1er décembre 2006

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère N° 9399/2ED du 23 novembre 2006, dont le contenu est le suivant :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Finlande accepte ladite proposition. La note du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie constituera ainsi, avec la présente note, un Protocole entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie à ce sujet; ledit Protocole entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

No. 8641. Multilateral

CONVENTION ON TRANSIT TRADE
OF LAND-LOCKED STATES. NEW
YORK, 8 JULY 1965 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 597, I-8641.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2007

Date of effect: 1 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2007

No. 8641. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU
COMMERCE DE TRANSIT DES
ÉTATS SANS LITTORAL. NEW
YORK, 8 JUILLET 1965 [*Nations
Unies, Recueil des Traitéés, vol. 597,
I-8641.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2007

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 658, I-9432.]

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 March 2007

Date of effect: 1 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 November 2007

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 658, I-9432.]

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 1er novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 novembre 2007

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE CONSERVATION OF
ATLANTIC TUNAS. RIO DE JA-
NEIRO, 14 MAY 1966 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 673, I-9587.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED IN 1984 AND IN 1992

Nigeria

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 2
August 2007*

Date of effect: 2 August 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 8 November 2007*

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED IN 1984 AND IN 1992

Egypt

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 3
October 2007*

Date of effect: 3 October 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 14 November 2007*

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE.
RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
673, I-9587.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE EN 1984 ET EN 1992

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 2 août 2007*

Date de prise d'effet : 2 août 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'alim-
mentation et l'agriculture, 8 no-
vembre 2007*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE EN 1984 ET EN 1992

Égypte

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 3 octobre
2007*

*Date de prise d'effet : 3 octobre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'alim-
mentation et l'agriculture, 14 no-
vembre 2007*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 October 2007

Date of effect: 10 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 November 2007

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2007

Date de prise d'effet : 10 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 novembre 2007

No. 14545. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CULTURAL COOPERATION. BONN, 19 MAY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 994, I-14545.*]

Termination in the relations between Germany and Tajikistan in accordance with:

44566. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning cultural cooperation (with annex and protocol). Dushanbe, 22 August 1995

Entry into force: 18 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 November 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 November 2007

No. 14545. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. BONN, 19 MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 994, I-14545.*]

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Tadjikistan conformément à :

44566. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan (avec annexe et protocole). Douchanbé, 22 août 1995

Entrée en vigueur : 18 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 novembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 28 novembre 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,
I-14668.*]

COMMUNICATION CONCERNING THE RES-
ERVATION MADE BY MALDIVES UPON
ACCESSION

Italy

*Notification effected with the Secre-
tary-General of the United Nations:
1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 No-
vember 2007*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traité, vol. 999, I-14668.*]

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSER-
VE FORMULÉE PAR LES MALDIVES LORS
DE L'ADHÉSION

Italie

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er novembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er novembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Italy has examined the reservation made by the Republic of Maldives with respect to Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Italy considers that, by providing that the application of Article 18 is without prejudice to the Constitution of the Republic of Maldives, the reservation does not clearly define the extent to which the reserving State has accepted the obligation under that Article. This reservation raises serious doubts about the real extent of the commitment undertaken by the Republic of Maldives and is capable of contravening the object and purpose of the Covenant.

The Government of Italy therefore objects to the above-mentioned reservation made by the Republic of Maldives.

This objection, however, shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Government of Italy and the Republic of Maldives.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné la réserve formulée par la République des Maldives à propos de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement italien considère que cette réserve, selon laquelle l'article 18 s'ap-
plique sans préjudice de la Constitution de la République des Maldives, ne dit pas préci-

sément dans quelle mesure son auteur accepte l'obligation imposée par l'article en question. Cette réserve fait naître des doutes sérieux quant à l'étendue réelle de l'engagement pris par la République des Maldives et est susceptible d'aller à l'encontre de l'objet et du but du Pacte.

Le Gouvernement italien formule donc une objection à l'égard de la réserve susmentionnée de la République des Maldives.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Pacte entre le Gouvernement italien et la République des Maldives.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Georgia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
8 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 November 2007*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Géorgie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2007

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]



საქართველოს პრეზიდენტის ღიაბრძიშტი

საქართველოს მთელ ცენტრული საგანგებო მინისტრების
კანკორდაციისათვის დაუკავშირდოთ განაცხადებით ღიაბრძიშტის შესხებ

1. საქართველოს მთელ ცენტრული საგანგებო მინისტრების
კანკორდაციისათვის დაუკავშირდოთ, საქართველოს კონსტიტუციის 73-ე მუხლის
პირველი პუნქტის „თ“ ქვემოთ 46-ე მუხლის პირველი პუნქტისა და
„საგანგებო მინისტრების შესხებ“ საქართველოს კანონის შე-2 მუხლის 87-3
და შე-4 პუნქტების შესაბამისით საქართველოს მთელ ცენტრული საგანგებო
მინისტრების შემწევების გადა:

ა) შემძლებობა საქართველოს კონსტიტუციის 24-ე, 25-ე და 33-ე მუხლების
შემწევების;

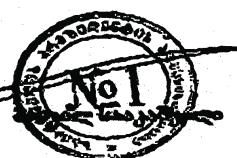
ბ) შეტყოფას ჩატარ და რადიკალური მიერ იმყოჩინების
მიღება და თავისუფლად გაფრინვების შემთხვევა წერილობის ან სხდოვის
სტაციურების;

გ) ინიციატივის მიღება და გეორგიელი განამოწყველის მიღების
საქართველოს სამოქადაგო კონფერენციის შეტყოფები.

2. დაკავშირდეთ 43 საათის წარუების საქართველოს პრეზიდენტის
არჩევულებისთვის.

3. დაკავშირდეთ გამოქვეყნებისთვის.

N 1
2007 წლის 7 ნოემბრი
ქ. თბილისი





სამართლებრივ აღმაზიდონის პრეძენტის უბრება

N 621 2007 წლის 7 ნოემბრი ჭ. თბილისი

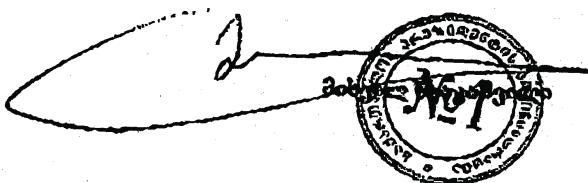
საქართველოს მთელ დემოკრატიულ სამინისტროს მიერაცხვისას
გამოყენების შესახვა

ქ. თბილისი ანტებული ვაზარების უკადურებად გამოყენებულია
აფილ აქცის სახელმწიფო საქართველოს დამსახურის არქარა მუსლიმის,
სამართლებრივი თრიბუნის წარმომადგენლუბის კანონის
მომსახულებისადმი დაუმომადგენლუბისას და მთავრის მაღალმარის
წინააღმდეგობის გაწევის, რამა მისიანის ხასიათი მიიღო.

მუქმნით კომიტეტის გამომდინარე მიერაცხვის უკადოვანისას
და ანტებულის თავიდან აყილების მიწით, აფილი მისიანის კანონის
დაუდგენიდ საჭირო ღონისძიებების კოდეკსის გამომიმდევრულობის
საქართველოს კონსილიურის 73-ე ზუსტი პრეცედენტი „ი“
მუქმნისა და „საგანგებო მიერაცხვის შესახვა“ საქართველოს
კანონის შესაბამისად:

1. გამოცხადებს ხაგანგებო მდევობარებოს საქართველოს მთელ
დემოკრატი.
2. ხაგანგებო მდევობარებოს შოტებების ვალა განისახიეროს 15
აღით.

3. სახელმწიფოს კუნძულური და მდგრადმოწვევი თრიბუნულის შეიქმნა
გამოცემულებულ დოკუმენტებთან კორომინაცია საგანგებო მდგრადმოწვევის
მოქმედების პერიოდში დაუვალოს საქართველოს პრემიერ-მინისტრის
მ. ნობელის.
4. პრიმარებულება დაუყოვნებლივ გამოქვეყნდეს შინობრივი
ინფორმაციის საშუალებებით (სამოგზაურებლივი შაუწყებელი), ხოლ
შემდგომ (კრიმ დას განმიზღვობაში) ყოველ 2 საათში ერთხელ გადატეს
სამოგზაურებრივი შაუწყებლის შესვეობით.
5. პრიმარებულება 48 საათში წარუდინის საქართველოს პარლამენტის
დასამართლებრივ
6. საქართველოს ხაგარეთ საქმეთა სამინისტროს (გ. ბეჭედმდგრადი)
საგანგებო მდგრადმოწვევის გამოყენებულის შესახებ დაუკავშებლივ აუნისას
გაუმოასაველი კრიმინალური გუნდის მიერთებული შრივაობის კურის
საბჭოს განცრალურ მდივანს, სხვა შესაბამისი საქართველოს
ორგანიზაციებისა და საქართველოში აკრედიტებული დაცლომადიდების
შინობრივი სესიონების მიერთებულის.
7. პრიმარებულება ამოქმედდეს გამოქვეყნებისთანავე.



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

DECREE OF THE PRESIDENT OF GEORGIA

On Measures to be Undertaken in Connection with Declaration of the State of Emergency on the Entire Territory of Georgia

1. In connection with the declaration of the state of emergency on the entire territory of Georgia, in accordance with the subparagraph 'h', paragraph 1 of Article 73, paragraph 1 of Article 46 of the Constitution of Georgia and paragraphs 3 and 4 of Article 2 of the Law of Georgia on the State of Emergency, on the entire territory of Georgia during the period of the state of emergency:

- a. Application of articles 24, 25 and 33 of the Constitution of Georgia shall be restricted.
 - b. Reception and free dissemination of information by all TV and radio broadcasters in verbal and written form, or by any other means shall be suspended.
 - c. Only public broadcasting of Georgia shall receive and disseminate information.
2. Within 48 hours the Decree will be submitted to the Parliament of Georgia for approval.
3. The Decree is effective upon publication.

MIKHEIL SAAKASHVILI

No. 1

7 November 2007

Tbilisi

¹ Translation supplied by the Government of Georgia – Traduction fournie par le Gouvernement géorgien.

ORDER OF THE PRESIDENT OF GEORGIA

NO. 621, 7 NOVEMBER 2007, TBILISI

On the Declaration of the State of Emergency on the Entire Territory of Georgia

Situation in Tbilisi is extremely tense. An obvious attempt at a coup d'état, disobedience to the legitimate demands of the law enforcement authorities and violent resistance have taken place and acquired massive proportions.

Based on the existing reality, in order to avoid destabilization and unrest, as well as to implement activities aimed at restoring law and order effectively, pursuant to subparagraph 'h', paragraph 1, of Article 73 of the Constitution of Georgia and according to the Law of Georgia on the State of Emergency:

1. The state of emergency shall be declared on the entire territory of Georgia.
2. The duration of the state of emergency shall be fifteen days.
3. The Prime Minister of Georgia shall be tasked with the coordination of the activities to be implemented by the central and local governmental bodies during the state of emergency.
4. The Order shall be published immediately by means of mass media (public broadcasting) and it shall be aired once every two hours by the public broadcasting (within the next day).
5. The Order shall be submitted for approval to the Parliament of Georgia within 48 hours.
6. The Ministry of Foreign Affairs of Georgia (G. Bezhushvili) shall immediately notify of the declaration of the state of emergency the Secretary General of the United Nations, the Secretary General of the Council of Europe, other relevant international organizations and the heads of diplomatic missions accredited to Georgia.
7. The Order is effective upon publication.

MIKHEIL SAAKASHVILI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCRET PRÉSIDENTIEL

Mesures prévues dans le cadre de la Déclaration de l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire de la Géorgie

1. Eu égard à la déclaration de l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire géorgien et conformément aux dispositions du paragraphe 1, alinéa h, de l'article 73 et du paragraphe 1 de l'article 46 de la Constitution géorgienne et aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 2 de la loi géorgienne relative à l'état d'urgence,

Décrète ce qui suit pour la période de l'état d'urgence :

- a) L'application des articles 24, 25 et 33 de la Constitution géorgienne est restreinte;
- b) La réception et la diffusion d'informations par toutes les stations de télévision et de radiodiffusion, sous forme orale ou écrite ou par quelque autre moyen que ce soit, sont suspendues;
- c) Seuls les services publics de radiodiffusion et de télévision peuvent recevoir et diffuser des informations.

2. Le présent décret sera soumis à l'approbation du Parlement dans un délai de 48 heures.

3. Le présent décret prend effet à compter de sa publication.

MIKHEIL SAAKASHVILI

N° 1

7 novembre 2007

Tbilissi

ORDONNANCE DU PRÉSIDENT DE LA GÉORGIE

N° 621, 7 NOVEMBRE 2007, TBILISSI

Déclaration de l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire de la Géorgie

La situation à Tbilissi est extrêmement tendue. Une tentative flagrante de coup d'État et un mouvement de désobéissance aux autorités chargées de faire respecter la loi et de résistance violente ont vu le jour et ont pris un caractère massif.

Compte tenu de la situation et afin d'éviter la déstabilisation et les troubles et pour mettre en œuvre les mesures qui permettront de restaurer efficacement la loi et l'ordre, il est ordonné ce qui suit, conformément aux dispositions du paragraphe 1, alinéa h, de l'article 73 de la Constitution géorgienne et en vertu de la loi géorgienne sur l'état d'urgence :

1. L'état d'urgence est déclaré sur l'ensemble du territoire de la Géorgie;
2. La durée de l'état d'urgence est de quinze jours;
3. Le Premier ministre est chargé de coordonner les activités des administrations centrales et locales pendant la durée de l'état d'urgence;
4. La présente ordonnance sera immédiatement publiée par l'intermédiaire des médias (médias audiovisuels publics) et sera diffusée toutes les deux heures, pendant vingt-quatre heures, par les médias audiovisuels publics;
5. La présente ordonnance sera soumise à l'approbation du Parlement dans un délai de 48 heures;
6. Le Ministère des affaires étrangères (G. Bezhuashvili) informera immédiatement de la déclaration de l'état d'urgence le Secrétaire général de l'ONU, le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'autres organisations internationales compétentes et les chefs des missions diplomatiques accréditées en Géorgie;
7. La présente ordonnance entrera en vigueur à compter de sa publication.

MIKHEIL SAAKASHVILI

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1642, A-14668.]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1642, A-14668.]

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2007

Date of effect: 20 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2007

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 20 novembre 2007

Date de prise d'effet: 20 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 20 novembre 2007

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

ACCESSION (FOR THE KINGDOM IN EUROPE) (WITH NOTIFICATION AND RESERVATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2007

Date of effect: 8 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2007

Reservations:

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

ADHÉSION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE) (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVES)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2007

Date de prise d'effet : 8 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2007

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Notwithstanding article 16, paragraph 1, and the amended article 16, paragraph 1, getting into the left-hand lane is not mandatory in the Netherlands;

Notwithstanding article 26, paragraph 1, it is not prohibited for road-users to cut across files of school children accompanied by a person in charge and other processions;

Notwithstanding article 27, paragraph 3, it is not prohibited in the Netherlands for cyclists and moped riders to carry passengers on their vehicles;

Notwithstanding articles 35 and 36, agricultural and forestry tractors, vehicles for the disabled, motorcycles of limited speed and the trailers towed by them are not required to display a registration number;

Notwithstanding the amended article 35, a reservation is made with respect to vehicles that are required to display a registration number.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 et de son amendement, il n'est pas obligatoire, aux Pays-Bas, de passer sur la voie de gauche;

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26, il n'est pas interdit aux usagers de la route de couper les groupes d'écoliers en rangs sous la conduite d'un moniteur et les autres cortèges;

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 27, aux Pays-Bas, il n'est pas interdit aux cyclistes et aux cyclomotoristes de transporter des passagers sur leur véhicule;

Nonobstant les dispositions des articles 35 et 36, les tracteurs utilisés dans l'agriculture et la sylviculture, les véhicules pour handicapés, les motocycles à vitesse limitée et les remorques qu'ils tirent ne sont pas tenus de porter un numéro d'immatriculation;

Nonobstant l'article 35, tel qu'il a été amendé, une réserve est faite au sujet des véhicules soumis à l'obligation de porter un numéro d'immatriculation.

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In conformity with the provision of article 45, paragraph 4, of the Convention on Road Traffic, with Annexes, done on 8 November 1968, as amended, the Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom in Europe, has selected "NL" as the distinguished sign for display in international traffic on vehicles registered by it, in accordance with Annex 3 to this Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention sur la circulation routière (avec annexes), adoptée le 8 novembre 1968, telle qu'amendée, le Royaume des Pays-Bas a choisi, pour le Royaume en Europe, « NL » comme signe distinctif pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés, conformément aux dispositions de l'annexe 3 de la Convention.

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS
AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.]

ACCESSION (FOR THE KINGDOM IN EUROPE) (WITH RESERVATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2007

Date of effect: 8 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2007

Reservations:

No. 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.]

ADHÉSION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE) (AVEC RÉSERVES)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2007

Date de prise d'effet : 8 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2007

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Notwithstanding Article 26, paragraph 1, it is permissible in the Netherlands, subject to certain conditions, for a vehicle to cross a single or double continuous line on a carriageway;

In relation to road markings:

- with respect to article 26, paragraph 2, and the amended article 26, paragraph 2, a reservation is made with regard to the requirements for lines on roads;
- with respect to article 29, paragraph 2, and the amended article 29, a reservation is made with regard to the colour of road markings;
- with respect to the recommendations included in Annex 8, a reservation is made with regard to the layout and design of road markings;

The Hospital sign E, 12b, included in Annex 9, is not used in the Netherlands;

Notwithstanding article 8, paragraph 1bis, inserted into the Convention, electronic prohibitory signs without a red border are used in the Netherlands;

A reservation is made to the amendment of Annex 1, Section E, subsection II, paragraph 14 of the Convention, and Annex 3 of the Convention, with respect to the requirements for signs indicating airports.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article 26, un véhicule peut être autorisé aux Pays-Bas, dans certaines situations, à franchir une ligne continue simple ou double sur une chaussée;

S'agissant des marques routières :

- En ce qui concerne l'article 26, paragraphe 2, et l'article 26 révisé, paragraphe 2 : une réserve est émise au sujet de l'obligation de marquage de voie;

- En ce qui concerne l'article 29, paragraphe 2, et l'article 29 révisé: une réserve est émise au sujet de la couleur des marques routières;

- En ce qui concerne les recommandations figurant à l'annexe 8, une réserve est émise au sujet de la disposition et de la conception des marques routières;

Le symbole E, 12b, figurant à l'annexe 2, n'est pas utilisé pour indiquer la proximité d'un hôpital aux Pays-Bas;

Nonobstant le paragraphe 1bis de l'article 8, introduit dans la Convention, des signaux d'interdiction électroniques sans bordure rouge sont utilisés aux Pays-Bas;

Une réserve est émise au sujet de l'amendement apporté à l'annexe 1, section E, sous-section II, paragraphe 14 et à l'annexe 3 de la Convention en ce qui concerne les dispositions relatives aux panneaux indiquant un aéroport.

No. 17847. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17847.*]

ACCESSION (FOR THE KINGDOM IN EUROPE) (WITH RESERVATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2007

Date of effect: 8 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2007

Reservation:

No. 17847. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERT À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1137, I-17847.*]

ADHÉSION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE) (AVEC RÉSERVE)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2007

Date de prise d'effet : 8 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2007

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“A reservation is made to part 9 of the Annex amending Article 10 of the Vienna Convention on Road Traffic with respect to drivers being obliged to take the ways, carriageways and lanes allotted.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réserve est faite au paragraphe 9 de l'annexe modifiant l'article 10 de la Convention de Vienne sur la circulation routière relatif à l'obligation faite à tout conducteur d'emprunter les chemins, chaussées, voies et pistes affectés à la circulation des usagers de sa catégorie.

No. 17935. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1142, I-17935.*]

ACCESSION (FOR THE KINGDOM IN EUROPE) (WITH RESERVATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2007

Date of effect: 8 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2007

Reservations:

No. 17935. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, I-17935.*]

ADHÉSION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE) (AVEC RÉSERVES)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2007

Date de prise d'effet : 8 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2007

Réerves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With reference to part 22 of the Annex and the Appendix to this Annex to the European Agreement, a reservation is made with respect to the no entry sign for vehicles carrying more than a certain quantity of explosives or readily inflammable substances or of substances liable to cause water pollution.

With reference to part 19 amending the Annex to the European Agreement, a reservation is made with respect to the no entry sign for vehicles carrying more than a certain quantity of explosives or readily inflammable substances and the no entry sign for vehicles carrying more than a certain quantity of substances liable to cause water pollution.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne la partie 22 de l'annexe de l'Accord européen ainsi que l'appendice de cette annexe, une réserve est formulée pour ce qui est du signal interdisant l'accès aux véhicules transportant plus d'une certaine quantité de produits explosifs ou facilement inflammables ou de produits de nature à polluer les eaux.

En ce qui concerne la partie 19 portant amendement de l'annexe de l'Accord européen, une réserve est formulée pour ce qui est du signal interdisant l'accès aux véhicules transportant plus d'une certaine quantité de produits explosifs ou facilement inflamma-

bles et pour ce qui est du signal interdisant l'accès aux véhicules transportant plus d'une certaine quantité de produits de nature à polluer les eaux.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2007

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2007

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2007

Date of effect: 27 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2007

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er novembre 2007

Date de prise d'effet: 1er février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er novembre 2007

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 novembre 2007

Date de prise d'effet: 27 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 27 novembre 2007

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, I-21931.]

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2007

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, I-21931.]

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“La France a examiné la réserve et les deux déclarations interprétatives formulées par la République islamique d'Iran lors de son adhésion, le 20 novembre 2006, à la convention internationale contre la prise d'otages faite à New York le 17 septembre 1979.

La France estime que la déclaration par laquelle l'Iran dit croire que ‘la lutte contre le terrorisme ne doit pas affecter le combat légitime que mènent les peuples sous domination coloniale et sous occupation étrangère pour exercer leur droit à l'autodétermination’ est sans effet sur les dispositions de la Convention. Nonobstant, la France souhaite rappeler qu’elle considère que l’acte de prise d’otages est interdit en toutes circonstances.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

France has examined the reservation and the two interpretative declarations made by the Islamic Republic of Iran upon its accession on 20 November 2006 to the International Convention against the Taking of Hostages, done at New York on 17 September 1979.

France considers that the declaration in which the Islamic Republic of Iran states its belief that “fighting terrorism should not affect the legitimate struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation in the exercise of their right of self-determination” has no effect on the provisions of the Convention. Notwithstanding, France wishes to recall that it considers that the act of hostage-taking is prohibited in all circumstances.

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

United States of America

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
16 November 2007*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2007

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

États-Unis d'Amérique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Interpretative Declaration sets forth Iran’s belief that ‘fighting terrorism should not affect the legitimate struggle of people under colonial domination and foreign occupation in the exercise of their right of self-determination ...’. The United States views this generalized statement as having no effect on the Convention or on application of the Convention between the United States and Iran. Nothing in the Convention provides for or permits any justification, whether political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious, or otherwise for the commission of acts that States parties to the Convention are required to criminalize.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Dans sa déclaration interprétative, la République islamique d'Iran dit être d'avis que « la lutte contre le terrorisme ne doit pas affecter le combat légitime que mènent les peuples sous domination coloniale et sous occupation étrangère pour exercer leur droit à l'autodétermination... ». Les États-Unis considèrent que cette déclaration générale n'a pas d'effet sur la Convention ni sur l'application de la Convention entre les États-Unis et l'Iran. Aucune disposition de la Convention ne prévoit ni n'autorise de justification, que ce soit de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou autres, s'agissant d'actes que les États parties à la Convention sont tenus d'ériger en infraction pénale.

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

Portugal

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
19 November 2007*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2007

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... The Government of the Portuguese Republic has carefully examined the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran with regard to the International Convention against the Taking of Hostages.

Portugal considers that this interpretative declaration cannot limit the scope of the application of the Convention; otherwise it would be a reservation contrary to its object and purpose, if purporting to exclude from the acts prohibited by the Convention acts committed in the struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation.

Therefore, Portugal does not consider the declaration made by Iran to have any legal effect on the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement de la République portugaise a examiné soigneusement la déclaration interprétative faite par la République islamique d'Iran au sujet de la Convention internationale contre la prise d'otages.

Le Portugal considère que cette déclaration interprétative ne peut limiter le champ d'application de la Convention; en effet, si elle prétendait en exclure les actes interdits par la Convention qui relèvent de la lutte contre la domination coloniale et l'occupation étrangère, elle constituerait une réserve contraire à l'objet et aux buts de la Convention.

Le Portugal considère donc que la déclaration faite par l'Iran n'a aucun effet juridique sur la Convention.

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

Canada

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
20 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2007

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Canada

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Canada has carefully examined the interpretative declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon acceding to the International Convention against the Taking of Hostages. The Government of Canada notes that the interpretative declaration has potential to limit the scope of application of the Convention to exclude acts that otherwise constitute the offence of ‘taking of hostages’ under article 2, if they meet the test of ‘legitimate struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation in the exercise of their right of self-determination’. The Government of Canada notes that this interpretative declaration does not limit the obligations of the Islamic Republic of Iran under the Convention with regard to article 1. The Government of Canada opposes any and all interpretations of the Convention that would limit its scope of application and does not consider the declaration made by the Islamic Republic of Iran to have any effect on the Convention.”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Le Gouvernement du Canada a examiné attentivement la déclaration interprétative faite par le gouvernement de la République islamique d'Iran lors de son adhésion à la Convention internationale contre la prise d'otages. Le Gouvernement du Canada fait observer que la déclaration interprétative risque de limiter l'application de la Convention en excluant des actes qui constituaient autrement des cas de prise d'otages aux termes de l'article 2, s'ils répondent au critère du ‘combat légitime que mènent les peuples sous domination coloniale et sous occupation étrangère pour exercer leur droit à l'autodétermination’. Le Gouvernement du Canada fait observer que cette déclaration interprétative ne limite pas les obligations de la République islamique d'Iran aux termes de la Convention en ce qui concerne l'article 1. Le Gouvernement du Canada s'oppose à toute interprétation de la Convention tendant à en limiter l'application et considère la déclaration de la République islamique d'Iran comme sans effet sur la Convention.”

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

Germany

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 November 2007*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2007

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 novembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran with regard to the International Convention against the Taking of Hostages.

Germany considers that this interpretative declaration cannot limit the scope of the application of the Convention; otherwise it would be a reservation contrary to its object and purpose, if purporting to exclude from the acts prohibited by the Convention acts committed in the struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation.

Therefore, the Federal Republic of Germany does not consider the declaration made by Iran to have any legal effect on the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné soigneusement la déclaration interprétative faite par la République islamique d'Iran au sujet de la Convention internationale contre la prise d'otages.

L'Allemagne considère que cette déclaration interprétative ne peut limiter le champ d'application de la Convention; en effet, si elle prétendait en exclure les actes interdits par la Convention qui relèvent de la lutte contre la domination coloniale et l'occupation étrangère, elle constituerait une réserve contraire à l'objet et au but de la Convention.

La République fédérale d'Allemagne considère donc que la déclaration faite par l'Iran n'a aucun effet sur la Convention.

COMMUNICATION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
27 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2007

COMMUNICATION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Japan has carefully examined the interpretative declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran at the time of its accession to the International Convention against the Taking of Hostages (hereinafter referred to as the ‘Convention’) which reads as follows: ‘The Islamic Republic of Iran further believes that fighting terrorism should not affect the legitimate struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in a variety of international documents, including the Charter of the United Nations, the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations, and Article 1 paragraph 4 of the Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts.’

The Government of Japan does not consider that the aforementioned interpretative declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the Convention in their application to the Islamic Republic of Iran. The Government of Japan thus regards the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran as having no effect on the application of the Convention between the two countries.

The Government of Japan wishes to take this opportunity to declare its unequivocal condemnation of all acts of terrorism, including taking of hostages, as criminal and unjustifiable, regardless of their motives, and to emphasize the importance to ensure that any person committing an act of terrorism does not escape prosecution and punishment.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Japon a soigneusement examiné la déclaration interprétative faite par le Gouvernement de la République islamique d'Iran au moment de son adhésion à la Convention internationale contre la prise d'otages (ci-après « la Convention »), dont le texte se lit comme suit : « La République islamique d'Iran croit en outre que la lutte contre le terrorisme ne doit pas affecter le combat légitime que mènent les peuples sous domination coloniale et sous occupation étrangère pour exercer leur droit à

l'autodétermination, tel qu'il est consacré par un certain nombre d'instruments internationaux, y compris la Charte des Nations Unies, la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, et le paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux. »

Le Gouvernement japonais ne considère pas que la déclaration interprétative susmentionnée faite par le Gouvernement de la République islamique d'Iran vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions de la Convention dans leur application à la République islamique d'Iran. Il considère donc que la déclaration interprétative faite par le Gouvernement de la République islamique d'Iran n'a aucun effet sur l'application de la Convention entre ce pays et le Japon.

Le Gouvernement japonais saisit cette occasion pour condamner catégoriquement tous les actes de terrorisme, y compris la prise d'otages, qu'il juge criminels et injustifiables, quels qu'en soient les motifs et pour souligner qu'il faut faire en sorte qu'aucune personne ayant commis un acte de terrorisme n'échappe aux poursuites et au châtiment.

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
27 November 2007*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2007

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
27 novembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland [has] examined the declaration relating to the International Convention Against the Taking of Hostages made by the Government of the Islamic Republic of Iran at the time of its accession to the Convention. The Government of the United Kingdom understand[s] that the declaration made by Iran does not purport to exclude or modify the terms of the Convention. The United Kingdom Government condemns in the strongest terms all acts of terrorism irrespective of their motivation whenever and by whomsoever committed and for whatever purposes.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la déclaration interprétative relative à la Convention internationale contre la prise d'otages faite par le Gouvernement de la République islamique d'Iran au moment de son adhésion à cet instrument. Le Gouvernement britannique considère que cette déclaration ne vise pas à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention. Il condamne dans les termes les plus vigoureux tous les actes de terrorisme quels qu'en soient les motifs, où qu'ils soient commis et quels qu'en soient les auteurs et les fins.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Bosnia and Herzegovina

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2007

Date of effect: 28 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2007

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 28 novembre 2007

Date de prise d'effet: 28 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 28 novembre 2007

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2007

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

San Marino

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 November 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 November 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 novembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 novembre 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 November 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 November 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 November 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 novembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 novembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 novembre 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 November 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 novembre 2007

No. 23345. Multilateral

PROTOCOL ON ROAD MARKINGS,
ADDITIONAL TO THE EURO-
PEAN AGREEMENT SUPPLE-
MENTING THE CONVENTION ON
ROAD SIGNS AND SIGNALS. GE-
NEVA, 1 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1394, I-23345.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2007

Date of effect: 8 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2007

Reservations:

No. 23345. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1394, I-23345.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2007

Date de prise d'effet : 8 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2007

Réerves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In relation to the amendment of Article 26, paragraph 1 of the Vienna Convention on Road Signs and Signals, as amended, contained in part 3 of the Annex, with regard to crossing single or double continuous lines on a carriageway;

In relation to road markings:

- with respect to the amendment of Article 26, paragraph 2 of the Vienna Convention on Road Signs and Signals, as amended, contained in part 3 of the Annex, with regard to lines on roads,

- with respect to the amendment of Article 29 of the Vienna Convention on Road Signs and Signals, as amended, contained in part 6 of the Annex, with regard to the colour of road markings,

- with respect to the amendment of Annex 8 of the Vienna Convention on Road Signs and Signals, as amended, contained in part 7 of the Annex, with regard to the layout and design of road markings.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'amendement au paragraphe 1 de l'article 26 de la Convention de Vienne sur la signalisation routière telle qu'amendée, figurant à la partie 3 de

l'annexe, s'agissant du franchissement des lignes continues, simples ou doubles, apposées sur la chaussée;

Pour ce qui est des marques routières :

- En ce qui concerne l'amendement au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention de Vienne sur la signalisation routière telle qu'amendée, figurant à la partie 3 de l'annexe, s'agissant des lignes apposées sur la chaussée;

- En ce qui concerne l'amendement à l'article 29 de la Convention de Vienne sur la signalisation routière telle qu'amendée, figurant à la partie 6 de l'annexe, s'agissant de la couleur des marques routières;

- En ce qui concerne l'amendement à l'annexe 8 de la Convention de Vienne sur la signalisation routière telle qu'amendée, figurant à la partie 7 de l'annexe, s'agissant des schémas et dessins des marques routières.

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE HARMONIZATION OF
FRONTIER CONTROLS OF
GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER
1982 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
1409, I-23583.]

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2007

Date of effect: 2 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2007

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'HARMONISATION DES
CONTROLES DES MARCHANDES
AUX FRONTIÈRES. GENEVE,
21 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 1409, I-23583.]

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2007

Date de prise d'effet : 2 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2007

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 October 2007

Date of effect: 31 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 November 2007

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1er octobre 2007

Date de prise d'effet : 31 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 novembre 2007

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN
THE CASE OF A NUCLEAR AC-
CIDENT OR RADIOLOGICAL
EMERGENCY. VIENNA, 26 SEP-
TEMBER 1986 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1457, I-24643.*]

RATIFICATION

Mali

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 1 October 2007*

Date of effect: 31 October 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 6 November 2007*

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE
EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAI-
RE OU DE SITUATION D'URGEN-
CE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26
SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

RATIFICATION

Mali

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
ationale de l'énergie atomique :
1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 31 octobre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomi-
que, 6 novembre 2007*

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN
OR DEGRADING TREATMENT
OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10
DECEMBER 1984 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 21

Republic of Korea

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2007

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 21

République de Corée

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2007

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

“대한민국은 동 협약 제21조에 따라 어떤 당사국이 이 협약에 따른 의무를 다른 당사국이 이행하지 아니하고 있다고 통보하는 경우에 고문방지위원회가 이러한 통보를 수리하여 심리할 권능을 가지고 있음을 인정한다. 또한 동 협약 제22조에 따라 자기나라의 관할권 내에 소재하는 개인이 당사국의 협약 규정 위반 때문에 피해를 받았다고 주장하는 경우에 동 위원회가 그 개인으로부터 직접 또는 그의 대리인으로부터 통보를 수리하고 심리할 권능을 가지고 있음을 인정한다.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of Korea recognizes the competence of the Committee against Torture, pursuant to Article 21 of theConvention, to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention...

¹ Translation supplied by the Government of the Republic of Korea – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Corée reconnaît la compétence du Comité contre la torture, en vertu de l'article 21 de[la] Convention, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention ...

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

Republic of Korea

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2007

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

République de Corée

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2007

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

“대한민국은 동 협약 제21조에 따라 어떤 당사국이 이 협약에 따른 의무를 다른 당사국이 이행하지 아니하고 있다고 통보하는 경우에 고문방지위원회가 이러한 통보를 수리하여 심리할 권능을 가지고 있음을 인정한다. 또한 동 협약 제22조에 따라 자기나라의 관할권 내에 소재하는 개인이 당사국의 협약 규정 위반 때문에 피해를 받았다고 주장하는 경우에 동 위원회가 그 개인으로부터 직접 또는 그의 대리인으로부터 통보를 수리하고 심리할 권능을 가지고 있음을 인정한다.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

[The Republic of Korea] ... recognizes the competence of the ... Committee [against Torture], pursuant to Article 22 of the ... Convention, to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[La République de Corée] ... reconnaît la compétence ... [du] Comité [contre la torture], en vertu de l'article 22 de ... [la] Convention, pour recevoir et examiner des com-

¹ Translation supplied by the Government of the Republic of Korea – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

munications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un État partie, des dispositions de la Convention.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 November 2007

Date of effect: 14 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2007

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 16 novembre 2007

Date de prise d'effet: 14 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 16 novembre 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2007

Date of effect: 11 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2007

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2007

Date of effect: 14 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2007

ADHÉSION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 13 novembre 2007

Date de prise d'effet: 11 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 13 novembre 2007

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 16 novembre 2007

Date de prise d'effet: 14 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 16 novembre 2007

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 October 2007

Date of effect: 3 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 November 2007

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 octobre 2007

Date de prise d'effet : 3 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 novembre 2007

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2007

Date of effect: 6 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2007

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 novembre 2007

Date de prise d'effet: 6 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 novembre 2007

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE
SOUTH CENTRE. GENEVA, 1
SEPTEMBER 1994 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1885, I-32076.*]

DENUNCIATION

Colombia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2007

Date of effect: 8 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2007

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1885, I-32076.*]

DÉNONCIATION

Colombie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2007

Date de prise d'effet : 8 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2007

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2007

Date of effect: 9 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2007

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2007

Date of effect: 19 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2007

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2051, I-35457.*]

ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2007

Date de prise d'effet : 9 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2007

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 novembre 2007

Date de prise d'effet : 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 novembre 2007

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2056, I-35597.]

ACCESSION

Palau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 2007

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2007

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2056, I-35597.]

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2007

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2119, I-36868.*]

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2007

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2119, I-36868.*]

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2007

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2183, I-38466.]

ACCESSION

Algérie

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 25 September 2007

Date of effect: 1 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 29 November 2007

No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2183, I-38466.]

ADHÉSION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 25 septembre 2007

Date de prise d'effet : 1er décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 29 novembre 2007

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE IN-
TERNA TIONAL SEABED AU-
THORITY. KINGSTON, 27 MARCH
1998 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2214, I-39357.]

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
16 November 2007*

Date of effect: 16 December 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 No-
vember 2007*

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ
INTERNATIONALE DES FONDS
MARINS. KINGSTON, 27 MARS
1998 [*Nations Unies, Recueil des Traité s,*
vol. 2214, I-39357.]

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 novembre
2007*

*Date de prise d'effet : 16 décembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
16 novembre 2007*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2007

Date of effect: 6 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2007

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2007

Date of effect: 27 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2007

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2007

Date de prise d'effet : 6 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2007

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2007

Date de prise d'effet : 27 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom’s Ratification of the Convention to be extended to Gibraltar, being a territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible ...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification du Royaume-Uni de la Convention soit applicable à Gibraltar, un territoire pour lequel le Royaume-Uni assure les relations internationales ...

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 November 2007

Date of effect: 6 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2007

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 novembre 2007

Date de prise d'effet: 6 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 novembre 2007

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.]

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 November 2007

Date of effect: 6 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2007

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 November 2007

Date of effect: 30 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2007

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 novembre 2007

Date de prise d'effet: 6 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 novembre 2007

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 30 novembre 2007

Date de prise d'effet: 30 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 30 novembre 2007

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2007

Date of effect: 6 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2007

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 novembre 2007

Date de prise d'effet: 6 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 novembre 2007

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2007

Date of effect: 30 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2007

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2007

Date of effect: 14 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2007

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2007

Date de prise d'effet : 30 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2007

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2007

Date de prise d'effet : 14 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2007

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLU-
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAY
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2256, I-40214.]

RATIFICATION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
November 2007*

Date of effect: 7 February 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 Novem-
ber 2007*

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM
SUR LES POLLUANTS ORGANI-
QUES PERSISTANTS. STOCK-
HOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 novembre
2007*

Date de prise d'effet : 7 février 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 9
novembre 2007*

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Guinea

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 7
November 2007*

Date of effect: 5 February 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Novem-
ber 2007*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.]

RATIFICATION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 novembre
2007*

Date de prise d'effet : 5 février 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 7
novembre 2007*

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

APPROVAL

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2007

Date of effect: 30 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2007

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

APPROBATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2007

Date de prise d'effet : 30 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2007

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2007

Date of effect: 6 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2007

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2007

Date of effect: 26 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2007

Reservation:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUPTION.
NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2007

Date de prise d'effet : 6 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2007

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2007

Date de prise d'effet : 26 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2007

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“...ratification by Ethiopia of the said Convention with a reservation on Article 44 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

...ratification par l'Éthiopie avec réserve concernant l'article 44 de ladite Convention.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Yemen

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 October 2007

Date of effect: 8 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 November 2007

RATIFICATION

Kenya

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 October 2007

Date of effect: 24 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 November 2007

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 octobre 2007

Date de prise d'effet : 8 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 novembre 2007

RATIFICATION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 octobre 2007

Date de prise d'effet : 24 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 novembre 2007

RATIFICATION

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 October 2007

Date of effect: 18 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 November 2007

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 October 2007

Date of effect: 15 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 November 2007

Declaration:

RATIFICATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 octobre 2007

Date de prise d'effet : 18 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 novembre 2007

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 octobre 2007

Date de prise d'effet : 15 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 novembre 2007

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Indonesia, by virtue of Article 26 paragraph (2) of this present Convention, declares that it shall not be bound by the provision of Article 26 paragraph (1)"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 26 de la présente Convention, déclare qu'il ne sera pas lié par la disposition du paragraphe 1 de l'article 26.

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 October 2007

Date of effect: 30 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 November 2007

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 octobre 2007

Date de prise d'effet : 30 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 novembre 2007

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON
PLANT GENETIC RESOURCES
FOR FOOD AND AGRICULTURE.
ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2400,
I-43345.*]

ACCESSION

Iceland

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 7
August 2007*

Date of effect: 5 November 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 8 November 2007*

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 2
October 2007*

Date of effect: 31 December 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 14 November 2007*

No. 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTI-
QUES POUR L'ALIMENTATION
ET L'AGRICULTURE. ROME, 3
NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

Islande

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 7 août 2007*

*Date de prise d'effet : 5 novembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organi-
sation des Nations Unies pour l'alim-
entation et l'agriculture, 8 no-
vembre 2007*

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 2 octobre
2007*

*Date de prise d'effet : 31 décembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organi-
sation des Nations Unies pour l'alim-
entation et l'agriculture, 14 no-
vembre 2007*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2419,
I-43649.*]

ACCESSION

Cameroon

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Orga-
nization: 15 October 2007*

Date of effect: 1 December 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 2 November 2007*

RATIFICATION

Bangladesh

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Orga-
nization: 22 October 2007*

Date of effect: 1 December 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 8 November 2007*

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Cameroun

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 15
octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 2
novembre 2007*

RATIFICATION

Bangladesh

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 22
octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 8
novembre 2007*

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 October 2007

Date of effect: 1 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 November 2007

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 November 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 November 2007

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 novembre 2007

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 novembre 2007

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 October 2007

Date of effect: 5 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 November 2007

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 octobre 2007

Date de prise d'effet : 5 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 novembre 2007

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"AND DECLARES that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory;

AND DECLARES that it considers that the obligation in Article 16 on developed countries to "facilitate cultural exchanges with developing countries by granting, through the appropriate institutional and legal frameworks, preferential treatments to artists and other cultural professionals and practitioners as well as cultural goods and services from developing countries" is not intended to affect the content or interpretation of domestic legislation, or rules or criteria relating to eligibility for immigration visas or permits, or the exercise of discretion under legislation, or in respect of rules or criteria, but is intended to reflect the way in which the entry of those eligible for visas or permits may be facilitated, such as through special procedures for processing applications;

AND DECLARES that it considers the clear legal effect of Article 20 is to ensure the provisions of the Convention do not modify in any way the rights and obligations of the Parties under other treaties to which they are also parties;"

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

« ET DÉCLARE que, conformément au statut constitutionnel de Tokélaou et compte tenu de l'engagement pris par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en faveur du développement de l'autonomie de ce territoire par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, cette adhésion ne concernera pas Tokélaou tant qu'une déclaration en ce sens n'aura pas été déposée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande auprès du Dépositaire à la suite de consultations appropriées avec ce territoire ;

ET DÉCLARE estimer que l'obligation qui incombe aux pays développés en vertu de l'article 16 de faciliter les échanges culturels avec les pays en développement en accordant, au moyen de cadres institutionnels et juridiques appropriés, un traitement préférentiel à leurs artistes et autres professionnels et praticiens de la culture, ainsi qu'à leurs biens et services culturels ne tend pas à retentir sur le contenu ou l'interprétation de la législation nationale, des règles ou des critères applicables pour l'obtention d'un visa ou d'un permis d'immigration, ni sur l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire dans le cadre de la loi, ou à l'égard de règles ou de critères, mais vise à montrer comment l'entrée des personnes remplissant les conditions d'obtention d'un visa ou d'un permis peut être facilitée, au moyen par exemple de procédures spéciales de traitement des dossiers ;

ET DÉCLARE considérer que l'article 20 a clairement pour conséquence juridique de faire que les dispositions de la Convention ne modifient en rien les droits et obligations qui découlent pour les Parties des autres traités auxquels elles sont également parties ; »

RATIFICATION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 October 2007

Date of effect: 24 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 November 2007

RATIFICATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 octobre 2007

Date de prise d'effet : 24 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 novembre 2007

¹ Translation supplied by UNESCO – Traduction fournie par l'UNESCO.

RATIFICATION

Kenya

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 October 2007

Date of effect: 24 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 November 2007

RATIFICATION

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 October 2007

Date of effect: 18 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 November 2007

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 October 2007

Date of effect: 15 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 November 2007

RATIFICATION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 octobre 2007

Date de prise d'effet : 24 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 novembre 2007

RATIFICATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 octobre 2007

Date de prise d'effet : 18 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 novembre 2007

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 octobre 2007

Date de prise d'effet : 15 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 novembre 2007

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 November 2007

Date of effect: 5 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 November 2007

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 October 2007

Date of effect: 30 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 November 2007

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 novembre 2007

Date de prise d'effet : 5 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 novembre 2007

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 octobre 2007

Date de prise d'effet : 30 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 novembre 2007

No. 44507. Austria and Germany

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF EXCHANGED CLASSIFIED MILITARY INFORMATION. VIENNA, 25 AUGUST 1997 AND BONN, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2480, I-44507.*]

Termination in accordance with:

44508. Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Vienna, 18 April 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2480, I-44508.*]

Entry into force: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 November 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 November 2007

No. 44507. Autriche et Allemagne

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DE L'ÉCHANGE DES INFORMATIONS MILITAIRES CLASSIFIÉES. VIENNE, 25 AOÛT 1997 ET BONN, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2480, I-44507.*]

Abrogation conformément à:

44508. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Vienne, 18 avril 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2480, I-44508.*]

Entrée en vigueur : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1er novembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er novembre 2007

No. 44514. Germany and Czech Republic

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC REGARDING BORDER CROSSINGS AT THE COMMON NATIONAL BORDER. PRAGUE, 18 NOVEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2480, I-44514.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1996 REGARDING BORDER CROSSINGS ON THE COMMON NATIONAL BORDER. PRAGUE, 23 MAY 2000 AND 17 OCTOBER 2000

Entry into force: 17 October 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: Czech and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 November 2007

No. 44514. Allemagne et République tchèque

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LES POINTS DE PASSAGE À LA FRONTIÈRE NATIONALE COMMUNE. PRAGUE, 18 NOVEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2480, I-44514.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1996 CONCERNANT LES POINTS DE PASSAGE À LA FRONTIÈRE NATIONALE COMMUNE. PRAGUE, 23 MAI 2000 ET 17 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 17 octobre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : tchèque et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er novembre 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland

Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Note Nr.: 931/2000
Gz.: RK 501.31

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeckt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik unter Bezugnahme auf die Gesprächsergebnisse der Expertenkommission für Grenzübergänge am 24. und 25. November 1999 in Dresden gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze, im Folgenden Abkommen genannt, eine Vereinbarung über die Erweiterung der Anlage 1 - Eisenbahnübergänge - zum Abkommen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Unter der laufenden Nummer 11 der Anlage 1 Buchstabe b - Eisenbahnübergänge - wird folgende Neueintragung vorgenommen:
 - a) Spalte 2 : Klingenthal - Kraslice/Graslitz
 - b) Spalte 3: Personenverkehr

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

Prag

c) Spalte 4: Bundesrepublik Deutschland und Tschechische Republik

2. Als Zeitpunkt der Inbetriebnahme des vorbezeichneten Eisenbahnüberganges ist der 28. Mai 2000 vorgesehen.
3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und tschechischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Tschechischen Republik mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Tschechischen Republik zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Eröffnung des Eisenbahngrenzüberganges Klingenthal - Kraslice / Graslitz bilden, die mit dem Datum der Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 23. Mai 2000

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

I

**Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo**

VN-Nr. 93 / 2000

VERBÁLNÍ NÓTA

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na výsledky rozhovorů expertní komise pro hraniční přechody ve dnech 24. a 25. listopadu 1999 v Drážďanech a na článek 2 odstavec 2 Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích z 18. listopadu 1996, dále jen Dohoda, má čest navrhnout ujednání o rozšíření přílohy 1 k Dohodě - železniční přechody - , které by mělo následující znění:

1. Pod běžným číslem 11 přílohy 1 písmeno b - železniční přechody - bude doplněno následující:

- a) sloupec 2: Klingenthal - Kraslice/Graslitz
- b) sloupec 3: osobní doprava
- c) sloupec 4: Spolková republika Německo a Česká republika

Ministerstvo
zahraničních věcí
České republiky

P r a h a

2. Jako datum zahájení provozu uvedeného železničního přechodu je plánován
28. květen 2000.
3. Toto ujednání se uzavírá v německém a českém jazyce, přičemž mají obě znění stejnou platnost.

Pokud vláda České republiky vysloví s návrhem vlády Spolkové republiky Německo souhlas, bude tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky, vyjadřující souhlas vlády České republiky, tvořit ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o otevření železničního hraničního přechodu Klingenthal - Kraslice/Graslitz, které vstoupí v platnost k datu odpovědní noty Ministerstva zahraničních věcí České republiky.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 23. května 2000

L.S.

Č.j. 135196/2000-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo a má čest potvrdit příjem a souhlas s nótou Velvyslanectví SRN v Praze čj. VN-93/2000 ze dne 23. května 2000:

"Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na výsledky rozhovorů expertní komise pro hraniční přechody ve dnech 24. a 25. listopadu 1999 v Drážďanech a na článek 2 odstavec 2 Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích z 18. listopadu 1996, dále jen Dohoda, má čest navrhnout ujednání o rozšíření přílohy 1 k Dohodě - železniční přechody -, které by mělo následující znění:

1. Pod běžným číslem 11 přílohy 1 písmeno b) - železniční přechody - bude doplněno následující:

a) sloupec 2: Klingenthal - Kraslice/Graslitz

b) sloupec 3: osobní doprava

c) sloupec 4: Spolková republika Německo a Česká republika

2. Jako datum zahájení provozu uvedeného železničního přechodu je plánován 28. květen 2000.

3. Toto ujednání se uzavírá v německém a českém jazyce, přičemž mají obě znění stejnou platnost.

Pokud vláda České republiky vysloví s návrhem vlády Spolkové republiky Německo souhlas, bude tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky, vyjadřující souhlas vlády České republiky, tvořit ujednání mezi vládou

Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o otevření železničního hraničního přechodu Klingenthal - Kraslice/Graslitz, které vstoupí v platnost k datu odpovědní nóty Ministerstva zahraničních věcí České republiky.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo používá této příležitosti, aby znova ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhļubší úctou.

Na základě shora uvedeného toto ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o otevření železničního hraničního přechodu Kraslice-Klingenthal vstupuje v platnost datem odpovědní nóty Ministerstva zahraničních věcí České republiky, to je 17. října 2000.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znova ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.

V Praze dne 17. října 2000

**Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY

OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Prague, 23 May 2000

Note No.: 93/2000

Ref.: RK 501.31

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, with reference to the results of the talks held by the commission of experts on frontier crossings at Dresden on 24 and 25 November 1999 under article 2 (2) of the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossings on the common national border, hereinafter referred to as "the Agreement", an arrangement concerning the extension of the section "By rail" of annex 1 to the Agreement, reading as follows:

1. The following entry shall be made under item 11 in annex 1, section (b) ("By rail"):
 - (a) Column 2: Klingenthal - Kraslice/Graslitz
 - (b) Column 3: Passenger transport
 - (c) Column 4: Federal Republic of Germany and Czech Republic
2. The scheduled date of opening of the aforementioned frontier crossing by rail shall be 28 May 2000.
3. This arrangement shall be concluded in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Czech Republic declares that it agrees with the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note verbale and the note of reply by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, expressing the agreement of the Government of the Czech Republic, shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Re-

public concerning the opening of the railway frontier crossing Klingenthal - Kraslice/Graslitz, which shall enter into force on the date of the note of reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic
Prague

II

Prague, 17 October 2000

Ref. 135196/2000-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of and consent to the note of the Embassy of Federal Republic of Germany in Prague, ref. VN-93/2000, of 23 May 2000:

"The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, with reference to the results of the talks held by the commission of experts on frontier crossings at Dresden on 24 and 25 November 1999 under article 2 (2) of the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossings on the common national border, hereinafter referred to as "the Agreement", an arrangement concerning the extension of the section "By rail" of annex 1 to the Agreement, reading as follows:

1. The following entry shall be made under item 11 in annex 1, section (b) ("By rail"):

- (a) Column 2: Klingenthal - Kraslice/Graslitz
- (b) Column 3: Passenger transport
- (c) Column 4: Federal Republic of Germany and Czech Republic

2. The scheduled date of opening of the aforementioned frontier crossing by rail shall be 28 May 2000.

3. This arrangement shall be concluded in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Czech Republic declares that it agrees with the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note verbale and the note of reply by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, expressing the agreement of the Government of the Czech Republic, shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the opening of the railway frontier crossing Klingenthal - Kraslice/Graslitz, which shall enter into force on the date of the note of reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic."

Based on the above, this Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the opening of the railway frontier crossing Kraslice - Klingenthal shall enter into force the on the date of the response note of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, which is 17 October 2000.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Prague

I

AMBASSADE

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Prague, le 23 mai 2000

Note no : 93/2000

Réf. : RK 501.31

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant aux résultats des réunions de la commission d'experts sur les points de passage, tenues les 24 et 25 novembre 1999, à Dresde, au sujet du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune (ci-après désigné l'« Accord »), a l'honneur de proposer l'arrangement suivant sur l'extension du point b) (« Par chemin de fer ») de l'annexe 1 de l'Accord :

1. Au numéro 11 du point b) (« Par chemin de fer ») de l'annexe 1, sont ajoutées les entrées suivantes :

- a) Colonne 2 : Klingenthal – Kraslice/Graslitz;
- b) Colonne 3 : Transport de passagers;
- c) Colonne 4 : République fédérale d'Allemagne et République tchèque.

2. La date d'ouverture du point de passage ferroviaire susmentionné est fixée au 28 mai 2000.

3. Le présent Arrangement est établi en allemand et en tchèque, les deux versions faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République tchèque accepte la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque faisant part de l'acceptation du Gouvernement de la République tchèque constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque sur l'ouverture du point de passage ferroviaire de Klingenthal – Kraslice/Graslitz, dont la date d'entrée sera celle de la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque.

L’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne renouvelle au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque l’assurance de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque
Prague

II

Prague, le 17 octobre 2000

Réf. 135196/2000-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque présente ses compléments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Prague no VN-93/2000, en date du 23 mai 2000, et de faire part de l'acceptation du Gouvernement de la République tchèque :

« L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant aux résultats des réunions de la commission d'experts sur les points de passage, tenues les 24 et 25 novembre 1999, à Dresde, au sujet du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune (ci-après désigné l'« Accord »), a l'honneur de proposer l'arrangement suivant sur l'extension du point b) (« Par chemin de fer ») de l'annexe 1 de l'Accord :

1. Au numéro 11 du point b) (« Par chemin de fer ») de l'annexe 1, sont ajoutées les entrées suivantes :

- a) Colonne 2 : Klingenthal – Kraslice/Graslitz;
- b) Colonne 3 : Transport de passagers;
- c) Colonne 4 : République fédérale d'Allemagne et République tchèque.

2. La date d'ouverture du point de passage ferroviaire susmentionné est fixée au 28 mai 2000.

3. Le présent Arrangement est établi en allemand et en tchèque, les deux versions faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République tchèque accepte la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque faisant part de l'acceptation du Gouvernement de la République tchèque constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque sur l'ouverture du point de passage ferroviaire de Klingenthal – Kraslice/Graslitz, dont la date d'entrée sera celle de la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque. »

Conformément à ce qui précède, la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'ouverture du point de passage ferroviaire de Kraslice – Klingenthal est celle de la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque, à savoir le 17 octobre 2000.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque renouvelle à l’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne l’assurance de sa haute considération.

À l’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne
Prague

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING A CHANGE IN THE SCOPE OF USE OF THE ALtenBERG-CÍNOVEC/ZINNWALD BORDER CROSSING, IN AMENDMENT OF ANNEX 1 TO THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1996 REGARDING BORDER CROSSINGS ON THE COMMON NATIONAL BORDER. PRAGUE, 4 MAY 2007 AND 13 JUNE 2007

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À UN CHANGEMENT DANS LE CADRE DE L'UTILISATION DU POINT DE PASSAGE ALtenBERG-CÍNOVEC/ZINNWALD, EN VERTU DE LA MODIFICATION DE L'ANNEXE 1 DE L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1996 CONCERNANT LES POINTS DE PASSAGE À LA FRONTIÈRE NATIONALE COMMUNE. PRAGUE, 4 MAI 2007 ET 13 JUIN 2007

Entry into force: 13 June 2007, in accordance with its provisions

Authentic texts: Czech and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 November 2007

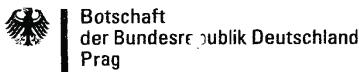
Entrée en vigueur : 13 juin 2007, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : tchèque et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er novembre 2007

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

I



Nóta č. 49 / 2007

Verbální nota

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout s odvoláním na výsledky zvláštního zasedání německo-české komise expertů pro hraniční přechody, které se konalo dne 14. listopadu 2006 v Drážďanech, a s odvoláním na článek 2 odstavec 2 Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, dále „Dohoda“, sjednání ujednání následujícího znění:

1. V Příloze 1 k Dohodě – Seznam stávajících hraničních přechodů, písmeno a) silniční hraniční přechody – se záznam pod pořadovým číslem 10 Altenberg – Cinovec, sloupec 3 nahrazuje následujícím záznamem:

„M, OA, B, N do 7,5 t největší povolené hmotnosti, N reg.¹⁰⁾“

Ministerstvo
zahraničních věcí
České republiky

Praha

2. V Příloze 1 k Dohodě se do Vysvětlivek k regionální dopravě nově doplňuje vysvětlivka s číslem 10:

„Pro regionální dopravu prováděnou nákladními vozidly registrovanými v okresech Weißeritzkreis (DW), Freiberg (FG) a Sächsische Schweiz (PIR) ve Spolkové republice Německo a obcemi s rozšířenou působností Most, Teplice, Ústí nad Labem, Litvínov a Bílina v České republice.“

3. Toto ujednání se uzavírá v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

V případě souhlasu vlády České republiky s výše uvedeným návrhem vlády Spolkové republiky Německo budou tato nóta a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky vyjadřující souhlas vlády České republiky tvořit Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o změně rozsahu provozu na hraničním přechodu Altenberg – Cínovec, kterým se mění Příloha 1 k Dohodě mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, které vstoupí v platnost datem odpovědní noty.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo využívá této příležitosti, aby Ministerstvo zahraničních věcí České republiky znova ujistilo o své hluboké úctě.

V Praze dne 4. května 2007

L.S.
BOTSCHAFT
4/5

II

Č.j.: 117803/2007-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a má čest potvrdit doručení jeho nótě č. 49/2007 ze dne 4. května 2007, kterou se navrhuje uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně rozsahu provozu na hraničním přechodu Cínovec – Altenberg, kterým se mění Příloha 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, tohoto znění:

„Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnut s odvoláním na výsledky zvláštního zasedání německo-české komise expertů pro hraniční přechody, které se konalo dne 14. listopadu 2006 v Drážďanech, a s odvoláním na článek 2 odstavec 2 Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, dále „Dohoda“, sjednání ujednání následujícího znění:

1. V Příloze 1 k Dohodě – Seznam stávajících hraničních přechodů, písmeno a) silniční hraniční přechody – se záznam pod pořadovým číslem 10 Altenberg – Cínovec, sloupec 3 nahrazuje následujícím záznamem:

„M, OA, B, N do 7,5 t největší povolené hmotnosti, N reg.¹⁰⁾“

2. V Příloze 1 k Dohodě se do Vysvětlivek k regionální dopravě nově doplňuje vysvětlivka s číslem 10:

„Pro regionální dopravu prováděnou nákladními vozidly registrovanými v okresech Weißenitzkreis (DW), Freiberg (FG) a Sächsische Schweiz (PIR) ve Spolkové republice Německo a obcemi s rozšířenou působností Most, Teplice, Ústí nad Labem, Litvínov a Bílina v České republice.“

3. Toto ujednání se uzavírá v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

V případě souhlasu vlády České republiky s výše uvedeným návrhem vlády Spolkové republiky Německo budou tato nóta a odpovědní nótá Ministerstva zahraničních věcí České republiky vyjadřující souhlas vlády České republiky tvořit Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o změně rozsahu provozu na hraničním přechodu Altenberg – Cínovec, kterým se mění Příloha 1 k Dohodě mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, které vstoupí v platnost datem odpovědní nóty.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo využívá této příležitosti, aby Ministerstvo zahraničních věcí České republiky znovu ujistilo o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nótou Velvyslanectví Spolkové republiky Německo č. 49/2007 ze dne 4. května 2007 a tato nótá tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně rozsahu provozu na hraničním přechodu Cínovec – Altenberg, kterým se mění Příloha 1 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Spolkové

republiky Německo o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996. Toto ujednání vstoupí v platnost datem této nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 13. června 2007



Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I



Verbalnote Nr: 49 / 2007

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeckt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik unter Bezugnahme auf die Ergebnisse der Sondersitzung der deutsch-tschechischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 14. November 2006 in Dresden abgehalten wurde, sowie unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. In der Anlage 1 zum Abkommen – Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge, Buchstabe a) Straßengrenzübergänge – wird der Eintrag unter der laufenden Nummer 10 Altenberg – Cínoch/Zinnwald, Spalte 3 durch folgenden Eintrag ersetzt:

„K, Pkw, O, Lkw bis 7,5 t zulässiges Gesamtgewicht, öLkw¹⁰⁾“

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

Prag

2. In der Anlage 1 zum Abkommen wird unter den „Erläuterungen zum örtlichen Verkehr“ die Erläuterung mit der Nummer 10) neu angefügt:

„Für den örtlichen Verkehr mit Lastkraftwagen, die in den Landkreisen Weißeritzkreis (DW), Freiberg (FG) und Sächsische Schweiz (PIR) in der Bundesrepublik Deutschland und durch die Gemeinden mit erweitertem Wirkungsbereich Most/Brüx, Teplice/Teplitz, Ústí nad Labem/Aussig, Litvínov/Leutensdorf und Bílina/Bilin in der Tschechischen Republik zugelassen sind.“

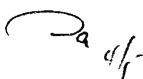
3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und tschechischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Tschechischen Republik mit dem oben genannten Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Tschechischen Republik zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Änderung des Nutzungsumfangs am Grenzübergang Altenberg – Čínevec/Zinnwald, mit der die Anlage 1 zum Abkommen vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze geändert wird, bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 4. Mai 2007

L.S.

 ff-

II

Nr: 117803/2007-MPO

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik beeht sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag den Eingang ihrer Note Nr. 49/2007 vom 4. Mai 2007 zu bestätigen, mit der der Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung des Nutzungsumfangs am Grenzübergang Cínochov – Altenberg, mit der die Anlage 1 zum Abkommen vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze geändert wird, vorgeschlagen wird, die folgenden Wortlaut haben soll:

„Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeht sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik unter Bezugnahme auf die Ergebnisse der Sondersitzung der deutsch-tschechischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 14. November 2006 in Dresden abgehalten wurde, sowie unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. In der Anlage 1 zum Abkommen – Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge, Buchstabe a) Straßengrenzübergänge – wird

der Eintrag unter der laufenden Nummer 10 Altenberg – Cínovec/Zinnwald, Spalte 3 durch folgenden Eintrag ersetzt:

„K, Pkw, O, Lkw bis 7,5 t zulässiges Gesamtgewicht, öLkw¹⁰⁾“

2. In der Anlage 1 zum Abkommen wird unter den „Erläuterungen zum örtlichen Verkehr“ die Erläuterung mit der Nummer 10) neu angefügt:

„Für den örtlichen Verkehr mit Lastkraftwagen, die in den Landkreisen Weißeritzkreis (DW), Freiberg (FG) und Sächsische Schweiz (PIR) in der Bundesrepublik Deutschland und durch die Gemeinden mit erweitertem Wirkungsbereich Most/Brüx, Teplice/Teplitz, Ústí nad Labem/Aussig, Litvínov/Leutensdorf und Bílina/Bilin in der Tschechischen Republik zugelassen sind.“

3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und tschechischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

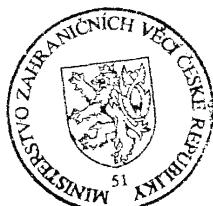
Falls sich die Regierung der Tschechischen Republik mit dem oben genannten Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Tschechischen Republik zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Änderung des Nutzungsumfangs am Grenzübergang Altenberg – Cínovec/Zinnwald, mit der die Anlage 1 zum Abkommen vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze geändert wird, bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik beeckt sich mitzuteilen, dass sich die Regierung der Tschechischen Republik mit dem oben genannten Vorschlag einverstanden erklärt und dass die Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Nr. 49/2007 vom 4. Mai 2007 und diese Note eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung des Nutzungsumfangs am Grenzübergang Cínoch – Altenberg, mit der die Anlage 1 zum Abkommen vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze geändert wird, bilden, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 13. Juni 2007



An die
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Prag

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY

OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

PRAGUE

Prague, 4 May 2007

Note No.: 49/2007

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to the results of the special session of the German-Czech expert commission on border crossings which was held on 14 November 2006 in Dresden, and with reference to article 2, paragraph 2, of the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossings on the common national border, hereinafter "Agreement," is honoured to propose to the Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic an arrangement as follows:

1. In Annex 1 to the Agreement – a list of the existing border crossings, letter a) roadway border crossings – the entry under number 10, Altenberg – Cínochov/Zinnwald, column 3 shall be replaced by the following entry:

"Mc, PC, O, HGV with a maximum 7.5 t total weight, LHGV¹⁰⁾"

2. In Annex 1 to the Agreement, under the "Explanations of local traffic," explanation number 10) shall be added:

"For local traffic involving trucks that are allowed in Weißeritzkreis (DW), Freiberg (FG), and Sächsische Schweiz (PIR) districts in the Federal Republic of Germany and by municipalities having expanded jurisdictions, Most/Brüx, Teplice/Teplitz, Ústí nad Labem/Aussig, Litvínov/Leutensdorf, and Bílina/Bilin in the Czech Republic."

3. This Arrangement is concluded in the German and Czech languages, each version being equally authentic.

In the event that the Government of the Czech Republic expresses its agreement with the above-mentioned proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the note in reply of the Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic, which expresses the assent of the Government of the Czech Republic, shall form an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic on the change in the scope of use of the Altenberg – Cínochov/Zinnwald border crossing, which modifies Annex 1 to the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Gov-

ernment of the Czech Republic regarding border crossings on the common national border, and which shall enter into force on the date of the reply note.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to assure the Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic of its highest esteem.

L. S.

To the Ministry for Foreign Affairs
of the Czech Republic
Prague

II

Prague, 13 June 2007

No. : 117803/2007-MPO

The Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic is honoured to confirm to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Prague the receipt of their note No. 49/2007 of 4 May 2007, by which an arrangement is proposed between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the change in the scope of use of the Cínovec – Altenberg border crossing, which modifies Annex 1 to the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding border crossings on the common national border, and which shall read as follows:

"The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to the results of the special session of the German-Czech expert commission on border crossings which was held on 14 November 2006 in Dresden, and with reference to article 2, paragraph 2, of the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossings on the common national border, hereinafter "Agreement," is honored to propose to the Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic an arrangement as follows:

1. In Annex 1 to the Agreement – a list of the existing border crossings, letter a) roadway border crossings – the entry under number 10, Altenberg – Cínovec/Zinnwald, column 3 shall be replaced by the following entry:

"Mc, PC, O, HGV with a maximum 7.5 t total weight, LHGV¹⁰⁾"

2. In Annex 1 to the Agreement, under the "Explanations of local traffic," explanation number 10) shall be added:

"For local traffic involving trucks that are allowed in Weißeritzkreis (DW), Freiberg (FG), and Sächsische Schweiz (PIR) districts in the Federal Republic of Germany and by municipalities having expanded jurisdictions, Most/Brüx, Teplice/Teplitz, Ústí nad Labem/Aussig, Litvínov/Leutensdorf, and Bílina/Bilin in the Czech Republic."

3. This Arrangement is concluded in the German and Czech languages, each version being equally authentic.

In the event that the Government of the Czech Republic expresses its agreement with the above-mentioned proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the note in reply of the Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic, which expresses the assent of the Government of the Czech Republic, shall form an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic on the change in the scope of use of the Altenberg – Cínovec/Zinnwald border crossing, which modifies Annex 1 to the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossings on the common national border, and which shall enter into force on the date of the reply note.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to assure the Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic of its highest esteem."

The Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic is honored to communicate that the Government of the Czech Republic expresses its agreement with the above-mentioned proposal and that the note from the Embassy of the Federal Republic of Germany No. 49/2007 of 4 May 2007 and this note form an Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the change in the scope of use of the Cínovec – Altenberg border crossing, which modifies Annex 1 to the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding border crossings on the common national border, and which shall enter into force on the date of this note.

The Ministry for Foreign Affairs of the Czech Republic takes this opportunity to assure the Embassy of the Federal Republic of Germany of its highest esteem.

To the Embassy of the Federal Republic of Germany
Prague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D' ALLEMAGNE

PRAGUE

Prague, le 4 mai 2007

Note no : 49/2007

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant aux résultats de la session extraordinaire de la Commission d'experts germano-tchèque sur les points de passage aux frontières, qui s'est tenue à Dresde le 14 novembre 2006, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune (ci-après désigné l'**« Accord »**), a l'honneur de proposer l'arrangement suivant au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque :

1. Les entrées correspondant à la troisième colonne du numéro 10 (**« Altenberg – Cínovec/Zinnwald »**) du point a) (**« Par route »**) de l'annexe 1 de l'Accord (**« Liste des points de passage actuels »**) sont remplacées par :

« Mc, VP, O, PL jusqu'à 7,5 t de poids total autorisé, PLL¹⁰ ».

2. L'explication numéro 10) suivante est ajoutée aux « Explications relatives au trafic local » de l'annexe 1 de l'Accord :

« Pour le trafic local des poids lourds dont la circulation est autorisée dans les districts de Weißeritzkreis (DW), Freiberg (FG) et Sächsische Schweiz (PIR) de la République fédérale d'Allemagne et dans les communes à compétence étendue de Most/Brüx, Teplice/Teplitz, Ústí nad Labem/Aussig, Litvínov/Leutensdorf et Bílina/Bilin de la République tchèque ».

3. Le présent Arrangement est établi en allemand et en tchèque, les deux versions faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République tchèque accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque exprimant l'acceptation du Gouvernement de la République tchèque constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la

République tchèque sur le changement du champ d'utilisation du point de passage Altenberg – Cínovec/Zinnwald portant modification de l'annexe 1 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune, dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne renouvelle au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque l'assurance de sa très haute considération.

L. S.

Au Ministère des affaires étrangères
de la République tchèque
Prague

II

Prague, le 13 juin 2007

No : 117803/2007-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur d'accuser réception de la note no 49/2007 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Prague, en date du 4 mai 2007, proposant que le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République d'Allemagne concluent un arrangement sur le changement du champ d'utilisation du point de passage de Cinovec – Altenberg portant modification de l'annexe 1 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les points de passage à la frontière nationale commune, dont la teneur serait la suivante :

« L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant aux résultats de la session extraordinaire de la Commission d'experts germano-tchèque sur les points de passage aux frontières, qui s'est tenue à Dresde le 14 novembre 2006, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune (ci-après désigné l'« Accord »), a l'honneur de proposer l'arrangement suivant au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque :

1. Les entrées correspondant à la troisième colonne du numéro 10 (“Altenberg – Cínochec/Zinnwald”) du point a) (“Par route”) de l'annexe 1 de l'Accord (“Liste des points de passage actuels”) sont remplacées par :

“Mc, VP, O, PL jusqu'à 7,5 t de poids total autorisé, PLL¹⁰⁾”.

2. L'explication numéro 10) suivante est ajoutée aux “Explications relatives au trafic local” de l'annexe 1 de l'Accord :

“Pour le trafic local des poids lourds dont la circulation est autorisée dans les districts de Weißenitzkreis (DW), Freiberg (FG) et Sächsische Schweiz (PIR) de la République fédérale d'Allemagne et dans les communes à compétence étendue de Most/Brüx, Teplice/Teplitz, Ústí nad Labem/Aussig, Litvínov/Leutensdorf et Bílina/Bilin de la République tchèque”.

3. Le présent Arrangement est établi en allemand et en tchèque, les deux versions faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République tchèque accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque exprimant l'acceptation du Gouvernement de la République tchèque constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque sur le changement du champ d'utilisation du point de passage Altenberg – Cinovec/Zinnwald portant modification de l'annexe 1 de l'Accord du

18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune, dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne renouvelle au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque l'assurance de sa très haute considération. »

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République tchèque a accepté la proposition susmentionnée et que la note no 49/2007 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, en date du 4 mai 2007, et la présente note constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le changement du champ d'utilisation du point de passage de Cínovec – Altenberg portant modification de l'annexe 1 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les points de passage à la frontière nationale commune, dont la date d'entrée en vigueur est celle de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque renouvelle à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa haute considération.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Prague

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE AMENDMENT OF ANNEXES 1 AND 2 TO THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1996 REGARDING BORDER CROSSING POINTS ON THE COMMON NATIONAL BORDER. PRAGUE, 13 DECEMBER 2006 AND 19 DECEMBER 2006

Entry into force: 19 December 2006, in accordance with its provisions

Authentic texts: Czech and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 November 2007

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA MODIFICATION DES ANNEXES 1 ET 2 DE L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1996 CONCERNANT LES POINTS DE PASSAGE À LA FRONTIÈRE NATIONALE COMMUNE. PRAGUE, 13 DÉCEMBRE 2006 ET 19 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 19 décembre 2006, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : tchèque et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er novembre 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

**Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Prag**

VN Nr: 137/2006

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehort sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Änderung der Anlage 1 und der Anlage 2 zum vorbezeichneten Abkommen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. In der Anlage 1 zum Abkommen – Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge, Buchstabe a) Straßengrenzübergänge – wird unter der laufenden Nummer 34 folgende Neueintragung vorgenommen:

Spalte 2: Breitenau – Krásný Les/Schönwald (Autobahn)

Spalte 3: K, Pkw, O, Lkw

Spalte 4: Bundesrepublik Deutschland

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

Prag

2. In der Anlage 2 zum Abkommen – Verzeichnis der zukünftigen Grenzübergänge, Buchstabe a) Straßengrenzübergänge – wird die Eintragung unter der laufenden Nummer 1 gestrichen.
3. Der Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der Minister des Innern der Tschechischen Republik werden den Termin der Aufnahme der Grenzabfertigung am Grenzübergang Breitenau – Krásný Les/Schönwald (Autobahn) vereinbaren.
4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und tschechischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Tschechischen Republik mit dem oben genannten Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Tschechischen Republik zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Errichtung des Grenzüberganges Breitenau– Krásný Les/Schönwald (Autobahn), mit der die Anlage 1 und die Anlage 2 zum Abkommen vom 18. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze geändert werden, bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 13. Dezember 2006

L&J

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

I

**Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha**

Nóta č. 137/2006

Verbální nóta

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnut s odvoláním na článek 2 odstavec 2 a článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, dále „Dohoda“, sjednání Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o změně Přílohy 1 a Přílohy 2 k výše uvedené Dohodě následujícího znění:

1. V Příloze 1 k Dohodě – Seznam stávajících hraničních přechodů, písmeno a) silniční hraniční přechody – se pod pořadovým číslem 34 provádí následující nový záznam:

Sloupec 2: Breitenau – Krásný Les (dálnice)

Sloupec 3: M, OA, B, N

Sloupec 4: Spolková republika Německo

**Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky**

Praha

2. V Příloze 2 k Dohodě – Seznam budoucích hraničních přechodů,
písmeno a) silniční hraniční přechody – se vypouští záznam pod pořadovým číslem
1.
3. Spolkový ministr vnitra Spolkové republiky Německo a ministr vnitra České
republiky dohodnou termín zahájení pohraničního odbavování na hraničním
přechodu Breitenau – Krásný Les (dálnice).
4. Toto ujednání se uzavírá v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají
stejnou platnost.

V případě souhlasu vlády České republiky s výše uvedeným návrhem vlády Spolkové republiky Německo budou tato nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky vyjadřující souhlas vlády České republiky tvořit Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zřízení hraničního přechodu Breitenau – Krásný Les (dálnice), kterým se mění Příloha 1 a Příloha 2 k Dohodě mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, které vstoupí v platnost datem odpovědní nóty.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 13. prosince 2006

L.S.

II

Č.j. 139344/2006-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a má čest potvrdit příjem jeho nótý č. 137/2006 ze dne 13. prosince 2006, kterou se navrhuje uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení hraničního přechodu Krásný Les – Breitenau (dálnice), kterým se mění Příloha 1 a Příloha 2 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, tohoto znění:

„Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnut s odvoláním na článek 2 odstavec 2 a článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, dále „Dohoda“, sjednání Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o změně Přílohy 1 a Přílohy 2 k výše uvedené Dohodě následujícího znění:

1. V Příloze 1 k Dohodě – Seznam stávajících hraničních přechodů, písmeno a) silniční hraniční přechody – se pod pořadovým číslem 34 provádí následující nový záznam:

Sloupec 2: Breitenau – Krásný Les (dálnice)

Sloupec 3: M, OA, B, N

Sloupec 4: Spolková republika Německo

2. V Příloze 2 k Dohodě – Seznam budoucích hraničních přechodů, písmeno a) silniční hraniční přechody – se vypouští záznam pod pořadovým číslem 1.
3. Spolkový ministr vnitra Spolkové republiky Německo a ministr vnitra České republiky dohodnou termín zahájení pohraničního odbavování na hraničním přechodu Breitenau – Krásný Les (dálnice).
4. Toto ujednání se uzavírá v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

V případě souhlasu vlády České republiky s výše uvedeným návrhem vlády Spolkové republiky Německo budou tato nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky vyjadřující souhlas vlády České republiky tvořit Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zřízení hraničního přechodu Breitenau – Krásný Les (dálnice), kterým se mění Příloha I a Příloha 2 k Dohodě mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, které vstoupí v platnost datem odpovědní nóty.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo využívá této příležitosti, aby znova ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlbší úctou.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nóta Velvyslanectví Spolkové republiky Německo č. 137/2006 ze dne 13. prosince 2006 a tato nóta tak tvoří Ujednání mezi

vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení hraničního přechodu Krásný Les – Breitenau (dálnice), kterým se mění Příloha 1 a Příloha 2 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o hraničních přechodech na společných státních hranicích ze dne 18. listopadu 1996, které vstoupí v platnost datem této nót.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znova ujistilo Velyyslanectví Spolkové republiky Německo svou nejhļubší úctou.

V Praze dne 16 prosince 2006

Velyyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY

OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

PRAGUE

Prague, 13 December 2006

Note No: 137/2006

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, with reference to articles 2 (2) and 4 (2) of the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossing points on the common national border, hereinafter referred to as "the Agreement", the conclusion of an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning an amendment to annexes 1 and 2 to the aforementioned Agreement, reading as follows:

1. The following new entry shall be made under item 34 in annex 1 ("List of existing border crossing points"), section (a) ("By road"):

Column 2: Breitenau - Krásný Les/Schönwald (motorway)

Column 3: Mc, PC, O, HGV

Column 4: Federal Republic of Germany

2. The entry under item 1 in annex 2 ("List of future crossing points"), section (a) ("By road"), shall be deleted.

3. The Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Minister of the Interior of the Czech Republic shall agree on the date of commencement of customs clearance at the border crossing Breitenau - Krásný Les/Schönwald (motorway).

4. This Arrangement shall be concluded in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Czech Republic declares that it agrees with the aforementioned proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the note of reply by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, expressing the agreement of the Government of the Czech Republic, shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the establishment of the border crossing Breitenau - Krásný Les/Schönwald (motorway), which shall enter into force on the date of the note of reply, amending annexes 1 and 2 to the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossings on the common national border.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic
Prague

II

Prague, 19 December 2006

No. 139344/2006-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to acknowledge to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Prague receipt of its Note No. 137/2006 of 13 December 2006, proposing the conclusion of an arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of the border crossing Breitenau - Krásný Les/Schönwald (motorway), amending annexes 1 and 2 to the aforementioned Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding border crossings on the common national border, reading as follows:

"The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, with reference to articles 2 (2) and 4 (2) of the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossing points on the common national border, hereinafter referred to as "the Agreement", the conclusion of an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning an amendment to annexes 1 and 2 to the aforementioned Agreement, reading as follows:

1. The following new entry shall be made under item 34 in annex 1 ("List of existing border crossing points"), section (a) ("By road"):

Column 2: Breitenau - Krásný Les/Schönwald (motorway)

Column 3: Mc, PC, O, HGV

Column 4: Federal Republic of Germany

2. The entry under item 1 in annex 2 ("List of future crossing points"), section (a) ("By road"), shall be deleted.

3. The Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Minister of the Interior of the Czech Republic shall agree on the date of commencement of customs clearance at the border crossing Breitenau - Krásný Les/Schönwald (motorway).

4. This Arrangement shall be concluded in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Czech Republic declares that it agrees with the aforementioned proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the note of reply by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, expressing the agreement of the Government of the Czech Republic, shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the establishment of the border crossing Breitenau - Krásný Les/Schönwald (motorway), which shall enter into force on the date of the note of reply,

amending annexes 1 and 2 to the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic regarding border crossings on the common national border.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc."

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to state that the Government of the Czech Republic agrees with the aforementioned proposal and that Note No. 137/2006 of 13 December 2006 of the Embassy of the Federal Republic of Germany and this note shall constitute an arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of the border crossing Breitenau - Krásny Les/Schönwald (motorway), which shall enter into force on the date of this note, amending annexes 1 and 2 to the Agreement of 18 November 1996 between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding border crossings on the common national border.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Prague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D' ALLEMAGNE

PRAGUE

Prague, le 13 décembre 2006

Note no : 137/2006

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune (ci-après désigné l'**« Accord »**), a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concluent l'Arrangement suivant concernant la modification des annexes 1 et 2 de l'Accord susmentionné :

1. Au numéro 34 du point a) (**« Par route »**) de l'annexe 1 (**« Liste des points de passage actuels »**), sont ajoutées les entrées suivantes :

Colonne 2 : Breitenau – Krásný Les/Schönwald (autoroute)

Colonne 3 : Mc, VP, O, PL

Colonne 4 : République fédérale d'Allemagne

2. Les entrées correspondant au numéro 1 du point a) (**« Par route »**) de l'annexe 2 (**« Liste des futurs points de passage »**) sont supprimées.

3. Le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de l'intérieur de la République tchèque décideront de la date à partir de laquelle les contrôles aux frontières commenceront au point de passage Breitenau – Krásný Les/Schönwald (autoroute).

4. Le présent Arrangement est établi en allemand et en tchèque, les deux versions faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République tchèque approuve la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque exprimant l'acceptation du Gouvernement de la République tchèque constitueront un arrangement entre le Gouver-

nement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque sur l'établissement du point de passage de Breitenau – Krásný Les/Schönwald (autoroute) portant modification des annexes 1 et 2 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune, dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne renouvelle à la République tchèque l'assurance de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque
Prague

II

Prague, 19 décembre 2006

No 139344/2006-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur d'accuser réception de la note no 137/2006 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, en date du 13 décembre 2006, dans laquelle celle-ci propose que le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concluent un arrangement sur l'établissement du point de passage de Breitenau – Krásný Les/Schönwald (autoroute) portant modification des annexes 1 et 2 de l'accord du 18 novembre 1996 susmentionné entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les points de passage à la frontière nationale commune, dont la teneur serait la suivante :

« L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 4 de l'accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune (ci-après désigné l'« Accord »), a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concluent l'arrangement suivant concernant la modification des annexes 1 et 2 de l'Accord susmentionné :

1. Au numéro 34 du point a) (« Par route ») de l'annexe 1 (« Liste des points de passage actuels »), sont ajoutées les entrées suivantes :

Colonne 2 : Breitenau – Krásný Les/Schönwald (autoroute)

Colonne 3 : Mc, VP, O, PL

Colonne 4 : République fédérale d'Allemagne

2. Les entrées correspondant au numéro 1 du point a) (« Par route ») de l'annexe 2 (« Liste des futurs points de passage ») sont supprimées.

3. Le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de l'intérieur de la République tchèque décideront de la date à partir de laquelle les contrôles aux frontières commenceront au point de passage Breitenau – Krásný Les/Schönwald (autoroute).

4. Le présent Arrangement est établi en allemand et en tchèque, les deux versions faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République tchèque approuve la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République tchèque exprimant l'acceptation du Gouvernement de la République tchèque constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque sur l'établissement du point de passage de Breitenau – Krásný Les/Schönwald

(autoroute) portant modification des annexes 1 et 2 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant les points de passage à la frontière nationale commune, dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne renouvelle à la République tchèque l'assurance de sa très haute considération. »

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République tchèque a accepté la proposition susmentionnée et que la note no 137/2006 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, en date du 13 décembre 2006, et la présente note constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'établissement du point de passage de Breitenau – Krásný Les/Schönwald (autoroute) portant modification des annexes 1 et 2 de l'Accord du 18 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les points de passage à la frontière nationale commune, dont la date d'entrée en vigueur est celle de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque renouvelle à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa haute considération.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Prague

No. 44541. International Development Association and Cape Verde

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (GROWTH AND COMPETITIVENESS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 3 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2481, I-44541.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR A GROWTH AND COMPETITIVENESS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). WASHINGTON, 30 JULY 2007

Entry into force: 10 October 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 20 November 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44541. Association internationale de développement et Cap-Vert

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF À LA CROISSANCE ET À LA COMPÉTITIVITÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 3 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2481, I-44541.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET RELATIF À LA CROISSANCE ET À LA COMPÉTITIVITÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). WASHINGTON, 30 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : 10 octobre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 novembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44546. International Development Association and Bangladesh

FINANCING AGREEMENT (FOURTH DEVELOPMENT SUPPORT CREDIT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. DHAKA, 2 JUNE 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2481, I-44546.*]

FINANCING AGREEMENT (SUPPLEMENTAL FINANCING FOR THE FOURTH DEVELOPMENT SUPPORT CREDIT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). DHAKA, 4 OCTOBER 2007

Entry into force: 17 October 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 20 November 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44546. Association internationale de développement et Bangladesh

ACCORD DE FINANCEMENT (QUATRIÈME CRÉDIT D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. DHAKA, 2 JUIN 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2481, I-44546.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT COMPLÉMENTAIRE POUR LE QUATRIÈME CRÉDIT D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). DHAKA, 4 OCTOBRE 2007

Entrée en vigueur : 17 octobre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 novembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44567. Multilateral

PACIFIC ISLAND COUNTRIES
TRADE AGREEMENT (PICTA).
NAURU, 18 AUGUST 2001

RATIFICATION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Pacific Islands Forum: 30 May 2003

Date of effect: 4 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Pacific Islands Forum Secretariat, 20 November 2007

RATIFICATION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Pacific Islands Forum: 9 July 2003

Date of effect: 4 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Pacific Islands Forum Secretariat, 20 November 2007

RATIFICATION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Pacific Islands Forum: 10 April 2003

Date of effect: 2 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Pacific Islands Forum Secretariat, 20 November 2007

No. 44567. Multilatéral

ACCORD SUR LE COMMERCE ENTRE LES PAYS INSULAIRES DU PACIFIQUE (ACPIP). NAURU, 18 AOÛT 2001

RATIFICATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Forum des îles du Pacifique : 30 mai 2003

Date de prise d'effet : 4 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 20 novembre 2007

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Forum des îles du Pacifique : 9 juillet 2003

Date de prise d'effet : 4 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 20 novembre 2007

RATIFICATION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Forum des îles du Pacifique : 10 avril 2003

Date de prise d'effet : 2 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 20 novembre 2007

RATIFICATION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Pacific Islands Forum: 8 June 2005

Date of effect: 21 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Pacific Islands Forum Secretariat, 20 November 2007

RATIFICATION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Forum des îles du Pacifique : 8 juin 2005

Date de prise d'effet : 21 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 20 novembre 2007

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in November 2007
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en novembre 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF
COUNTERFEITING CURRENCY.
GENEVA, 20 APRIL 1929 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2361,
LoN-2623.*]

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL
OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15
OF THE CONVENTION

Bulgaria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2007

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX
MONNAYAGE. GENÈVE, 20
AVRIL 1929 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2361, LoN-2623.*]

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE
CENTRAL CONFORMÉMENT AUX
ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Bulgarie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2007

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

Република България, която е държава-членка на Европейския съюз, предоставя на Европейската полицейска служба (наричана по-долу „Европол“) мандат за борба срещу фалшифицирането на еврото.

С цел по-ефективно прилагане на Женевската конвенция от 1929 г., **Република България** в бъдеще ще изпълнява задълженията си, както следва:

1. По отношение на фалшифицирането на еврото, Европол — в рамките на своите цели съгласно Акта на Съвета от 26 юли 1995 г. за създаване на Европейска полицейска служба (Конвенция за Европол) — изпълнява функциите на централно бюро по смисъла на членове 12 - 15 от Женевската конвенция от 1929 г.

1.1. Европол събира и обработва, в съответствие с Конвенцията за Европол, цялата информация, която би улеснила разследването, предотвратяването и борбата срещу фалшифицирането на евро, и предава тази информация незабавно на националните централни бюра на държавите-членки.

1.2. В съответствие с Конвенцията за Европол, и по-специално в съответствие с член 18 от нея, и съгласно Акта на Съвета от 12 март 1999 г. за определяне на разпоредбите за предаване на лични данни от Европол на трети държави и трети организации, Европол поддържа преки контакти с централните бюра за изпълнение на задачите по точки 1.3, 1.4 и 1.5 от настоящата декларация.

1.3. Европол предава на централните бюра на третите държави, когато смята за целесъобразно, набор от истински образци на намиращите се в обръщение парични знаци на евро.

1.4. Европол периодично нотифицира централните бюра на третите държави за всяка нова емисия на парични знаци и за изтеглянето от обращение на парични знаци.

1.5. Европол нотифицира – освен в случаи от чисто местно значение – централните бюра на третите държави, когато смята за целесъобразно, за следното:

- всяко намиране на фалшиви или фалшифицирани парични знаци евро. Към нотификацията за фалшифициране се прилага техническо описание на фалшификата, което се предоставя изключително от емисионния орган, чито банкноти са били фалшифицирани. Освен това се прилага фотографска снимка и по възможност – къс от фалшивите банкноти. Независимо от споменатите по-горе съобщение и техническо описание, на заинтересованите централни бюра в специни случаи може да бъде предадено поверително съобщение и кратко описание от полицейските служби;

- установените подробности за фалшификата с информация, дали според констатациите е възможно изземане на цялото количество фалшиви пари, пуснати в обращение.

1.6. Като централно бюро на държавите-членки Европол участва в конференциите по въпросите на фалшифициране на еврото по смисъла на член 15 от Женевската конвенция.

1.7. Ако Европол не може да изпълни задачите по точки от 1.1 до 1.6 съгласно Конвенцията за Европол, националните централни бюра на държавите-членки запазват своите правомощия.

2. По отношение на фалшифицирането на всички други валути и функциите на централно бюро, които не са делегирани на Европол в съответствие с точка 1, националните централни бюра запазват досегашните си правомощия.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Bulgaria, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Bulgaria shall in future fulfil its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform - in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) [OJ C 316, 27.11.1995, p. 1] - the following

central office functions within the meaning of articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies [OJ C 88, 30.3.1999 p. 1. Council Act as amended by Council Act of 28 February 2002 (OJ C 76, 27.3.2002, p. 1)], Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of specimens of actual euro.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars, of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Bulgarie, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République de Bulgarie s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce - dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) [JO C 316 du 27.11.1995, p. 1] - les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces [JO C 88 du 30.3.1999, p. 1. acte du Conseil modifié par l'acte du Conseil du 28 février 2002 (JO C 76 du 27.3.2002, p. 1)], EUROPOL correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux des pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombants à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جمع أنحاء العالم. استعمل عندها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، مسمى البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

USD \$35

ISBN 978-92-1-900527-3

11-56606—November 2011—85



53500

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2482

9 789219 005273

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

**Volume
2482**

2007

**I. Nos.
44563-44568
Annexes A, C**

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
